

Persente i feturo de la lhéngua mirandesa

*Studo de ls usos, atitudes i
cumpetências lhenguísticas de
la populaçon mirandesa*

Coordinador

Xosé Henrique Costas

Miscelânea

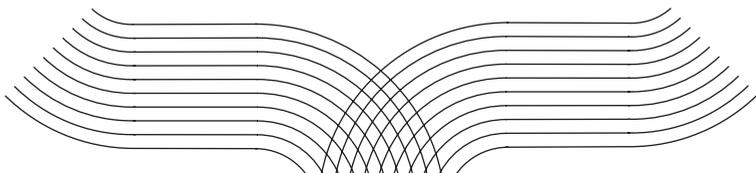
Serie de textos miscelâneos



Xosé Henrique Costas é catedrático de Filoloxía Galega da Universidade de Vigo, onde exerce a docencia desde hai máis de 30 anos. Foi director da ANL e vicerreitor de Extensión. Actualmente é director do Departamento de Filoloxía Galega. Como investigador está especializado en dialectoloxía das falas galegas do exterior, nomeadamente das falas do val do Ellas (Cáceres), en sociolingüística das linguas minorizadas e, por devoción, na obra poética e tradutora de Álvaro Cunqueiro. É autor de máis de 70 libros e artigos sobre temas de dialectoloxía galego-portuguesa, sociolingüística, onomástica, tradución poética e poesía galega.

Servizo de Publicacións

Universidade de Vigo



Miscelánea

Serie de textos misceláneos

Edición

Universidade de Vigo
Servizo de Publicacións
Rúa de Leonardo da Vinci, s/n
36310 Vigo

Ajudas al traballo de campo i traducións:

Associaçon de Lhéngua i Cultura Mirandesa - ALCM



Deseño gráfico

Tania Sueiro Graña
Área de Imaxe
Vicerreitoría de Comunicación e Relacións Institucionais

Imaxe da portada

© Ana Afonso

Maquetación e impresión

Tórculo Comunicación Gráfica, S. A.

ISBN

978-84-8158-941-2

Depósito legal

VG 615-2022

© Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2022

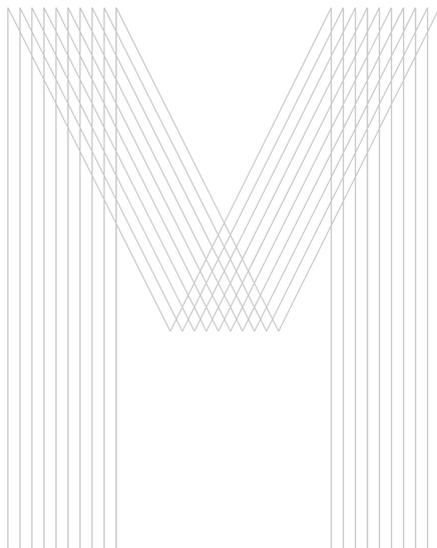
© Os autores dos seus textos

Sen o permiso escrito do Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, quedan prohibidas a reprodución ou a transmisión total e parcial deste libro a través de ningún procedemento electrónico ou mecánico, incluídos a fotocopia, a gravación magnética ou calquera almacenamento de información e sistema de recuperación.

Ao ser esta editorial membro da **une**, garántense a difusión e a comercialización das súas publicación no ámbito nacional e internacional.

Servizo de Publicacións

Universidade de Vigo



Persente i futuro de la Lhénua mirandesa

*Studo de ls usos, atitudes i
cumpeténcias lhenguísticas de
la pópulaçon mirandesa*

Coordenador

Xosé-Henrique Costas González
(Área de Filoxías Galega e Portuguesa da Universidade de Vigo)

Tratamiento estadístico

Antón Vaamonde & Ricardo Luaces
(Departamento de Estatística da Universidade de Vigo)

Brigada de la Lhénua

**Julieta Insagaray, Marinha Paradelo, Abrahám Álvarez, Aïcha Villaverde,
Alexandre Solla, Ana F. Carrasco, Ángela Otero, Manuel Naveira,
Montserrat Puíme, Natividade Vilar, Sol Vilas e Teresa Rodríguez**
(Graduados en Ciencias da Linguaxe e Estudos Literarios da Universidade de Vigo)

01

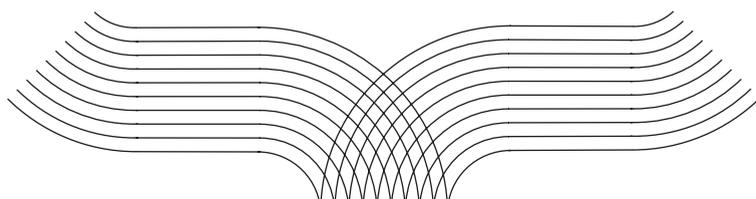
Studo de ls usos, atitudes i cumpetências
lhenguísticas de la populaçon mirandesa

9

02

Estudo dos usos, atitudes e competências
linguísticas da população mirandesa

101



Persente i feturo de la lhéngua mirandesa Studo de ls usos, atitudes i cumpetências lhenguísticas de la populaçon mirandesa

9

1 ANTRADA

An setembre de 1993 bejitemos pula purmeira beç a Miranda, la capital de la Tierra de Miranda, ne l çtrito stramuntano de Bergância, adonde sabiemos, sribados ne ls nuossos studos de sociolhenguística románica, que dalguns miles de personas seguien falando ua bariadade particular de l stur-lhionés occidental. Fumus cun ls nuossos porsores i amigos, Paco Fernández Rei e Antón Santamarina, a saber de la «Bariaçon lhenguística ne l spácio, ne l tiempo i na sociedade», ourganizado pula Associação Pertuesa de Lhenguística (APL), foro adonde fúrun tratados, antre outros, temas suobre la rebitalizaçon de l mirandés i adonde fúrun aporbadas sugestones cun çtino a la Cámara de Miranda para apendonar i cuntribuir para la normalizaçon desta lhéngua de la família stur-lhionesa. Passados dalguns anhos, talbeç que an 2001 ou 2002, nun bolo antrel Porto i Bruxelas para star persente nun congreso suobre minories lhenguísticas, çcubri a Amadeu Ferreira, ne l abion, a traduzir l Astérix para mirandés! Astérix an mirandés! Isso era ua seinha de bitalidade i d'eimergénça! Naquel congreso na capital belga tube la ouportunidade i la sorte de tener anformaçones an purmeira mano suobre l stado de l mirandés, graças a l'amalblidade i a la codícia de Amadeu.

An 2015 fumus a Miranda c'un grupo de alunos de la Ounibersidade de Bigo. Fazimos ua ronda pulas Portielhas de Çamora, Miranda i pula ourrieta de l Ellas ou Xálima, para ouserbar *in situ* la situaçon de menorizaçon de las lhéguas galhega i stur-lhionesa nestes territórios. Falemos cun porsores, alunos, políticos, atibistas i scritores. Resultado desta bejita, la aluna Andrea Castelo Veiga (2017) screbiu l artigo «Atualidade e bitalidade de la lhéngua mirandesa» pal anuário *Cumieira* de la Ounibersidade de Bigo. Graças a la amiga Manuela Barros Ferreira, yá conheciemos l potente agro-rock mirandés de ls *Pica Tumilho*, pul que desta beç traímos música de ls *Galandum Galundaina* i de *Las Çarandas* – todo ua çcubierta – assi cumo dalguns lhibros an mirandés que nun conheciemos, antre eilhes un de ls melhores poemários que tenemos lido an

nuossas bidas: *Ars Vivendi, Ars Moriendi*, de Fracisco Niebro (pseudónimo de Amadeu Ferreira). Nun paraba de mos fazer admiraçon que aqueilha quemunidade lhenguística tan pequerrica tubisse ua produçon lhiteraira i musical de tanta culidade.

- 10 An 2016 participemos nun cungresso na Ounibersidade de Abeiro suobre «*Ecolinguísmo e Línguas Minoritárias*» que era tamien ua houmenaige al saudoso Amadeu Ferreira, que se habie morrido habie pouco. Naquel cungresso pudimos ampeçar amisade cun ls que gobernában la Associaçon de la Lhéngua i Cultura Mirandesa (ALCM), Alcides Meirinhos i Alfredo Cameirão. Naide eilhi cunsegueie splicar porque quaije que 20 anhos açpuis de l reconhecimiento de la lhéngua mirandesa, Pertual inda staba dubidoso an assinar na *Carta Ouropeia de las Lhénguas Regionales ou Minoritairas* (COLRM), l que sien dúbedas serie ua mui buona ajuda legal para la bagarosa i custosa normalizaçon de la lhéngua mirandesa. Pertual gababa-se siempre dua «sigunda lhéngua oufecial» l que nun era cierto de todo, porque la lhéngua mirandesa solo tenie l decreto de «reconhecimiento oufecial» adonde l sustantibo era «reconhecimiento » i l adjetibo era l «oufecial», mas que an ningun causo la palabra «oufecialidade» era ampregada por naide.

An maio de 2017, l *Consello da Cultura Galega* ourganizou an Santiago de Compostela un foro de debate suobre la Carta Ouropeia de las Lhéngua Regionales ou Minoritairas de l stado spanhol adonde stubírun muitos repersentantes i specialistas de las más dibersas lhénguas i bariadades de l stado spanhol, zde l tamazig de Ceuta i l asturiano até l aragonés i l pertués d'Oulibença, junto cun repersentantes de l Cunseilho d'Ouropa. Alcides Meirinhos, de la direçon de la ALCM, apersentou-se an Santiago para cunferenciar diretamente cun ls respunsables ouropeus suobre la scusa de Pertual an assinar la Carta i, por bias disso, dalguns passos fúrun dados, tanto que dessas cumbersas de Meirinhos, houbo dalgua reuniones al más alto nible menisterial para tratar deste tema.

Para cunseguir criar, antre la ALCM i ls amigos de la lhéngua mirandesa, ua cierta oupenion i fuorça para que l governo assinasse la *Carta Ouropeia de las Lhénguas* i que fússen dados passos firmes a favor de l mirandés, antre dezembre de 2018 i janeiro de 2019 fazimos rodar un manifesto cun l nome: *Mirandés a Cunceilho* an defesa de la lhéngua mirandesa i pedindo la assinatura de la Carta Ouropeia por parte de Pertual. Aquel manifesto – assinado por 71 porsores de ounibersidades spanholas i solo por 5 porsores de ounibersidades pertuesas – fui apuntado a la Persidécia de la República, a ls ministros de la Eiducaçon i de la Cultura, a ls grupos parlamentares cun assento ne l Cunceilho de la República, al maioral i beriadores de la Cámara de Miranda i a ls reitores de las ounibersidades pertuesas además de ser mui spargido na amprensa, l que porbocou dalguns debates antre las fuorças políticas i las outeridades pertuesas. Mas Pertual segue sien assinar l tratado anternacional de defesa de la única minorie lhenguística que ten andrento de las sues frunteiras. Isto era l que dezie l manifesto *Mirandés a Cunceilho*:

«Las personas abaixo assinadas, porsores i ambestigadores de las Ounibersidades de Pertual i Spanha, por bias de l peligroso remolinar que la lhéngua mirandesa atrabessa an Pertual, queremos deregirmos a la quemunidade científica anternacional i an purmeiro a las outeridades pertuesas para dezir l seguinte:

11

1. La lhéngua mirandesa, patrimoño milenairo eimaterial de Pertual i de la humanidade, atrabessa grabíssemas deficuldades que amanácian la sue suobrebibéncia fetura se nun botarmos mano a medidas riales i mui de brebe.
2. Cumbidamos l Governo Pertués a assinar de pronto la Carta Ouropeia de las Lhénguas Regionales i Minoritárias de l Cunceilho de la Ouropa (2001), tratado anternacional que apunta cumprometer ls stados na cunsebaçon cun bitalidade anteira i cumpleta de las sues minories lhenguísticas.
3. Preponemos al governo pertués a atualizar i a rigular l Decreto-Lei 7/99 i poner nua nuoba lei ls modos prioritários de atuações para la salbaçon de la lhéngua mirandesa nos campos de la eiducaçon, na admenistraçon, na cultura, na salute, etc. según fala la Carta Ouropeia.
4. Pedimos al governo pertués la salida de lhugares de porsores de Lhéngua Mirandesa nas scuolas de todo l cunceilho de Miranda, para acabar cun la precaridade i l fuca fuca de cada ampeço de l anho na scuola. Neste sentido, pedimos la dotaçon de cadeiras ou matérias de Lhéngua Mirandesa an todas las ounibersidades pertuesas.
5. Apegado al d'atrás, pedimos la formaçon de eiquipas para fazer materiales didáticos pal ansino i aprendizaije de l mirandés, tanto para ls alunos cumo para ls adultos que assí quergan, tanto no formato de lhibro cumo degital na anternete.
6. No campo admenistratibo, ye ourgente i necessaira la criaçon i dotaçon dua baga de Técnico Especialista an Lhéngua Mirandesa para atender la admnistraçon i la sociedade mirandesa (associações çportibas, culturales, comerciales, andustriales, etc.) andrento de la Cámara de Miranda.
7. Pedimos que l saber falar la lhéngua mirandesa seia preferéncia para cun cursos a todas las bagas de serbício público an Miranda, porque la relaçon de ls profissionais cula populaçon, na lhéngua desta, debe de ser ua prioridade.
8. Pedimos la criaçon i rializaçon de cursos de aprendizaije de l mirandés para gente más bielha (funcionários, porsores, admenistraçon pública, etc.) dados por especialistas certificados an lhéngua mirandesa.
9. Deixamos l dzaño a la criaçon dun Anstituto de Studos Mirandeses pa la ambestigaçon lhenguística an mirandés (ounomástica, toponímia, lexicografia, etc.)

10. Aguardamos la necessaira i correspondente probison eiquenómica, tando de l Ourçamento Giral de l Stado, cumo de ajudas europeias, ou dambos a dous, para conseguir todas estas i outras atuações precizadas ourgentemente para dar nuoba vida a la lhéngua mirandesa, proua i riqueza de todo l pobo pertués.

Porque nós, ambestigadores i cientistas, queremos studar i aporbeitar l mirandés cumo lhéngua biba, queremos que l mirandés seia l poderoso mirar de riqueza lhenguística, turística i cultural que deberie de ser, queremos ua República Pertuesa prouista de l sou milenairo patrimonio lhenguístico i único na sue promoçon, consebaçon i rebitalizaçon para gerações feturas.»

Mas, para que ls specialistas an planificaçon lhenguística pudíran trabalhar suobre l mirandés i pudíran dezenhar medidas normalizadoras de beras, era perciso tener dados demolhenguísticos atualizados, habie que tener un conhecimento atual de ls usos, de l saber i de las atitudes lhenguísticas de ls mirandeses hoije. Desta maneira, junto cun la ALCM, ne l outonho de 2019, fazimos para esta associaçon un modelo de questionairo capaç de conseguir la cobertura de l território lhenguístico mirandés. L questionairo anton zenhado tenie ua nobidade: nun perguntarie solo puls dados an uso (se la persona sabe falá-la, an que cuntestos la fala, cun que personas, quando la daprendiu, se la scribe, etc.) i atitudes (eidentidade, outelidade, eidenteficaçon, ampressones personales, baloraçon social, etc.). Además disto, tamien perguntarie suobre conhecimentos de la lhéngua. Nun chegaba que ua persona dezisse que sabia falar mirandés, que se sentie mui mirandesa i que querie muito la lhéngua, nó. Para alhá disso deberie de fazer proba por un pequeinho eisame práctico para saber se tenie un conhecimento de beras de l mirandés.

2 LA EIQUIPA DE TRABALHO : LA BRIGADA DE LA LHÉNGUA

An dezembre de 2019 la ALCM pediu la nuossa ajuda para aplicar l questionairo nas quinze freguesias de fala mirandesa de ls cunceilhos de Miranda (13) i de la Bila (2) porque eilhes tenien falta de meios houmanos para esse fin. Delante desse pedido, falemos nas nuossas aulas de la Ounibersidade de Bigo suobre l stado de l mirandés, dessa chamada de la ALCM i de la necidade de fazer un anquérito atual suobre la situaçon de la lhéngua. A 11 alunos antolhou-se-le ir caras a Miranda i, dessa maneira, ourganizemos-mos i fazimos 6 eiquipas de trabalho para ir a Miranda a fazer esse trabalho de recuolha de ls anquéritos. La ALCM tenerie a sou ancarrego las questones logísticas (dormidas, quemidas, cuntatos nas bárias freguesias, etc.) i nós al fin fazeriemos antre 300 i 350 anquéritos ne ls dies 5, 6 i 7 de márcio de 2020. Fumos lomeadaos de *Brigada de la Lhéngua* i assi dezien las nuossas acreditações oufeciales, las mesmas que mos abrírun las puortas de muitas casas, porque ls persidentes de las freguesias yá stában abisados de la nuossa chegada i çpuostos a colaborar cun nós.

La Brigada de la Lhéngua era formada puls alumnos Abraham Álvarez, Aicha Villaverde, Alexandre Solla, Ana Fernández Carrasco, Ángela Otero, Julieta Insagaray, Manuel Naveira, Marinha Paradelo Veiga, Montse Puíme Sabugueiro, Natividade Vilar, Sol Vilas i Teresa Rodríguez, coordinados pul porsor Xosé-Henrique Costas.

13

Na quarta, die 4 de márcio, cheguemos a ls alojamentos ne l Barrocal de l Douro, a sudeste de l cunceilho, na freguesia de Picuote, adonde fumos recibidos por Alcides Meirinhos i Alfredo Cameirão. Ne l die a seguir, pula manhana, anquanto quatro eiquipas antrebistában quaije que 100 jobes antre ls 15-18 anhos nas scolas de Miranda, outras dues eiquipas andában nas rugas de Miranda antrebistando ls bezinos. l na tarde dessa quinta, die 5, i ne ls dies a seguir, las seis eiquipas fúrun antrebistando personas spargidas, a bien dezir, por todas las freguesias i ls lhugares adonde se falaba mirandés: Cicuiro, Angueira, San Martino, Costantino, Paradela, Speciosa, Zenízio, Bilasseco, Bila Chana de Barceosa, Palaçuolo, Silba, Fuente Lhadron, Picuote, Sendin, Peinha Branca, Pruoba, Granja, Aldeinuoba, Fuente Aldé, Prado Gatón, Malhadas, etc. de modo a cunseguir fazer 321 questionairos, de ls que solo cunsideremos 315 bálidos. Tenemos que agradecer la buona ourganizaçon i coordenaçon de ls eizecutibos i ouperacionais de la ALCM, que mos ajudórun ne ls cuntatos an muitos lhugares, que mos acumpanhórun a todo l tiempo i, cumo tal, tenemos que fazer suobressalir la codícia i la gana an ajudar, amostrados puls brigadistas de la Ounibersidade de Bigo.



Retrato 1: La Brigada de la Lhéngua

La ALCM inda quedou de fazer dalguns questionairos an lhugares que quedórun zanelibradamente pouco repersentados, mormente nas freguesias meridionales (an Sendin Picuote, adonde achemos mui poucas pessoas çpuostas a colaborar respundendo a ls anquéritos), para mos séren mandadas ne ls meses a seguir i assi cumpetar anquelibrada i territorialmente ua amostraige que fui feita a 5% de la populaçon mirandesa de todas las freguesias de la tierra adonde se fala l mirandés, de la «Tierra de la Lhéngua».

Pals brigadistas fui ua speriénça eirrepetible de cumbibéncia, trabalho i çcubierta de terras i gentes marabelhasas. Ls porsores, ls presidentes de las juntas de freguesia i ls membros de la ALCM, Alcides Meirinhos i Alfredo Cameirão, tubírun cun nós uas maneiras eiscecionales, i estes últimos, tamien se fazírun parte de la Brigada, mesmo repartindo antebistas, almoços i cenas de fraternidade. Nós mesmos daprendimos muito an pouco tiempo suobre Miranda i la sue lhéngua, sentimos ua mui grande alegrie solidária i ua grande sastifaçon por star eiqui i haber ajudado ls amigos de la ALCM.

Yá habiemos reparado ne l causo de haber muitos colegas pertueses que nun habien assinado l manifesto *Mirandés a Cunceelho*, no que respeita a la chamada de atençon a las outeridades pertuesas para açones i legislaçon cumprometidas i decedidas a fabor de l mirandés. Zde la Galiza nunca manginariemos tanta falta de cunsideraçõ, mas cumprobemos que l cunceito de un stado ua naçon-ua lhéngua inda ye hoije predominante an muitos lhenguistas, para quien la cunsideraçõ de l mirandés queda antre l objeto de studo falclórico, más pequeinho i gracioso (solo isso) ou algo que nun sirbe para nada, anedótico, ua smerma i cumo tal çcartable. Nós, ls galhegos, sentimos na própia pel estas maneiras de ser i star. Por isso eilhi fui la Brigada galhega, por fraternidade i solidariadade, porque nada de l que l pueda passar a las outras lhéguas minorizadas mos ye alheno. Por isso quejimos ser pals mirandeses *la fuorça que bieno de loinge*, porque *la sue lhuita pula suobrebibéncia tamien ye la nuossa*.

3 STUDOS I LHITERATURA CIENTÍFICA SUOBRE L MIRANDÉS

Zde que Leite de Vasconcelos ampeçou an 1882 ls sous studos suobre l mirandés i de tener deixado nelhes las sues purmeiras pinzeladas sociolhenguísticas, l mirandés nunca deixou de acirrar l antresse de lhenguistas i filólogos pertueses i estrangeiros.

Deixando de parte ls studos puramente filológicos i lhenguísticos, tanto sincrónicos cumo diacrónicos (Leite de Vasconcelos 1900; Sletsjøe 1967; Mourinho 1987, 1993; Raposo 1987, 2000; Piel 1993; Verdelho 1993; Alves 1997; García Arias 2000; Vigón 2000; A. Ferreira 2001; M. Ferreira 1995 e 1999; Fernandes 2003; Metzeltin 2006,

Gómez Bautista 2016 i 2021, etc.), ne ls últimos 25 anhos alástran ls estudos de tipo sociolhenguístico sobre l mirandés. Assi, sien cuntar ls trabalhos de A. Ferreira, M. Ferreira 2002 i 2002 ou Frías 2002, debemos de lomear mormente ls trabalhos de Cristina Martins (Ounibersidade de Coimbra) 1994, 1997, 2000, 2001, 2002 e 2005, i Aurelia Merlán (Koblenz-Landau Universität) 2006, 2008a, 2008b i, suobretudo, 2009, ua monografie cumpleta i rigorosa de la situaçon de l zanquelíbrio lhenguístico stórico na Tierra de Miranda i las sues consequências no seguir regressibo i sien tino de l uso de l mirandés. Mas zde esta última referéncia oubrigatória i precisa de Merlán, nun achamos dados atuais i naide poderie ouferecer dados demolhenguísticos i sociolhenguísticos sobre l berdadeiro stado de l mirandés hoije, quinze anhos açpuis. Por isso pensamos que l nuosso studo se torna preciso i fundamental para medir la rialidade de l mirandés ne l amprecípio de la década de 2020.

4 GEOLHENGUÍSTICA E DEMOLHENGUÍSTICA

L mirandés ye hoije ua lhéngua por amadurar ne l meio de ua lhéngua al loinge, la stur-lhionesa, quier dezir, andrento de la lhéngua stórica stur-lhionesa la bariadade mirandesa tubo un zambuolbimiento normatibo próprio que responde a ua eidentidade social, stórica i lhenguística diferenciada de las outras bariadades stur-lhionesas.

L mirandés nun ye fruto de repoboamentos mediebaes cun populaçon lhionesa. Stá hoije amostrado que la Tierra de Miranda tamien fui território cunstitutibo de la lhéngua stur-lhionesa, quier dezir: l mirandés ye la lhéngua románica que naciu nesta parte de Trás-de-ls-Montes, antre l riu Sabor i l riu Douro, andrento de l antigo *Conventus asturicense*, nó bracarense.

L mirandés reparte-se an três bariantes: mirandés raiano ou stentrional, mirandés central i sendinés i fala-se hoije nas 13 freguesias de l cunceelho de Miranda: Dues Eigrejias; Zenízio; Malhadas; Miranda (ne ls lhugares de Aldeinuoba, Bal d'Aila, Palancar i Peinha Branca); Palaçuolo; Picuote; Pruoba; San Martino; Bila Chana; ouñion de freguesias de Costantin i Cicuiro; ouñion de freguesias de Infainç i Paradela; ouñion de freguesias de Sendin i Atanor; ouñion de freguesias de Silba i Augas Bibas i nas freguesias de Bilasseco i ouñion de feguesias de Caçareilhos i Angueira, estas três últimas ne l cunceelho de la Bila. Hai un séclo que deixou de ser falado an Atanor. Leite pensaba que l mirandés habie deixado de ser falado na cidade de Miranda haberie dalguns séclos atrás mas Manuela Ferreira admitiu que serie a finales de l séclo XIX quando la cidade fui un anclabe de «falar fidalgo ou grabe», pus inda sigue a falar-se an lhugares de la freguesia de Miranda cumo Aldeinuoba, Bal d'Aila ou Peinha Branca. Na freguesia de Bilasseco i ouñion de freguesias de Caçareilhos i Angueira, ten más bitalidade an Bilasseco i menos an Angueira. An Caçareilhos zaparcuiu a meio de l séclo XX.

16

Quier dezir, la raia ocidental de l lhionés ben arreculando zde l séclo XV até quedar hoije a oeste de l riu Angueira. Ne l norte deste território post-lhionés inda se puode registrar seinha lhionesa na fala de ls más bielhos de ls lhugares raianos de Riu d'Ounor i Guadramil, anquanto que an Deilon i Petisqueira l lhionés stá acabado por anteiro. La stória de l stur-lhionés an Pertual zde l séclo XII até hoije ye la stória dun arreculo stórico dun território maior zde l ocidente até la raia lhenguística de l atual mirandés (Gómez Bautista 2016). Nas palabras de Amadeu Ferreira:

«Hai que studar ls chamadeiros mediebaes que fázen parte dun patrimoño lhenguístico i cultural riquíssemo. Hai que fazer un alhebantamento de la fala mediebal stramuntana. Essa fala mediebal perdiu-se, mas rejiste nos chamadeiros (...). Ne l eissencial son palabras mediebaes, de l tiempo an que eiqui se falaba lhionés».

Pulas sobras de micro-chamadeiros que inda se registan ne ls cunceillos de Bergância/Bragança, Bumioso/Vimioso, Macedo de Cavaleiros, Mogadouro i Carrazeda de Ansiães (Faleto, Avelanoso, Urreta Vinhó, Urrieta, Serapicos, Piçarrica, Veneiro, Palácios, Quintanielha etc.) podemos anferir que l primitibo domínio de l lhionés nesta region de Trás-de-ls-Montes quedarie cercado a bien dezir a oeste pul riu Sabor i a sul pul riu Douro.



Mapa 1: Territórios stramuntanos adonde – puls teçtemunhos de ls chamadeiros – bemos que se falou lhionés i território atual de la lhéngua mirandesa. Ls pontos burmeilhos son lhugares adonde inda se fala (Riu d'Ounor i Guadramil) ou se falou até hai pouco (Deilão i Petisqueira), outra bariidade lhionesa.

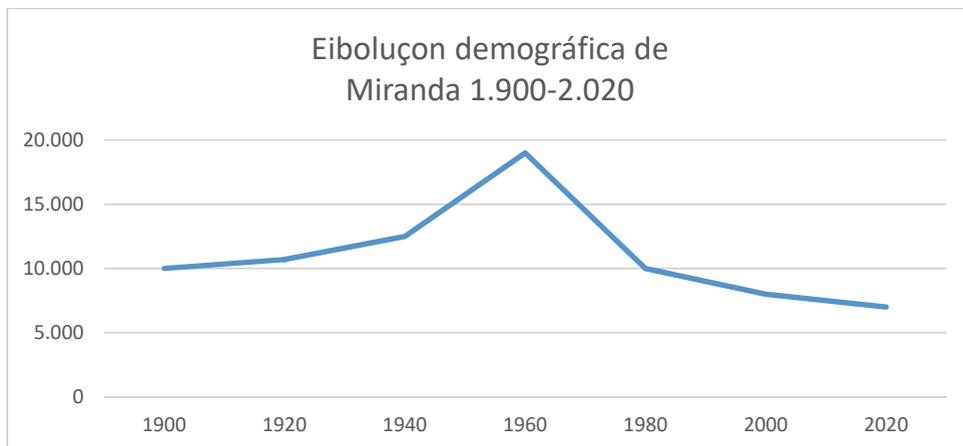
Ls motibos porque l mirandés se mantubo até hoije, stan mui bien splicados por Aurelia Merlán (2009:67-71) i puoden resumir-se an eizolamento giográfico, endogamie, transmisson fameliar, lhigaçon a la eiquenomie agro-pastoril (nun hai andustrializaçon) i mui baixa scolarizaçon de la populaçon (ne l amprecípio de l séclo XX, 90% de la populaçon nun fui scolarizada – oubrigatoriamente an pertués). Mas esta

18

ampolha ou reserba temporal de sociedade rural, endogámica i mal scolarizada que faboreciu la eisistêcia de l mirandés, hoije, cumo ye buono de ber, yá nun eisiste, i l mirandés stá más scancarado do que nunca caras a la sue dissoluçon porque, a somar a isso, la populaçon falante de mirandés tenie un stigma de çprestígio agarrado al eidioma: l mirandés era ua lhéngua çprestegiada, associada a caponeses rústicos i eiletrados, acusada de «peltués corrupto», ua lhéngua «charra, caçurra, atrabessada, ruda» falada por «pastores palhantricos».

Un manhuço de fatores ajuntórun-se ne l séclo XX para znudar l mirandés de la sue «proteçon secular»: l eizolamento zaparciu cun la melhora de las quemunicaçones; ls mobimientos migratórios (imigraçon de populaçones cun ouriges noutras regiones de l paíç pa la cunstruçon de las barraiges ne ls anhos de 1950 i la eimigraçon de la populaçon mirandesa pal litoral i para países strangeiros ne ls anhos de 1950-1960 faborecírun la eczogamie i la persêcia de populaçon nó falante de mirandés que tamien nun fazie nada para lo daprender (muitas bezes nien cumprendé-lo); la bagarosa mas seguida zapariçon de las atebidades agrícolas i de criaçon de ganado cun la cuncntraçon de la populaçon an bilas i cidades i la fuorte atebidade comercial transfrunteiriça de la capital de l cunceilho; i la scolarizaçon maciça i oubrigatória de la populaçon, suobretudo zde meio de l séclo XX, fúrun fatores que jogórun acontra l mirandés.

A somar a isso todo, l fator que nestes momentos más amanácia l mirandés ye l çpoboamento, la falta de ouportunidades lhaborales i bitales de ls nuobos i la sue eimigraçon a outros territórios. Miranda perde populaçon i na pirámide demográfica manga la franja de ls eidosos. Inda que la lhéngua se cunserbasse, quien la falarie se nun hai gente? Reparemos na eiboluçon demográfica:



La chubida de l tramo 1940-1950 debe-se a la chegada de muita populaçon ouperária de fuora para la cunstruçon de las barraiges. Ua beç cunstruídas, la salida deste cembon ouperário dá-se a la par de la eimigraçon maciça de mirandeses para Bordéus, Paris, Lisboua, Porto, Bilbao, Madriç, etc. an busca dun feturo que la sue tierra nun l assiguraba. La reduçon populacional sigue ne ls dies d'hoije.

l desta populaçon, quien falaba mirandés? la maior parte las personas que benien de famílias i lhugares camponeses i pastoriles, adonde la transmisson fameliar tradicional habie sido an lhéngua mirandesa. Ls mirandeses de la cidade ou ne l meio ourbano yá nun falában mirandés. Sigún Aurelia Merlán (2009:74-75), citando Moura Santos (1967:416-417) ende por 1960 l mirandés tenerie un arrimado a 15.000 falantes, quier dezir, 68% de la populaçon de Miranda, dous an cada três mirandeses.

Mas, l que quier dezir que ua persona «fala mirandés»? Que lo sabe falar, que lo fala siempre, que lo poderie falar se quejisse, que lo fala maioritariamente, que lo fala an dalguns ambientes (an casa, cun ls bezinos, etc.). Nun lo sabemos mas podemos dezir que an 1960, 68% de la populaçon mirandesa sabie i pudie falar mirandés. Nó an todos ls sítios, claro stá, porque l mirandés i l pertués coexistien nun repartir de funçones chamada de «diglosie stable»: l pertués era la lhéngua ouficial de ls cultos, ls usos formales (scola, admenistraçon, justícia, meios de quemunicaçon, cultura, relegion, quemércio, etc.) i l mirandés era la lhéngua que se falaba para usos más achegados i menos formales (família, bezinos, amigos, etc.).

Ls dados que cuorren na amprensa, manuales i redes suobre l número de falantes, son mui cuntraditórios. Por eisemplo, se cunsultarmos ls dados de la wikipédia an pertués, eiqui se diç que ne l anho de 2000 l mirandés tenie 15.000 falantes, 10.000 an Miranda i 5.000 mirandeses na diáspora. Ye mui stranho porque ne l anho 2000 Miranda tenie 8.000 habitantes i nien todos serien falantes de mirandés. Cun este eisemplo queremos dezir que an muito lhado lemos l número einalterado i mítico de 15.000 falantes, antre la Tierra de Miranda i la eimigraçon. Mas Aurelia Merlán (2009:77) strapolando ls dados de ls sous anquéritos, yá botaba la cuenta que an 2006 l número de falantes atibos an mirandés andarie puls 4.000 ou quando muito ls 5.000. D'acuerdo cun l presente anquérito (2020), catorze anhos açpuis de Merlán, la cifra andaré puls 3.500 falantes atibos an Miranda, sien que puodamos tener ua stimatiba arrimada de l número de mirandeses que siguen ousando la lhéngua na eimigraçon (an casa ou cun amigos mirandeses) mas que, sigún stimatibas que podemos fazer a partir de ls anquéritos feitos a eimigrantes que ne ls dies de la rializaçon de ls anquéritos stában an Miranda, será ua grande porcentaige antre la populaçon eimigrante. Na Tierra de Miranda, que ye adonde mos antressa l stado de la lhéngua, la reduçon sigue amparable sien que l governo pertués faga algo para lo eibitar.

5 LEGISLAÇON LHENGUÍSTICA

20 Inda que haba l mito spargido de que l mirandés ye la sigunda lhéngua ouficial de Perual, a bien dezir isto nun ye cierto ou nun ye eisatamente assi. L mirandés ye ua lhéngua reconhecida ouficialmente, adonde l reconhecimiento ye l sustantibo (l purmairo) i la ouficialidade ye l adjetibo (l secundairo): reconhecimiento ouficial, nó ouficialidade reconhecida. Por zgrácia, inda nun ye ouficial, cumo podemos ouserbar na Lei 7/99 de 29 de janeiro de *Reconhecimiento oficial de direitos linguísticos da comunidade mirandesa*, adonde solo se specefica l seguinte:

Art. 1.º O presente diploma visa **reconhecer e promover a língua mirandesa**.

Art. 2.º O Estado Português **reconhece o direito a cultivar e promover** a língua mirandesa, enquanto património cultural, instrumento de comunicação e de reforço de identidade da terra de Miranda.

Art. 3.º É reconhecido o **direito da criança à aprendizagem do mirandês**, nos termos a regulamentar.

Art. 4.º As instituições públicas localizadas ou sediadas no concelho de Miranda do Douro poderão emitir os seus **documentos acompanhados de uma versão em língua mirandesa**.

Art. 5.º É reconhecido o **direito a apoio científico e educativo, tendo em vista a formação de professores de língua e cultura mirandesas**, nos termos a regulamentar.

Art. 6.º O presente diploma será regulamentado no prazo de 90 dias a contar da sua entrada em vigor.

Art. 7.º O presente diploma entra em vigor 30 dias após a data da sua publicação.

Mesmo aq̃p̃uis desta declaraçon legal, l ansino i la promoçon social de la lhéngua mirandesa nestes 20 anhos sufrírun de mui grandes faltas i abaldono por parte de las admenistraçones públicas, tanto de las câmaras de Miranda i de Bumioso, cumo de l Menistério de la Eiduaçon de l governo de Lisboua.

L ansino de l mirandés fui rigulado pul Çpacho Normatibo 35/99, que determinaba la aprendizaije facultatiba (nó oubrigatória) de l mirandés cumo dimenson de anriquecimento de l currículo p̃als alunos de las scolas de Miranda (nó de la Bila). Más, cumo dixo Amadeu Ferreira (2010):

“Esta regulamentaçon de l ansino sofre de grabes maleitas, l que ten lhebado a ua reduçon de l número de horas letibas (agora reduzidas a ua hora por semana), a un porcesso de colocaçon de porsores cun grabes eirregularidades, a la falta de ajuda na formaçon de porsores i a la eidiçon de materiales de ajuda al ansino, antre outros porblemas. (...) yá fúrun apersentadas prepuostas al Menistério de la Eiduaçon, que sigue sien dar respuosta a este porblema, tan cenzielho de resolbir.”

Hoije la lhéngua mirandesa ye ansinada an todas las scolas de l cunceilho de Miranda, zde la pré-purmaira até l 12.º anho, cumo deciiplina d'ouççon, debendo-se esse alhargar al ampeinho ampeçado por Carlos Ferreira i cuntinuados i lhebados a bun camino por Duarte Martins.

L 7 de setembro de 2021 será ua data marcada na stória de la lhéngua mirandesa. Nesse die, Pertual, pul sou ministro de ls Negócios Strangeiros, assinaba la Carta Ouropeia para las Lhénguas Regionales i Minoritairas (carta_europeia_das_linguas_regionais_ou_minoritarias.pdf (ministeriopublico.pt), inda que assinasse unicamente puls cumpromissos mínimos de todo. Legislativamente, l mirandés dou un passo de gigante para delante. Passados 10 meses, Pertual inda nun rateficou este tratado anternacional, mas ye de sperar que lo faga mui debrebe. Pertual, por este tratado, cumprometiuse anternacionalmente a un manhuço de medidas a favor de la lhéngua mirandesa partindo dun amprecípio fundamental que se puode ouserbar ne l art. 7.2. de la Carta:

A adoção de medidas especiais em prol das línguas regionais ou minoritárias, com o objetivo de promover a igualdade entre os utilizadores destas línguas e o resto da população ou que tenham devidamente em conta as suas situações específicas, **não é considerada um ato de discriminação contra os utilizadores das línguas mais difundidas.**

Estes fúrun ls mínimos que Pertual assinou (mas inda nun rateficou):

PARTE III – MEDIDAS DESTINADAS A PROMOVER A UTILIZAÇÃO DAS LÍNGUAS REGIONAIS OU MINORITÁRIAS NA VIDA PÚBLICA EM CONFORMIDADE COM AS OBRIGAÇÕES ASSUMIDAS NOS TERMOS DO PARÁGRAFO 2 DO ARTIGO 2.º

Artigo 8.º Educação

1. Na área da educação, as Partes [Portugal e o Conselho de Europa] comprometem-se, no âmbito do território onde tais línguas são faladas, de acordo com a situação de cada uma destas línguas, e sem prejuízo do ensino da(s) língua(s) oficial(ais) do Estado:
 - b) iii. a aplicar uma das medidas previstas nas subalíneas i) e ii) [**ensino** em língua mirandesa] supra, **pelo menos aos alunos cujas famílias o solicitem** e que sejam em número considerado suficiente;
 - c) iii. a providenciar, no âmbito da **educação primária**, para que o ensino das línguas regionais ou minoritárias relevantes faça parte integrante do curriculum, pelo menos aos alunos cujas famílias assim o solicitem e que sejam em número considerado suficiente;

- d) iii. a providenciar, no âmbito da **educação secundária**, para que o ensino das línguas regionais ou minoritárias relevantes faça parte integrante do curriculum, pelo menos aos alunos cujas famílias assim o solicitem e que sejam em número considerado suficiente;
 - e) iii. a providenciar, no âmbito do **ensino técnico e profissional**, para que o ensino das línguas regionais ou minoritárias relevantes faça parte integrante do curriculum, pelo menos aos alunos cujas famílias assim o solicitem e que sejam em número considerado suficiente;
 - f) iii. a **encorajar e/ou permitir** que o **ensino universitário** ou outras formas de ensino superior sejam assegurados nas línguas regionais ou minoritárias ou que sejam disponibilizados meios para o estudo destas línguas como disciplinas do ensino universitário ou superior;
 - g) ii. a propor estas línguas como disciplinas na **educação de adultos e formação contínua**;
 - h) a tomar medidas para assegurar o **ensino da história e da cultura** que a língua regional ou minoritária exprime;
 - i) a tomar medidas para assegurar a **formação inicial e contínua dos professores** em termos que permitam a aplicação das alíneas a) a g) aceites pela Parte;
 - j) a criar um ou mais órgãos de controlo responsáveis pela supervisão das medidas adotadas e dos progressos alcançados no estabelecimento ou desenvolvimento do ensino das línguas regionais ou minoritárias e pela elaboração de relatórios periódicos das suas conclusões, os quais deverão ser tornados públicos;
2. Na área da educação e relativamente aos demais **territórios para além daqueles onde as línguas regionais ou minoritárias são tradicionalmente utilizadas**, as Partes comprometem-se, caso o número de utilizadores de determinada língua regional ou minoritária assim o justifique, a **permitir, encorajar ou proporcionar o ensino na língua regional** ou minoritária ou da mesma em todos os níveis de ensino.

Artigo 9.º Autoridades judiciais

1. As Partes comprometem-se, no que diz respeito às circunscrições judiciais nas quais o número de residentes que utilizam línguas regionais ou minoritárias justifica as medidas abaixo indicadas, de acordo com a situação de cada uma destas línguas e sob a condição de que o uso dos meios previstos no presente parágrafo não seja considerado pelo juiz como um obstáculo à correta administração da justiça:

- a) nos **processos penais: iv. a apresentar**, se tal for solicitado, **os documentos** relacionados com o processo judicial **na língua regional** ou minoritária relevante, se necessário através do recurso a intérpretes e traduções que não impliquem despesas adicionais para os interessados;
 - b) nos **processos cíveis iii. a permitir a produção de documentos e elementos de prova nas línguas regionais** ou minoritárias, se necessário através do recurso a intérpretes e traduções;
 - c) nos processos perante os tribunais competentes **em matérias administrativas: iii. a permitir a produção de documentos e elementos de prova nas línguas regionais** ou minoritárias, se necessário através do recurso a intérpretes e traduções;
 - d) a adotar medidas para assegurar que a aplicação das subalíneas i) e iii) das alíneas b) e c), supra, e qualquer recurso necessário a intérpretes e traduções, não implique despesas adicionais para os interessados.
2. As Partes comprometem-se:
- a) a não negar a **validade**, entre as partes, **de documentos jurídicos** elaborados no Estado unicamente devido ao facto de estarem **redigidos numa língua regional** ou minoritária.
3. As Partes comprometem-se a disponibilizar, nas línguas regionais ou minoritárias, os textos legais mais importantes e os que dizem particularmente respeito aos utilizadores dessas línguas, a menos que tais textos estejam já disponíveis de outra forma.

Artigo 10.º Autoridades administrativas e serviços públicos

1. Nas circunscrições administrativas do Estado onde o número de residentes que utilizam línguas regionais ou minoritárias justifica a adoção das medidas abaixo indicadas e de acordo com a situação de cada língua, as Partes comprometem-se, na medida do razoavelmente possível:
- a) iv. a garantir que os utilizadores de línguas regionais ou minoritárias possam **apresentar requerimentos orais ou escritos nestas línguas**; ou v. a garantir que os utilizadores de línguas regionais ou minoritárias possam apresentar validamente um documento redigido nestas línguas;
 - b) a disponibilizar os **textos e formulários administrativos** de uso corrente para a população nas línguas regionais ou minoritárias ou em versões bilingues;
 - c) a permitir que as **autoridades administrativas elaborem documentos** numa língua regional ou minoritária.

2. Relativamente às autoridades locais e regionais em cujo território o número de residentes que utilizam línguas regionais ou minoritárias justifica a adoção das medidas abaixo indicadas, as Partes comprometem-se a **permitir e/ou encorajar**:
- a) a **utilização das línguas regionais ou minoritárias no âmbito da administração regional ou local**;
 - b) a possibilidade de que os utilizadores de línguas regionais ou minoritárias apresentem **requerimentos orais ou escritos nestas línguas**;
 - c) a publicação pelas **autoridades regionais** dos seus **documentos oficiais** também nas línguas regionais ou minoritárias relevantes;
 - d) a publicação pelas **autoridades locais** dos seus **documentos oficiais** também nas línguas regionais ou minoritárias relevantes;
 - e) a **utilização, pelas autoridades regionais**, das línguas regionais ou minoritárias **nos debates das suas assembleias**, sem excluir, contudo, a utilização da(s) língua(s) oficial(ais) do Estado;
 - f) a **utilização, pelas autoridades locais**, das línguas regionais ou minoritárias nos **debates das suas assembleias**, sem excluir, contudo, a utilização da(s) língua(s) oficial(ais) do Estado;
 - g) a **utilização ou adoção**, se necessário em conjunto com a denominação na(s) língua(s) oficial(ais), **das formas tradicionais e corretas de toponímia** nas línguas regionais ou minoritárias.
3. Relativamente aos **serviços públicos** assegurados pelas autoridades administrativas ou outras entidades em seu nome, as Partes comprometem-se, no âmbito do território onde são utilizadas as línguas regionais ou minoritárias, de acordo com a situação de cada língua e na medida do razoavelmente possível:
- a) a permitir que os utilizadores de línguas regionais ou minoritárias apresentem **requerimentos nestas línguas**.
4. A fim de tornar efetivas as disposições dos parágrafos 1, 2 e 3 por si aceites, as Partes comprometem-se a adotar uma ou mais das seguintes medidas:
- a) a **providenciar pela tradução ou interpretação** eventualmente necessárias;
 - b) o **recrutamento e**, sempre que necessário, **a formação de funcionários** e outros agentes públicos em número suficiente;
 - c) a satisfação, na medida do possível, dos pedidos dos **agentes públicos que conheçam determinada língua regional** ou minoritária no sentido de serem **colocados no território onde tal língua é utilizada**.

5. As Partes comprometem-se a permitir a utilização ou **adoção dos nomes de família nas línguas regionais ou minoritárias, a pedido dos interessados.**

Artigo 11.º Meios de comunicação social

25

1. As Partes comprometem-se, relativamente aos utilizadores das línguas regionais ou minoritárias nos territórios onde estas sejam utilizadas, de acordo com a situação de cada língua, na medida em que as autoridades públicas, direta ou indiretamente, sejam competentes, tenham poderes ou desempenhem um papel nesta área, e respeitando o princípio da independência e autonomia dos meios de comunicação social:
 - a) na medida em que a rádio e a televisão desempenhem uma missão de serviço público: iii. a tomar as medidas adequadas para que os **operadores ofereçam programas nas línguas regionais ou minoritárias;**
 - b) ii. a **encorajar e/ou facilitar a difusão regular de programas de rádio nas línguas regionais ou minoritárias;**
 - c) ii. a **encorajar e/ou facilitar a difusão regular de programas de televisão nas línguas regionais ou minoritárias;**
 - d) a encorajar e/ou facilitar a **produção e difusão de trabalhos áudio e audiovisuais nas línguas regionais** ou minoritárias;
 - e) ii. a encorajar e/ou **facilitar a publicação regular de artigos de imprensa nas línguas regionais** ou minoritárias;
 - f) ii. a tornar as medidas de **apoio financeiro extensíveis às produções audiovisuais nas línguas regionais** ou minoritárias;
 - g) a apoiar a **formação dos jornalistas e outro pessoal dos meios** de comunicação social que utilizam línguas regionais ou minoritárias.
2. As Partes comprometem-se a garantir a **liberdade de receção direta de emissões de rádio e televisão dos países vizinhos em língua utilizada de forma idêntica ou semelhante** a uma língua regional ou minoritária, e a não se oporem à retransmissão das emissões de rádio e televisão dos países vizinhos numa tal língua. Comprometem-se também a assegurar que não sejam colocadas quaisquer restrições à liberdade de expressão e à livre circulação de informação veiculada numa língua utilizada de forma idêntica ou semelhante a uma língua regional ou minoritária, na imprensa escrita. O exercício das supra referidas liberdades, uma vez que implica deveres e responsabilidades, pode ser sujeito a determinadas formalidades, condições, restrições ou sanções, previstas na lei, que constituam providências necessárias, numa sociedade democrática, para

a segurança nacional, a integridade territorial ou a segurança pública, a defesa da ordem e a prevenção do crime, a proteção da saúde ou da moral, a proteção da honra ou dos direitos de outrem, para impedir a divulgação de informações confidenciais, ou para garantir a autoridade e a imparcialidade do poder judicial.

3. As Partes comprometem-se a assegurar que os interesses dos utilizadores de línguas regionais ou minoritárias estão representados ou são tidos em consideração no seio dos organismos eventualmente estabelecidos nos termos da lei com competência para garantir a liberdade e o pluralismo dos meios de comunicação social.

Artigo 12.º Atividades e equipamentos sociais

1. Em matéria de atividades e equipamentos culturais – especialmente bibliotecas, videotecas, centros culturais, museus, arquivos, academias, teatros e cinemas, bem como trabalhos literários e produção cinematográfica, formas populares de expressão cultural, festivais e indústrias culturais, incluindo a utilização de novas tecnologias – as Partes comprometem-se, no território onde são utilizadas tais línguas e na medida em que as autoridades públicas sejam competentes, tenham poderes ou desempenhem um papel nesta área:
 - a) **a encorajar os tipos de expressão e as iniciativas específicas das línguas regionais ou minoritárias** e a promover os diferentes meios de acesso aos trabalhos elaborados nestas línguas;
 - b) **a promover os diferentes meios de acesso noutras línguas aos trabalhos elaborados em línguas regionais** ou minoritárias, mediante o apoio e o desenvolvimento de atividades de tradução, dobragem, pós-sincronização e legendagem;
 - c) **a promover o acesso nas línguas regionais ou minoritárias aos trabalhos elaborados noutras línguas**, mediante o **apoio e o desenvolvimento de atividades de tradução, dobragem, pós-sincronização e legendagem**;
 - d) a assegurar que os organismos responsáveis pela organização ou apoio de atividades culturais de diversos tipos integram, na medida adequada, o conhecimento e a **utilização das línguas e culturas regionais ou minoritárias nas suas próprias iniciativas** ou nos trabalhos que apoiam;
 - e) a promover medidas destinadas a garantir que os organismos responsáveis pela organização ou apoio de atividades culturais tenham à sua disposição **pessoal com pleno domínio da língua regional ou minoritária em causa**, bem como da(s) língua(s) da restante população;

- f) a encorajar a participação direta de **representantes dos utilizadores da língua regional ou minoritária em causa na disponibilização de equipamentos e planeamento de atividades culturais;**
 - g) a encorajar e/ou facilitar a **criação de um ou mais organismos responsáveis pela recolha, arquivo e apresentação ou publicação dos trabalhos elaborados nas línguas regionais** ou minoritárias; 27
 - h) se necessário, a criar e/ou **promover e financiar serviços de tradução e pesquisa terminológica**, tendo nomeadamente em vista a manutenção e o desenvolvimento, em cada língua regional ou minoritária, de terminologia adequada nos domínios administrativo, comercial, económico, social, técnico ou jurídico.
2. No que diz respeito a outros territórios para além daqueles onde as línguas regionais ou minoritárias são tradicionalmente utilizadas, as Partes comprometem-se, caso o número de utilizadores de determinada língua regional ou minoritária o justifique, a permitir, encorajar e/ou desenvolver atividades e equipamentos culturais adequados em conformidade com o parágrafo anterior.
3. As Partes comprometem-se, no âmbito da sua **política cultural internacional**, **a ter devidamente em conta as línguas regionais** ou minoritárias e as culturas que as mesmas exprimem.

Artigo 13.º Vida económica e social

1. No que diz respeito às atividades económicas e sociais, as Partes comprometem-se, relativamente a todo o país:
- a) a **eliminar da sua legislação quaisquer disposições que proibam ou limitem sem motivo justificado a utilização de línguas regionais** ou minoritárias nos documentos relativos à vida económica ou social, em particular contratos de trabalho, e nos documentos técnicos tais como instruções de uso de produtos e instalações;
 - b) a **proibir** a inclusão, nos regulamentos internos das empresas e documentos privados, de **quaisquer cláusulas que proibam ou restrinjam a utilização de línguas** regionais ou minoritárias, pelo menos entre utilizadores da mesma língua;
 - c) a **opor-se a práticas destinadas a desencorajar a utilização de línguas** regionais ou minoritárias no âmbito das atividades económicas ou sociais;
 - d) a **facilitar e/ou encorajar a utilização de línguas regionais ou minoritárias através de outros meios** para além dos referidos nas alíneas anteriores.

2. No que diz respeito às atividades económicas e sociais, as Partes comprometem-se, na medida em que as suas autoridades públicas sejam competentes, nos territórios onde as línguas regionais ou minoritárias são utilizadas, e na medida do que for razoavelmente possível:
- a) a incluir nos respetivos **regulamentos financeiros e bancários** disposições que permitam, através de procedimentos compatíveis com a prática comercial, a **utilização de línguas regionais** e minoritárias na redação das ordens de pagamento (cheques, letras, etc.) ou outros documentos financeiros, ou, se for caso disso, a garantir a aplicação destas disposições;
 - b) nos sectores económicos e financeiros diretamente sob o seu controlo (sector público), a organizar **atividades destinadas a promover a utilização das línguas regionais** ou minoritárias;
 - c) a garantir que os equipamentos sociais, como **hospitais, lares de idosos e abrigos, ofereçam às pessoas** que utilizam uma língua regional ou minoritária e necessitam de cuidados por motivos de saúde, idade avançada ou outras razões, **a possibilidade de serem recebidas e tratadas na sua própria língua**;
 - d) a assegurar, através de meios adequados, que as **instruções de segurança são também redigidas nas línguas regionais** ou minoritárias;
 - e) a providenciar para que a **informação** prestada pelas autoridades públicas competentes **em matéria de direitos do consumidor seja disponibilizada nas línguas** regionais ou minoritárias.

Artigo 14.º Intercâmbios transfronteiriços

As Partes comprometem-se:

- a) a aplicar os **acordos bilaterais e multilaterais** existentes que as liguem a Estados **onde a mesma língua é utilizada de forma idêntica ou semelhante**, ou se necessário a tentar celebrar tais acordos, de forma a promover os contactos entre os utilizadores da mesma língua nos Estados em causa, nas áreas da cultura, educação, informação, formação profissional e formação contínua;
- b) no interesse das línguas regionais ou minoritárias, a facilitar e/ou promover a **cooperação transfronteiriça, em particular entre autoridades regionais ou locais em cujos territórios a mesma língua seja utilizada de forma idêntica ou semelhante**.

Este tratado anternacional ye dua abrangência legal superior a un Çpacho menes-terial, i quando Pertual lo ratefique deberie de screbir outra Lei de l Mirandés que recuolha i zambuolba ls cumprmissos assumidos anternacionalmente delante l Cunceilho de l'Ouropa no que respeita al mirandés. l haberie de lo fazer i trabalhar cun coeirência a eilhas para nun ser outor ou parceiro por açon ou oumisson de la cumpassiada zapariçon de la lhéngua mirandesa, tal cumo apúntan ls anquéritos que de seguida iremos apersentar.

6. L ANQUÉRITO DE LA BRIGADA DE LA LHÉNGUA AN COLABORAÇON CUN LA ALCM

L anquérito que la Brigada de la Lhéngua fizo juntamente cun la ALCM repartiu-se an cinco partes nun total de 50 items cun 266 posibles respuostas:

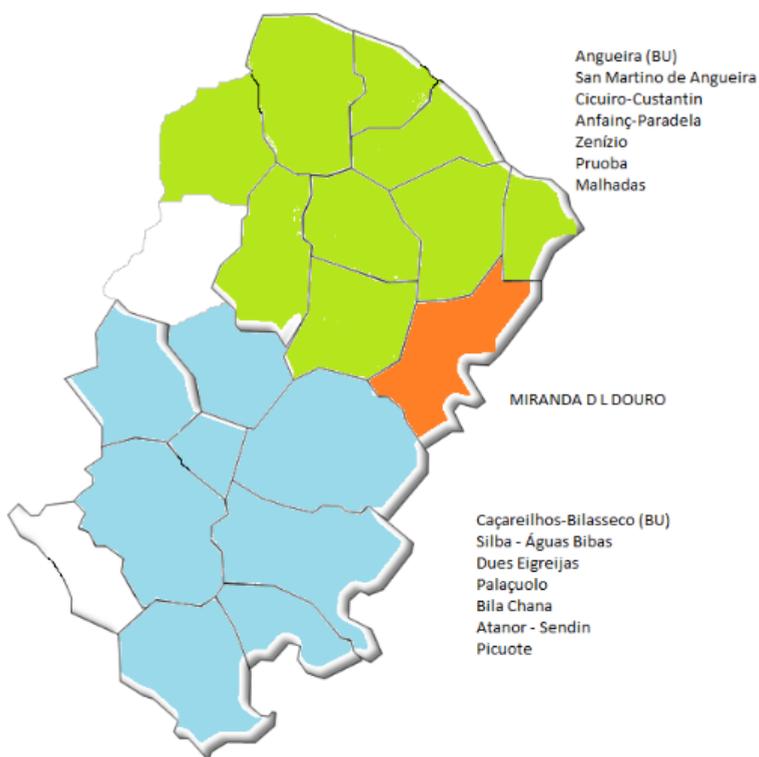
- A) Dados personales, 9 items i 32 posibles respuostas.
- B) Conhecimiento de l mirandés, 7 items 16 posibles respuostas.
- C) Usos de l mirandés, 20 items i 60 posibles respuostas.
- D) Maneiras caras al mirandés, 13 items i 153 posibles respuostas.
- E) Demostraçon de conhecimiento de l mirandés. 1 item i 5 posibles respuostas.

Durante ls dies 5, 6 i 7 de márcio de 2020 anterbistemos 315 personas na Tierra de Miranda, cun que meniemos un arrimado a 25.000 respuostas. Metimos esta anformaçon toda nua base de dados, démos-le un código a cada ua de las posibles respuostas i fazimos l tratamento de ls resultados. Ajudórun-mos neste trabalho de tratamento de ls dados, ls porsores Antón Vaamonde Liste i Ramón Luaces, de l Departamento de Statística Aplicada de la nuossa Ounibersidade de Bigo. Fizo-se-le un anquérito personal al bibo a quaije que a 5% de la populaçon mirandesa c'un índece de fiabilidade de +2%.

Açpuis de termos ls resultados an bruto para cada ua de las 78 preguntas pranci-pales, fazimos tamien 320 cruzamentos antre bárias preguntas para conseguirmos determinadas anformaçones que se mos afigurában amportantes. Las tabras de cruzamentos apersentan purmeiro las frequências abselutas i açpuis relatibas an porcentaiges. Para cada cruzamento fizo-se ua proba de andependência que permite dezir se eisiste ou nó, relaçon antre las dues bariabes cruzadas. Cunsiderou-se bálido l resultado de l cruzamento se l número de frequências más pequeinhas que cinco na tabra nun son más de 20% de todas las casas de la tabra. Por eisemplo, quantas personas de las que declarában falar siempre ou quaije que simpre l mirandés tienien un nible aceitabile ou buono de conhecimiento de la lhéngua mirandesa, porque ua cousa ye la cumpetência que la persona diç (ua persona nunca bai a reconhecer la

sue eignorância) i outra la muostra eifetiba dessa cumpeténcia por meio dun rápido questionairio de 12 palabras quemuns i cinco ouraçonas cun binte posibles deficuldades speradas.

- 30 Cumo l tratamento anformático por freguesias era mui trabalhoso i pouco práctico, agrupemos ls lhugares an três zonas sociolhenguísticas: **Miranda Norte** (Infainç-Paradela, Angueira, Cicuiro-Costantin, Malhadas, Pruoba, S. Martino i Zenízio i lhugares de la Speciosa, Aldeinuoba, Peinha Branca, Bal d'Aila i Palancar), **Miranda** (cidade de Miranda) i **Miranda Sul** (Augas Bibas-Silba, Sendin, Bila Chana, Bilasseco-Caçareilhos, Dues Eigreijas, Palaçuolo i Picuote i lhugares de Fuente Lhadron, Feixenosa, Cérceno, Prado-Gaton i Fuente Aldé). An Miranda Norte antrebistemos 130 personas, an Miranda cidade 78 i an Miranda Sul 107.



Mapa 2: las três regiones de trabalho sociolhenguístico.

L anquérito fui apersentado an mirandés i ls antrebistadores de la Brigada de la Lhéngua ousórun cun ls antrebistados a todo l tiempo ua lhéngua neutra: la galhega. Desta maneira pretendie-se que ua lhéngua fuerte (pertuesa ou spanhola) nun fura cundicionante, amanaciadora ou direcionadora de las respuostas, cumo passa la maior parte de las bezes quando se fázen anquéritos suobre ua lhéngua minorizada apersentados nua lhéngua maiorizada. Este ye l anquérito que fazimos an Miranda:

LA LHÉNGUA MIRADESA I YOU

Este pequeninho questionario fui feito para tentar cumprir a situaçon atual de la Lhéngua Mirandesa. La buossa ajuda ye mui amportante.

Dius bos lo pague.

Nome *(facultatibo) _____ Eidade _____ Secço _____

1.- Sítio de nacência _____; Residência atual _____

1A.- Bibistes noutros lhugares fuora de Miranda? ___; Adonde? ___ Quantos anhos ___

2.- Studos: Ningun __, Primairo __, Secundairo __, Superior __, Doutoramento __

3.- Acupaçon / trabalho / profisson: _____

4.- Cumprendeis l mirandés? Nada __ / Pouco __ / Bastante __ / Muito __ / Todo __

5.- Sabeis falar mirandés? Si ___/ Nó ___

5A.- An causo negatibo, gustaríedes de lo falar? Si ___/ Nó ___

5B.- An causo afirmatibo, adonde lo daprendistes? Casa-família/Scola/Bezinos

6.- Sabeis ler/cumprnder i screbir mirandés? Sí ___ / Nó ___

6A.- Se nun sabeis, gustaríedes de daprender a ler i screbir l mirandés? Si ___/ Nó

7.- Que lhéngua usais nas seguintes situaçones:

Solo Mirandés – Más Mirandés – Las dues - Más Pertués – Solo Pertués

Cun ls abós ___; Cul pai ___; Cun la mai ___; Cun los armanos ___; An família ___; Cun bezinos ___; Cun ls filhos ___; Cun las filhas ___; Ne l trabalho / scola ___; Ne l Centro de Salude ___; Na Cámara ___; Cun l Cura ___; Cun la Guarda ___; Nua Fiesta ___; Ne l Banco ___; Ne l Café ___; Cun ls porsores ___; C'ua persona de fato i gorbata ___; C'ua persona eidoso nua feira ___; Para namorar ___; Quando bos anraibais ___;

8.- Sabiedes que 90% de las personas ne l mundo fálan dues ou más lhénguas? Sí ___/ Nó ___

9.- Sabiedes que cada paíç ouropeu ten, an média, cinco lhénguas? Si ___ / Nó ___

32

- 10.- Quantas lhéguas naturales se fálan an Pertual? _____
- 11.- Qual ye la lhéngua natiba, própia de la Tierra de Miranda? _____
- 12.- Gustaríedes que la lhéngua mirandesa fusse coofecial a la par de l pertués, an Miranda?
- 13.- Gustaríedes de ber todos los ampessos i documentos de la Cámara, Serbícius Públicos, Scolas, Centro de Salude, an pertués i an mirandés? Si ___/ Nó ___
- 14.- Gustaríedes que houbira ua eimissora de rádio i un jornal semanal an mirandés? Si ___/Nó
- 15.- Gustaríedes que al menos ua missa por semana fusse rezada an mirandés? Si ___/ Nó ___
- 16.- Gustaríedes de ber filmes na telbizon legendados an mirandés? Si ___/ Nó ___
- 17.- Gustaríedes que l saber falar i screbir mirandés fusse fator de balorizaçon an cuncursos públicos an Miranda? Si ___/ Nó ___
- 18.- Gustaríedes que ls buossos filhos i nietos falássen, antre outras lhéguas, tamen l mirandés?
- 19.- Dezi se stais d'acuerdo – de 1 a 5 – cun las seguintes afirmaçones: (**1** nada de acuerdo, **2** algo d'acuerdo, **3** tanto se me dá, **4** bastante d'acuerdo, **5** d'acuerdo por anteiro).

Dar fuorça al mirandés nun sirbe para nada, ye ua perda de tiempo.

Quando falo an mirandés sinto-me más mirandés.

La lhéngua mirandesa ye ua lhéngua feia, charra, sien grácia.

Debe de ser balorizado l conhecimento de l mirandés para trabalhar na Cámara.

L Governo Pertués debie de dar benefícius fiscales a las ampresas que ousássen l mirandés.

L mirandés ye un portunhol falado an Miranda, nun ye ua lhéngua.

La matemática poderie ser studada an mirandés.

L mirandés nun ten terminologie para poder ansinar la física nien la química.

Ambriar denheiro na lhéngua mirandesa ye un luxo que nun fai falta.

La eisisténcia de l mirandés anriquece l patrimoño cultural de Pertual.

Se damos fuorça al mirandés, stamos a criar un nacionalismo nuobo.

Debe-se de balorizar l conhecimento de l mirandés para ser médico an Miranda.

Os pais, em Miranda, deveriam de ter um mínimo de saber sobre a língua mirandesa.

Ten que haber cursos em mirandês para adultos, presenciais, no rádio e na internet.

O estudo de a Língua Mirandesa, nas escolas, deveria de ser obrigatória.

O mirandês e a língua menor, de camponeses e pastores, que nun tem futuro.

O mirandês deveria de ser ensinado ne ls centros de formação de pais, nas universidades

A língua de ls portugueses e o português, como tal, o restante sobra, nun importa.

Se deixamos morrer o mirandês perdemos a maior parte de a nossa identidade.

Ser mirandeses e a nossa melhor maneira de sermos portugueses.

20.- Perguntas sobre o conhecimento de a língua mirandesa.

Saberes dizer em mirandês estas palavras?

Porta - *Puerta* Si ___/ Nó ___; degrau - *scalon / scaleira* Si ___/ Nó ___; cães - *perros* Si ___/ Nó ___; bode - *beche* Si ___/ Nó ___; mãe - *mai* Si ___/ Nó ___; surdo - *xordo* Si ___/ Nó ___; ninho - *nial / niu* Si ___/ Nó ___; suave - *ameroso* Si ___/ Nó ___; porco - *cochino* Si ___/ Nó ___; elogio - *agabon* Si ___/ Nó ___; troça - *caçoada* Si ___/ Nó ___; Gémeos - *mielgos* Si ___/ Nó ___.

Podeis agora dizer em mirandês:

- A minha avó descasca as castanhas / *mie abó(abó de las saias) zbulha las castanhas;*
- As pombas fazem o ninho no pombal / *las palombas fázen o nial no palombar;*
- Faz-me um miminho, dar-te-ei dois abraços / *dá-me un agarimo, you te darei dous abraços;*
- Levas-me ao céu com essas palavras / *lhiebas-me al cielo cun essas palabras;*
- Fica com ele / *Queda cun el*
- Dar-te-ei para sempre / *darei-te-lo para siempre / You te lo darei para siempre*

Agradecidos

Ne o ponto 19 perguntábase sobre a avaliação de 20 afirmações sobre preconceitos (frases 1, 3, 6, 9, 11, 16 e 18), utilidade (4, 7, 8, 12 e 13), ações oficiais (5,

14, 15 e 17) i sentimentos (2, 10, 19 e 20) apersentadas zourdenadamente. Preguntábase-se-le a la persona se staba d'acuerdo ou nó cun estas afirmações i, an funçon disso, baloraba-se lhugo por blocos de afirmações (preconceitos, outelidade, açones oufeciales i sentimentos) la respuosta de l antrebistado. Pretendie-se assi abaluar até que punto inda quédan ls preconceitos i an que partes de la populaçon. Querriemos tamien balorar la atribuiçon sentimental i/ou outelitária de la lhéngua i agarrar tamien l grau de sastifaçon ou ansastifaçon cun las açones oufeciales de resguardo de la lhéngua tomadas até agora pulas outeridades. Todo ambuolto para scunder ls objeetivos múltiplos de la pergunta. Ne l punto 20 preguntábase-se pul conhecimento de 12 palabras suoltas i de 6 ouraçones. Dues de las ouraçones (la 1 i la 3) tenien un dobre grau de deficuldade, cumo tal cuntórun por dues i fazien assi 8 puntos. Deste, tenemos un total de 20 posibles acertos/erros i era más fácele de puntuar (12+8). La maneira de abaluar fui tirar un punto a cada erro de palabra ou frase: de 0 a 4 erros = conhecimento mui buono de la lhéngua mirandesa; de 5 a 8 erros = conhecimento buono; de 9 a 12 erros = conhecimento defeciente; de 17 a 20 erros = conhecimento mui defeciente de la lhéngua mirandesa.

Ls resultados desta pergunta 20 suobre demostraçon de l berdadeiro conhecimento de l mirandés fúrun mui anteressantes para los cruzar cun las variables de eidade, studo scolar de l mirandés, residéncia i, suobretudo, cun las declaraçon de l antrebistado de cumprender i saber falar mirandés, perguntas 4 i 5.

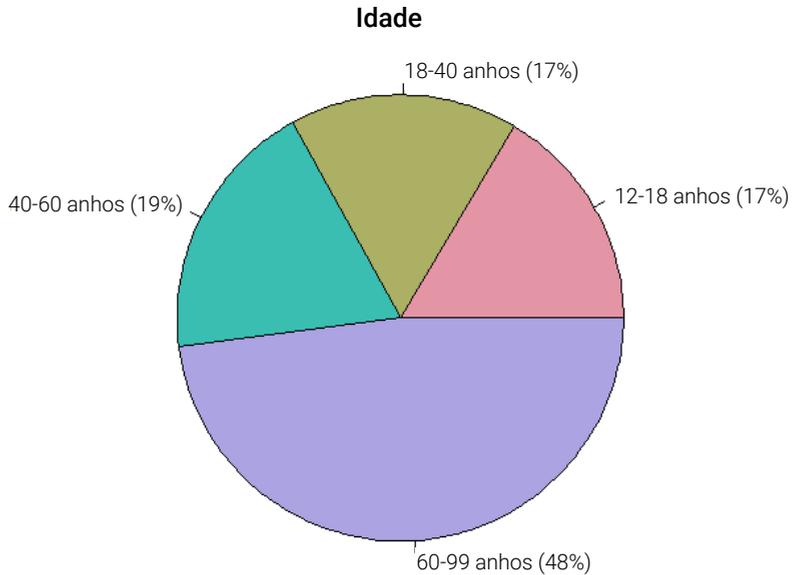
L método de la antrebista bariou antre la metodologie de la «bola de niebe», a partir de la antroduçon de la freguesia ou lhugar por parte dalgua persona conhecida de ls derigentes de la ALCM, ou tamien mediante antrebistas spuntánias a personas an cafés, quemércios, casas particulares ou mesmo na ruga ou caminos. Mesmo assi, graças a la ajuda de las outeridades eiducativas de l Agrupamento de Scolas de Miranda, l die 6 de márcio a la purmanhana pudimos antrebistar i fazé-le l anquérito a toda la populaçon scolar mirandesa de eidades cumprendidas antre ls 16 i 18 anhos: 52 personas.

7.- DADOS GIRALES

7.1.- ANFORMAÇON DE LS FALANTES

EIDADE

12-18 anhos	18-40 anhos	40-60 anhos	60-99 anhos
52	52	60	151
12-18 anhos	18-40 anhos	40-60 anhos	60-99 anhos
16.51	16.51	19.05	47.94



Dada la pirámide demográfica de Miranda, l anquerito sali u bien proporcional.



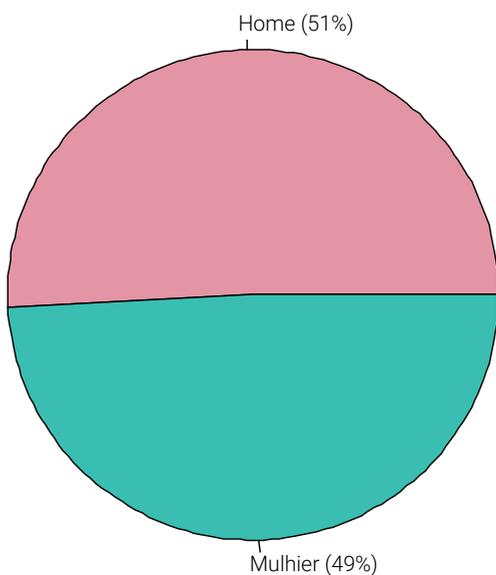
Crece l uso de l pertués cun ls usos bilhngues ou diglósicos. Hoije l bilhnguisimo baixa a pique na mesma tendéncia de l mirandés. Ls usos bilhngues i mirandeses ban caras a 0 anquanto que ls de l pertués ban caras a 100. A este ritmo de perda de falantes, i dado que la maior pare de ls falantes ténen más de 60 anhos, na década de 2050-2060 l mirandés poderá nun eisistir como lhégua biba.

SECÇO

36

Home	Mulhier
160	155
Home	Mulhier
50.79	49.21

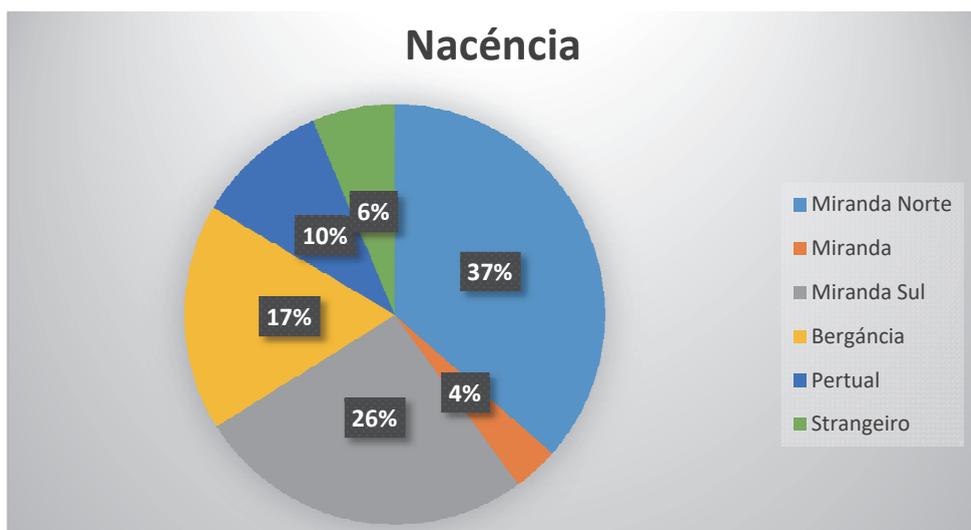
Secço



NACÉNCIA

Miranda norte	Miranda	Miranda sul	Bergância (çtrito)	Pertual	Strangeiro
115	11	83	55	32	19
Miranda norte	Miranda	Miranda sul	Bergância (çtrito)	Pertual	Strangeiro
36.51	3.49	26.35	17.46	10.16	6.03

37

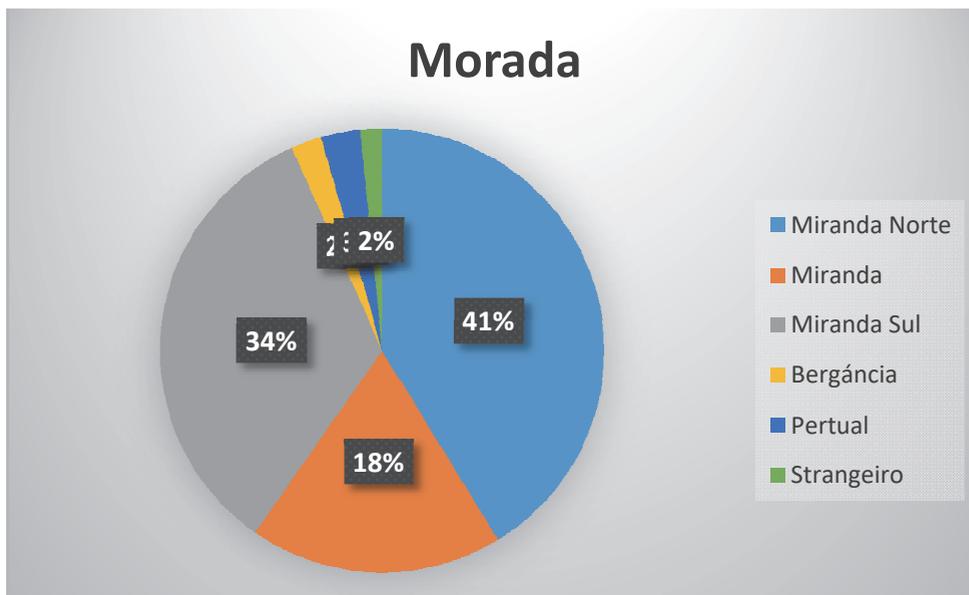


L grande índice de nacências an Bergância ye porque l spital çtrital fui eilhi feito i acabado an 1973. L índice de nacências ne l strangeiro hai que lo atribuir pricipalmente a filhos de mirandeses nacidos na eimigraçon. Se somarmos toda Miranda, más la metade de ls de Bergância (mirandeses nacidos ne l spital çtrital) deduzimos que três quartas partes de ls mirandeses nacírun an Miranda.

MORADA

38

Miranda norte	Miranda	Miranda sul	Bergância (çtrito)	Pertual	Strangeiro
130	58	106	7	9	5
41.27	18.41	33.65	2.22	2.86	1.59



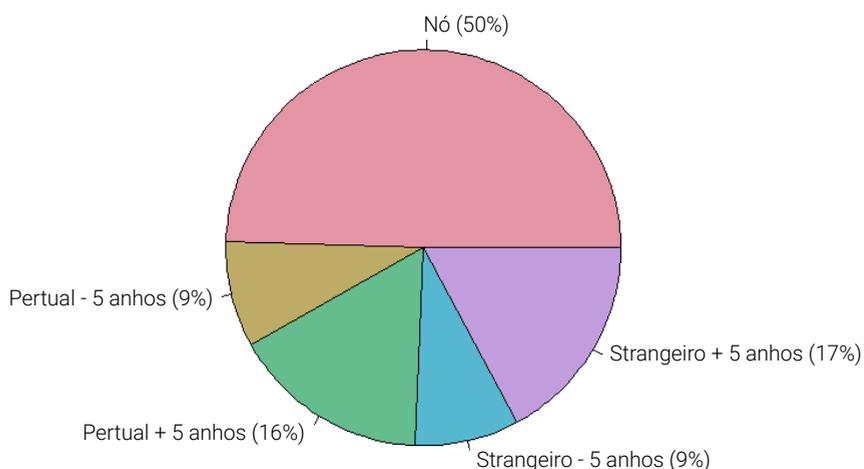
93% de ls antrebistados son moradores na Terra de Miranda (41% + 18% + 34%), solo 7% son moradores noutros lhugares de l çtrito, noutros lhugares de Pertual (Mogadouro, Bila Rial, Benhais) ou ne l strangeiro (eimigrantes mirandeses que nesse tiempo stában a passar férias an Miranda).

MOROU AFUORA DE MIRANDA?

Nó	Pertual -5 anos	Pertual +5 anos	Strangeiro -5 anos	Strangeiro +5 anos
156	27	51	27	54
49.52	8.57	16.19	8.57	17.14

39

Bibiu afuora de Miranda?



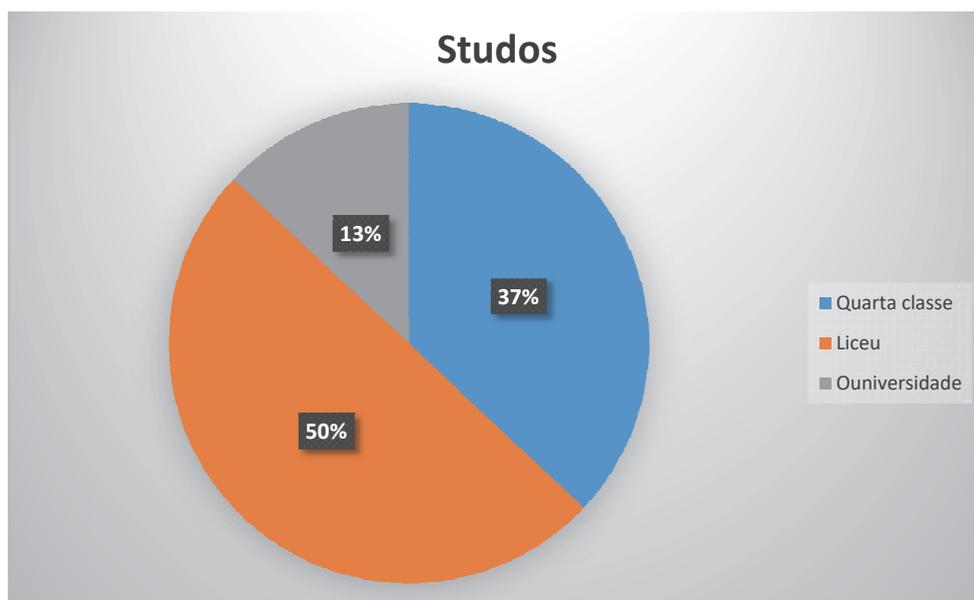
L dado más marcante desta pregunta ye bermos como la metadeMulhier (49%) de ls mirandeses a bibir an Miranda (49,52%) bibiu fuora de la sue tierra, an outros sítios de Pertual, quaije 23%, anquanto que quaije 26% morou ne l strangeiro.

Nun tenemos dados que mos ajúden ne l número de mirandeses ou filhos de mirandeses moradores hoije fuora de Miranda, nien tampouco tenemos dados de ls índices de fidelidade lhenguística i cunserbaçon de la lhéngua ne ls campos familiar i social.

STUDOS

40

Sien studos/Purmairos	Secundairos	Ounibersitairos
126	150	39
40.00	47.62	12.38



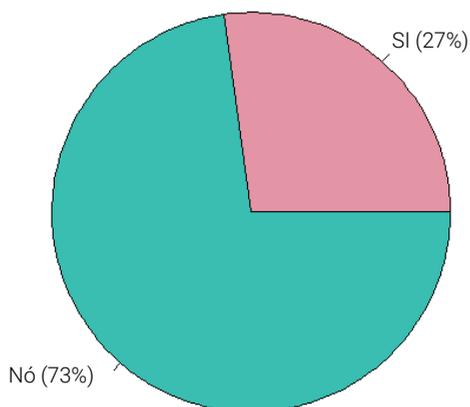
Resultamos agrupar sien studos cun studos purmairos porque la maior parte de las personas respndiu «studos purmairos» tamien dixo que solo fizo ls studos que bundássen para saber ler i screbir. Esta franja d'idades ye quaije que toda gente de más eidade i la maior parte analfabeta.

DALGUA BEÇ STUDOU MIRANDÉS NA SCOLA?

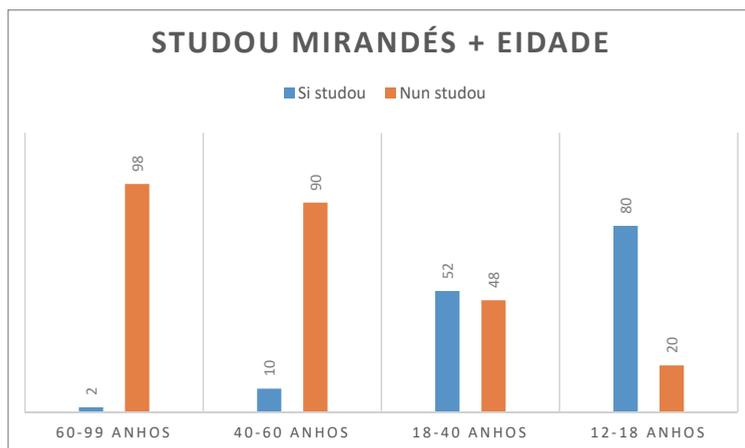
Si	Nó
69	185
Si	Nó
27.17	72.83

41

Dalgua beç studou mirandés



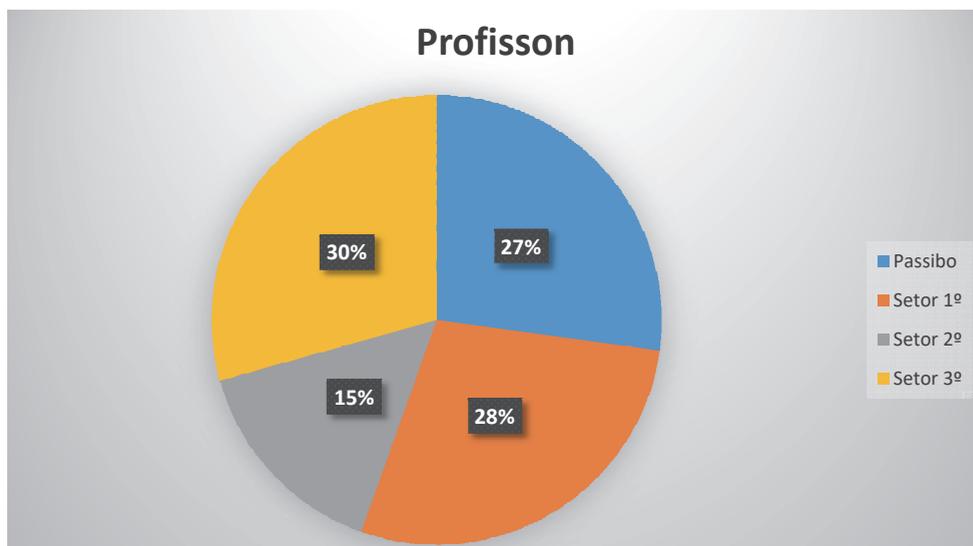
Se cruzarmos l estudo de mirandés cun la eidade, bemos cumo 80% de ls abaixo de 18 anhos i l 52% de cun menos de 40 anhos studórun mirandés, Tratando-se dua matéria facultatiba, para alhá de l currículo, nó oufecial i ansinada cun meios mui scassos, ye ua façanha de ls porsores cunseguir motibar ls alunos pal que usan grandes carradas d'antrega i codícia.



PROFISSON / ACUPAÇON

42

Zamprego/reformado/ ama de casa	Setor purmairo	Setor secundairo	Setor terciairo
80	82	43	85
Zamprego/reformado/ ama de casa	Setor purmairo	Setor secundairo	Setor terciairo
27.59	28.28	14.83	29.31

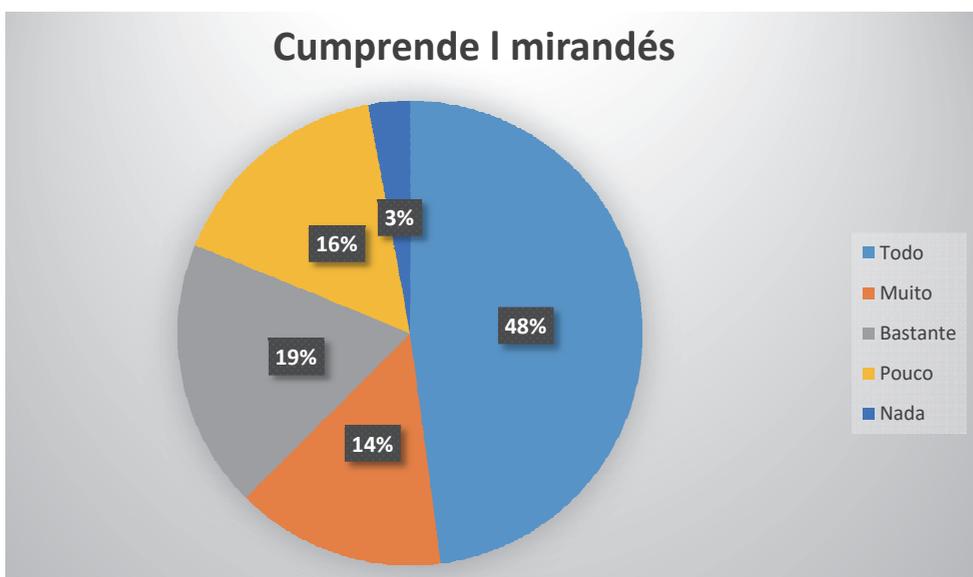


Ne l grupo Passibo stan zampregados, reformados, studantes e amas de casa.

7.2 USOS ATIBOS I PASSIBOS DE L MIRANDÉS

CUMPRENDE L MIRANDÉS (AUTOPERCEÇON)

43



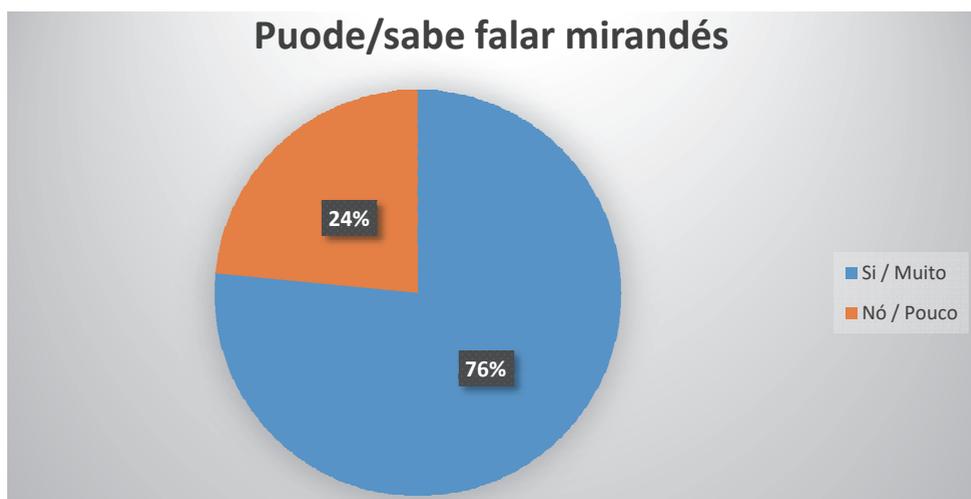
Nada	Pouco	Bastante	Muito	Todo
9	50	59	46	151
Nada	Pouco	Bastante	Muito	Todo
2.86	15.87	18.73	14.60	47.94

Solo 20% de ls antrebistados dezírun comprender pouco ou nada l mirandés, anquanto que 80% afirmou comprender bastante, muito ou todo l que ye falado an mirandés. Quier dezir: 4 an cada 5 habitantes de Miranda comprenden perfectamente l mirandés i 1 an cada 5 diç que ten porblemas de cumprison. Más alantre beremos qual ye l perfil de la persona reticente a todo l que seia lhéngua mirandesa.

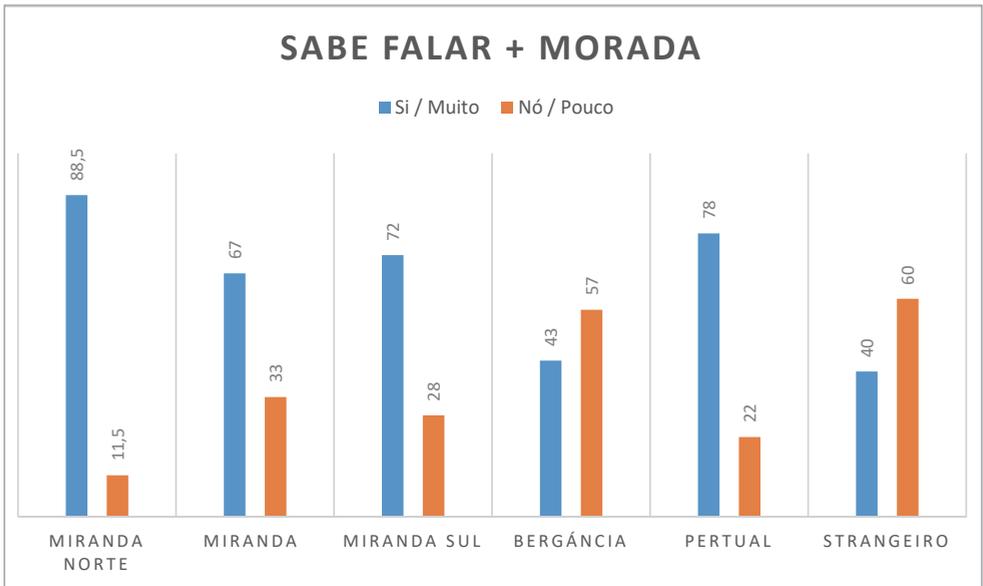
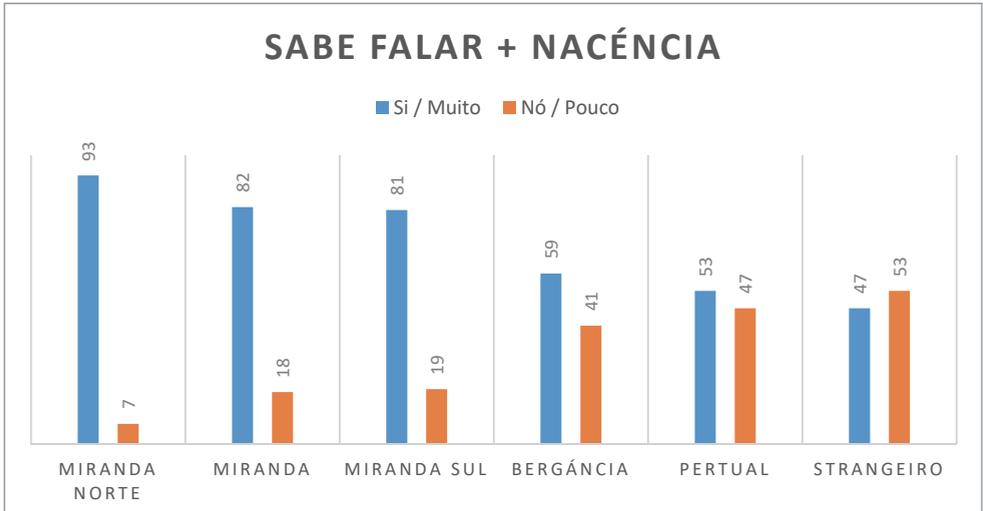
SABE FALAR MIRANDÉS? (AUTOPERCEÇON)

Si/Muito	Nó/Pouco
241	73
Si/Muito	Nó/Pouco
76.75	23.25

44

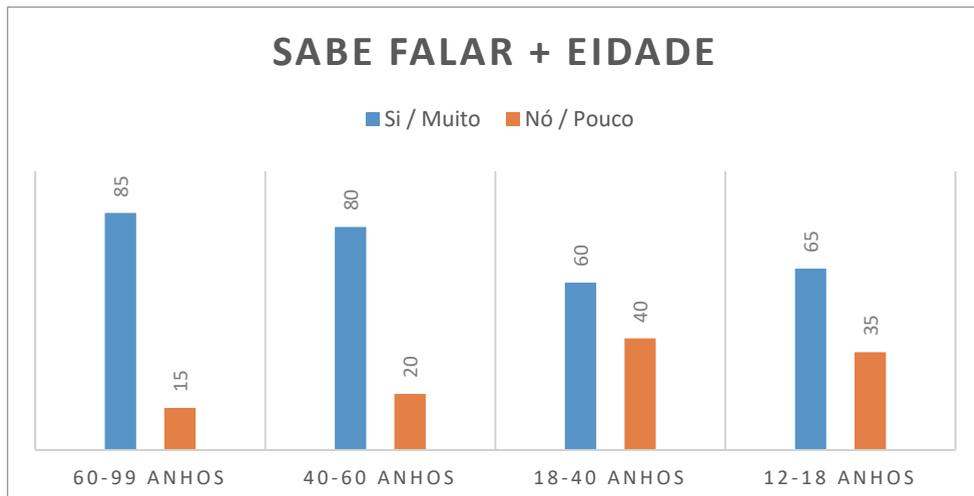


Esta ye ua de las preguntas chabe: la pessona antrebistada acha de sabe falar mirandés? 77% de la populaçon, l que un arrimado a 5.500 pessonas diç que sabe falar ou sabe falar mui bien l mirandés, caras a 23% de la populaçon, menos de 2.000 pessonas, decláran saber pouco ou nada l mirandés. Isto ye un dado mui spranciador pa la amplementaçon dua berdadeira política normalizadora de l mirandés. Cun l quinto bloco de l anquérito cumprobamos se las pessonas que dízen saber falar mirandés fúrun sinceras na sue respuosta, pus ye normal que naide declare la sue eignorância suobre algo. La pergunta que sal agora ye: se ua pessona sabe falar mirandés, quales son las cundicionentes/coacionantes que lo lhieban a nun lo fazer? Porque se todos ls que lo sáben falar, lo falássen a diário, l mirandés tenerie hoije más de 5.000 falantes.

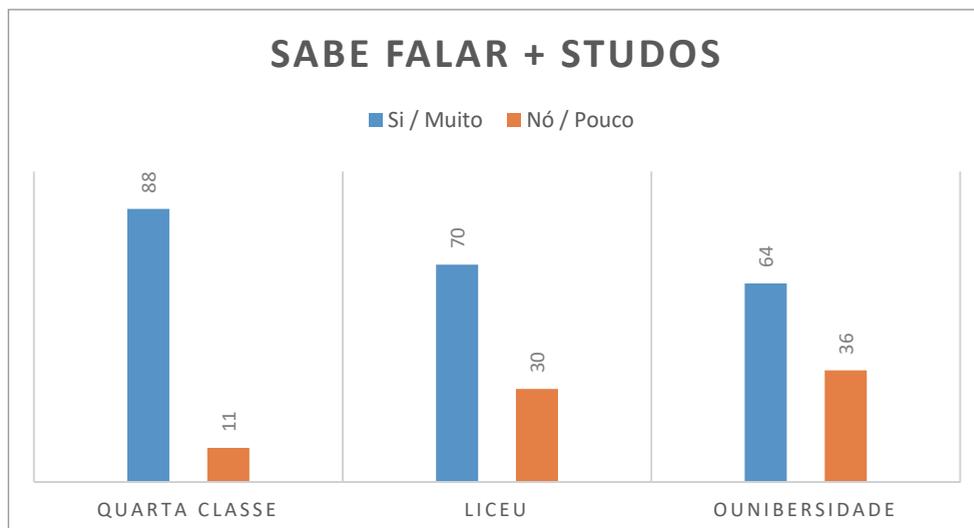


Estes dous gráficos sírben para comprobar ua eideia que tenemos zde quando andubímos puls lhugares de Miranda: que l uso ye maior an Miranda Norte, adonde hai un 10% de personas que nun sáben falar. Chama-se la atençon que an Miranda cidade, 82% de ls eiqui nacidos i 67% de ls que eiqui bíben, dígan que sáben falar, porque nun bate cierto cun las amoras que fálan de la eileminaçón de l mirandés na cidade de Miranda yá hai dalgun séculos.

46

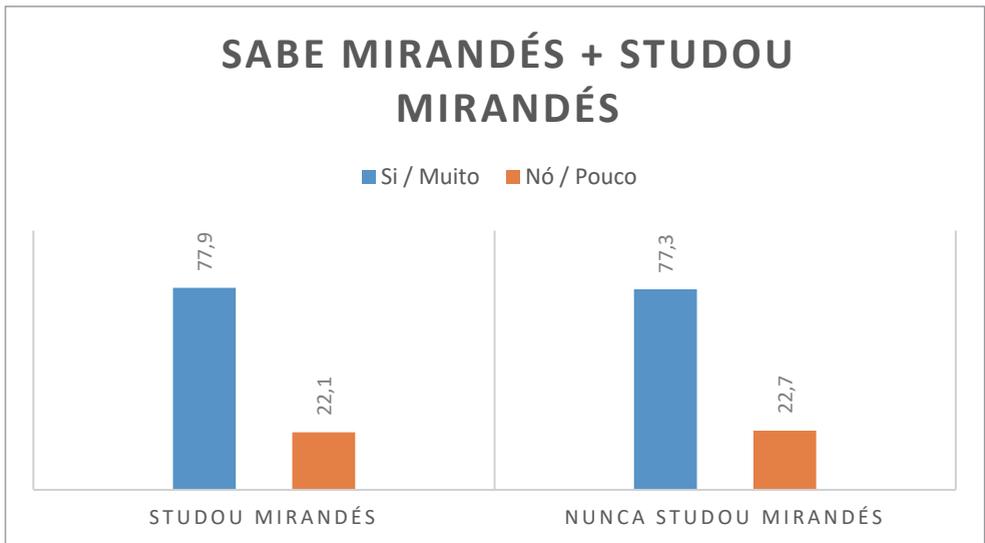


Ye muito de admirar que 65% de ls menores dígan que sáben falar mirandés solo por se dar l causo de lo studáren. Cumprobaremos se esse dado (spranciador) bate cierto cun la pergunta final, la de la cumprobaçon de conhecimento de l mirandés.



Quanto maior l nible de studos, más baixo nible de mirandés. L papel aportuguesador ou zmirandesador de la scola siempre fui mui declarado. La falta de mirandés na sco-

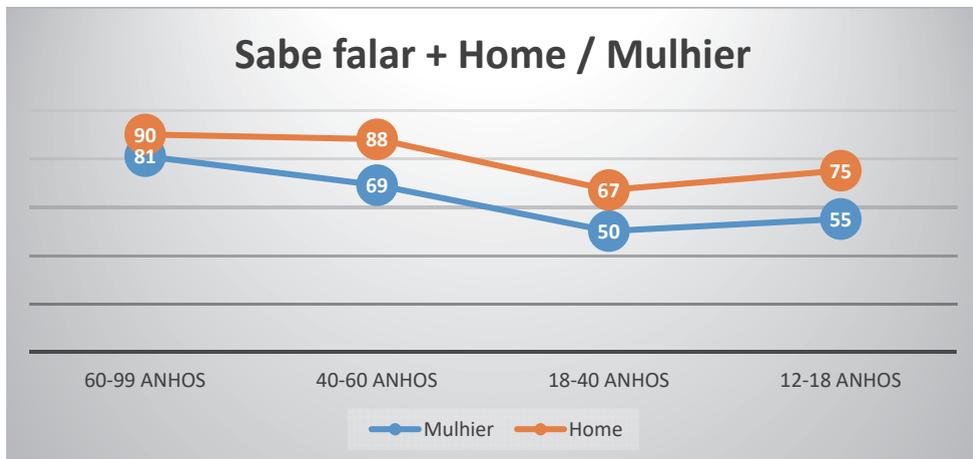
la, ou la sue perséncia de maneira precária i facultatiba dan cuntribuïçon mui forte pa la stigmatizaçon de la lhéngua como ua lhéngua secundaria, que passamos bien sien eilha i anformal. La falta de studos de mirandés (nien como matéria) ye un feito stranhamente sorprendente a ls uolhos de qualquiera ouropeu, porque até ua lhéngua minorizada – mas ofeicial na Catalunha – como l aranés (cun 4.300 falantes) ten ua cadeira na ouniversidade de Lleida i bárias matérias an diferentes ouniversidades catalanas i francesas.



78% de las personnas que nun studórun mirandés diç que sáben mirandés. Ua porcentaige asparcida a las personnas que nunca studórun mirandés. La splicaçon puode star ne l causo de ls que ténen más de 40 – que nunca sutudórun mirandés – son ls que más lo daprendírun an casa i cun ls bezinos, anquanto que muitos cun menos de 40 solo tubírun ouportunidade de lo daprender na scola. Eiqui bemos la grande amportância de l meio scolar para agarrar las lhéguas negadas an casa. Quier dezir, graças a la ambergonhada puosta de l mirandés ne l ansino, sume l número de ls que dizen nun saber falar mirandés. Mas este conhecimento (sabe falar) nun se traduç an abseluto ne l uso atibo (fala, fala siempre, fala a las bezes, fala la maior parte de las bezes). Además, l studo de l mirandés acrecenta outro fator positibo: son melhores las atitudes i la cuncéncia lhenguísticas nas personnas más nuobas, suobretudo nas que studórun mirandés.

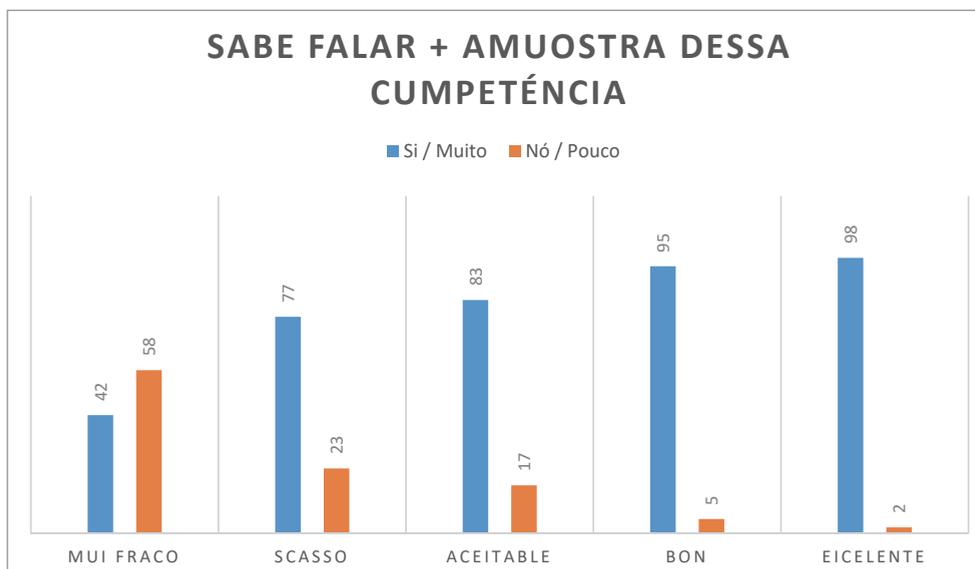
Un dado suobre l que nun debemos passar an zlhado ye la defréncia ne l cruzamento antre «saber falar» i «secço»: las mulhieres que dizen saber falar son 55% i ls homes 75%.

48



La baixa de conhecimento de l mirandés na mulhier ye preocupante. Antre las personas cun más de 40 anhos ye 8 puntos menos do que ne l home, mas antre las personas cun menos de 40 anhos la çtância alharga-se até 17% i 20% nas menores d'idade.

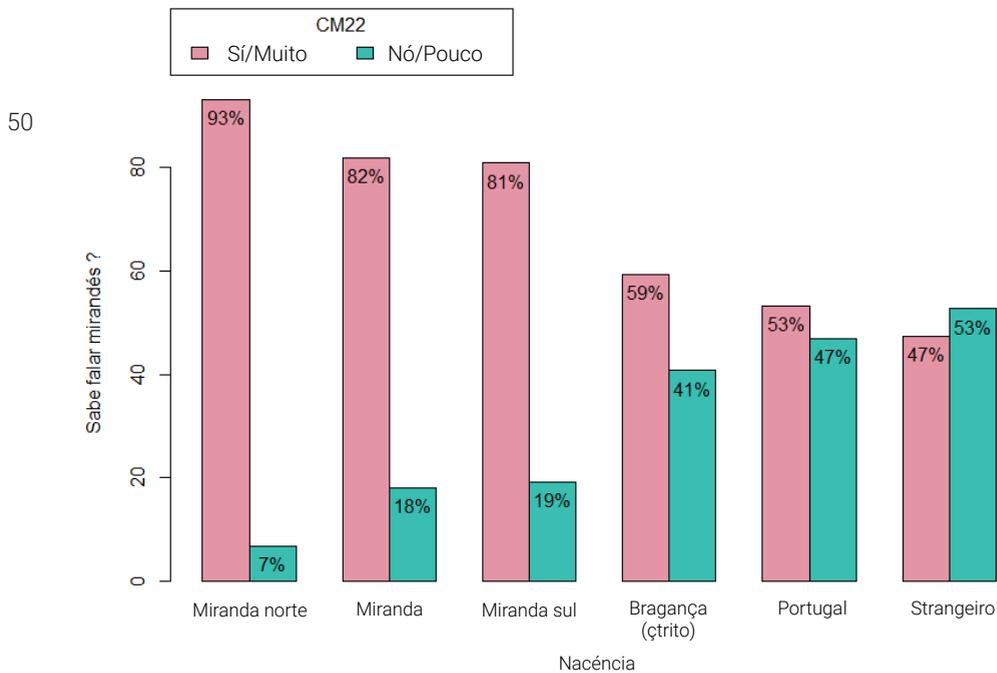
Este dado que até cierto punto serie «normal» nas zonas de menorizaçon lhenguística, ne l causo de l mirandés ye aterrador. Un home nuobo falante de mirandés puode parecer bruto, rural, eiletrado, palhantrico a ls uolhos de ls eignorantes unifornizadores i de ls negadores de la dibersidadde. Mas ua mulhier (nuoba) falante de mirandés ten todo isso al que se l acrecenta l ser mulhier. Socialmente, nun home puode-se aceitar, mas nua mulhier (nuoba, moderna) nó. Por isso la recuperaçon lhenguística ancabeçada por mulhieres cun poder, cuncientes i cun proua de la sue cultura i de la sue lhéngua, ye muito más eifetiba i eisemplar, porque eilhas cobran muitos más tabus i l sbarrulho que fáien ne ls precunçeitos ye muito maior.



Eiqui stá la proba de la berdade: de ls que amostrórun un nible baixo ou scasso de mirandés, 77% dezira antes que sabe falar. Hai gente que pensa que sabe (por ei-semplo porque lo studa ou studou na scola) mas na prática ten un conhecimento tan scasso que l'ampedirie ua prática diária. Ls nuossos studantes studan l anglés toda la vida – i pensan que por isso yá sáben anglés – mas na prática ténen tantas faltas que los ampedirien a ua cunbersa normal nun anglés scorreito. I açpuis hai gente que nunca reconhecerá an público la sue eignorância.

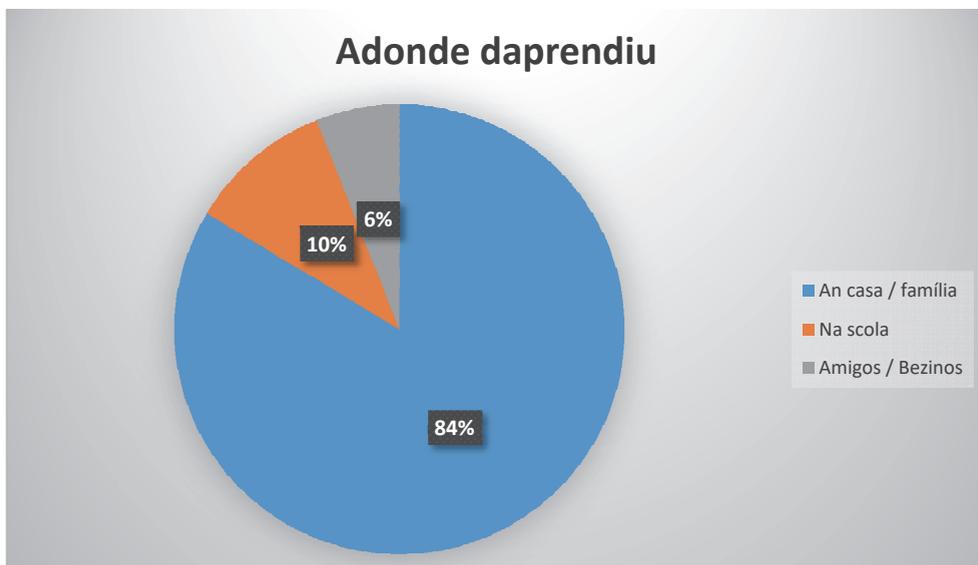
Neste gráfico amostra-se que – pul giral – ténen mui buona ou buona cumpetência las personas que ténen l mirandés an casa, ls que stan an cuntato cun el an casa, i que gánhan ua cumpetência aceitabile las personas que nun lo tenendo an casa si que lo studan ou studórun. Dua maneira giral, la cumpetência fraca ou scassa ye de las personas que nun lo ténen an casa nien lo studórun nunca. L papel de la scola arrebelase fundamental pa la recuperaçon de la cumpetência de la lhéngua, mas ua hora por semana nun chega a nada. La regra cenzielha pa la reabelitaçon de l mirandés ye: buona atitude + cumpetência atiba = uso de la lhéngua. Ne l ganho de las purmeiras dues ye, cumo que un eixe, l trabajo junto i bien amanhado de la scola i de la casa somadas a medidas legislatibas i admenistratibas de acumpanhamento i ajudas al porcesso.

Quanto a las porcentaiges de uso i conhecimento çclarados, Miranda Norte siempre apersenta uas porcentaiges más altas que las outras zonas: 93% delante a 82% de Miranda i 81% de Miranda Sul. La splicaçon puode star nua maior dedicaçon al setor purmairo i nua percentaaige de populaçon eidosa maior que las outras zonas.



SE LO SABE FALAR, ADONDE LO DAPRENDIU?

Casa/ Familia	Scola	Amigos / Bezinos
219	27	15
Casa/ Familia	Scola	Amigos / Bezinos
83.91	10.34	5.75



La scola por eilha sola, nunca cunsigue salbar ua lhéngua an peligro, mas sien scola nun hai salbaçon possible, porque na scola muitos daprenden la lhéngua que an casa l ye negada. Que haba 10% de personos que daprendirun l mirandés na scola ye ua buona seinha, l malo ye que inda ye ua porcentaige baixa pal reabibar de la lhéngua.

La scola ten que ansinar l mirandés a quien nun lo sabe, chafurgá-lo ne l mirandés i ten que fortalhecer l uso a quien lo sabe, reforçando la sue auto-stima cumo falante: de l stigma a la stima. L porblema ye quando essa lhéngua s'ansina de maneira defeituosa, einutle, sien qualificaçon, sien materiales pedagóxicos, de maneira anformal, cumo ye l caso de l mirandés. Assi nun se cunsíguen fazer nuobos falantes, nuobos bilhngues, porque l çprestígio i la zbalorizaçon cuntinua.

Quando la lhéngua própia ye la lhéngua própia de, al menos 50% de las matérias, la lhéngua an que se socializan zde ninos ls alunos, de maneira a que se sintan cunfortables quando la usan de maneira clara i cumpetente i nun ténen prejuízos mentales cumo storbeiros que l stórben a ousá-la fuora de l mundo scolar ou fameliar, la lhéngua puode ampeçar a tener spráncias de recuperaçon.

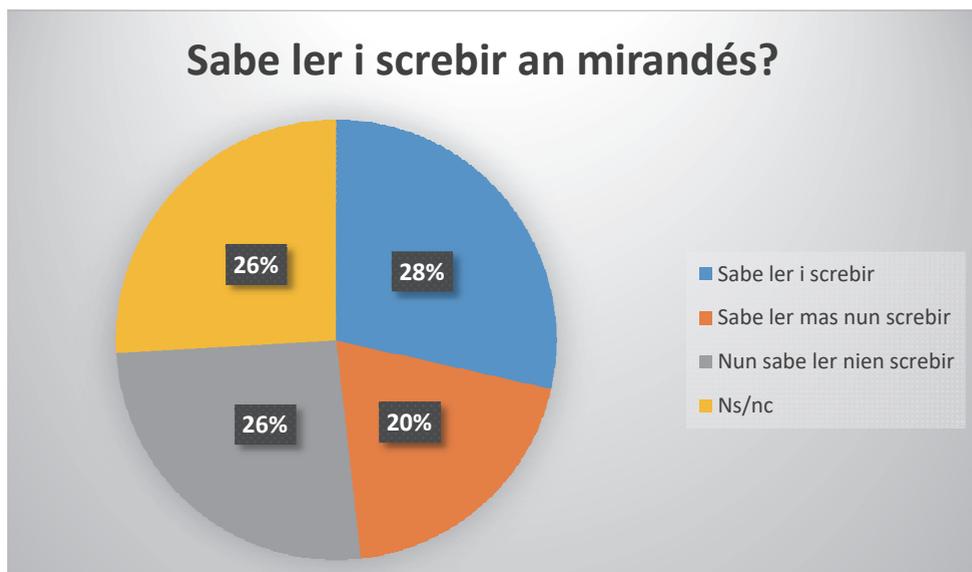
Mirai solo pal Paíç Basco, adonde 90% de ls alunos son chafurgados an basco zde pequerricos. Todos se cumbírtan an bilhngues cun l spanhol, mas se nun hai esse margulhar ne l basco tamien nun haberie bilhnguismo porque l spanhol entra por todo l lhado i stá persente an todo (TV, cinema, jornales, rádios, etc.). Hai zonas ámplias de la porbíncia de Álaba ou de l centro sul de Nabarra adonde l basco zaparciu hai 300 ou 400 anhos. Açpuis de 40 anhos de banho scolar an basco, hoije yá nácen muitos que ténen l basco cumo lhéngua fameliar, lhéngua de camica, lhéngua de jogos, i son

52

falantes einiciais de basco. Açpuis de 400 anhos!!! An 1978 l número de falantes nun era más do que 17%. Hoije anda al redor de 37%. Mas l causo ye que 78% de quien ten menos de 40 anhos sabe falar i fala basco cun naturalidade. I tamien spanhol, i anglés i outras muitas lhéguas, mas l basco la purmeira, la sue. Stan a salbar l basco, i todo graças a la scola. Cumo stan a salbar l catalan ou l aranés, ua pequeinha bariadade oucitana de 4.300 falantes que por lei ye ouficial an toda la Catalunha i lhéngua de uso preferente (na admenistraçon, na rotulaçon, ne l quemércio, ne ls meios stc., ne l Val de Arán). Se la scola ajuda i las outeridades políticas quieren, la lhéngua rebibe.

SABE LER I SCREBIR AN MIRANDÉS?

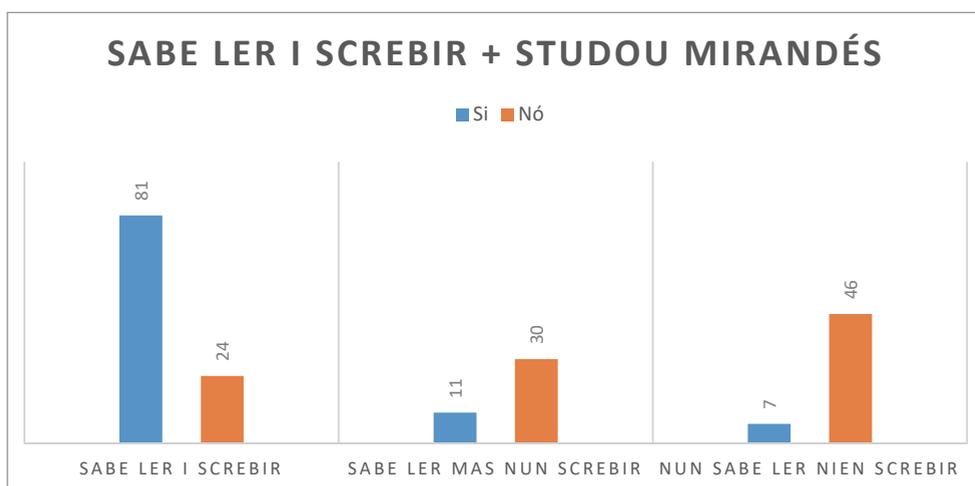
Sabe ler i screbir	Sabe ler mas nó screbir	Nun sabe ler nien screbir an mirandés
102	70	91
Sabe ler i screbir	Sabe ler mas nó screbir	Nun sabe ler nien screbir an mirandés
38.78	26.62	34.60



Miremos la alta porcentaige de ls que nun responden a esta pergunta. Muitas fúrun las personas d'idade que son semi-analfabetas ou scassamente escolarizadas. Reparemos que al redor de 1980 l índice de analfabetismo an Miranda staba al redor de 20% de la populaçon.

Eiqui debemos de fazer suobressalir la anfluénça positiba de la scola an que 81% de ls que studórun na scola sáben ler i screbir an mirandés. L stranho ye que esse 18%

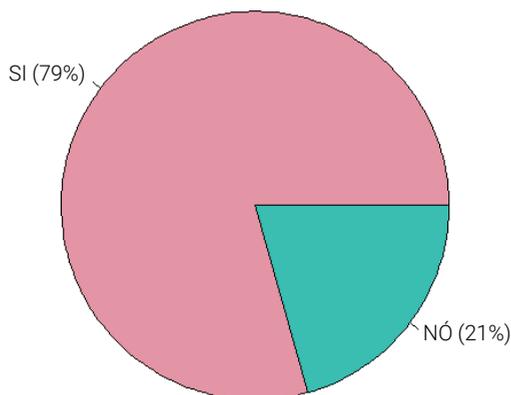
que tubo cursos de mirandés i que diç que nun sabe ler nien screbir, ou esses 9% que nunca studórun mirandés mas que lo sáben ler i screbir, mas isto puode ser más normal se se tratar de personas autodidatas.



SE NUN SABEIS SCREBIR L MIRANDÉS, GUSTARÍEDES DE DAPRENDER?

Si	Nó
50	13
79.37	20.63

Se nun sabeis screbir gustaríedes de daprender?

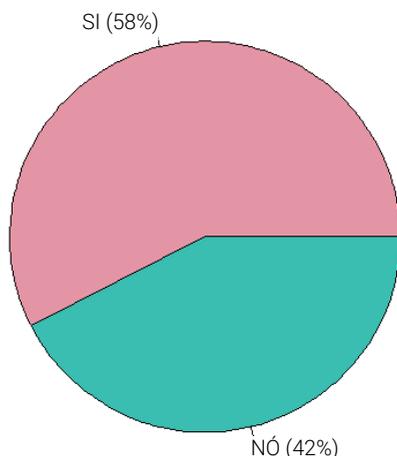


Quaije que 40% de toda la populaçon diç que sabe ler i screbir l mirandés. De l 60% que nun sabe screbir hai quaije 80% que gustarie de daprender. Quier dezir: ls cursos de mirandés para adultos, fuora de l camino scolar, serien bien acolhidos pula populaçon.

SE NUN SABE LER NIEN SCREBIR AN MIRANDÉS, GUSTARÍEDES?

Si	42	57.53 %
NON	31	42.47%

Se nun sabeis ler nien screbir, guatariedades de daprender?



Desses 35% de personas que nun sáben ler nien screbir an mirandés, solo algo más de la metade, l 58% (que serien l 20% de toda pregunta *Sabe ler i screbir an mirandés?*) tenerie gana de saber ler i screbir, anquanto que 18% desse total nun tenerie ningún antresse an lo fazer.

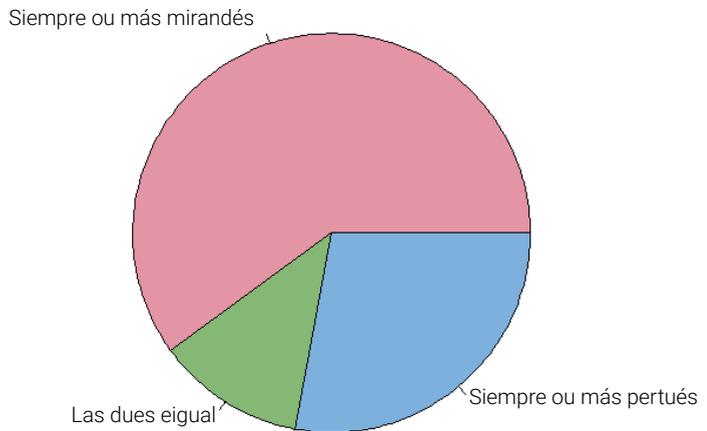
USOS FAMILIARES DE L MIRANDÉS

USO CUN LS ABÓS

Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
174	35	81
Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
60.00	12.07	27.93

55

Uso cun ls abós

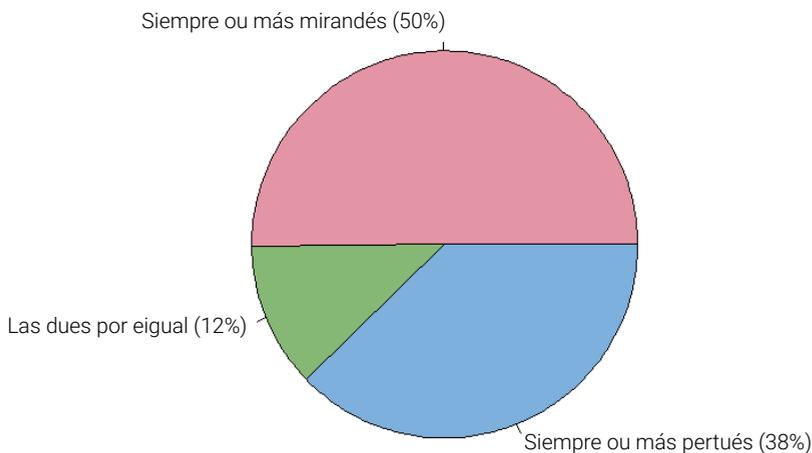


USO CUN L PAI

Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
150	36	113
Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
50.17	12.04	37.79

56

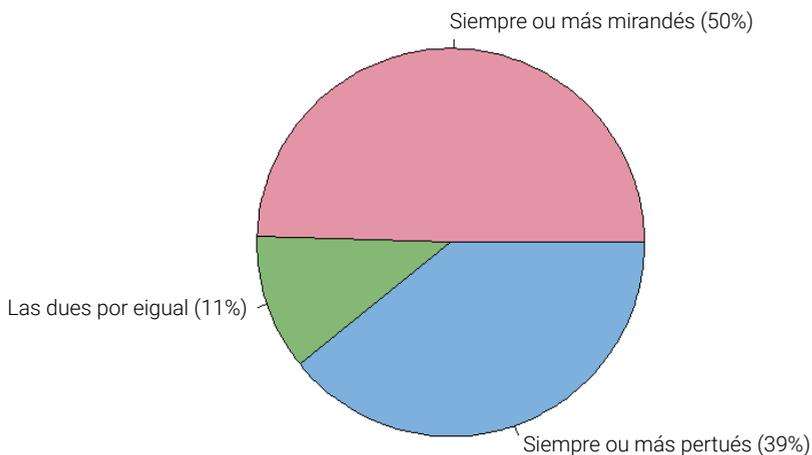
Uso cun l pai



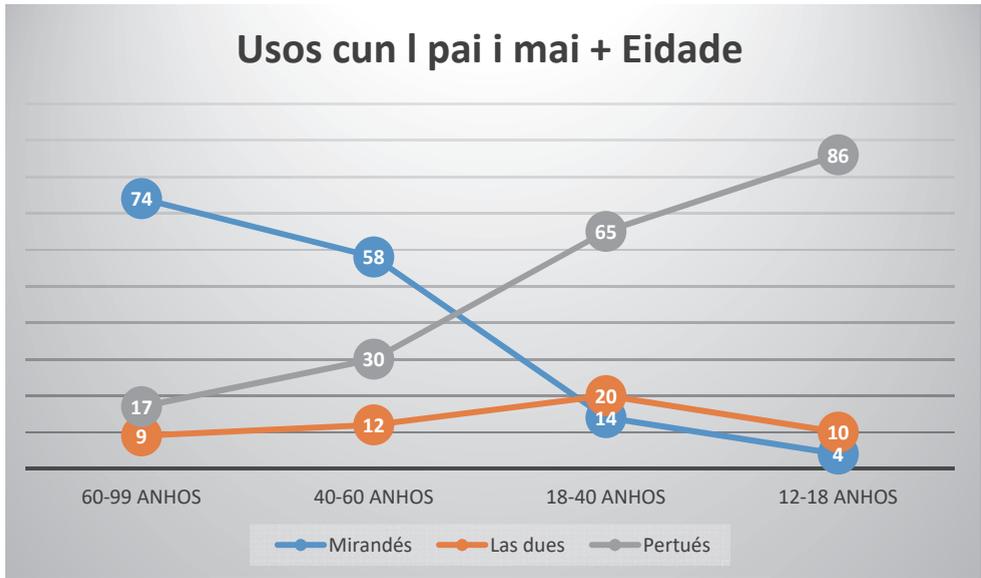
USO CUN LA MAI

Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
149	34	118
Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
49.5	11.3	39.2

Uso cun l mai



Os usos cun ls pai ou cun la mai nun ouferécen defréncias de monta. La lhéngua cun l pais inda sigue sendo sola ou más, an mirandés para metade de la populaçon i algo más de la terça parte solo usa l pertués para quemunicar cun ls pais.



La grande cobradela dá-se antre ls nacidos antre 1960-1980 porque passamos dun 58% de uso a 14%, c'ua chimpa de 45% an 20 anos. Cundiç na maior parte cun la popularizaçon de ls meios de quemunicaçon (rádio, TV, amprensa), cun la escolarizaçon de todos i oubrigatória (eimerson lhenguística an pertués), cun ls anhos finais de la ditadura salazarista (admenistraçon, justiça, salude solo an pertués) i cun l eizodo pa las cidades i la eimigraçon (lhéngua ourbana i de porgresso, l pertués). L home mirandés neste tiempo stá cargado de precunceitos i stima própia mui baixa.

USO CUN LS ARMANOS

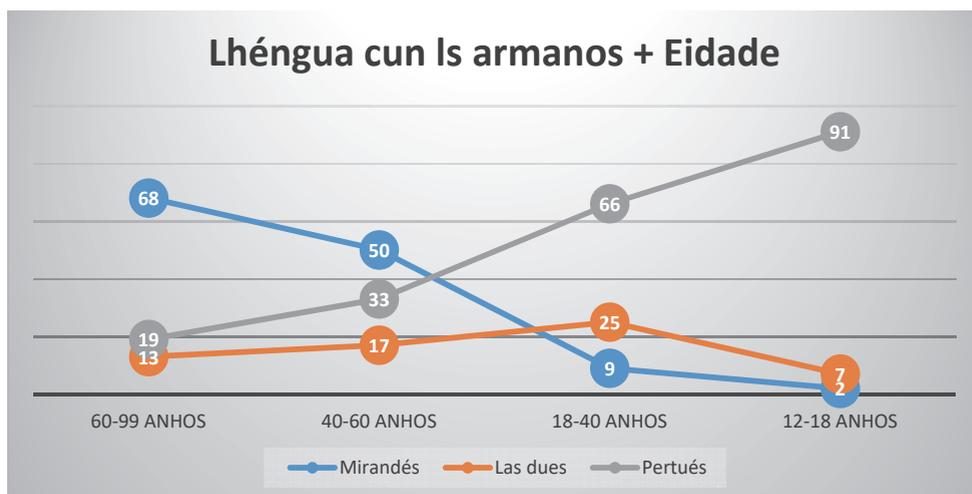
Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
129	41	115
Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
45.26	14.39	40.35

Cun ls armanos ampeça la caída de la lhéngua ne l meio de la família. De 60% cun ls abós a 50% cun ls pais i, agora, a uns 45% cun ls armanos. Crécen más ls usos bilhíngues que l uso sclusibo de l pertués mas ouserbamos como la heigemonie de la lhéngua mirandesa bai afrouxando.

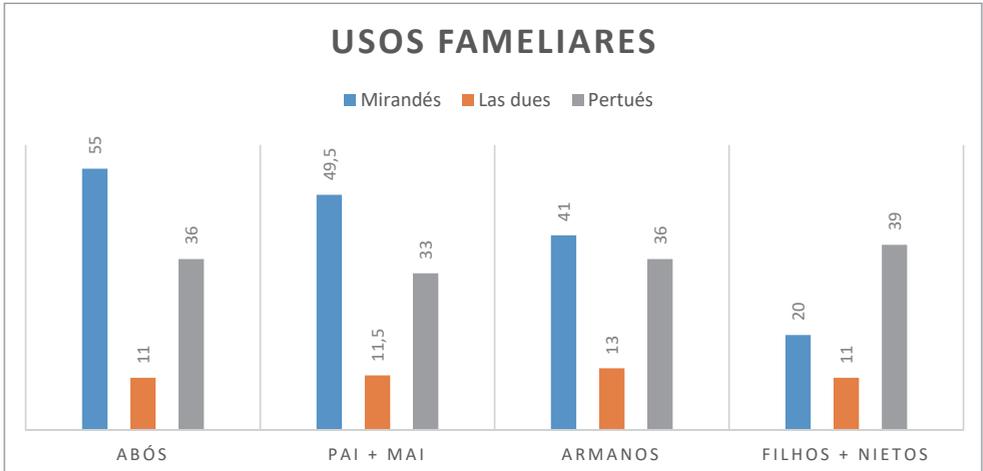
Uso cun ls armanos



Lhéngua cun ls armanos + Eidade



Ye amportante ressaltar la grande cobradela ne ls nacidos antre ls anhos 1960-1980, porque passamos de la lhéngua antre armanos de 50% a quaije que la stinçon de l mirandés falado antre armanos. Antre ls menores d'idade solo 2% fala l mirandés cun ls sous armanos.



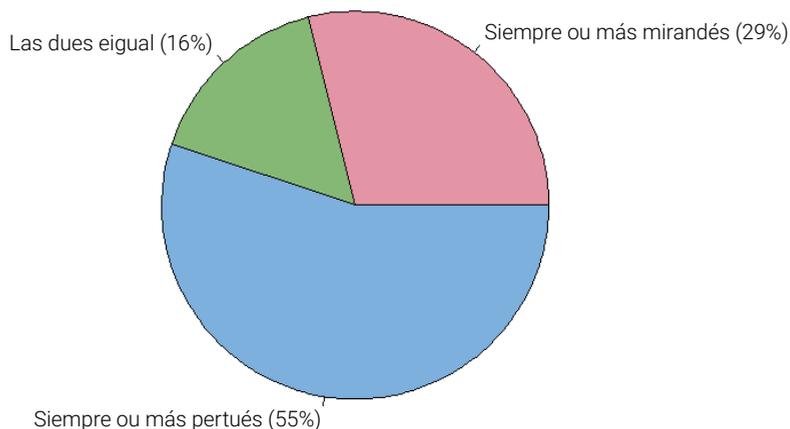
Nestes gráficos comprendemos perfectamente como stá a abaixar apressiadamente l uso de l mirandés ne l meio familiar. Andrento desta mesma unidade familiar abaixa l uso de abós a filhos an más de metade, de 60% a 29% i chube l uso de l pertués de 28% para 55%. L rumper de la transmisson antre geraçones ye terrible. Dous de cada três mirandeses nun fálán mirandés culs filhos. La caída más amportante stá nas personas nacidas antre 1960 i 1980.

USO CUN LS FILHOS

Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
65	36	124
Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
28.89	16.00	55.11

Uso cun ls filhos

60



Eiqui tenemos la purmeira i la más alarmante seinha de l arrecular de l mirandés: l uso maioritario i sclusibo de la lhéngua cun ls abós (60%) ou cun ls pais cai agora a uns 29%, manténen-se más ou menos ls usos bilhíngues mas crece l monolhenguismo an pertués (de 28-38% cun abós i pais a un 55% cun ls filhos). La cadena de transmisson fameliar stá peligrosamente cobrada por bias de muitos fatores: çprestígio de la lhéngua, falta d'outelidade, associaçon cun l atrásio i la ruralidade, etc. Ye un fenómeno tristemente quemun a todas las lhéguas minorizadas de l'Ouropa, mas ne l causo de l mirandés, cun mui poucos miles de falantes i la maior parte cun muita eidade, ye specialmente grabe i preocupante porque puode star a abisar de la muerte de la lhéngua an dues geraçones se nun se remediar yá. L purmeiríssemo para rebertir la situaçon dramática de l mirandés serie cumbencir ls pais i mais que lo sáben falar para que lo fálen siempre a ls filhos i filhas, para acunselhar cun l eisemplo. Quien saba falar debe de lo falar cun todo mundo, ampeçando pul ambiente fameliar, cumo amperatibo moral, social, stórico i primordial.

USOS SOCIALES

USO CUN LS BEZINOS

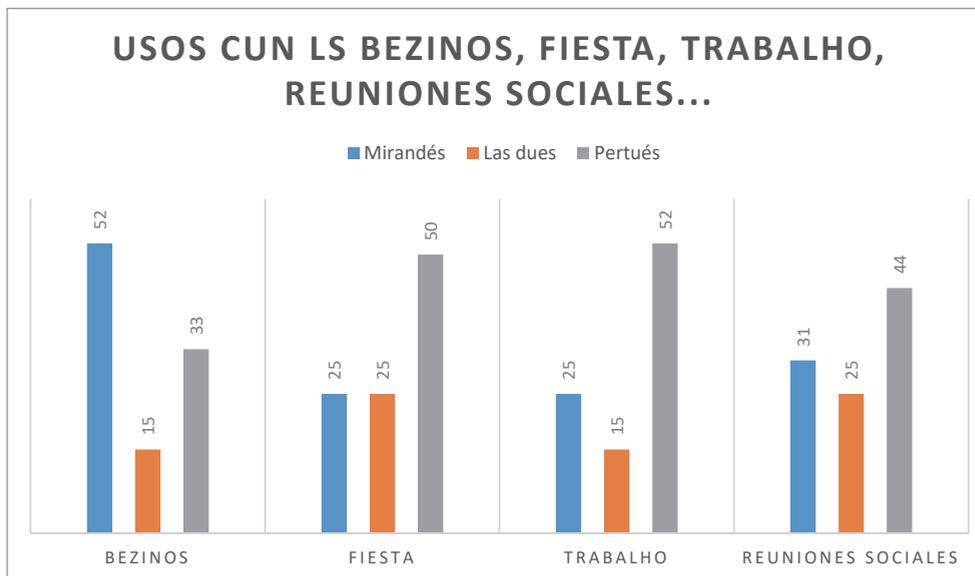
Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
159	48	101
Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
51.62	15.58	32.79

61

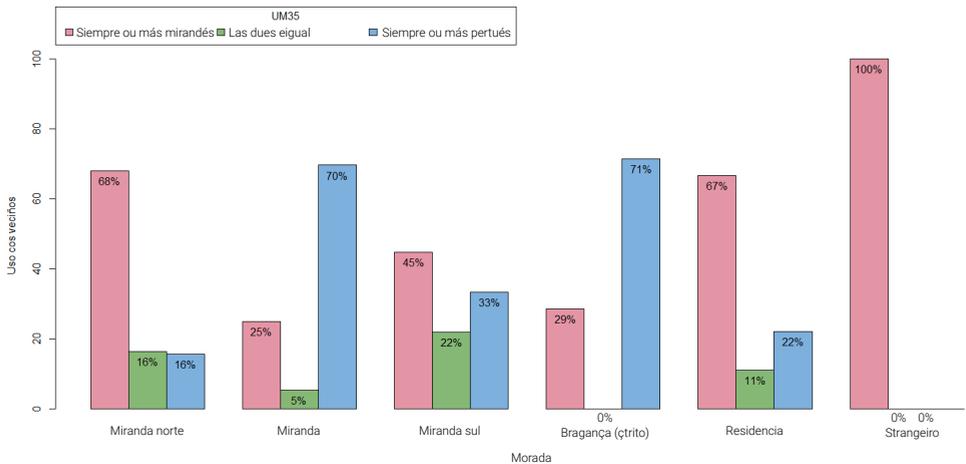
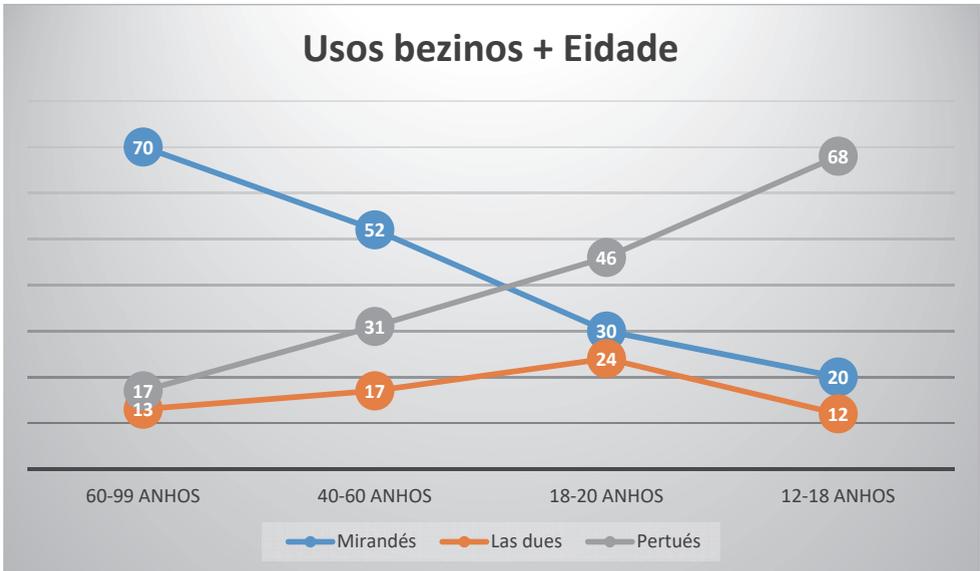
Ne ls usos fuora de la familia bai abaixando l uso de l mirandés zde l más acerca (bezinos, ajuntamentos de bezinos, juntouros, fiestas populares, até ls usos de trabalho ou scolares) de 52% a 27%, la metade. Mas ye chamador que l uso de l pertués crece zde l 33% na familia até 52% ne l uso cun ls bezinos. Neste ámbito bezinal ls usos bilhíngues nun crécen mas até mesmo sumen. L normal quando ua lhéngua fuerte (A) le bai quemendo l campo de ls usos anformales a ua lhéngua andeble (B), ye porque crécen ls usos bilhíngues (A+B) ne ls campos de uso stóricos de la lhéngua andeble ou menorizada. L passo a seguir ye que A acupe a pouco i pouco todo l campo de B, cun l que se ancerrará de beç la substituiçõn lhenguística.

Uso cun ls bezinos





Por stranho que pueda parecer, l uso social de l mirandés ye un cachico maior do que l uso fameliar. L mirandés sigue sendo la lhéngua de relacionamento preferente i queoloquial cun bezinos i amigos. Ne ls usos quemunitarios bezinales ye adonde melhor rejiste, pus mesmo la mocidade ten un uso de 20-30% ou dun 30-50% se cunsiderarmos ls usos bilhíngues. La recuperaçon de usos fuora la família deberie de se stribar muito neste dado: antretenimento jubeníl (çportos, atebidades culturales, cuncursos, música, publicaçoens, anetnete, tik-tok, etc), porque eiqui hai un buono assiento para la recuperaçon.



Ne ls usos cun ls bezinos suobressal cun muita força Miranda Norte (86%), caras a Miranda cidade (25%) i Miranda Sul (45%) i tamien moradores an Pertual (67%) i ne l strangeiro (100%), emigrantes mirandeses de férias ou retornados que associan l star an Miranda cun l falar mirandés.

USO NUA FIESTA POPULAR

64

Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
75	78	152
Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
24.59	25.57	49.84

Uso nua fiesta popular



Nun ambiente çcuntraído, çueloquial, ls usos de l mirandés nas afuoras de l lhugar ou de la família son algo altos, mas, assi i todo, l pertués sigue abançando mesmo an sferas anformales. Mirai eiqui ua proba de la «diglosia anstable» al mirarmos que la antiga repartiçon de papeles (mirandés pa la família, l lhugar, l fallore, las fiestas vs. pertués pa la scola, la admenistraçon, las relaçones formales, etc.) acaba zaparcendo pul pertués ir imbadindo ls antigos campos guardados pal mirandés, neste causo l de las fiestas populares.

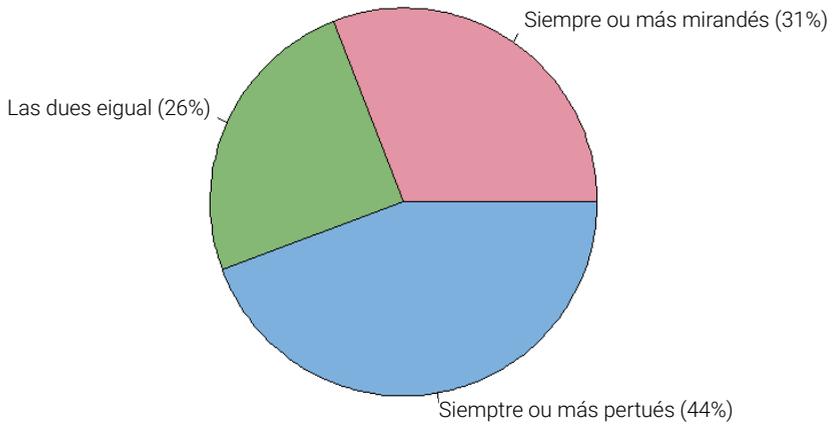
Ls usos nas fiestas populares son maiores an Miranda Norte (36%) do que an Miranda Sul (23%) i mínimos an Miranda (5%). Isto reforça l que já amostrórun outros dados ne l sentido de que la lhéngua rejiste melhor an Miranda Norte i stá sufrindo un arreculo más acelerado an Miranda Sul. Bonda tornar a mirar por eisemplo la lhéngua cun ls pais (67% an MN i 50% an MS) ou ne ls usos cun ls bezinos (86% MN vs 45% MS).

USO NE L CAFÉ OU AN JUNTOUROS SOCIALES (associaçones, etc.)

Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
94	75	135
Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
30.92	24.67	44.41

65

Uso ne l café ou an juntouros sociales



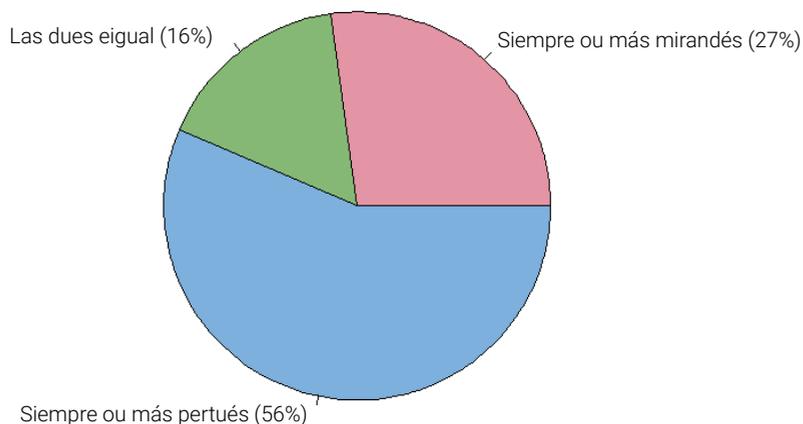
Esta pregunta bota uas porcentaiges de uso asparcidas a la de la fiesta popular. Quier dezir, an situaçones relaxadas i anformales ou nó mui formales, delante de personas conocidas ou de cunfianza ls usos monolhiques ou bilhiques de l mirandés son asparcidas a ls usos de l pertués. Cun todo, fai-se eibidente la antrada de l pertués ne ls ambientes anformales.

USO NE L TRABALHO / SCOLA

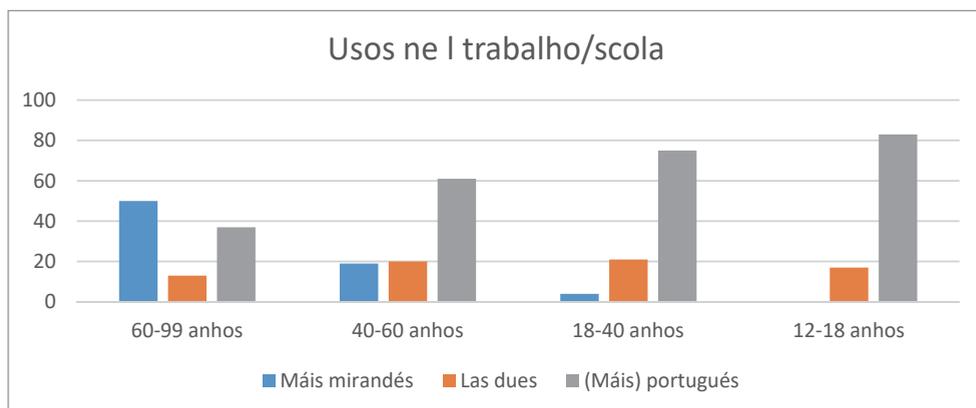
Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
78	47	162
Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
27.18	16.38	56.45

Uso ne l trabalho / scola

66

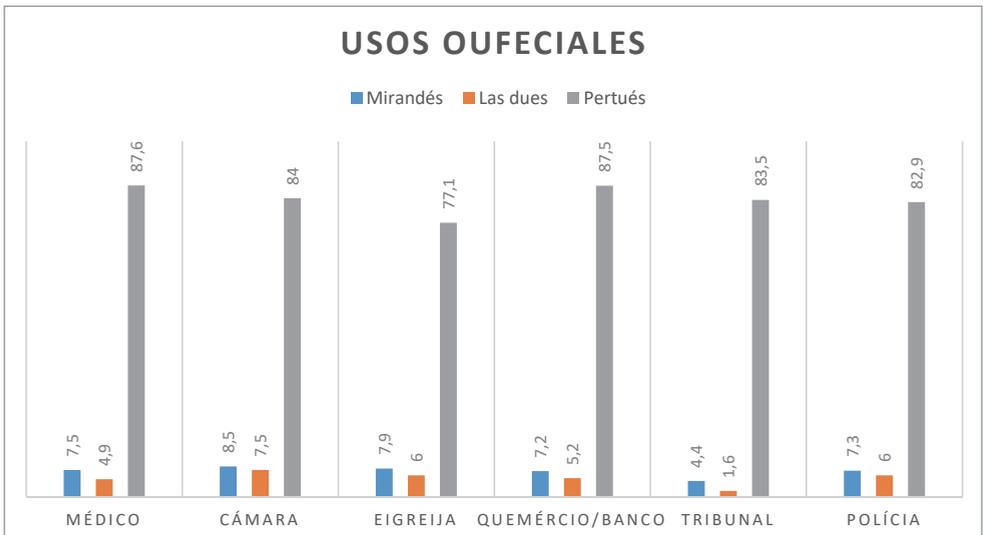


Esta pergunta nun mos cumbenciu al fazé-la a la par. Parece que ne l campo scolar nun se usa l mirandés (nien sequiera ls scassos alunos que inda fálan mirandés nos lhugares de l Norte de Miranda), pus la lhéngua de la scola ye l pertués. Ne l mundo de l trabalho l uso de l mirandés depende de muitos fatores: tipo de trabalho (agrícola, comercial, admenistratibo...), uso cun xefes ou cun cumpanheiros, etc. La falta de l mirandés ne l campo scolar ye ua catástrofe clamorosa. L que dízen estes gráficos ye la eibidência de que l pertués an cuntostos fuora de la família i afuora l uso cun bezinos le bai comendo campo al mirandés.



USOS OUFECIALES

Os usos ofeciales nun abaixan nunca de l 80% pal pertués. Os usos bilhngues i de mirandés nestes cuntostos bénen determinados pula cunfianza i conchecimiento de l anterlocutor (na cámara, ne l centro de salute, n'eigreija, etc.). Ne l tribunal l uso de l pertués passa arriba de ls 83% an pertués i l mirandés solo lo usa un 5% de la populaçon eidoso. Nun se admite l mirandés para usos ofeciales, nien sequiera para algo tan achegado i cercano cumo ye na cunsulta de salute. L uso de l mirandés ne l médico stá ligado a la eidade (12% eidosos, 5% adultos) i depende de la cunfianza-antemidade que mos deia l personal de salute. Algo mui asparcido se passa na Cámara.



USO NE L MÉDICO

Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
23	15	269
Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
7.49	4.89	87.62

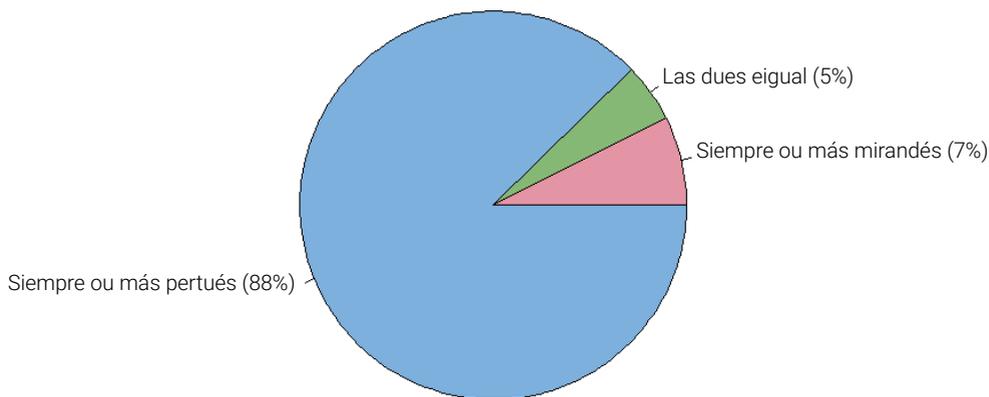
Os usos de mirandés ou bilhngues nun ambiente formal cumo l de la salute (solo 12%) andícan dues cousas: ou cunfianza i buona relaçon cul doutor, ou anquemidade dalguas personas eidosas al se spressáren an pertués, sien séren solo monhngues an mirandés. Ne ls restantes causos (88%) las personas diç que fálan an pertués cun l doutor ou l personal de salute por este ser “de baixo”¹ i «probable-

1 Ye “de baixo” toda la persona que benga de fuora de la Tierra de Miranda.

mente» sien cumprender l mirandés. Fai dalgun sfuorço caras al mirandés l personal médico? Anima l paciente a que fale cumo más a gusto se sinta?

68

Uso ne l médico



USO NA CÁMARA (I NA ADMENISTRAÇON)

Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
26	23	257
Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
8.50	7.52	83.99

Uso na Cámara (admenistraçon)

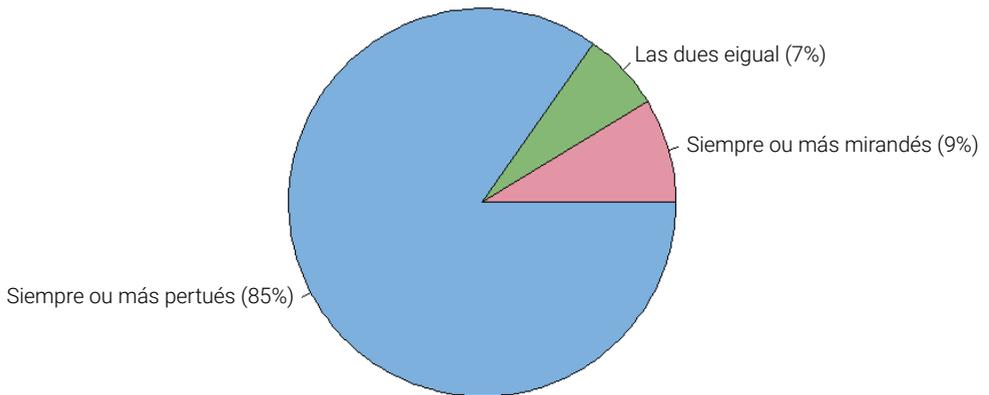


Stamos delante doutro uso formal. L personal solo usa l mirandés se conchece l traballador que lo atende i yá ten falado an mirandés cun el fuora de la Cámara. Al robés, l pertués funciona como lhéngua única de la admenistraçon. Hai ua seinha cúmplece cul mirandés por parte de la admenistraçon (formulairos, ampressos, cartazes, abisos)?

USO CUN L CURA I NA EIGREIJA

Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
25	19	243
Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
8.71	6.62	84.67

Uso cun l cura (i na eigreija)

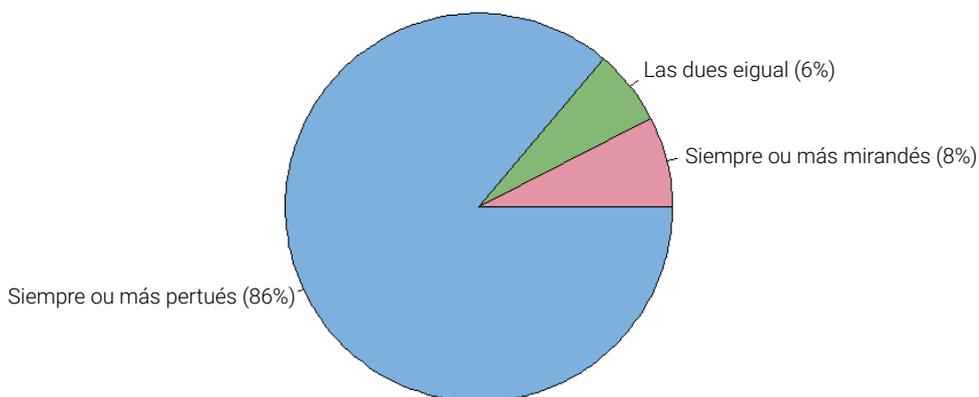


Os amprecípios de l Cuncílio Baticano II (1962) que ditában os atos litúrgicos «na lhéngua de l pobo» nun se aplicórun a Miranda. La (única) lhéngua de l pobo, a os uolhos de la heirarquie católica pertuesa, ye l pertués. L mirandés nun eisiste. Tanto an Spanha como an Pertual la zgrácia que tubírun las lhénguas minoritairas ye que l Cuncílio Baticano se dou ne l tiempo de las ditaduras de Franco i de Salazar, quando l castelhano i l pertués éran las únicas lhénguas de las pessonas de bien i de os buenos católicos. Talbeç se deba de lhembrar que la lhéngua de Cristo nun era l pertués nien l spanhol, nien sequiera l lhatin de l ampério romano i de l Baticano, era l houmilde arameu. Acontra l mito de la maldiçon de Babel, la bénçon de Pentecostes.

USO CUN LA GNR

	Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
	23	19	261
70	Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
	7.59	6.27	86.14

Uso cun la Guarda (GNR)

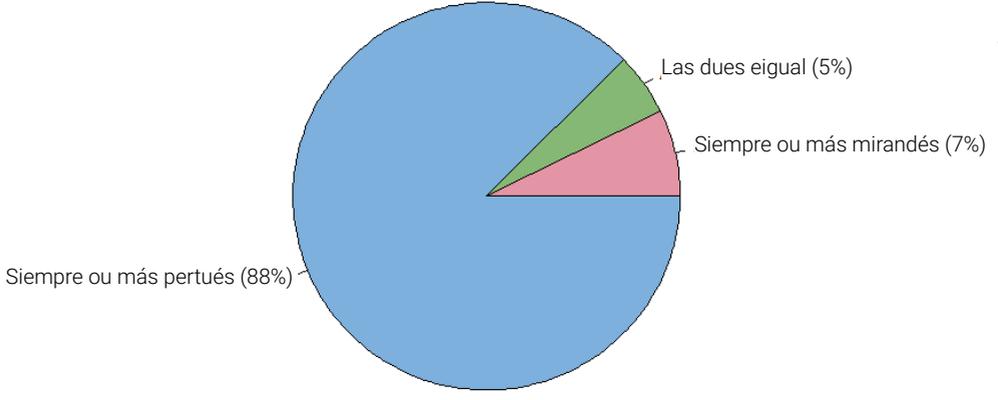


Outro uso formal. L'amprego de l mirandés ou de las dues lhéguas cuntrapiadas ben cundicionado pula cunfiança i conhecimiento que tenga l cidadão de l guarda cun que steia a falar.

USO NE L BANCO I NE L QUEMÉRICO

	Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
	22	16	267
	Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
	7.21	5.25	87.54

Uso ne l banco / quemércio



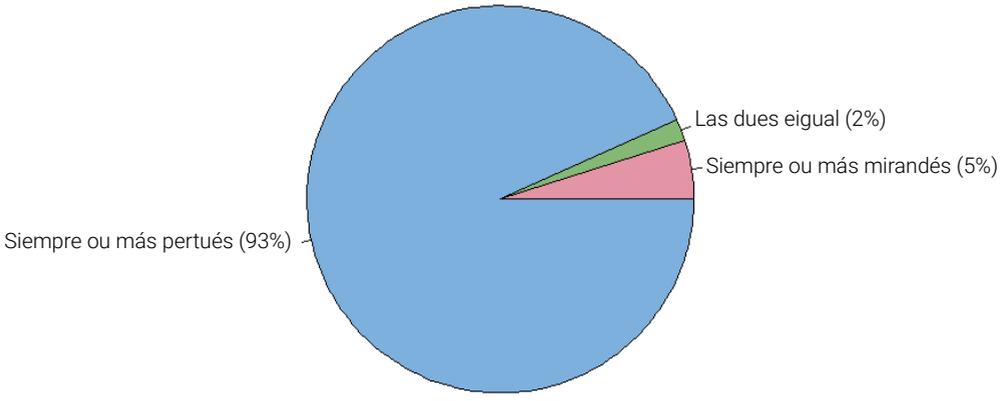
Porcentaige asparcida a la d'atrás. Cumo siempre, l uso de l mirandés (siempre ou a las bezes) ye condicionado pul conhecimiento i cunfianza que se tenga cun l ampregado de l banco ou de l soto.

USO NA JUSTÍCIA

Siempre ou más mirandés Las dues por eigual Siempre ou más pertués

Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
14	5	263
4.96	1.77	93.26

Uso ne l tribunal



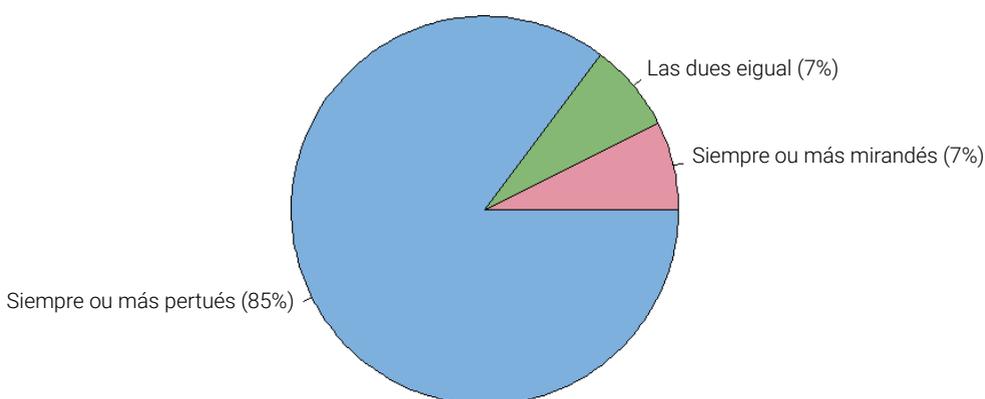
Neste causo, l uso (falado) de l mirandés oubedece a un uso spuntánio i anstintibo nun cuntesto nerbioso dua persona eidoso falante habitual de mirandés. Este ye l causo de menos uso de la lhéngua mirandesa.

72

USO CUN LS PORSORES (DE LS FILHOS / NIETOS) PULS STUDANTES

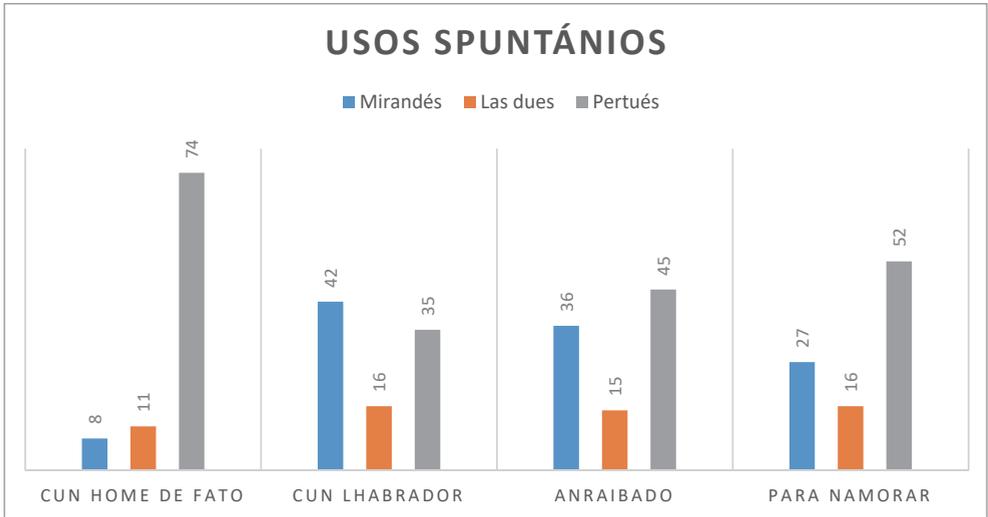
Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
19	19	219
Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
7.39	7.39	85.21

Uso cun ls porsores (de filhos/nietos) puls estudantes



Delante ls porsores (alta funçon social) ls usos de l mirandés son maioritarios. 7% de uso de l mirandés ten que ber culs estudantes i ls porsores de mirandés i cun dalgun porsor claramente amigo ou falante de mirandés fuora de las aulas.

USOS SPUNTÁNIOS



73

La defrência de calatriç ye un precunceito mui grande que arrastra l mirandés. Ne l eimaginairo coletibo un home de fato i gurbata nun puode ser falante de mirandés. Por outra bia, assócia-se l mirandés cun personas de lhugares, cun lhabradores, cun palhantricos. Inda que l uso de l mirandés noutros usos spuntánios (namoro, rábía), l pertués sigue pesando cumo lhéngua grabe, séria, amportante, mesmo para namorar ou rogar ua praga. Na populaçon más nuoba l uso spuntánio de l mirandés ye anedótico ou nun eisiste.

USO C'UN ÇCUINCIDO BESTINDO FATO I GURBATA

Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
25	34	233
Siempre ou más mirandés	Las dues por eigual	Siempre ou más pertués
8.56	11.64	79.79

Uso c'un çcuincido bestindo fato i gurbata

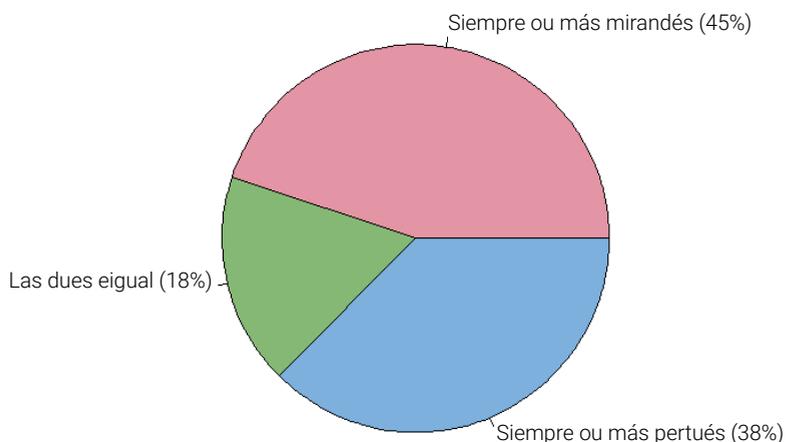
74



USO C'UN ÇCUINCIDO CUN CALATRIÇ DE LHABRADOR

Siempre ou más mirandés	133	44.93%
Las dues por eigual	52	17.45%
Siempre ou más pertués	111	37.50%

Uso c'un çcuincido cun calatriç de lhabrador

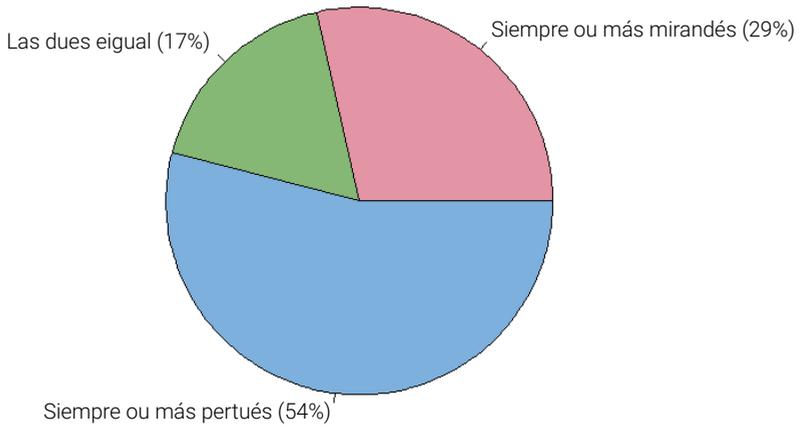


L calatriç de l anterlocutor bai a determinar la lhéngua que se bai a ousar. Para un çcuincido cun calatriç de lhabrador l uso de l mirandés ye de 45% mas se la persona usa fato i gurbata solo serie de 9%. Mas l uso de l pertués cun la persona de fato serie de 80% i cun l lhabrador de 38%. Ls steriótipos funciúnan acontra l mirandés, associado a la ruralidade i nó a la formalidade.

USO PARA NAMORAR

Siempre ou más mirandés	85	28.52%
Las dues por eigual	52	17.45%
Siempre ou más pertués	161	54.03%

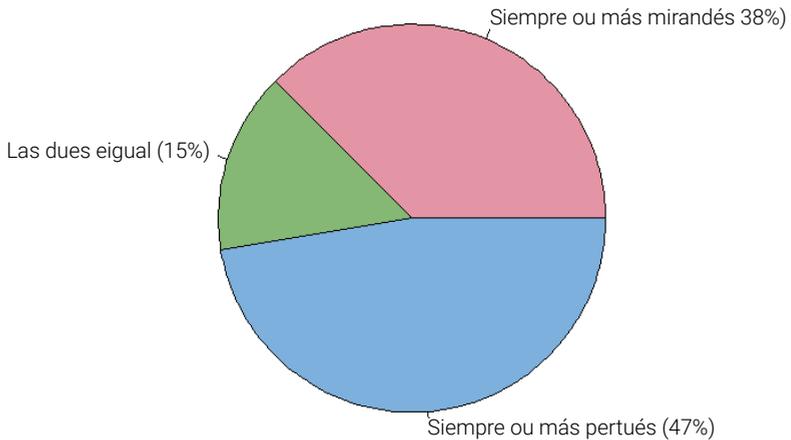
Uso c'un çcuincido cun calatriç de lhbrador



USO QUANDO ME ANRAIBO

Siempre ou más mirandés	114	37.50%
Las dues por eigual	46	15.13%
Siempre ou más pertués	144	47.37%

Uso quando m'anraibo



76

Quanto a ls usos «ampulsivamente emocionales» de las lhéguas an Miranda, bemos cumo l pertués anda al redor de 50% anquanto que l mirandés queda antre l 29 i l 38%. Ls usos para namorar son más baixos porque cun la eideia de agradar a la persona que se quier namorar, l pretendente siempre aparenta más finura, más eilegância, más eiducaçon, i isso bai agarrado al uso de l pertués. Ye más spuntánio i andicatio l uso quando ua persona s'anraiba, ende ye adonde podemos ber más claramente ls usos lhenguísticos d'andrento las personas, i ende l mirandés anda arrimado a 40% de ls falantes; tamien puode passar –cumo mos dixo un falante– que l anfado puode ser an pertués para eisagerá-lo. An qualquiera causo, nas camadas eitárias más nuobas l pertués roça l 100% ne ls usos spuntánios.

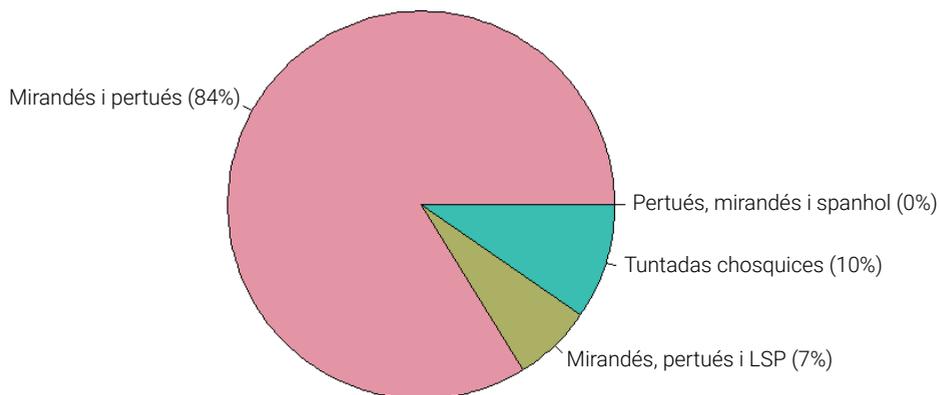
7.3 ATITUDES LHENGUÍSTICAS AN MIRANDA

ATITUDE EIDENTEFICATIBA AN QUESTON DE LHÉNGUAS

QUANTAS LHÉNGUAS HAI AN PERTUAL?

Mirandés i pertués	Mirandés, pertués i LSP	Tuntadas
244	19	28
Mirandés i pertués	Mirandés, pertués i LSP	Tuntadas
83.85	6.53	9.62

Quantas lhéguas hai an Pertual



Nesta pregunta, nó apuntada i de resposta aberta, resultou antressante ouserbar l conocimiento de 7% de la oufecialidade de la Lhégua de Seinhas Pertuesa (LSP). Deixando a ua squina las respuotas chochas (sendinés, barraqueinho, minderico, menhoto, stramuntano...) de quien botou glotónimos fuera de sentido, las respuostas maioritairas fúrun Mirandés i Pertués (84%), l que andica que las denominaçones glotonímicas anferiorizantes (dialeto, dialeto mirandés, lhégua charra, etc.) stan afertunadamente zaparcidas de la totalidade de la populaçon mirandesa.

QUAL YE LA LHÉNGUA DEIQUI DE MIRANDA?

Mirandés	Pertués	Las dues	Mirandés, pertués i spanhol
263	25	16	1
86.23	8.20	5.25	0.33



87% de la populaçon deixou mui claro que la lhégua deiqui (própia, natural, outóctone) de Miranda ye l mirandés. Antre l 8% que diç pertués i l 5% que diç las dues, suobressal l perfil de mulhier adulta, antre 40-60 anhos, nacida noutra parte de Pertual, cun estudos secundairos ou ouniversitairos, de l setor terciairo (porsora, médica ou anfermeira, admenistratiba, ampresaira, etc.) i beluntariamente zligada de l mirandés. Este mesmo perfil ye l que suobressal noutras preguntas cumo l tipo de persona que manifesta más renúncia acontra l mirandés.

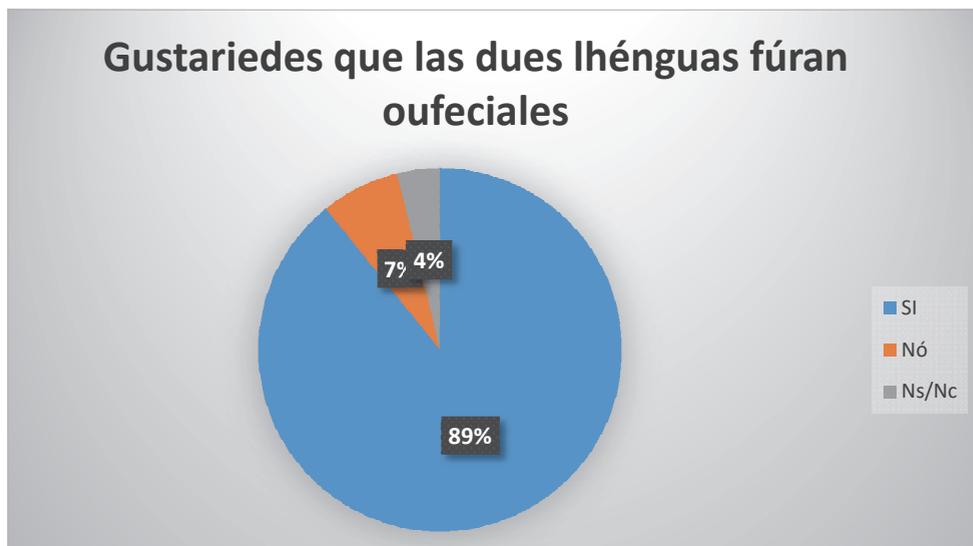
78

87% de ls que cumprenden mirandés i 88% de ls que sáben falar respónden que la lhéngua natiba de Miranda ye l mirandés. 40% de ls que dizen nun cumprender l mirandés i 25 % de ls que nun sáben falar son ls que dizen que la lhéngua natiba (própia, natural, outóctone) de Miranda ye l mirandés. Hai ua relaçon direta antre l conhecimento i l uso de la lhéngua natiba cun consideraçon de l mirandés como lhéngua natural, i antre çconhecimento i nó uso de l mirandés cun çconsideraçon por este idioma. Hai que ser mui antolerante ou eignorante para considerar que l pertués ye la lhéngua natiba de Miranda. Son atitudes supremacistas i hipercentralistas.

MANEIRAS CARAS A LA EIGUALDADE DE LAS LHÉNGUAS

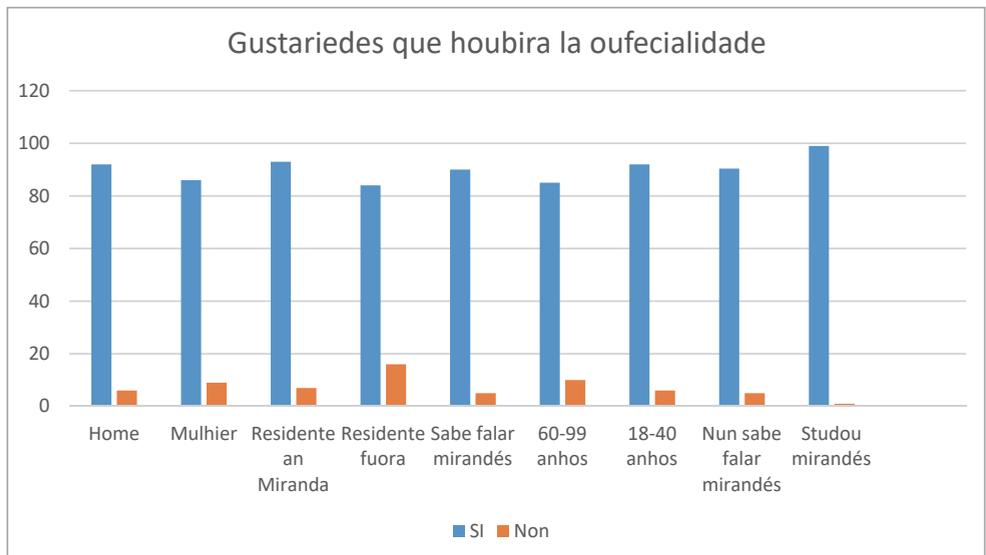
GUSTARIEDES QUE HOUBIRA COOUFECIALIDADE DE L MIRANDÉS I DE L PERTUÉS?

Sí	Nó	NS/NR
279	22	12
89.14	7.03	3.83

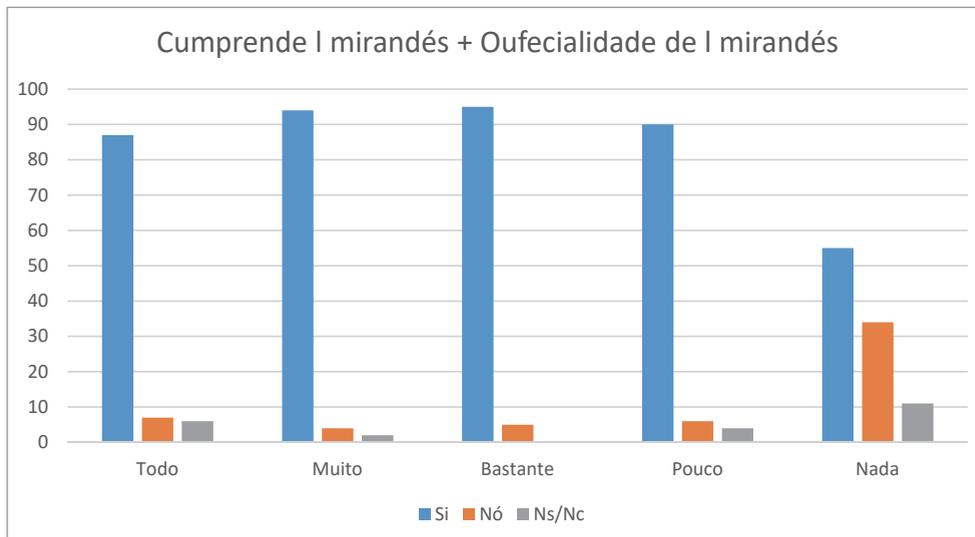


Cun esta pregunta houbo dalguns porblemas porque dalguns antrebistados dezien que l mirandés já era ouficial. Delante las splicaçones de ls antrebistadores suobre l que era i nun era ouficial, por eisemplo cun la pergunta a seguir, la maior parte de ls

antrebistados, 90%, dezírun que si, que les gustarie que l mirandés stubira an eigualdade cun l pertués para todo, tamien pals usos formales i ouficiales. Esta porcentaige ye más alta nas eidades entre 18-40 (98%) i algo más baixa entre las mulhieres (87%) i eidosos (80%). Ne ls que stan an dúbuda quanto a la ouficialidade, suobresálen ls maiores de 60 anhos (10%) i 8,5% de mulhieres. Torna a bater citre l perfil refratário ou acontra l mirandés de la pregunta d'atrás: mulhier, entre 40-60 anhos, de por ende abaixo, cun studos secundarios ou ouniversitarios i que nun conhece l mirandés, ou home mirandés que saba falar la lhéngua, sien studos ou cun studos purmairos.



L perfil más a fabor de la ouficialidade plena (i an giral l más faborable a açones einérgicas a fabor de l mirandés) serie l dun home, que bibe an Miranda, sabe falar mirandés, ten cuncéncia lhenguística i studou mirandés na scola.



Las porcentaiges a favor de la ouficialidade son mui altas. Mesmo más de metade de ls que nun cumprenden nada de mirandés starien a favor de la sue ouficialidade. Neste mesmo grupo de çconhecedores de l mirandés ye adonde se cuncentran ls que nun stan a favor de la sue ouficialidade. Nien trabálhan nien sálen d'anriba. Son eignorantes de l mirandés i quieren que ls outros tamien lo seian. Ye ua eibidência la relaçon direta antre la cumpreenson de l mirandés i l deseio de la ouficialidade.

L mirandés nun ye la sigunda lhéngua ouficial de Pertual. Isso ye ua léria mofosa que se bai repetindo mas nun ye cierta. Por nun ser nien ye ouficial. Ye ua lhéngua que ten reconhecimiento ouficial, mui defrente d'ouficialidade reconhecida. Las palabras nun son einocentes i la maneira de las dezir tampouco.

SUSTANTIBO	ADJETIBO	LEGALIDADE	OUFICIALIDADE
reconhecimiento	ouficial	si	nó
ouficialidade	reconhecida	nó	si

L parlamento pertués, galhego ou aleman puode reconhecer ouficialmente que las árboles son berdes ou que l'auga ye transparente. I chega. Outra cousa ye que ouficialízen i rigulen spressamente medidas cuncretas i eifetibas para mantermos las florestas i cuidarmos la culidade i pureza de las augas, i que para isso bóten uns ourçamentos anuales i dezeinhen un plano de implementaçõn dessas medidas. Son cousas nada armanas, depende muito de l grau de cumpromisso, amplicaçon i atuaçon que tenga esse Cunceilho ou Governo. L cierto ye que 90% de ls mirandeses

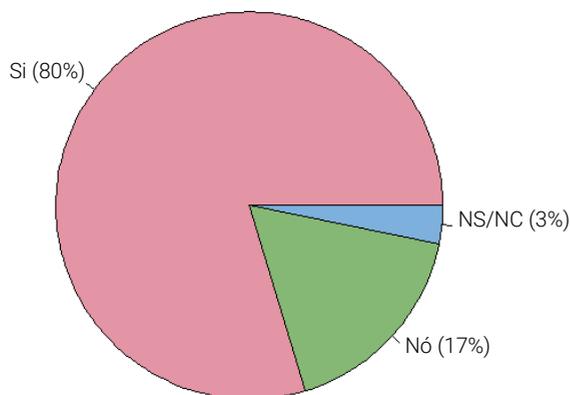
stan a favor de la oufecialidade plena de la lhéngua própia de la Tierra de Miranda: l mirandés.

GUSTARIEDES QUE LA DOCUMENTAÇON OUFECIAL FURA AN MIRANDÉS?

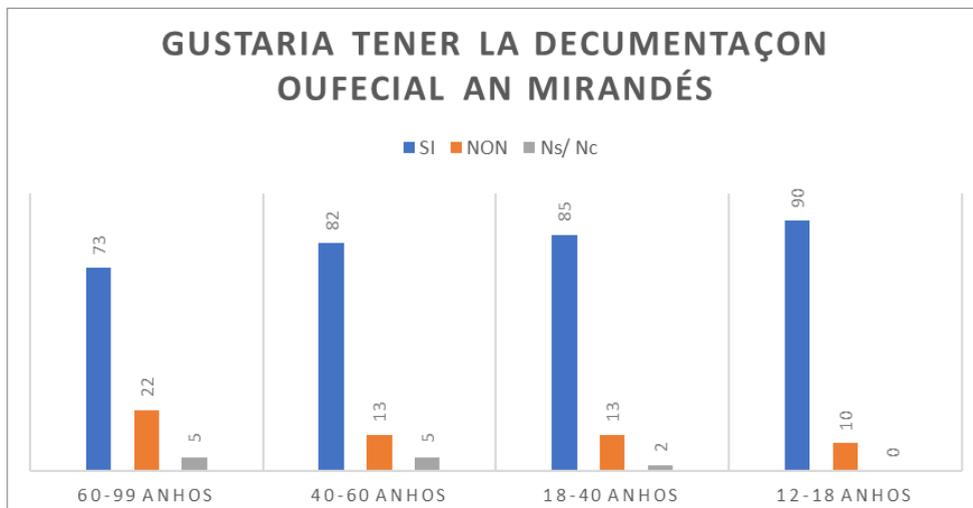
81

Sí	Nó	NS/NR
250	54	10
Sí	Nó	NS/NR
79.62	17.20	3.18

Gustariedes que la documentaçon oufecial fura an mirandés?



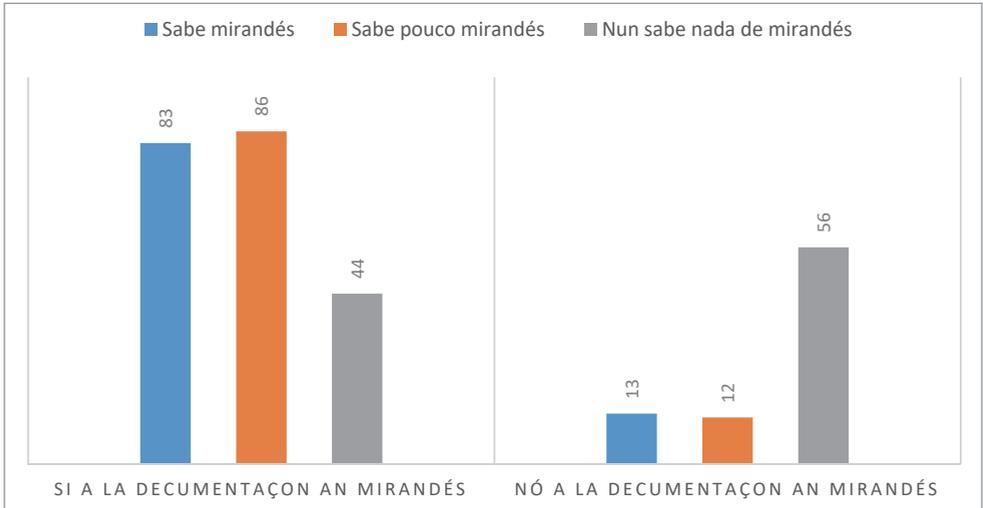
Anque 10% seia cuntraditório i ancoerente desear la cooufecialidade i nun gustar de la documentaçon an mirandés, l 80% de ls antrebistados desearien tener la documentaçon oufecial (de la Cámara, de las Freguesias, de ls Muzeus, de las Associaçones, de ls Clubes, etc.) an mirandés. Solo 17% son contra.



Ne l que respeita a la gana de tener la documentaçon oufecial (tamien) an mirandés, ls homes ténen maior porcentaige a favor do que las mulhieres (81% acontra 78%) i ls que fazírun studos secundairos maior que ls ouniversitairos (84% contra a 72%), Miranda cidade caras al rural (86% contra l 78%). Tanto ls que sáben falar mirandés cumo ls que nó, desearien la documentaçon oufecial an mirandés (81% i 74%). Hai 23% de ls que nun sáben que nun la quieren. la defrência maior an porcentaige stá ante ls que studan mirandés (a favor 91% i ls que nun studórun, 73%)

L studo de l mirandés, tal cumo stá agora, puode nun tener muita repercusson ne l uso de la lhéngua (porque muitos alunos tamien nun la ténen na família i nun ténen l hábito ou sigurança al falar), mas si **ten eibidente repercusson nas atebidades positivas a favor de la lhéngua**. I sien atitudes positibas nun hai aprendizaije nien puode haber recuperaçon de la lhéngua. Neste sentido ye de balarizar muito l papel sensiblizador feito puls porsores de mirandés que fazírun i fáien un trabalho admirable an cundiçones de precaridade lhenguística, scolar i ambiental.

Cumo siempre, ls que nun sáben nada (ou dízen nun saber nada) de l mirandés son ls más reticentes quanto a la eisistência de documentaçon tamien an mirandés: 56% nun quier (delante duns 44%). Por outro lhado, antre las personas que cumprenden mirandés la porcentaige de favorables a la documentaçon an mirandés stá ne ls 83% i ne ls contra son 13%. Nun se cumprende bien la atitude de ls que se scusan a la eisistência de la documentaçon an mirandés. Son eignorantes de l mirandés i quieren que ls demás tamien lo seian.



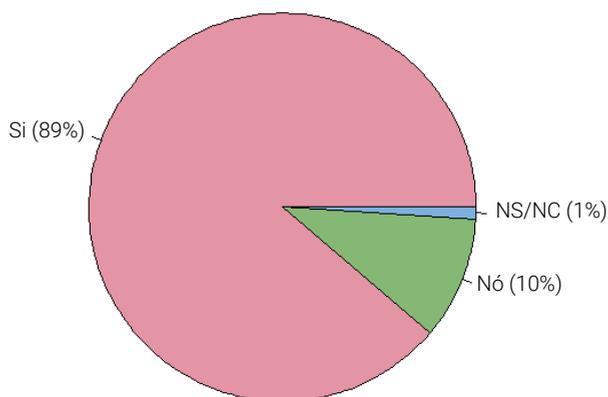
GUSTARÍEDES QUE HOUBIRA AMPRENSA I RÁDIO AN MIRANDÉS?

Sí	Nó	NS/NR
278	32	3
Sí	Nó	NS/NR
88.82	10.22	0.96

Ua porcentaige asparcida a la que deseia la ouficialidade (89%) querie amprensa i rádio (tamien) an mirandés. Sabemos que na amprensa regional yá uns anhos que hai ua página semanal an mirandés, i tamien an ciertos pogramas de rádio regional s'ampregou l mirandés. Isto deberie de ser normal nó solo na amprensa i nas rádios regionales stramuntanas. Para ampeçar, ua ou dues páginas semanales de notícias de todo l tipo – eiquenomie, anternacional, çportos, nacional – an mirandés i l mesmo ne l rádio i na telbizon: noticiários, retransmissones çportibas, pogramas musicales, etc. Manginemos un anformatibo diário solo de 10 minutos an mirandés para todo l Pertual. Porque nó?

Gustaríedes que houbera amprensa i rádio an mirandés?

84



GUATARÍEDES DUA MISSA POR SEMANA AN MIRANDÉS?

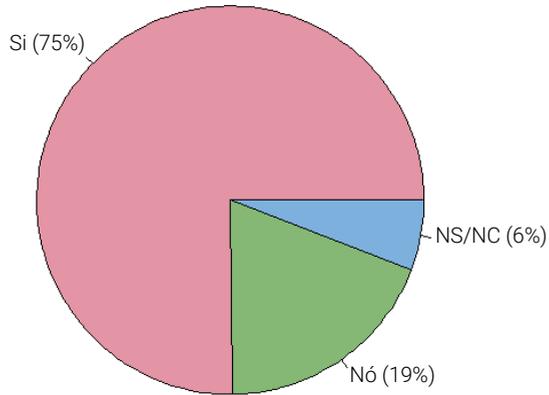
Sí	Nó	NS/NR
233	59	18
Sí	Nó	NS/NR
75.16	19.03	5.81

La respuosta de las pessonas que nun son relegiosas era que nun gustarien de más ningua missa, piadas de lhado, nun podemos zbalorizar l papel fundamental que cumpre la relegion na sociedade, tanto ne l die a die cumo nas fiestas relegiosas anuales, mormente nas sociedades rurales.

L'Eigreija pertuesa, tal cumo la spanhola, eignorórun l preceito de l Cuncílio Baticano II de fazer ls atos litúrgicos na lhéngua de cada pobo. An Spanha, por stáren an 1962 ne l franquismo, i an Pertual, por stáren ne l salazarismo. Quando a Spanha i a Pertual chegórun las lhibardades yá habie un cierto questume de rezas i liturgies nas lhénguas heigemónicas, i esse questume sigue l mesmo an muitos lhugares. An Miranda tamien. Cumo ye possible nun funeral çpedir an pertués ua pessona que falou toda la bida an mirandés? Ye possible casar c'ua cerimónia an mirandés? Anquanto isto nun seia possible, la eigreija seguirá fazendo las cousas cumo un potente agente zmirandesador.

Trés an quatro mirandeses gustarien de poder assestir al menos ua beç por semana a ua missa an mirandés, aunque nien todos seian falantes de mirandés (nien todos crientes). L eifeito de simpatie de la lhéngua natiba funciona, i nun ye solo neste cau-so, cumo beremos a seguir.

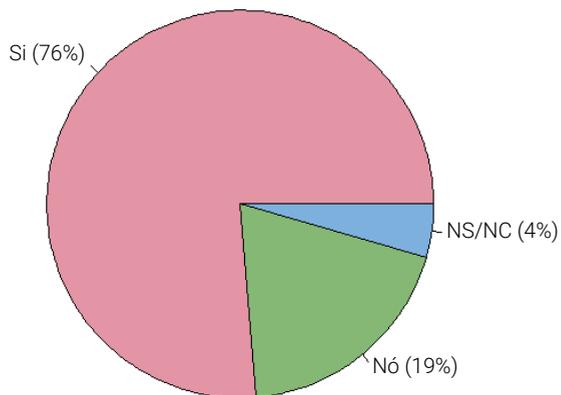
Gustaríedes que houbara amprensa i rádio an mirandés?



GUSTARÍEDES QUE LS FILMES NA TELBIZON FÚRAN LEGENDADOS AN MIRANDÉS?

Sí	Nó	NS/NR
238	60	14
76.28	19.23	4.49

Gustaríedes que ls filmes na telbizon fúran legendados an mirandés?



Se nós bemos un filme de Netflix ou na Telbizon, para alhá de las lhéguas «anter-nacionais» podemos sculhir la lhéngua de las legendas: coreano, islandés, albanés,

86

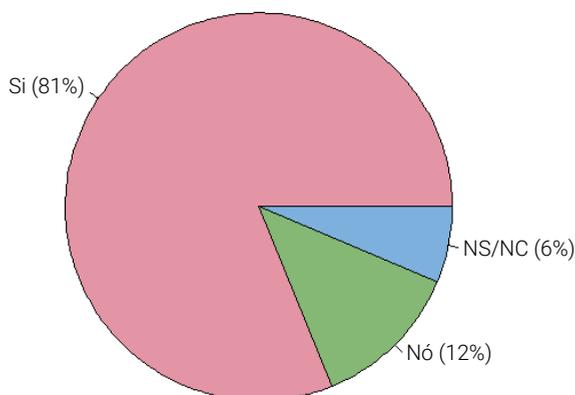
euskera, catalan... Porque nun tenemos la posseblidade de ber un filme na lhéngua oureginal mas legendado an mirandés. Legendar ye mui barato i hai porgramas na rede que facelitan muito este trabalho. Esta posseblidade prestigiarie l mirandés an tre ls sous falantes i an todo Pertual. Manginemos que stamos an Lisboua i podemos sculhir «L Pianista» legendado an mirandés. Três an cada quatro mirandeses gustarien disto. Porque nun se fomenta? Porque nun se facelita?

Naide stá oubrigado a ler las legendas an mirandés (ye algo facultatibo), mas cumproba-se puls dados de ls anquéritos que hai personas a quien les dá moléstia solo esta posseblidade. Inda más, reforçamos: 3 an cada 4 mirandeses gustarien de tener essa posseblidade. I hoije hai porgramas anformáticos que facelitan i anbaratécen muito la legendaige.

DEBERIE DE SE TENER AN CUONTA L CONHECIMIENTO DE L MIRANDÉS AN CUNCURSOS PÚBLICOS DE LHUGARES NA TIERRA DE MIRANDA?

Sí	Nó	NS/NR
254	39	20
Sí	Nó	NS/NR
81.15	12.46	6.39

Deberie de se tener an cuenta l conocimiento de l mirandés an cuncursos públicos de lhugares na tierra de miranda?



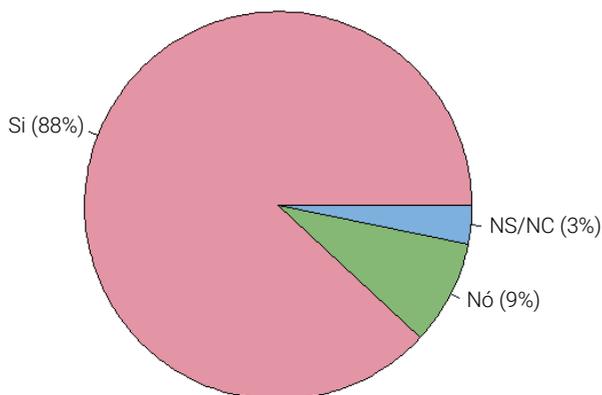
Esta ye ua pergunta delicada. 81% ye d'oupenion que se deberie de balorizar l conhecimento de l mirandés para bagas de funcionairos públicos. Nun dezírun que tubira que ser oubrigatório conhecer l mirandés para trabalhar an Miranda, dezírun que se

deberie de dar preferéncia a las personas que fálan / comprenden mirandés para antrada a bagas an Miranda an bancos, quemércios, tribunales, cámara, assistência social, policía, etc. Houbo personas que dezírun mesmo: «isto serie buono mesmo para que ls nuossos filhos nun eimigráran».

GUSTARÍEDES QUE FILHOS I NIETOS TAMIEN FALÁSEN MIRANDÉS?

Sí	Nó	NS/NR
275	27	10
Sí	Nó	NS/NR
88.14	8.65	3.21

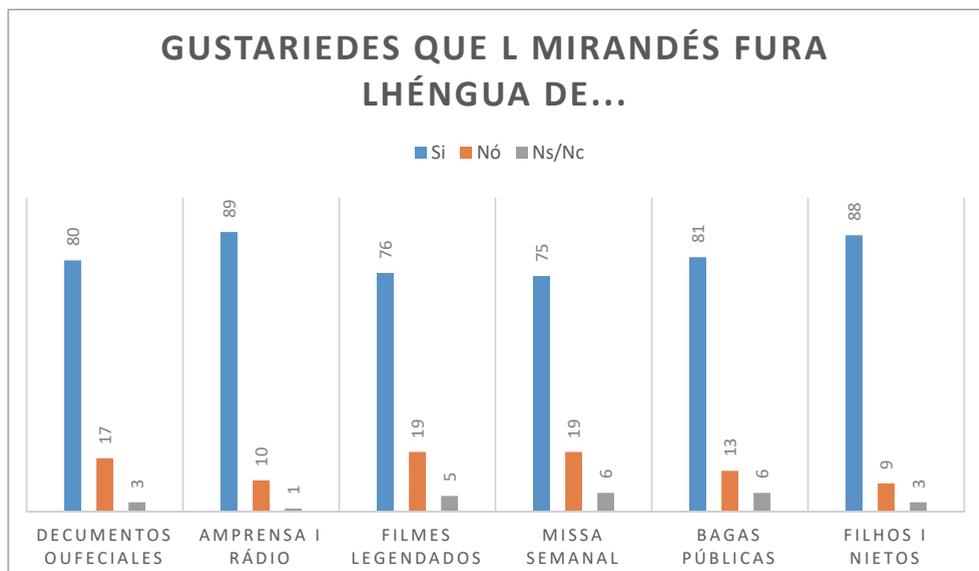
Gustaríedes que filhos i nietos tamien falássen mirandés?



Cuntrasta este amplo deseio de que ls filhos i nietos sában falar mirandés (88%) cun la lhéngua que usan ls pais i mais cun ls filhos an casa (29%), quaije que 60 puntos de defréncia. Se todos se fian ne l trabalho de la scola, l mirandés stá perdido. Solo cun las açones de la scola ye ampossible rebitalizar l mirandés porque eiqui solo se dá ua hora por semana, i solo para quien quier. L deseable serie que al menos se díssen an mirandés la metade de las matérias de l curriculo escolar. Doutra maneira ye de todo ampossible l sou reabibar pul lhado escolar, i tenemos muitos eisemplos de situaçones asparcidas an toda l'Ouropa (na Galiza, sien irmos más loinge).

Se ls pais i mais que sáben falar mirandés nun lo fálan cun ls sous filhos i nietos, l mirandés nun antrará nas sues cabeças i ls sous coraçones por cência infusa. De todos modos, la açon escolar i l ambiente social i bezinal sigue sendo fundamental. Las dues pernas para que l mirandés se torne a poner de pies son, por un lhado, la

família i ls amigos i bezinos (la lhéngua entra pul coração, pul sentimento, pula eidentidade, pula tribo, pula quemunidade) i la scola (la lhéngua entra pul uso culto, la cuncéncia lhenguística científica, la cultura, l audiobisual, las nuobas technologies, las outelidades i posseblidades feturas de la lhéngua, etc.).



An resumo, hai na maior parte de la populaçon – mesmo antre la nó falante habitual de mirandés – l gusto pula besibilidade i normalidade de l mirandés, tamien ne ls usos reserbados até agora solo al pertués (admenistraçon, meios de quemunicaçon, mundo audiobisual, relegion, decendéncia). Al menos 3 de 4 mirandeses – chegando a 4 an cada 5 an dalguns puntos – desearien que l mirandés fura ousado ne ls decumientos oufeciales, na amprensa i rádio, na legendaige de filmes, cumo mérito de chegar al mercado de trabalho i poder repassá-lo a filhos i a nietos. La teorie ye positiba, agora solo falta lhear isto todo a la prática, i ende ye adonde deberien de antrar an açon las outeridades.

PRECUNCEITOS ACONTRA L MIRANDÉS

Poucos/ningún	Bastantes	Muitos
166	36	19
75.11	16.29	8.60

Metimos ne l meio de las 20 afirmaçones 7 mui precunceituosas acontra l mirandés. Solo 9% de la populaçon amostrou precunceitos, anquanto que 16% si amostrou dalguns mui preocupantes. Estes éran ls precunceitos scundidos.

Dar fuorça al mirandés nun sirbe para nada, ye ua perda de tempo.

La lhéngua mirandesa ye ua lhéngua feia, charra, sien grácia.

L mirandés ye un portunhol falado an Miranda, nun ye ua lhéngua.

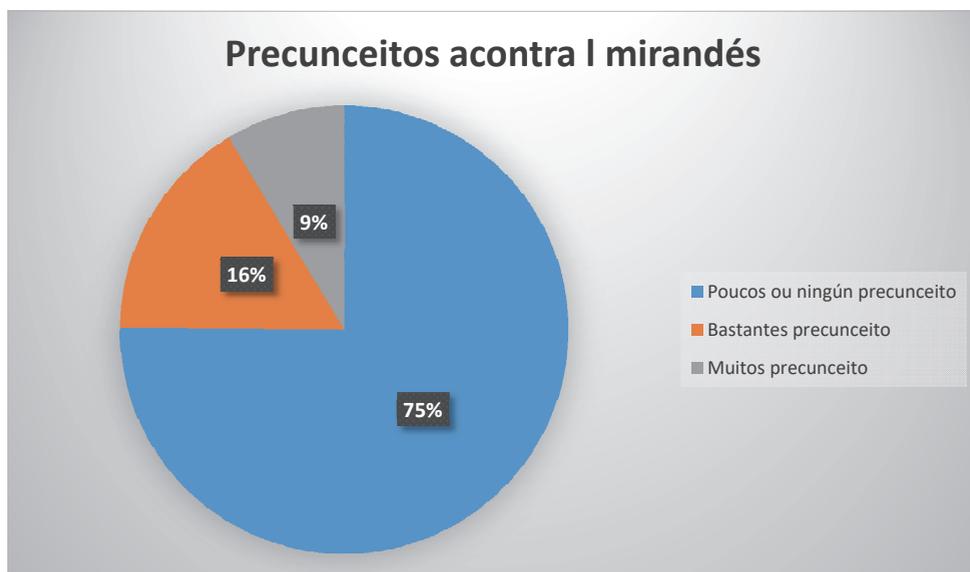
Ambriar denheiro na lhéngua mirandesa ye un luxo que nun fai falta.

Se damos fuorça al mirandés, stamos a criar un nacionalismo nuobo.

L mirandés ye ua lhéngua menor, de camponeses i pastores, que nun ten futuro.

La lhéngua de ls pertueses ye l pertués, cumo tal, l restante sobra, nun amporta.

89



L mirandés ye lhéngua storicamente çprestegiada, zbalorizada, minorizada, nun ye un eilebador social, antes al robés. Todos estes precunceitos antrórun nas mentes de ls falantes, mormente durante todo l séclo XX.

Mesmo assi, l mirandés mediano nun stá d'acuerdo cun muitas afirmaçones que se l amostrában neste grupo. Las porcentaiges más altas de precunceitos son que ye ua lhéngua rural i que l denheiro deberie de ser ampegue noutras necidades. Las porcentaiges más baixas son que ye charra ou portunhol, ou que ye ua perda de tempo. Chama a la atençon la grande porcentaige de personas nuobas que dezien que lhuitar pul mirandés serie criar un nuobo nacionalismo, quando l que cria l nacionalismo

ye l maltrato a Miranda (por eisemplo l assunto de l denheiro de las barraiges, scundi-deiros gobernamentais, etc.), isso ye l que cria çcunfiança, zafeiçon i apartamiento de beras. Ua mulhier maltratada ye ampossible que ame l sou maltraste, a nun ser que nun conheça outra maneira de se relacionar.

OUTELIDADE DE L MIRANDÉS

Muita	Dalgua/bastante	Ningua
78	72	63
36,62	33,80	29,58

Las afirmaçones scundidas suobre la outelidade de l mirandés fúrun las seguintes:

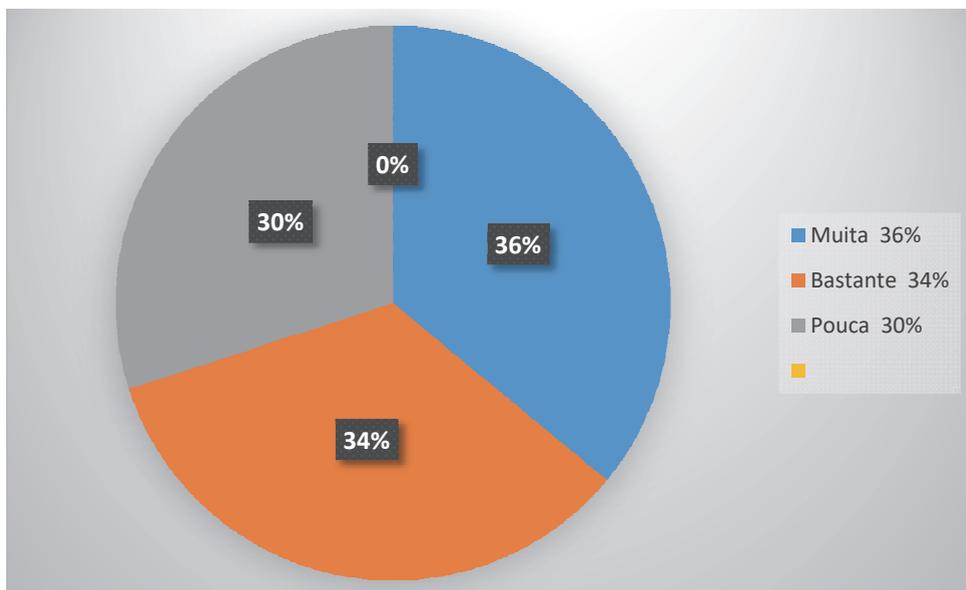
Debe ser balorizado l conhecimento de l mirandés para trabalhar na Cámara.

La matemática poderie ser studada an mirandés.

L mirandés nun ten terminologie para poder ansinar la física nien la química.

Debe-se de balorizar l conhecimento de l mirandés para ser médico an Miranda.

Ls porsores, an Miranda, deberien de tener un mínimo de saber suobre la lhéngua mirandesa.



Cumo podemos ver, la maior parte de ls mirandeses (70%) pensa que la sue lhéngua ten muita ou bastante outelidade. Anque cun ls precunceitos mirados d'atrás, ls mirandeses son capazes de sonhar un feturo melhor pal sou eidioma, porque stan d'acuerdo cun ls sou studo nas scolás i la sue balorizaçon para antrada na admenistraçon deiqui, a poucos que puodan manginar la cumbeniência de saber mirandés para personas de la salude i eiducaçon. Mesmo assi, la maior parte de ls mirandeses gustarie que la sue lhéngua fura balorizada ouficialmente, ansinada ouficialmente, reconhecida i prestegiada socialmente, cousa que inda nun se passa.

AÇONES QUE DEBERIEN DE LHEBAR A CABO LAS ADMENISTRAÇONES

Muitas más, deberien de se cumprrometer muito más	115	54,25%
Dalguas más	50	23,58%
Nun son precisas, assi stá bien	47	22,17%

Las afirmaçones camufladas fúrun las seguintes:

L Gobierno debie de dar beneficios fiscales a las empresas que ousásen l mirandés.

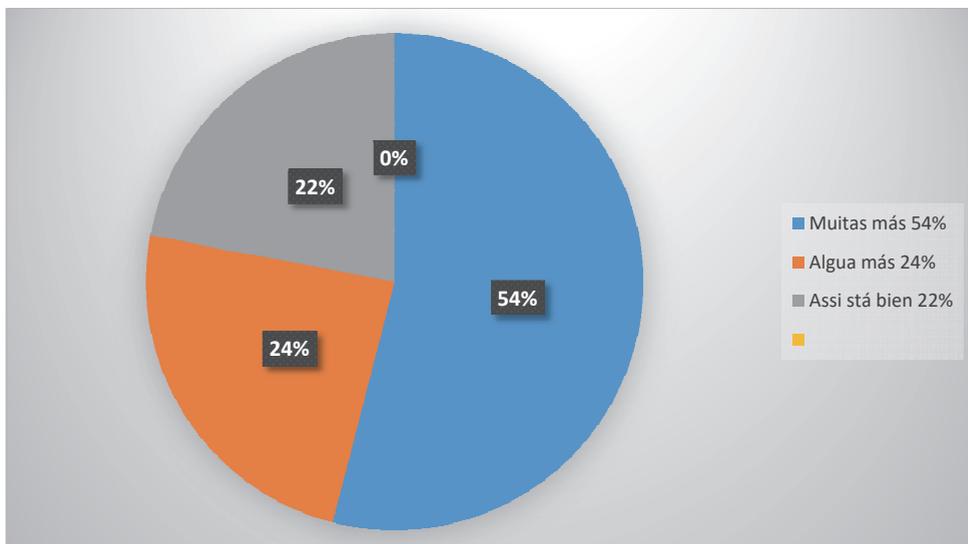
Ten que haber cursos an mirandés para adultos, presenciales, na rádio i na anternetete.

L studo de la Lhéngua Mirandesa, nas scolás, deberie de ser oubrigatória.

L mirandés deberie de ser ansinado nos centros de formaçon de porsores, nas ouniversidades

54% de ls mirandeses pide muitas más açones i maior cumprpromisso de las admenistraçones para cumbater pul mirandés, porque las que se fazírun até agora amostrórun-se scassas ou eineficazes para atamar la sangria de falantes de mirandés. La medida de ls beneficios fiscales fui la que menos acuerdo tubo, solo 51%. Esta medida serie possible pula respunsabilidade social corporatiba: las empresas menos cuntaminantes, más beladoras pula eigualdade ne l trabalho i de las pagas d'homes i mulhieres, cun melhores prácticas sandicales, que ambrian an cultura i çporto, etc. que son más eificientes einergeticamente, son ampresas respunsables que gánhan cun isto beneficios fiscales. Por que nó meter nesta respunsabilidade social la cunserbaçon de l meio, nó solo eiquelógico ou biológico mas tamien l meio ecolhenguístico?

La maior parte de las personas stan mui d'acuerdo cun ls cursos ouficiales de mirandés para adultos i que l mirandés deberie de ser ansinado tamien nas ouniversidades pertuesas, mormente als feturos porsores. Hai que fazer fé que nien na UTAD nien ne l IPB se dá un solo curso de mirandés. Un pouco menos de aceitaçon ten l tema de la oubigatoriedade de l mirandés na scola, mas assi i todo ye la maior parte que lo deseian. An cunjunto, 54% de ls mirandeses deseian un maior cumprpromisso de las admenistraçones na promoçon (i salbaçon) de l mirandés.



ADN SENTIMENTAL E AFETO PULA LHÉNGUA

Muito, la lhéngua define-mos cumo mirandeses	170	79,81 %
Bastante	28	13,15%
Pouco/ningún, ye atrásio, ruralidade que debemos superar	15	7,04 %

Las afirmaçones camufladas para comprender ls sentimientos pula lhéngua fúrun ls seguintes:

Quando falo an mirandés sinto-me más mirandés.

La eisisténcia de l mirandés anriquece l patrimoño cultural de Pertual.

Se deixamos morrer l mirandés perdemos la maior parte de la nuossa eidentidade.

Ser mirandeses ye la nuossa melhor maneira de sermos pertueses

An giral ouserbamos un sentimento grande de afeto i eidentificaçon cula lhéngua (80%), mesmo ls que nun son falantes habituales. Falar mirandés quier dezir ser un outéntico mirandés andrento de la sue lusitanidade, i se l mirandés se morrir perderien la maior parte de la sue eidentidade, cun isto stan d'acuerdo más de 80% de ls mirandeses. La pergunta ye: l que ye que ls mirandeses starien çpuostos a fazer cada un deilhes an particuar nas sues bidas diárias para ajudar a salbar la sue lhéngua? Se ls que la sáben falar la faláran siempre, já serie un passo amportantíssemo.

La lhéngua mirandesa ye cultura, ye eidentidade, ye patrimoño, i ye sue, cun isso stá d'acuerdo 80% de ls mirandeses i solo stan acontra estas afirmaçones ls 7% de ls

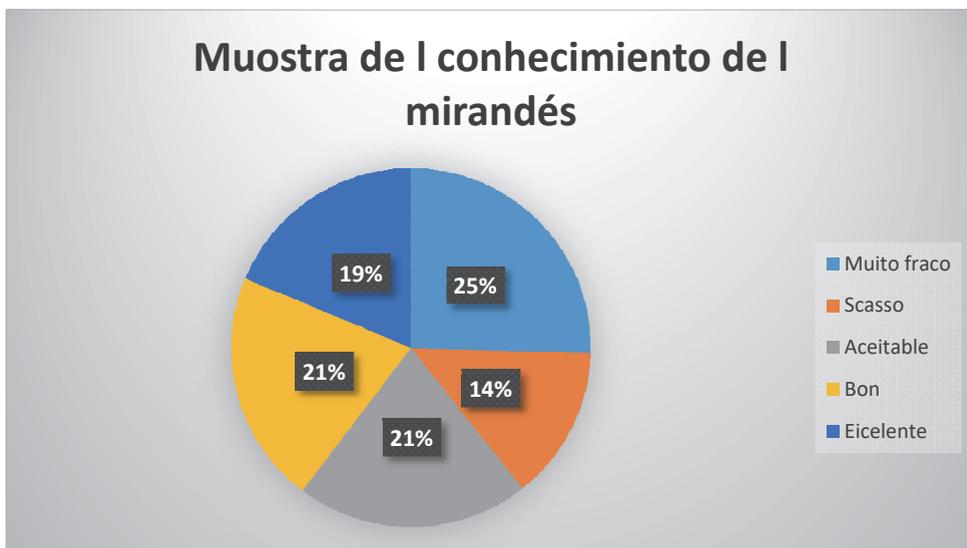
habitantes de Miranda que se scusan repetidamente a todas las açones positibas a favor de l mirandés i que respónden al protótipo yá falado d'atrás.

Se somamos ls que stan an todo d'acuerdo cun ls que stan bastante d'acuerdo, la porcentaige de personas apegada sentimentalmente al mirandés chube a 93%, cun l que podemos cuncluir que la afenidade sentimental de la lhéngua mirandesa cun ser mirandés ye direta, muito más do que outras seinhas d'eidentidade defrenciada (danças, música, gastronomie, peisaige), por isso toda essa gente gustarie que las admenistraçones tomássen medidas de beras para la resguardar i balorar más, an Miranda i an Pertual. 93

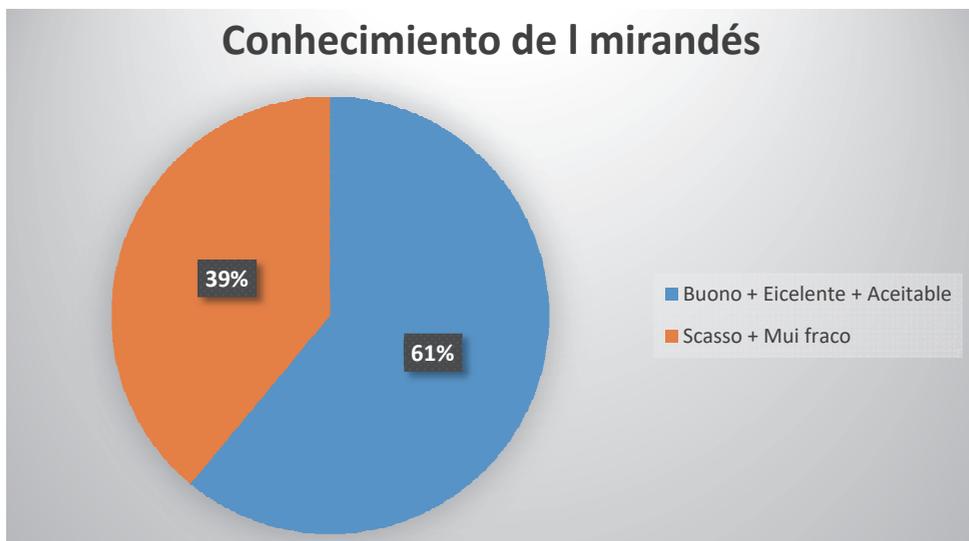
7.4 MUOSTRA DE CONHECIMENTO DE L MIRANDÉS

Mui deficiente/nulo	Deficiente	Mínimo aceptable	Buono	Mui buono/eicelente
79	43	65	65	58
25.48	13.87	20.97	20.97	18.71

Chegamos a ua de las preguntas chabe: la muostra de l conhecimento de l mirandés. 39% de la populaçon ten un conhecimento sacasso ou mui scasso de l mirandés. Ten que ber cun personas habitualmente lusofalantes, personas que bénen de fuora, personas jobes ou personas reticentes a toda la cunsideraçõn positiba de l mirandés.



94

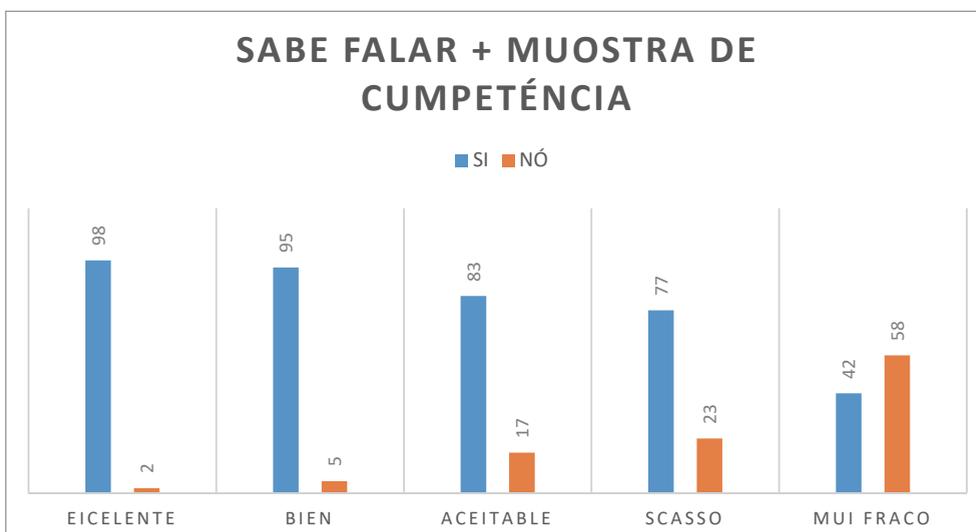
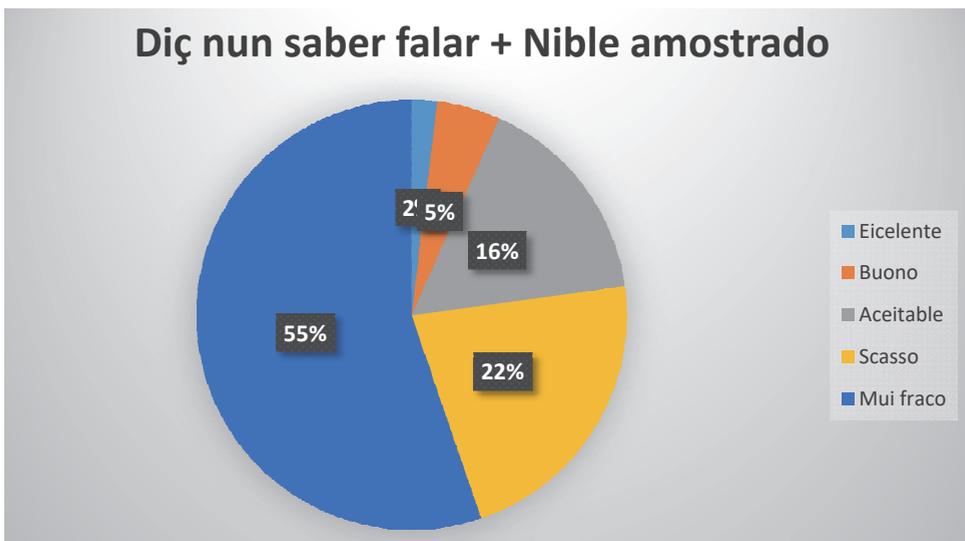


Más un dado amportante ye que 61% de la populaçon ten un conhecimento más do que aceitable ou mesmo digno i eicelente. Mas lhembremos que 77% afirmaba saber falar mirandés. Quier dezir que hai 16% de personas que pensan ou que le dezírun al antrebistador que sáben falar mas na berdade nun ye assi. Miremos l cruzamento:



Antre gente que pensa que sabe falar (77% de todos) amostrárun tener un nible scasso ou mui fraco, l 30% deilhes. Mintírun? Queremos pensar que nó, que uns áchan

que sáben porque lo anténden bien i puoden dezir algo an mirandés; outros áchan que sáben porque fazírun dalguns cursos na scola (mas cumproba-se que nun sáben); i outros cenzielmente nun quejírún reconhecer la sue eignorância delante l antrebistador. Más, mui atentos a estoutro lhado. l qual fui l nible de conchecimiento amostrado antre las personas que dezírún que nun sabien falar?



Curjidosamente, 23% de las personas que declarórun nun saber falar mirandés resultou que tenien un conhecimento aceitabile de l mirandés (7% buono ou mui buono). Cumo se splica isto? Ou por modéstia académica, porque cumo nun lo studórun nun lo fálan «pula scola» ou «pul lhibro», ou por stigma, se fálan bien mirandés stan a reconhecer que son «palhantricos» i eilhas quieren rumper cun l sou passado rural apegado a la lhéngua mirandesa.

Resumidamente: las personas nunca quieren reconhecer que nun sáben. I se sáben un cachico d'algo yá dízen que sáben. Isso ye l que pensamos que se passou cun dalguas personas, cun 30% de personas que dezírun saber mirandés i açpuis nun s'amostrórun cumpetentes. Por outro lhado, hai 23% de ls que dezírun nun saber mirandés que lhougo amostrórun un conhecimento de l mirandés aceitabile, buono ou mui buono. Predomina neste grupo l perfil de persona eidoso ou adulta a bibir ou que bibiu ne l strangeiro.

Strapolando las porcentaiges d'atrás a todos ls que bíben an Miranda, i cumpensando ls que áchan que fálan mas nun sáben (30%) i ls que áchan que nun sáben falar mas amóstran l cuntraio (23%), podemos dezir que fálan mirandés uas 3500 personas que, cun más 1500 que lo sáben falar mas nun lo úsan por bários motibos, dá uas 5000 personas que ténen un buono conhecimento de l mirandés i poderien falar ou fálan mirandés sien porblema ningún de cumpetência lhenguística oural. Mas la terrible amanácia stá ne l dado de que l uso oural atibo ye más baixo antre las eidades más nuobas, adonde solo ua terça parte de ls menores de 40 anhos usa a las bezes ou puede usar l mirandés (cun ls abós, cun ls bezinos i cun ls porsores de mirandés) suobretudo por esse dado alarmante de que solo 5% de ls menores de 18 anhos fala mirandés, mas solo ne ls ámbitos fameliar i / ou bezinal nas freguesias de l norte.

8 CUNCLUSIONES:

1. **La lhéngua mirandesa stá an grabe peligro de zaparcer** porque antre la populaçon an eidade reprodutora (18-40 anhos) i an eidade adolecente (12-18 anhos) l uso de la lhéngua sumiu quaije que 50%. L momento crítico dou-se ne ls nacidos antre 1960 i 1980, pus nesse tiempo fui más fuerte do que nunca la portuguesizaçon lhenguística por bários motibos:

Amprensa, rádio, telbizon, scola i admenistraçon solo an pertués;

Çprestígio de l mirandés, eidenteficaçon cun la ruralidade, la pobreza i la eignorância;

Çporteçon legal, einesisténzia ne ls usos cultos i oufeciales;

Rutura de transmisson antre geraçones de pais para filhos.

Eimigraçon i çpoboamento.

Cun dados de 2006, Aurelia Merlán calculaba l número de falantes antre 4000 i 5000. Cun dados de 2020 nós calculamos l número de falantes atibos an 3500 i de personas que lo sáben i lo puoden falar an 5000 (quier dezir, hai arrimado a 1500 personas que sáben i puoden falar mirandés mas nun lo fázen habitualmente por condicionamentos psico i sociolinguísticos). Mas l dado más preocupante ye l uso antre ls menores de 18 anhos (solo 2% cun armanos, por eisemplo) que fai que, al ritmo de zgaste de la lhéngua de ls últimos 60 anhos, se nun se tóman medidas políticas, admenistratibas, sociales cun ourgência, l mirandés puoda zaparcer como lhéngua biba antre 2050 i 2060.

2. **Las medidas tomadas até agora a favor de l mirandés** (ua declaraçon de reconhecimiento ouficial – nó ouficialidade – ua hora semanal facultatiba nas scolas, dalguns rótulos municipales, etc.) **fúrun puro placebo**. A un malico de cáncaro nun lo podemos curar cun ouraçones, buonos deseios, un die de medicaçon al anho i aspirinas. Hai que diagnosticar, ouparar, medicar i abaluar ne l tiempo cierto. l todo acontra l relojjo.
3. **La antroduçon** (unque facultatiba i mui andeble) **de l mirandés na scola fui positiba** na medida an que las personas sáben ler, screbir i dalguns daprenden a falar. La scola **fai crecer las competéncias passibas** (cumprender, ler) **mas nien todas las atibas (screbir sí mas falar nó)**. La scolarizaçon, por outro lhado, fui positiba na medida an que **las maiores atitudes a favor** de l mirandés i ls menores precunceitos stan na gente más nuoba que fui scolarizada i cursou aulas de mirandés.

Mas ningún aluno fala mirandés na scola, **nun hai socializaçon an mirandés de la gente nuoba. Solo 5% fala** ne ls sous lhugares, i prancipalmente **homes**, porque las moças nuobas abaldónan la lhéngua i nun la recuperan.

4. A este ritmo i cun esta preguícia i einouperância governamental ye mui **probable que antes de 30 anhos l mirandés steia muerto** como lhéngua social, lhéngua biba, fresca, lhéngua pa las comunicaçones bezinales i quemunitaira. Poderá ser un **lhatin litúrgico** para oucasiones, çcursos i celebraçones, **ua lhéngua ritual** an rótulos, lhibros i cantigas, mas nun será lhéngua para namorar, nien para ralar, nien lhéngua para cantar, nien lhéngua para faláren las famílias i ls bezinos.
5. De ls anquéritos d'atrás deduzimos que hai a bien dezir uns **10-15% de moradores an Miranda mui refratários cun l mirandés**. Estas personas ou nun cunsínten l'eigualdade lhenguística porque siempre han de ousar l pertués para se sentir por anriba de ls que fálan mirandés, ou porque çprézian l mirandés para nun se sentíren eilhes próprios «palhantricos». Son supremacistas ou cumpleççados. L perfil mediano destas personas refratárias de l mirandés ye l de personas nacidas noutro sítio de Pertual i cun studos medianos ou superiores (personal de saúde, funcionarios çtinados a Miranda, comerciantes, stc.), ou mirandeses ei-

dosos c'ua cunceçon mui pejorativa i stigmatizada de l sou eidioma. Antre eilhes **las outeridades deberien de fazer uas campanhas de senseblizaçon i pedagogia mui sérias i pensadas**, porque l que amóstran uns cun las sues respuostas ye antolerância i supremacismo, i outros un fuerte cuplecço d'anferioridade agarrado durante dúzias d'anhos nas scolas i ne l mundo oufecial.

6. La **mocidade ten apego eidentitário cun la lhéngua mirandesa**, mas la falta de campos de uso fai cun que esse apego i mesmo l conhecimento nun se traduza an uso a diário. Hai un depósito de sprância nessa mocidade: 2/3 puoden falar mirandés mas quaije que ningún fala porque por parte de las admenistraçones i associaçones **nun se l crian cundiçones de socializaçon ne l mirandés** (scola, çportos, atebidade de la cámara, cultura, etc.)
7. **Pertual ten la oubrigaçon ançulpable de resguardar l mirandés para toda la houmanidade**, como resguarda ou agarima l lince eibérico ou las malhadas de touçones outóctones. l para esse fin debe de reserbar ourçamentos apropiados. Ye ua queston ecolhenguística.

AÇONES QUE SE DEBERIEN DE FAZER CUN MUITA PRIESSA:

1. Pertual debe de rateficar i aplicar ato cuntino la *Carta Ouropeia de las Lhénguas*.
2. Pertual debe decretar un nuobo çpacho menesterial cula declaraçon de l mirandés como lhéngua nacional de Pertual i sigunda lhéngua oufecial cun preferéncia de uso na Tierra de Miranda. Isto deberie de aparelhar ua Lei de la lhéngua mirandesa adonde se reconhecíran ls dreitos lhenguísticos (que son dreitos houmanos) de ls falantes de mirandés ne l ansino, ouniversidade, admenistraçon, sa-lude, tribunales, quemércio, relaçones cun l stado, meios de quemunicaçon, etc.
3. Pertual debe de formar i capacitar porsores i funcionarios públicos i por lei debe-rie de dar preferéncia nas bagas públicas de Miranda de las personas que acreditáren conhecimento atibo de l mirandés (an lares d'eidosos, serbiços sociales, centros médicos, guarda, admenistraçon, etc.). Ua lhéngua minorizada nun ampeça a ser balarizada puls própios falantes até que nun se beia la sue outelidade laboral, social, etc., até que nun ampece a ganhar prestígio.
4. Cursos de adultos, persenciales i birtuales. Diploma para transferéncias i cun-cursos.
5. Açones ne ls meios de quemunicaçon: 1 fuolha a diário i dues ne l fin de semana ne ls jornales de çtribuicon habitual an Miranda / 3 noticiários an mirandés (de 10 minutos cada un) diários nas rádios locais ou regionales / 1 porgrama semanal an telbizones locais i regionales / Telbizon na anternete de la ALCM / Rádio na anternete / Podcasts / Wiki / Legendaije nas principais cadenas pertuesas

i plataformas degitales / Eidiçon de curtas metraiges feitas an mirandés i/ou legendadas an mirandés.

6. Campanhas de senseblizaçon, cursos de mirandés i ancorajadores laborales antre l funcionairo i la admenistraçon: «*podeis-me falar an mirandés, you scuito-bos i assi daprendo*».
7. Campanhas ne l quemércio, houtelarie i andústria locales: «*Eiqui tamien falamos an mirandés*», «*Somos d'eiqui: puode-se falar an mirandés*», etc. Criaçon de *L Soto de l Mirandés* para produçon i venda de lhibros, discos, camisolas, outocolantes, predutos eitiuetados an mirandés (binos, queisos, miel...), marketing ouficial, todo cun venda direta (para turismo) i pula rede.
8. Grande mapa de la Tierra de Miranda an cartaç cun ls chamadeiros solo an mirandés: «*Usa ls nomes de la tue tierra: amostra la tue proua*». Montaige de grandes paineles nas antradas de la Tierra de Miranda: «*Tierra de la Lhéngua Mirandesa. Bien benidos*».
9. Criaçon de l Anstituto de la Lhéngua Mirandesa, un centro de documentaçõ, arquivo degital, studo i formaçon an Lhéngua que funcione tamien cumo scritório de planeficaçon lhenguística, terminológica i traduçon, relacionada cun las principais ounibersidades pertuesas i cun l Camões – Anstituto de Cooperaçon i de la Lhéngua, pa la promoçon de l mirandés fuora de Pertual.

PRESENTE E FUTURO DA LÍNGUA MIRANDESA

Estudo dos usos, atitudes e competências linguísticas da população mirandesa

101

1 INTRODUÇÃO

Em setembro de 1993 visitámos pela primeira vez, Miranda do Douro, a capital da Terra de Miranda, no distrito transmontano de Bergância/Bragança, onde sabíamos, com base nos nossos estudos de sociolinguística românica, que alguns milhares de pessoas continuavam a falar uma variedade particular do astur-leonês ocidental. Fomos com os nossos professores e amigos Paco Fernández Rei e Antón Santamarina ao encontro «Variação linguística no espaço, no tempo e na sociedade», organizado pela Associação Portuguesa de Linguística (APL), fórum onde foram tratados, entre outros, temas sobre a revitalização do mirandês e onde foram aprovadas sugestões endereçadas à Câmara Municipal de Miranda do Douro para dar mais visibilidade e contribuir para a normalização desta língua da família astur-leonesa.

Passados alguns anos, provavelmente em 2001 ou 2002, num voo de ligação entre o Porto e Bruxelas, para assistir a um congresso sobre minorias linguísticas, descobri Amadeu Ferreira, no avião, a traduzir o Astérix para mirandês. Astérix em mirandês! Isso era sinal de vitalidade e de emergência! Naquele congresso, na capital belga, tive a oportunidade e a sorte de ter informações em primeira mão sobre a situação do mirandês, graças à amabilidade e ao entusiasmo do Amadeu poeta, romancista, tradutor, ativista, sendinês...a humanidade do Praino em pessoa.

Em 2015, fomos a Miranda do Douro com um grupo de alunos da Universidade de Vigo. Realizámos um roteiro linguístico pelas Portelas de Zamora, Miranda do Douro e pelo Vale do Ellas ou Xálima, para observar *in situ* a situação de menorização das línguas galega e astur-leonesa nestes territórios. Falámos com professores, alunos, políticos, ativistas e escritores. Fruto desta visita, a aluna Andrea Castelo Veiga (2017) elaborou o artigo «Actualidade e vitalidade da língua mirandesa» para o anuário *Cumieira* da Universidade de Vigo. Graças à amiga Manuela Barros Ferreira já conhecíamos o potente agro-rock mirandês dos *Pica Tumilho*, pelo que desta feita

trouxemos música dos *Galandum Galundaina* i de *Las Çarandas*, uma grande descoberta, assim como alguns livros em mirandês que desconhecíamos, entre eles um dos melhores poemários que lemos nas nossas vidas: *Ars Vivendi, Ars Moriendi*, de Francisco Niebro (pseudónimo de Amadeu Ferreira). Não parava de nos surpreender o facto de que uma comunidade linguística, numericamente tão reduzida, tivesse uma produção literária e musical de tanta qualidade.

Em 2016 participámos num congresso na Universidade de Aveiro sobre «Ecolinguís- mo e Línguas Minoritárias» que era também uma homenagem ao saudoso Amadeu Ferreira, falecido pouco tempo antes. Naquele congresso tivemos a oportunidade de travar amizade com os dirigentes da *Associação de la Lhéngua i Cultura Miran- desa* (ALCM), Alcides Meirinhos e Alfredo Cameirão. Ninguém ali conseguia explicar o porquê de, quase 20 anos depois do reconhecimento da língua mirandesa, Portugal ainda estar reticente em assinar a *Carta Europeia para as Línguas Regionais ou Minoritárias*, o que sem dúvida seria um excelente apoio legal para a lenta e difícil normalização da língua mirandesa. Portugal gabava-se sempre de uma «2.^a Língua oficial» o que não era totalmente correto, pois a língua mirandesa apenas tinha o decreto de «reconhecimento oficial» onde o substantivo era o reconhecimento e o adjetivo era o oficial, mas que em nenhum caso a palavra «oficialidade» era empre- gue por nenhures.

Em maio de 2017, o *Consello da Cultura Galega* organizou em Santiago de Compos- tela um fórum de debate sobre a *Carta Europeia para as Línguas Regionais ou Mi- noritárias* do estado espanhol ao qual assistiram representantes e especialistas das mais diversas línguas e variedades do estado espanhol, desde o tamazig de Ceuta e o asturiano até ao aragonês e o português de Olivença, junto com representantes do Conselho da Europa. Alcides Meirinhos, da direção da ALCM, apresentou-se em Santiago para conferenciar diretamente com os responsáveis europeus sobre a re- cusa de Portugal em assinar a Carta e, em resultado disso, alguns passos foram dados pois, resultado daquelas conversas de Meirinhos, chegaram a existir algumas reuniões ao mais alto nível ministerial para tratar deste tema.

Visando criar, entre a ALCM e os simpatizantes da língua mirandesa, um certo clima de opinião para que o governo assinasse a Carta Europeia para as Línguas e que fossem dados passos firmes a favor do mirandês, entre dezembro de 2018 e janeiro de 2019, fizemos circular pelas faculdades de letras da Península Ibérica um mani- festo intitulado: *Mirandês a Cunceilho* em defesa da língua mirandesa e pedindo a assinatura da Carta Europeia por parte de Portugal. Aquele manifesto, assinado por 71 professores de universidades espanholas e apenas 5 professores de universida- des portuguesas, foi dirigido à Presidência da República, aos ministros da Educação e da Cultura, aos grupos parlamentares com assento na Assembleia da República, ao presidente e vereadores da Câmara Municipal de Miranda do Douro e aos reitores das universidades portuguesas e foi amplamente difundido na imprensa, o que pro-

vocou alguns debates entre as forças políticas e as autoridades portuguesas. Mas Portugal continuava sem assinar o tratado internacional de defesa da única minoria linguística que possui dentro das suas fronteiras. Isto era o que dizia o manifesto *Mirandês a Cunceilho*:

«As pessoas abaixo assinadas, professores e investigadores das Universidades de Portugal e Espanha, **em virtude da perigosa deriva que a língua mirandesa atravessa em Portugal**, queremos dirigir-nos à comunidade científica internacional e acima de tudo às autoridades portuguesas para afirmar o seguinte:

1. **A língua mirandesa**, património milenar imaterial de Portugal e da Humanidade, **atravessa gravíssimas dificuldades que ameaçam a sua sobrevivência** futura se não se adotarem medidas efetivas, reais e urgentes.
2. **Convidamos o Governo Português a assinar de imediato a Carta Europeia** das Línguas Regionais e Minoritárias do Conselho da Europa (2001), tratado internacional que visa comprometer os estados na conservação e manutenção com vitalidade plena das suas minorias linguísticas.
3. Exortamos o governo português para **atualizar e regulamentar o Decreto Lei 7/99 e concretizar numa nova lei os aspetos prioritários de atuação** visando a salvação da língua mirandesa nos campos da educação, na administração pública, nos meios de comunicação, na cultura, na saúde, etc., nos termos previstos na Carta Europeia.
4. Solicitamos ao governo português a **criação de vagas para professores de Língua Mirandesa nas escolas e Agrupamentos de Escolas de Miranda do Douro**, de modo a acabar com a precaridade e a improvisação a cada início de ano escolar. No mesmo sentido solicitamos a **dotação de cadeiras ou matérias específicas de Língua Mirandesa** em todas as universidades portuguesas.
5. Na sequência do ponto anterior, solicitamos a formação de **equipas para a elaboração de materiais didáticos** destinados à aprendizagem da língua mirandesa, tanto para os alunos como para a comunidade extra-escolar que assim o deseje, quer em livro como em formato digital na rede.
6. No campo administrativo, é urgente e necessária a criação e dotação de uma **vaga de Técnico Especialista em Língua Mirandesa para suprir as necessidades da administração local e da sociedade mirandesa** (associações desportivas, culturais, comerciais, industriais, etc.) ao serviço da Câmara Municipal de Miranda do Douro.
7. Pedimos que o **conhecimento da língua mirandesa seja fator preferencial para acesso** a toda e qualquer vaga de serviço público em Miranda do Douro, pois o relacionamento dos profissionais com a população, nesta sua língua, deve ser uma prioridade.

8. Solicitamos a criação e realização de **cursos de aprendizagem da língua mirandesa para adultos** (funcionários, professores, pessoal médico, etc.) ministrados por especialistas certificados em língua mirandesa.
- 104 9. Exortamos à **criação de um Instituto de Estudos Mirandeses para a investigação** linguística em mirandês (onomástica, toponímia, lexicografia, etc.)
10. Solicitamos a **correspondente provisão financeira** , quer do Orçamento Geral do Estado, quer de subvenções e apoios europeus, de modo **a fazer face a estas e outras atuações necessárias e urgentes para revitalizar a língua mirandesa** , orgulho e riqueza de todo o povo português.

Porque nós, investigadores e cientistas, queremos estudar e fruir o mirandês como língua viva, **queremos que o mirandês seja o poderoso foco de riqueza linguística, turística e cultural** que deveria ser, queremos uma República Portuguesa orgulhosa do seu milenar património linguístico e exemplar na sua promoção, conservação e revitalização para gerações futuras.»

Mas, para que os especialistas em planificação linguística pudessem trabalhar sobre o mirandês e desenhar medidas normalizadoras efetivas, eram necessários dados demolinguísticos atualizados, era necessário um conhecimento atual dos usos, do conhecimento e das atitudes linguísticas atuais dos mirandeses. Deste modo, juntamente com a ALCM, no outono de 2019, elaborámos para esta associação um modelo de inquérito capaz de fazer a cobertura do território linguístico mirandês. O inquérito então desenhado tinha uma novidade: não só perguntaria pelos dados em uso (se a pessoa a sabe falar, em que contextos a fala, com que pessoas, quando a aprendeu, com quem a aprendeu, se a escreve, etc.) e atitudes (identidade, utilidade, identificação, impressões pessoais, valorização social, etc.). Além disso, também perguntaria sobre os conhecimentos da língua. Não era suficiente que uma pessoa dissesse que sabia falar mirandês, que se sentia muito mirandesa e que queria muito a língua, não. Além disso deveria prová-lo através de uma pequena prova prática de conhecimento efetivo do mirandês.

2 A EQUIPA DE TRABALHO: A BRIGADA DE LA LHÉNGUA

Em dezembro de 2019, a ALCM solicitou a nossa ajuda para aplicar o questionário nas quinze freguesias de fala mirandesa dos concelhos de Miranda (13) e Vimioso (2) porque eles careciam de meios humanos para esse fim. Perante essa solicitação, falámos nas nossas aulas da Universidade de Vigo sobre a situação do mirandês, desse chamamento da ALCM e da necessidade de realizar um inquérito atual sobre a situação da língua. 11 alunos ofereceram-se voluntários para ir a Miranda do Douro e, desse modo, organizámo-nos e formámos 6 equipas de trabalho para ir a Miranda fazer esse trabalho de recolha dos inquéritos. A ALCM teria a seu cargo as questões

logísticas (alojamento, alimentação, contactos nas diferentes freguesias, etc.) e nós levámos a cabo entre 300 e 350 inquéritos nos dias 5, 6 e 7 de março. Fomos nomeados como *Brigada de la Lhéngua* e assim constava nas nossas creditações oficiais, as mesmas que nos abriram as portas de muitas casas, pois os presidentes das freguesias já estavam avisados da nossa chegada e dispostos a colaborar connosco.

A *Brigada de la Lhéngua* era formada pelos alunos Abraham Álvarez, Aïcha Villaverde, Alexandre Solla, Ana Fernández Carrasco, Ángela Otero, Julieta Insagaray, Manuel Naveira, Marinha Paradelo Veiga, Montse Puïme Sabugueiro, Natividade Vilar, Sol Vilas e Teresa Rodríguez, coordenados pelo professor Xosé-Henrique Costas.

Na quarta-feira, 4 de março, chegámos ao alojamento no Barrocal do Douro, a sudoeste do concelho, na freguesia de Picote, onde fomos recebidos por Alcides Meirinhos e Alfredo Cameirão. No dia seguinte, de manhã, enquanto quatro equipas entrevistavam quase 100 jovens entre os 15-18 anos nas escolas de Miranda, outras duas equipas percorriam as ruas e os estabelecimentos da cidade de Miranda do Douro entrevistando os vizinhos. E na tarde dessa quinta-feira, dia 5, e nos dias seguintes as seis equipas foram entrevistando pessoas dispersas por praticamente todas as freguesias e aldeias onde se falava mirandês: Cicouro, Angueira, São Martinho de Angueira, Constantim, Paradelo, Especiosa, Génísio, Vilar Seco, Vila Chã de Braciosa, Palaçoulo, Silva, Fonte Ladrão, Picote, Sendim, Pena Branca, Póvoa, Granja de Silva, Aldeia Nova, Fonte Aldeia, Prado Gatão, Malhadas, etc. de modo a conseguir efetuar 321 inquéritos, dos quais apenas considerámos 315 válidos. Temos que agradecer a boa organização e coordenação dos executivos e operacionais da ALCM, que nos facilitaram contactos em muitas aldeias, que nos acompanharam a toda a hora e, por conseguinte, temos que destacar o entusiasmo e a vontade em ajudar, demonstrados pelos brigadistas da Universidade de Vigo.

A ALCM comprometeu-se ainda a realizar alguns inquéritos em localidades que ficaram proporcionalmente pouco representados, sobretudo em freguesias meridionais (em Sendim e Picote, onde encontrámos poucas pessoas dispostas a colaborar respondendo aos inquéritos), para nos serem enviadas nos meses seguintes e assim completar proporcional e territorialmente uma amostragem que foi realizada a 5% da população mirandesa de todas as freguesias da terra onde se fala o mirandês, da «Tierra de la Lhéngua».

Para os brigadistas foi uma experiência irrepetível de convivência, trabalho e descoberta de terras de gentes maravilhosas. Os professores, os presidentes das juntas de freguesia e os membros da ALCM, Alcides Meirinhos e Alfredo Cameirão, tiveram connosco um comportamento excecional, e estes últimos, como se fossem integrantes da Brigada, mesmo compartilhando entrevistas, almoços e jantares de fraternidade. Nós mesmos aprendemos muito em pouco tempo sobre Miranda do Douro e a sua língua, sentimos uma imensa alegria solidária e uma grande satisfação por estar a ajudar os amigos da ALCM.

Já tínhamos reparado no facto de muitos colegas portugueses não terem assinado o manifesto *Mirandês a Cunceilho*, no que diz respeito à chamada de atenção às autoridades portuguesas para ações e legislação, comprometidas e decididas a favor do mirandês. Desde a Galiza nunca suspeitaríamos de tanta falta de empatia, mas comprovámos que o conceito de um estado, uma nação, uma língua é ainda predominante em muitos linguistas, para quem a consideração do mirandês abala entre o objeto de estudo folclórico, menor e simpático (só isso) ou algo totalmente desnecessário, anedótico, residual e como tal descartável. Nós, os galegos, sentimos na própria pele estes comportamentos. Por isso ali se deslocou a Brigada galega, por fraternidade e solidariedade, porque nada do que possa acontecer às outras línguas minorizadas nos é alheio. Por isso, quisemos ser para os mirandeses *la fuorça que bieno de loinge*, porque *la sue lhuita pula suobrebibéncia tamien ye la nuossa*.

3 ESTUDOS E LITERATURA CIENTÍFICA SOBRE O MIRANDÊS

Desde que Leite de Vasconcelos iniciou em 1882 os seus estudos sobre o mirandês e de ter deixado neles as suas primeiras pinceladas sociolinguísticas, o mirandês não deixou nunca de suscitar o interesse de linguistas e filólogos portugueses e estrangeiros.

Deixando de lado os estudos pura ou maioritariamente filológicos e linguísticos, tanto sincrónicos como diacrónicos (Leite de Vasconcelos 1900; Sletsjøe 1967; Mourinho 1987, 1993; Raposo 1987, 2000; Piel 1993; Verdelho 1993; Alves 1997; García Arias 2000; Vigón 2000; A. Ferreira 2001; M. Ferreira 1995 e 1999; Fernandes 2003; Metzeltin 2006, Gómez Bautista 2016 e 2021, etc.), nos últimos 25 anos proliferaram os estudos do tipo sociolinguístico sobre o mirandês. Assim, à parte dos trabalhos de A. Ferreira; M. Ferreira 2002 e 2002 ou Frías 2002, devemos mencionar fundamentalmente os trabalhos de Cristina Martins (Universidade de Coimbra) 1994, 1997, 2000, 2001, 2002 e 2005, e Aurelia Merlán (Koblenz-Landau Universität) 2006, 2008a, 2008b e, sobretudo, 2009, uma monografia completa e precisa da situação do desequilíbrio linguístico histórico na Terra de Miranda e as suas consequências na deriva regressiva do uso do mirandês. Mas, desde esta última referência obrigatória e necessária de Merlán, não apareceram dados recentes e ninguém poderia oferecer dados demolinguísticos e sociolinguísticos sobre a situação real do mirandês hoje, quinze anos depois. Por isso, julgamos que o nosso estudo se torna necessário e fundamental para aferir a realidade do mirandês no início da década de 2020.

4 GEOLINGUÍSTICA E DEMOLINGUÍSTICA

O mirandês é hoje uma língua por amadurecer, inserida na língua, por distanciamento, astur-leonesa¹, quer dizer, dentro da língua histórica astur-leonesa, a variedade

mirandesa teve um desenvolvimento normativo próprio que responde a uma entidade social, histórica e linguística diferenciada do resto das variedades astur-leonesas.

O mirandês não é fruto de repovoamentos medievais com população leonesa. Está hoje demonstrado que a Terra de Miranda também foi território constitutivo da histórica língua astur-leonesa, quer dizer: o mirandês é a língua românica que nasceu nesta zona de Trás-os-Montes, entre o rio Sabor e o rio Douro, dentro do antigo *Conventus asturicense*, não *bracarense*.

O mirandês divide-se em três variantes: mirandês raiano ou setentrional, mirandês central e sendinês e fala-se hoje nas 13 freguesias do concelho de Miranda do Douro: Duas Igrejas; Genísio; Malhadas; Miranda do Douro (nos lugares de Aldeia Nova, Vale d'Águia, Palancar e Pena Branca); Palaçoulo; Picote; Póvoa; São Martinho de Angueira; Vila Chã da Braciosa; união de freguesias de Constantim e Cicouro; união de freguesias de Ifanes e Paradela; união de freguesias de Sendim e Atenor; união de freguesias de Silva e Águas Vivas e nas freguesias de Vilar Seco e união de freguesias de Caçarelhos e Angueira, estas últimas do concelho de Vimioso. Há um século que deixou de ser falado em Atenor. Leite Vasconcelos pensava que o mirandês deixara de ser falado na cidade de Miranda há já uns séculos atrás mas, Manuela Ferreira admitiu que seria a finais do século XIX, quando a cidade foi um enclave de «falar fidalgo ou grabe», pois ainda continua a falar-se mirandês em lugares da freguesia de Miranda do Douro como Aldeia Nova, Vale d'Águia ou Pena Branca. Na freguesia de Vilar Seco e união de freguesias de Caçarelhos e Angueira, tem mais vitalidade em Vilar Seco e menos em Angueira. Em Caçarelhos, também no concelho de Vimioso, desapareceu nos meados do século XX.

Quer dizer, a fronteira ocidental do leonês tem vindo a recuar desde o século XV até se situar atualmente a oeste do rio Angueira. No norte deste território post-leonês ainda se pode registar impressão leonesa na fala dos mais idosos das localidades fronteiriças de Rio de Onor e Guadramil, enquanto que, em Deilão e Petisqueira, o leonês está completamente extinto. A história do astur-leonês em Portugal, desde o século XII até hoje, é a história de um retrocesso histórico de um território mais amplo desde o ocidente até à fronteira linguística do atual mirandês (Gómez Bautista 2016). Nas palavras de Amadeu Ferreira²

«É preciso estudar os topónimos medievais que constituem um património linguístico e cultural riquíssimo. É necessário fazer um levantamento da fala medieval trasmontana. Essa fala medieval perdeu-se, mas subsiste na toponímia (...). No essencial são palavras medievais, do tempo em que aqui se falava leonês»

² Tirado do livro de Teresa Martins Marques (2015:363): *O Fio das Lembranças. Biografia de Amadeu Ferreira*. Lisboa: Ancora.

Efectivamente, e tendo em conta os restos micro-toponímicos leoneses que ainda se registam nos concelhos de Bergância/Bragança, Bumioso/Vimioso, Macedo de Cavaleiros, Mogadouro e Carrazeda de Ansiães (Faleto, Avelanoso, Urreta Vinhó, Urrieta, Serapicos, Piçarrica, Veneiro, Palácios, Quintanielha etc.) podemos inferir que, o primitivo domínio do leonês nesta região de Trás-os-Montes, estaria delimitado, aproximadamente pelo rio Sabor a oeste e a sul pelo rio Douro. A sul, o contacto horizontal, e principalmente, o contacto vertical com o português, fez com que, ao longo de 400 anos, o leonês fosse retrocedendo até aos seus limites atuais, onde resiste em condições muito difíceis de sobrevivência de uma língua.

As causas da manutenção do mirandês até aos nossos dias está muito bem descrita por Arelia Merlán (2009: 67-71) e pode-se resumir em: isolamento geográfico, endogamia, transmissão familiar, ligação à economia agro-pastoril (industrialização inexistente) e reduzida escolarização da população (a início do século XX, 90% da população não foi escolarizada, obrigatoriamente em português). Mas esta bolha ou reserva temporal de sociedade rural, endogâmica e mal escolarizada que favoreceu a existência do mirandês, hoje, como é lógico, já não existe, e o mirandês está mais exposto do que nunca à sua dissolução porque, a somar a isso, a população falante de mirandês tinha um estigma de desprestígio inoculado sobre o idioma: o mirandês era uma língua desprestigiada, associada a camponeses rústicos e iletrados, acusada de «português corrupto», uma língua «charra, caçurra, atrabessada, rude» falada por «pastores palhantricos».

Uma série de fatores convergiram no século XX para despír o mirandês da sua «proteção secular»: o isolamento desapareceu com a melhoria das comunicações; os movimentos migratórios (imigração de populações oriundas de outras regiões do país para a construção das barragens nos anos de 1950 e a emigração da população mirandesa para o litoral e para países estrangeiros nos anos 1950-1960) favoreceram a exogamia e a presença de população não falante de mirandês, que também não fazia questão de o aprender (muitas vezes nem compreendê-lo); o lento e constante desaparecimento das atividades agrícolas e de criação de gado, com a concentração da população em vilas e cidades e a intensa atividade comercial transfronteiriça da capital municipal; e a escolarização massiva e obrigatória da população, sobretudo desde meados do século XX, foram fatores que jogaram contra o mirandês.

A somar a tudo isto, o fator que nestes momentos mais ameaça o mirandês é o despovoamento, a falta de oportunidades laborais e vitais dos jovens e a sua emigração a outros territórios. Miranda do Douro perde população e na pirâmide demográfica predomina a franja dos idosos. Ainda que a língua se conservasse, quem a falará se não há gente?

A subida do intervalo 1940-1950 deve-se à chegada de numerosa população operária externa para a construção das barragens. Uma vez construídas, a saída desta

massa operária coincide com a emigração massiva de mirandeses para Bordéus, Paris, Lisboa, Porto, Bilbao, Madrid, etc. em busca de um futuro que a sua terra não lhes garantia. A redução populacional continua nos nossos dias.

E desta população, quem falava mirandês? Maioritariamente as pessoas procedentes de famílias e aldeias camponesas e pastoris, onde a transmissão familiar tradicional tinha sido em língua mirandesa. Os mirandeses da cidade ou no meio urbano já não falavam mirandês. Segundo Aurelia Merlán (2009:74-75), citando Moura Santos (1967:416-417), por volta de 1960 o mirandês teria aproximadamente 15.000 falantes, quer dizer, 68% da população de Miranda, dois em cada três mirandeses. 109

Porém, o que significa que uma pessoa «fala mirandês»? Que o sabe falar, que o fala sempre, que o poderia falar se quisesse, que o fala maioritariamente, que o fala em determinados ambientes (em casa, com os vizinhos, etc.)? Não o sabemos mas podemos afirmar que, em 1960, 68% da população mirandesa sabia e podia falar mirandês. Não em todos os locais, evidentemente, pois o mirandês e o português coexistiam numa distribuição de funções denominada «diglosia estável»: o português era a língua oficial para os cultos, os usos formais (escola, administração, justiça, meios de comunicação, cultura, religião, comércio, etc.) e o mirandês era a língua habitual para os usos íntimos e informais (família, vizinhos, amigos, etc.).

Os dados que circulam na imprensa, manuais e redes sobre o número de falantes, são muito contraditórios. Por exemplo, se consultarmos os dados da wikipédia em português, diz-se ali que, no ano 2000, o mirandês tinha 15.000 falantes, 10.000 em Miranda e 5.000 mirandeses na diáspora. É muito estranho porque, no ano 2000, Miranda do Douro tinha 8.000 habitantes e nem todos seriam falantes de mirandês. Com este exemplo queremos afirmar que, em muitas partes, lemos a cifra inalterada e mítica de 15.000 falantes, entre a Terra de Miranda e a emigração. Mas Aurelia Merlán (2009:77), extrapolando os dados dos seus inquéritos, já calculava que, em 2006, o número de falantes ativos em mirandês rodaria os 4.000 ou no máximo os 5.000.

De acordo com o presente inquérito (2020), catorze anos depois de Merlán, a cifra rondará os 3.500 falantes ativos em Miranda do Douro, sem que possamos ter uma estimativa aproximada do número de mirandeses que continuam a usar a língua na emigração (em casa ou com os amigos mirandeses) mas que, segundo estimativas que podemos fazer a partir dos inquéritos realizados a emigrantes, que nos dias da realização dos inquéritos estavam em Miranda do Douro, será uma percentagem elevada entre a população emigrante. Na Terra de Miranda, que é onde nos interessa o estado da língua, a diminuição continua imparável sem que o governo português faça alguma coisa para o evitar.

5 LEGISLAÇÃO LINGUÍSTICA

110 Embora exista o mito disseminado de que Mirandês é a segunda língua oficial de Portugal, na realidade não é verdade ou não é exatamente assim. O mirandês é uma língua oficialmente reconhecida, onde o reconhecimento é o substantivo (o primário) e a oficialização é o adjetivo (o secundário): reconhecimento oficial, não oficialização reconhecida. Infelizmente, ainda não é oficial, como podemos ver na lei 7/99 de Janeiro sobre o reconhecimento oficial dos direitos linguísticos da comunidade mirandesa, onde apenas se especifica o seguinte:

Art. 1.º O presente diploma visa **reconhecer e promover a língua mirandesa**.

Art. 2.º O Estado Português **reconhece o direito a cultivar e promover** a língua mirandesa, enquanto património cultural, instrumento de comunicação e de reforço de identidade da terra de Miranda.

Art. 3.º É reconhecido o **direito da criança à aprendizagem do mirandês**, nos termos a regulamentar.

Art. 4.º As instituições públicas localizadas ou sediadas no concelho de Miranda do Douro poderão emitir os seus **documentos acompanhados de uma versão em língua mirandesa**.

Art. 5.º É reconhecido o **direito a apoio científico e educativo, tendo em vista a formação de professores de língua e cultura mirandesas**, nos termos a regulamentar.

Art. 6.º O presente diploma será regulamentado no prazo de 90 dias a contar da sua entrada em vigor.

Art. 7.º O presente diploma entra em vigor 30 dias após a data da sua publicação.

Apesar desta declaração legal, o ensino e a promoção social da língua mirandesa, nestes 20 anos, sofreram enormes carências e abandono por parte das administrações públicas, quer das autarquias de Miranda do Douro e Vimioso, quer do Ministério da Educação e do Governo de Lisboa.

O ensino do mirandês foi regulamentado pelo Despacho Normativo n.º 35/99, que determinou a aprendizagem opcional (não obrigatória) do mirandês como parte do enriquecimento do currículo para os alunos das escolas de Miranda do Douro (não de Vimioso). Mas, como disse Amadeu Ferreira (2010):

Esta regulamentação do ensino sofre de graves deficiências, o que tem levado a uma diminuição do número de horas lectivas (agora reduzidas a uma hora semanal), a um processo de colocação de professores com graves irregularidades, à ausência de apoio à formação de professores e à edição de materiais de apoio ao ensino, entre outros problemas. (...) já foram apresentadas propostas ao Ministério da Educação, que continua sem dar resposta a este problema, tão simples de resolver.

Hoje a língua mirandesa é ensinada em todas as escolas do concelho de Miranda do Douro, da pré-primária ao 12º ano, como disciplina de opção, devendo-se essa expansão aos esforços iniciados por Carlos Ferreira e continuados e levados a bom termo por Duarte Martins.

O dia 7 de Setembro de 2021 será um marco na história da língua mirandesa. Nesse dia, Portugal, através do seu Ministro dos Negócios Estrangeiros, assinou a Carta Europeia das Línguas Regionais e Minoritárias [carta_europeia_das_linguas_regionais_ou_minoritarias.pdf](#) ([ministeriopublico.pt](#)), embora tenha assinado apenas para os compromissos mínimos de tudo. Legislativamente, o mirandês deu um passo gigantesco em frente. Passados 10 meses, Portugal ainda não ratificou este tratado internacional, mas espera-se que o faça em breve. Portugal, por este tratado, comprometeu-se internacionalmente com uma série de medidas a favor da língua mirandesa assente num princípio fundamental que consta do art. 7.2. da Carta:

A adoção de medidas especiais em prol das línguas regionais ou minoritárias, com o objetivo de promover a igualdade entre os utilizadores destas línguas e o resto da população ou que tenham devidamente em conta as suas situações específicas, não é considerada um ato de discriminação contra os utilizadores das línguas mais difundidas.

Estes foram os mínimos assinados por Portugal (mas ainda não foram ratificados):

PARTE III – MEDIDAS DESTINADAS A PROMOVER A UTILIZAÇÃO DAS LÍNGUAS REGIONAIS OU MINORITÁRIAS NA VIDA PÚBLICA EM CONFORMIDADE COM AS OBRIGAÇÕES ASSUMIDAS NOS TERMOS DO PARÁGRAFO 2 DO ARTIGO 2.º

Artigo 8.º Educação

1. Na área da educação, as Partes [Portugal e o Conselho de Europa] comprometem-se, no âmbito do território onde tais línguas são faladas, de acordo com a situação de cada uma destas línguas, e sem prejuízo do ensino da(s) língua(s) oficial(ais) do Estado:
 - a) iii. a aplicar uma das medidas previstas nas subalíneas i) e ii) [ensino em língua mirandesa] supra, **pelo menos aos alunos cujas famílias o solicitem** e que sejam em número considerado suficiente;
 - b) iii. a providenciar, no âmbito da **educação primária**, para que o ensino das línguas regionais ou minoritárias relevantes faça parte integrante do currículo, pelo menos aos alunos cujas famílias assim o solicitem e que sejam em número considerado suficiente;
 - c) iii. a providenciar, no âmbito da **educação secundária**, para que o ensino das línguas regionais ou minoritárias relevantes faça parte integrante do currículo;

- lum, pelo menos aos alunos cujas famílias assim o solicitem e que sejam em número considerado suficiente;
- d) iii. a providenciar, no âmbito do **ensino técnico e profissional**, para que o ensino das línguas regionais ou minoritárias relevantes faça parte integrante do currículo, pelo menos aos alunos cujas famílias assim o solicitem e que sejam em número considerado suficiente;
- e) iii. a **encorajar e/ou permitir** que o **ensino universitário** ou outras formas de ensino superior sejam assegurados nas línguas regionais ou minoritárias ou que sejam disponibilizados meios para o estudo destas línguas como disciplinas do ensino universitário ou superior;
- f) ii. a propor estas línguas como disciplinas na **educação de adultos e formação contínua**;
- g) a tomar medidas para assegurar o **ensino da história e da cultura** que a língua regional ou minoritária exprime;
- h) a tomar medidas para assegurar a **formação inicial e contínua dos professores** em termos que permitam a aplicação das alíneas a) a g) aceites pela Parte;
- i) a criar um ou mais órgãos de controlo responsáveis pela supervisão das medidas adotadas e dos progressos alcançados no estabelecimento ou desenvolvimento do ensino das línguas regionais ou minoritárias e pela elaboração de relatórios periódicos das suas conclusões, os quais deverão ser tornados públicos;
2. Na área da educação e relativamente aos demais **territórios para além daqueles onde as línguas regionais ou minoritárias são tradicionalmente utilizadas**, as Partes comprometem-se, caso o número de utilizadores de determinada língua regional ou minoritária assim o justifique, a **permitir, encorajar ou proporcionar o ensino na língua regional** ou minoritária ou da mesma em todos os níveis de ensino.

Artigo 9.º Autoridades judiciais

1. As Partes comprometem-se, no que diz respeito às circunscrições judiciais nas quais o número de residentes que utilizam línguas regionais ou minoritárias justifica as medidas abaixo indicadas, de acordo com a situação de cada uma destas línguas e sob a condição de que o uso dos meios previstos no presente parágrafo não seja considerado pelo juiz como um obstáculo à correta administração da justiça:

- a) nos **processos penais: iv. a apresentar**, se tal for solicitado, **os documentos** relacionados com o processo judicial **na língua regional** ou minoritária relevante, se necessário através do recurso a intérpretes e traduções que não impliquem despesas adicionais para os interessados;
 - b) nos **processos cíveis iii. a permitir a produção de documentos e elementos de prova nas línguas regionais** ou minoritárias, se necessário através do recurso a intérpretes e traduções;
 - c) nos processos perante os tribunais competentes **em matérias administrativas: iii. a permitir a produção de documentos e elementos de prova nas línguas regionais** ou minoritárias, se necessário através do recurso a intérpretes e traduções;
 - d) a adotar medidas para assegurar que a aplicação das subalíneas i) e iii) das alíneas b) e c), supra, e qualquer recurso necessário a intérpretes e traduções, não implique despesas adicionais para os interessados.
2. As Partes comprometem-se:
- a) a não negar a **validade**, entre as partes, **de documentos jurídicos** elaborados no Estado unicamente devido ao facto de estarem **redigidos numa língua regional** ou minoritária.
3. As Partes comprometem-se a disponibilizar, nas línguas regionais ou minoritárias, os textos legais mais importantes e os que dizem particularmente respeito aos utilizadores dessas línguas, a menos que tais textos estejam já disponíveis de outra forma.

Artigo 10.º Autoridades administrativas e serviços públicos

1. Nas circunscrições administrativas do Estado onde o número de residentes que utilizam línguas regionais ou minoritárias justifica a adoção das medidas abaixo indicadas e de acordo com a situação de cada língua, as Partes comprometem-se, na medida do razoavelmente possível:
- a) iv. a garantir que os utilizadores de línguas regionais ou minoritárias possam **apresentar requerimentos orais ou escritos nestas línguas**; ou v. a garantir que os utilizadores de línguas regionais ou minoritárias possam apresentar validamente um documento redigido nestas línguas;
 - b) a disponibilizar os **textos e formulários administrativos** de uso corrente para a população nas línguas regionais ou minoritárias ou em versões bilingues;
 - c) a permitir que as **autoridades administrativas elaborem documentos** numa língua regional ou minoritária.

2. Relativamente às autoridades locais e regionais em cujo território o número de residentes que utilizam línguas regionais ou minoritárias justifica a adoção das medidas abaixo indicadas, as Partes comprometem-se a **permitir e/ou encorajar**:
 - a) a **utilização das línguas regionais ou minoritárias no âmbito da administração regional ou local**;
 - b) a possibilidade de que os utilizadores de línguas regionais ou minoritárias apresentem **requerimentos orais ou escritos nestas línguas**;
 - c) a publicação pelas **autoridades regionais** dos seus **documentos oficiais** também nas línguas regionais ou minoritárias relevantes;
 - d) a publicação pelas **autoridades locais** dos seus **documentos oficiais** também nas línguas regionais ou minoritárias relevantes;
 - e) a **utilização, pelas autoridades regionais**, das línguas regionais ou minoritárias **nos debates das suas assembleias**, sem excluir, contudo, a utilização da(s) língua(s) oficial(ais) do Estado;
 - f) a **utilização, pelas autoridades locais**, das línguas regionais ou minoritárias nos **debates das suas assembleias**, sem excluir, contudo, a utilização da(s) língua(s) oficial(ais) do Estado;
 - g) a **utilização ou adoção**, se necessário em conjunto com a denominação na(s) língua(s) oficial(ais), **das formas tradicionais e corretas de toponímia** nas línguas regionais ou minoritárias.
3. Relativamente aos **serviços públicos** assegurados pelas autoridades administrativas ou outras entidades em seu nome, as Partes comprometem-se, no âmbito do território onde são utilizadas as línguas regionais ou minoritárias, de acordo com a situação de cada língua e na medida do razoavelmente possível:
 - a) a permitir que os utilizadores de línguas regionais ou minoritárias apresentem **requerimentos nestas línguas**.
4. A fim de tornar efetivas as disposições dos parágrafos 1, 2 e 3 por si aceites, as Partes comprometem-se a adotar uma ou mais das seguintes medidas:
 - a) a **providenciar pela tradução ou interpretação** eventualmente necessárias;
 - b) o **recrutamento e**, sempre que necessário, **a formação de funcionários** e outros agentes públicos em número suficiente;
 - c) a satisfação, na medida do possível, dos pedidos dos **agentes públicos que conheçam determinada língua regional** ou minoritária no sentido de serem **colocados no território onde tal língua é utilizada**.

5. As Partes comprometem-se a permitir a utilização ou **adoção dos nomes de família nas línguas regionais ou minoritárias, a pedido dos interessados.**

Artigo 11.º Meios de comunicação social

115

1. As Partes comprometem-se, relativamente aos utilizadores das línguas regionais ou minoritárias nos territórios onde estas sejam utilizadas, de acordo com a situação de cada língua, na medida em que as autoridades públicas, direta ou indiretamente, sejam competentes, tenham poderes ou desempenhem um papel nesta área, e respeitando o princípio da independência e autonomia dos meios de comunicação social:
 - a) na medida em que a rádio e a televisão desempenhem uma missão de serviço público: iii. a tomar as medidas adequadas para que os **operadores ofereçam programas nas línguas regionais ou minoritárias;**
 - b) ii. a **encorajar e/ou facilitar a difusão regular de programas de rádio nas línguas regionais ou minoritárias;**
 - c) ii. a **encorajar e/ou facilitar a difusão regular de programas de televisão nas línguas regionais ou minoritárias;**
 - d) a encorajar e/ou facilitar a **produção e difusão de trabalhos áudio e audiovisuais nas línguas regionais** ou minoritárias;
 - e) ii. a encorajar e/ou **facilitar a publicação regular de artigos de imprensa nas línguas regionais** ou minoritárias;
 - f) ii. a tornar as medidas de **apoio financeiro extensíveis às produções audiovisuais nas línguas regionais** ou minoritárias;
 - g) a apoiar a **formação dos jornalistas e outro pessoal dos meios** de comunicação social que utilizam línguas regionais ou minoritárias.
2. As Partes comprometem-se a garantir a **liberdade de receção direta de emissões de rádio e televisão dos países vizinhos em língua utilizada de forma idêntica ou semelhante** a uma língua regional ou minoritária, e a não se oporem à retransmissão das emissões de rádio e televisão dos países vizinhos numa tal língua. Comprometem-se também a assegurar que não sejam colocadas quaisquer restrições à liberdade de expressão e à livre circulação de informação veiculada numa língua utilizada de forma idêntica ou semelhante a uma língua regional ou minoritária, na imprensa escrita. O exercício das supra referidas liberdades, uma vez que implica deveres e responsabilidades, pode ser sujeito a determinadas formalidades, condições, restrições ou sanções, previstas na lei, que constituam providências necessárias, numa sociedade democrática, para

a segurança nacional, a integridade territorial ou a segurança pública, a defesa da ordem e a prevenção do crime, a proteção da saúde ou da moral, a proteção da honra ou dos direitos de outrem, para impedir a divulgação de informações confidenciais, ou para garantir a autoridade e a imparcialidade do poder judicial.

3. As Partes comprometem-se a assegurar que os interesses dos utilizadores de línguas regionais ou minoritárias estão representados ou são tidos em consideração no seio dos organismos eventualmente estabelecidos nos termos da lei com competência para garantir a liberdade e o pluralismo dos meios de comunicação social.

Artigo 12.º Atividades e equipamentos sociais

1. Em matéria de atividades e equipamentos culturais – especialmente bibliotecas, videotecas, centros culturais, museus, arquivos, academias, teatros e cinemas, bem como trabalhos literários e produção cinematográfica, formas populares de expressão cultural, festivais e indústrias culturais, incluindo a utilização de novas tecnologias – as Partes comprometem-se, no território onde são utilizadas tais línguas e na medida em que as autoridades públicas sejam competentes, tenham poderes ou desempenhem um papel nesta área:
 - a) **a encorajar os tipos de expressão e as iniciativas específicas das línguas regionais ou minoritárias** e a promover os diferentes meios de acesso aos trabalhos elaborados nestas línguas;
 - b) **a promover os diferentes meios de acesso noutras línguas aos trabalhos elaborados em línguas regionais** ou minoritárias, mediante o apoio e o desenvolvimento de atividades de tradução, dobragem, pós-sincronização e legendagem;
 - c) **a promover o acesso nas línguas regionais ou minoritárias aos trabalhos elaborados noutras línguas**, mediante o **apoio e o desenvolvimento de atividades de tradução, dobragem, pós-sincronização e legendagem**;
 - d) a assegurar que os organismos responsáveis pela organização ou apoio de atividades culturais de diversos tipos integram, na medida adequada, o conhecimento e a **utilização das línguas e culturas regionais ou minoritárias nas suas próprias iniciativas** ou nos trabalhos que apoiam;
 - e) a promover medidas destinadas a garantir que os organismos responsáveis pela organização ou apoio de atividades culturais tenham à sua disposição **pessoal com pleno domínio da língua regional ou minoritária em causa**, bem como da(s) língua(s) da restante população;

- f) a encorajar a participação direta de **representantes dos utilizadores da língua regional ou minoritária em causa na disponibilização de equipamentos e planeamento de atividades culturais;**
- g) a encorajar e/ou facilitar a **criação de um ou mais organismos responsáveis pela recolha, arquivo e apresentação ou publicação dos trabalhos elaborados nas línguas regionais** ou minoritárias; 117
- h) se necessário, a criar e/ou **promover e financiar serviços de tradução e pesquisa terminológica**, tendo nomeadamente em vista a manutenção e o desenvolvimento, em cada língua regional ou minoritária, de terminologia adequada nos domínios administrativo, comercial, económico, social, técnico ou jurídico.
2. No que diz respeito a outros territórios para além daqueles onde as línguas regionais ou minoritárias são tradicionalmente utilizadas, as Partes comprometem-se, caso o número de utilizadores de determinada língua regional ou minoritária o justifique, a permitir, encorajar e/ou desenvolver atividades e equipamentos culturais adequados em conformidade com o parágrafo anterior.
3. As Partes comprometem-se, no âmbito da sua **política cultural internacional, a ter devidamente em conta as línguas regionais** ou minoritárias e as culturas que as mesmas exprimem.

Artigo 13.º Vida económica e social

1. No que diz respeito às atividades económicas e sociais, as Partes comprometem-se, relativamente a todo o país:
- a) a **eliminar da sua legislação quaisquer disposições que proibam ou limitem sem motivo justificado a utilização de línguas regionais** ou minoritárias nos documentos relativos à vida económica ou social, em particular contratos de trabalho, e nos documentos técnicos tais como instruções de uso de produtos e instalações;
- b) a **proibir** a inclusão, nos regulamentos internos das empresas e documentos privados, de **quaisquer cláusulas que proibam ou restrinjam a utilização de línguas** regionais ou minoritárias, pelo menos entre utilizadores da mesma língua;
- c) a **opor-se a práticas destinadas a desencorajar a utilização de línguas** regionais ou minoritárias no âmbito das atividades económicas ou sociais;
- d) a **facilitar e/ou encorajar a utilização de línguas regionais ou minoritárias através de outros meios** para além dos referidos nas alíneas anteriores.

2. No que diz respeito às atividades económicas e sociais, as Partes comprometem-se, na medida em que as suas autoridades públicas sejam competentes, nos territórios onde as línguas regionais ou minoritárias são utilizadas, e na medida do que for razoavelmente possível:
- a) a incluir nos respetivos **regulamentos financeiros e bancários** disposições que permitam, através de procedimentos compatíveis com a prática comercial, a **utilização de línguas regionais** e minoritárias na redação das ordens de pagamento (cheques, letras, etc.) ou outros documentos financeiros, ou, se for caso disso, a garantir a aplicação destas disposições;
 - b) nos sectores económicos e financeiros diretamente sob o seu controlo (sector público), a organizar **atividades destinadas a promover a utilização das línguas regionais** ou minoritárias;
 - c) a garantir que os equipamentos sociais, como **hospitais, lares de idosos e abrigos, ofereçam às pessoas** que utilizam uma língua regional ou minoritária e necessitam de cuidados por motivos de saúde, idade avançada ou outras razões, **a possibilidade de serem recebidas e tratadas na sua própria língua**;
 - d) a assegurar, através de meios adequados, que as **instruções de segurança são também redigidas nas línguas regionais** ou minoritárias;
 - e) a providenciar para que a **informação** prestada pelas autoridades públicas competentes **em matéria de direitos do consumidor seja disponibilizada nas línguas** regionais ou minoritárias.

Artigo 14.º Intercâmbios transfronteiriços

As Partes comprometem-se:

- a) a aplicar os **acordos bilaterais e multilaterais** existentes que as liguem a Estados **onde a mesma língua é utilizada de forma idêntica ou semelhante**, ou se necessário a tentar celebrar tais acordos, de forma a promover os contactos entre os utilizadores da mesma língua nos Estados em causa, nas áreas da cultura, educação, informação, formação profissional e formação contínua;
- b) no interesse das línguas regionais ou minoritárias, a facilitar e/ou promover a **cooperação transfronteiriça, em particular entre autoridades regionais ou locais em cujos territórios a mesma língua seja utilizada de forma idêntica ou semelhante**.

Este tratado internacional tem valor jurídico superior a um Despacho Ministerial e, quando Portugal o ratificar, deveria ser elaborada outra nova Lei do Mirandês, que

recolha e desenvolva os compromissos assumidos internacionalmente perante o Conselho da Europa, relativamente aos Mirandês. E deveria fazê-lo e agir coerentemente com eles para não ser arquiteto ou cúmplice, por ação ou omissão, do gradual desaparecimento da língua mirandesa, conforme ditam os resultados dos inquéritos que apresentaremos a seguir.

119

6 O INQUÉRITO DA *BRIGADA DE LA LHÉNGUA* EM PARCERIA COM A ALCM

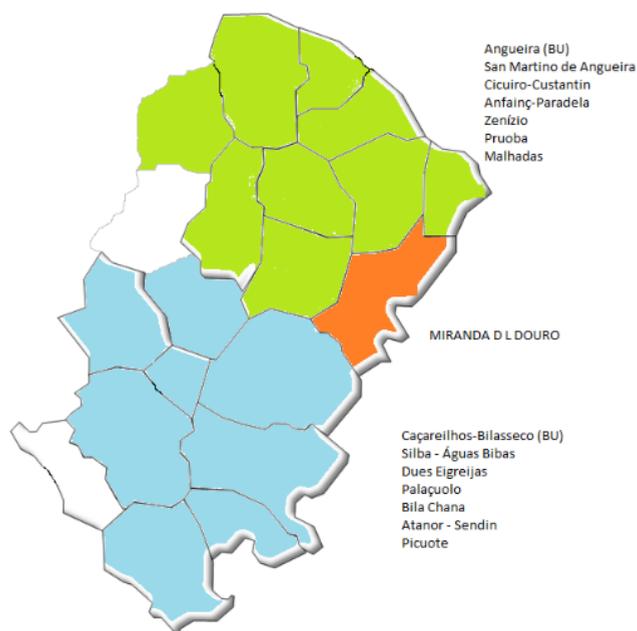
O inquérito realizado pela galega *Brigada de la Lhéngua*, em parceria com a ALCM, foi dividido em cinco blocos com um total de 50 itens com 266 respostas possíveis:

- A) Dados pessoais, 9 itens e 32 respostas possíveis.
- B) Conhecimento do mirandês, 7 itens e 16 respostas possíveis.
- C) Usos do mirandês, 20 itens e 60 respostas possíveis.
- D) Atitudes em relação ao Mirandês, 13 itens e 153 respostas possíveis.
- E) Demonstração do conhecimento do mirandês, 1 item e 5 respostas possíveis.

Durante os dias 5, 6 e 7 de Março de 2020, entrevistámos 3154 pessoas na Terra de Miranda, lidando com cerca de 25.000 respostas. Introduzimos toda essa informação numa base de dados, atribuímos um código a cada uma das respostas possíveis e processámos os resultados. Neste trabalho de processamento de dados informáticos, colaboraram connosco, os professores Antón Vaamonde Liste e Ramón Luaces, do Departamento de Estatística Aplicada da nossa Universidade de Vigo. Foi realizado um inquérito pessoal, ao vivo, a quase 5% da população mirandesa com um índice de fiabilidade de +/- 3%.

Depois de obtermos os resultados brutos para cada uma das 78 perguntas principais, também fizemos 320 cruzamentos entre diferentes perguntas, para podermos obter determinadas informações que considerámos relevantes. As tabelas de cruzamento apresentam primeiro as frequências absolutas e depois as relativas em percentagens. Para cada cruzamento, foi realizado um teste de independência que permite decidir se existe ou não relação entre as duas variáveis cruzadas. O resultado do cruzamento foi considerado válido sempre que o número de frequências inferior a cinco na tabela não for superior a 20% de todas as suas células. Por exemplo, quantas pessoas, das que afirmaram falar sempre ou quase sempre mirandês, tinham um nível de conhecimento aceitável ou bom da língua mirandesa, porque uma coisa é a competência que a pessoa declara (uma pessoa nunca reconhecerá a sua ignorância) e outra a demonstração efetiva dessa competência por meio de um breve questionário de 12 palavras comuns e cinco frases com vinte possíveis dificuldades esperadas.

Como o processamento informático por freguesia era muito trabalhoso e pouco prático, agrupámos os locais em três áreas sociolinguísticas: **Miranda Norte** (Ifanes-Paradela, Angueira, Cicouro-Constantim, Malhadas, Póvoa, S. Martinho e Genísio e aldeias de Especiosa, Aldeia Nova, Pena Branca, Vale de Águia e Palancar), **Miranda** (cidade de Miranda do Douro) e **Miranda Sul** (Águas Vivas - Silva, Sendim, Vila Chã, Vilar Seco - Caçarelhos, Duas Igrejas, Palaçuolo e Picote e aldeias de Fonte-Ladrão, Freixiosa, Cércio, Prado-Gatão e Fonte Aldeia). Em Miranda Norte entrevistámos 130 pessoas, em Miranda cidade 78 e em Miranda Sul 107.



Mapa 2: Áreas de trabalho sociolinguístico.

O inquérito foi apresentado às pessoas escrito em mirandês e os entrevistadores da “Brigada da Lhénua” utilizaram sempre uma linguagem neutra com os entrevistados: o galego. Desta forma, pretendia-se que uma língua forte (português ou espanhol) não condicionasse, coagisse ou orientasse as respostas, como é habitual acontecer quando se fazem inquéritos sobre uma língua minoritária apresentada numa língua maioritária. Aqui está a pesquisa que realizámos em Miranda:

LA LHÉNGUA MIRADESA I YOU

Este pequeno questionario fui feito para tentar compreender la situaçon atual de la Lhéngua Mirandesa. La buossa ajuda ye mui amportante.

Dius bos lo pague.

121

Nome *(facultatibo) _____ Eidade _____ Sexo _____

1.- Sítio de nacência _____; Residência atual _____

1A.- Bibistes noutros lhugares fuora de Miranda? __; Adonde? __ Quantos anhos __

2.- Studos: Ningun __, Primairo __, Secundairo __, Superior __, Doutoramento __

3.- Acupaçon / trabalho / profisson: _____

4.- Comprendeis l mirandés? Nada __ / Pouco __ / Bastante __ / Muito __ / Todo __

5.- Sabeis falar mirandés? Si __/ Nó __

5A.- An causo negatibo, gustaríedes de lo falar? Si __/ Nó __

5B.- An causo afirmatibo, adonde lo daprendistes? Casa-família/Scola/Bezinos

6.- Sabeis ler/cumprnder i screbir mirandés? Sí __ / Nó __

6A.- Se nun sabeis, gustaríedes de daprender a ler i screbir l mirandés? Si __/ Nó __

7.- Que lhéngua usais nas seguintes situaçones:

Solo Mirandés – Más Mirandés – Las dues - Más Pertués – Solo Pertués

Cun ls abós __; Cul pai __; Cun la mai __; Cun los armanos __; An família __; Cun bezinos __; Cun ls filhos __; Cun las filhas __; Ne l trabalho / scola __; Ne l Centro de Salude __; Na Cámara __; Cun l Cura __; Cun la Guarda __; Nua Fiesta __; Ne l Banco __; Ne l Café __; Cun ls porsores __; C'ua persona de fato i gorbata __; C'ua persona eidos a nua feira __; Para namorar __; Quando bos anraibais __;

8.- Sabíedes que 90% de las personas ne l mundo fálan dues ou más lhénguas? Sí __/ Nó __

9.- Sabíedes que cada paíç ouropeu ten, an média, cinco lhénguas? Si __ / Nó __

10.- Quantas lhénguas naturales se fálan an Pertual? _____

11.- Qual ye la lhéngua natiba, própia de la Tierra de Miranda? _____

12.- Gustaríedes que la lhéngua mirandesa fusse cooufecial a la par de l pertués, an Miranda?

13.- Gustaríedes de ber todos los ampessos i documentos de la Cámara, Serbícius Públicos, Scolas, Centro de Salude, an pertués i an mirandés? Si __/ Nó __

14.- Gustaríedes que houbira ua eimissora de rádio i un jornal semanal an mirandés? Si ___/Nó ___

15.- Gustaríedes que al menos ua missa por semana fusse rezada an mirandés? Si ___/ Nó ___

16.- Gustaríedes de ber filmes na telbizon legendados an mirandés? Si ___/ Nó ___

17.- Gustaríedes que l saber falar i screbir mirandés fusse fator de balorizaçon an cuncursos públicos an Miranda? Si ___/ Nó ___

18.- Gustaríedes que ls buossos filhos i nietos falássen, antre outras lhénguas, tamien l mirandés?

19.- Dezi se stais d'acuerdo – de 1 a 5 – cun las seguintes afirmaçones: (**1** nada de acuerdo, **2** algo d'acuerdo, **3** tanto se me dá, **4** bastante d'acuerdo, **5** d'acuerdo por anteiro).

Dar fuorça al mirandés nun sirbe para nada, ye ua perda de tiempo.

Quando falo an mirandés sinto-me más mirandés.

La lhéngua mirandesa ye ua lhéngua feia, charra, sien grácia.

Deve ser balorizado o conhecimento de l mirandés para trabalhar na Cámara.

L Governo Pertués debie de dar beneficios fiscales a las ampresas que usássen l mirandés.

L mirandés ye un portunhol falado an Miranda, nun ye ua lhéngua.

La matemática poderie ser studada an mirandés.

L mirandés nun ten terminologie para poder ansinar la física nien la química.

Ambriar denheiro na lhéngua mirandesa ye un luxo que nun fai falta.

La eizisténzia de l mirandés anriquece l patrimoño cultural de Pertual.

Se damos fuorça al mirandés, stamos a criar un nacionalismo nuobo.

Debe-se de balorizar l conhecimento de l mirandés para ser médico an Miranda.

Ls porsores, an Miranda, deberien de tener un mínimo de saber suobre la lhéngua mirandesa.

Ten que haber cursos an mirandés para adultos, presenciales, na rádio i na anterne.

L studo de la Lhéngua Mirandesa, nas scolas, deberie de ser oubrigatória.

L mirandés ye ua lhéngua menor, de camponeses i pastores, que nun ten feturo.

L mirandés deberie de ser ansinado nos centros de formaçon de porsores, nas ouniversidades

La lhéngua de ls pertueses ye l pertués, cumo tal, l restante sobra, nun amporta.

Se deixamos morrer l mirandés perdemos la maior parte de la nuossa eidentidade.
Ser mirandeses ye la nuossa melhor maneira de sermos pertueses.

20.- Perguntas suobre l conhecimento de la lhéngua mirandesa.

123

Saberíedes dezir an mirandés estas palabras?

Porta - *Puerta* Si ___/ Nó ___; degrau - *scalon / scaleira* Si ___/ Nó ___; cães - *perros* Si ___/ Nó ___; bode - *beche* Si ___/ Nó ___; mãe - *mai* Si ___/ Nó ___; surdo - *xordo* Si ___/ Nó ___; ninho - *nial / niu* Si ___/ Nó ___; suave - *ameroso* Si ___/ Nó ___; porco - *cochino* Si ___/ Nó ___; elogio - *agabon* Si ___/ Nó ___; troça - *caçoada* Si ___/ Nó ___; Gémeos - *mielgos* Si ___/ Nó ___.

Podeis agora dezir an mirandés:

A minha avó descasca as castanhas / *mie abó(abó de las saias) zbulha las castanhas;*

As pombas fazem o ninho no pombal / *las palombas fázen l nial no palombar;*

Faz-me um miminho, dar-te-ei dois abraços / *dá-me un agarimo, you te darei dous abraços;*

Levas-me ao céu com essas palavras / *lhiebas-me al cielo cun essas palabras;*

Fica com ele / *Queda cun el*

Dar-to-ei para sempre / *darei-te-lo para siempre / You te lo darei para siempre*

Agradecidos

No ponto 19 questionava-se sobre a valorização de 20 afirmações sobre preconceitos (frases 1, 3, 6, 9, 11, 16 e 18), utilidade (4, 7, 8, 12 e 13), ações oficiais (5, 14, 15 e 17) e sentimentos (2, 10, 19 e 20) apresentados de forma desordenada. Perguntava-se, à pessoa, se concordava ou não com essas afirmações e, em função disso, avaliava-se a resposta do entrevistado com base em blocos de declarações (preconceitos, utilidade, ações oficiais e sentimentos). Pretendia-se assim avaliar até que ponto permanecem os preconceitos e em que segmentos da povoação. Queríamos também evidenciar a ligação sentimental e/ou utilitária da língua e ainda recolher o grau de satisfação ou insatisfação com as ações de proteção da língua levadas a cabo até agora pelas autoridades, tudo misturado para dissimular os múltiplos objetivos da pergunta.

No ponto 20 perguntava-se sobre o conhecimento de 12 palavras soltas e 6 frases. Duas das frases (1 e 3) tinham duplo grau de dificuldade, no entanto contavam por

124

duas, valendo 8 pontos. Deste tínhamos um total de 20 possíveis respostas certas/erradas sendo mais fácil de pontuar (12+8)). A forma de avaliar foi subtrair um ponto por cada erro de palavra ou frase: de 0 a 4 erro = conhecimento muito bom da língua mirandesa; 5 a 8 erros = bom conhecimento; 9 a 12 erros = conhecimento mínimo aceitável; 13 a 16 erros = conhecimento deficiente; de 17 a 20 erros = conhecimento muito deficiente da língua mirandesa.

Os resultados da pergunta 20, sobre a demonstração do conhecimento efectivo do mirandês, foram muito interessantes para os cruzar com as variáveis de idade, estudo escolar do mirandês, residência e, principalmente, com a declaração do entrevistado acerca do compreender e saber falar mirandês (perguntas 4 e 5).

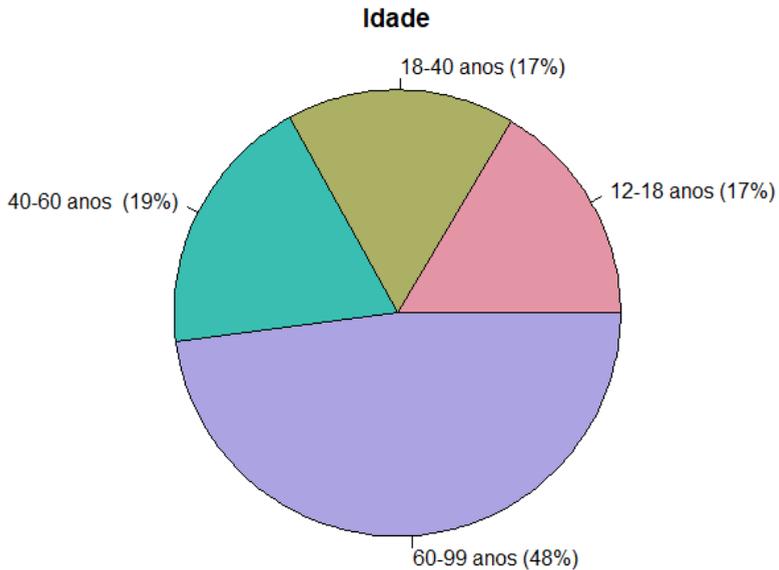
O método de entrevista variou desde a metodologia da “bola de neve”, a partir da introdução na freguesia ou na aldeia por alguém conhecido dos dirigentes da ALCM, ou ainda através de entrevistas espontâneas a pessoas em cafés, lojas, casas particulares ou na própria rua ou caminhos. Além disso, graças à ajuda das autoridades educativas do Agrupamento Escolar de Miranda, no dia 6 de Março, pela manhã, foi-nos possível entrevistar e realizar o inquérito a toda a população escolar mirandesa com idades compreendidas entre os 16 e 18 anos, 52 pessoas.

7 DADOS GERAIS

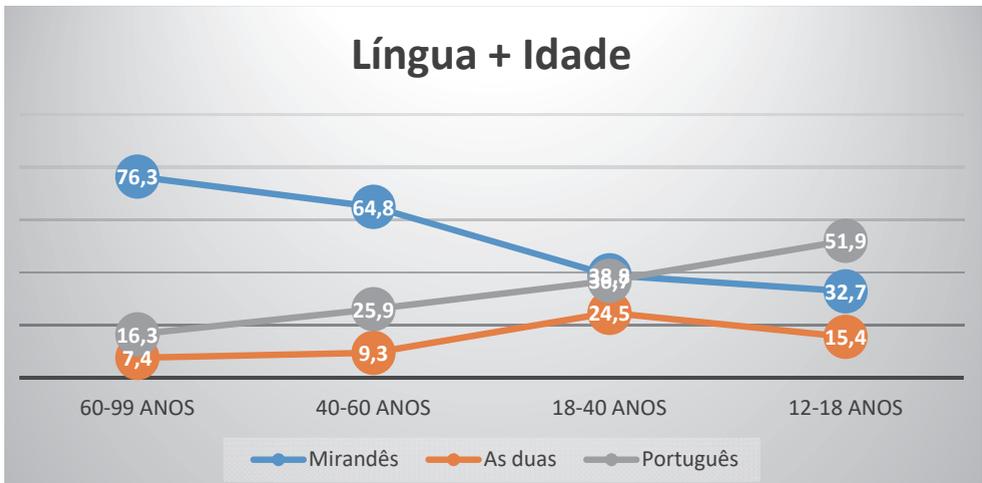
7.1 INFORMAÇÃO DOS FALANTES

IDADE

12-18 anos	18-40 anos	40-60 anos	60-99 anos
52	52	60	151
12-18 anos	18-40 anos	40-60 anos	60-99 anos
16.51	16.51	19.05	47.94



Tendo em conta a pirâmide demográfica de Miranda, o inquérito saiu bastante proporcional.



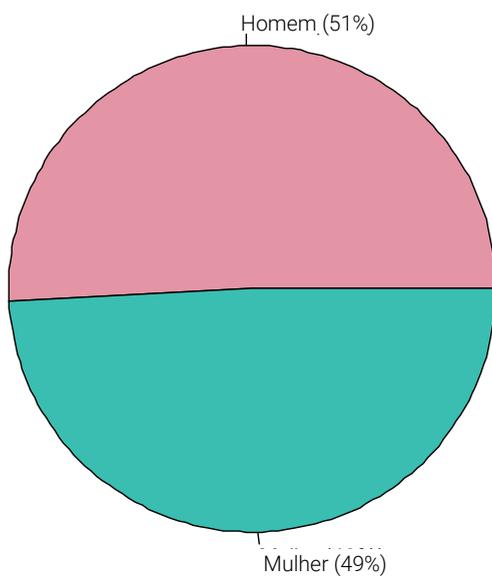
Cresce o uso do português com usos bilingues ou diglössicos. Hoje, o bilinguismo cai a pique na mesma tendência do mirandês. Os usos bilingues e mirandeses tendem a 0, enquanto que os usos do português tendem a 100. A este ritmo de perda de falantes, e dado que a sua maioria tem mais de 60 anos, na década de 2050-2060 o mirandês pode não existir como língua viva.

SEXO

Homem	Mulher
160	155
Homem	Mulher
50.79	49.21

126

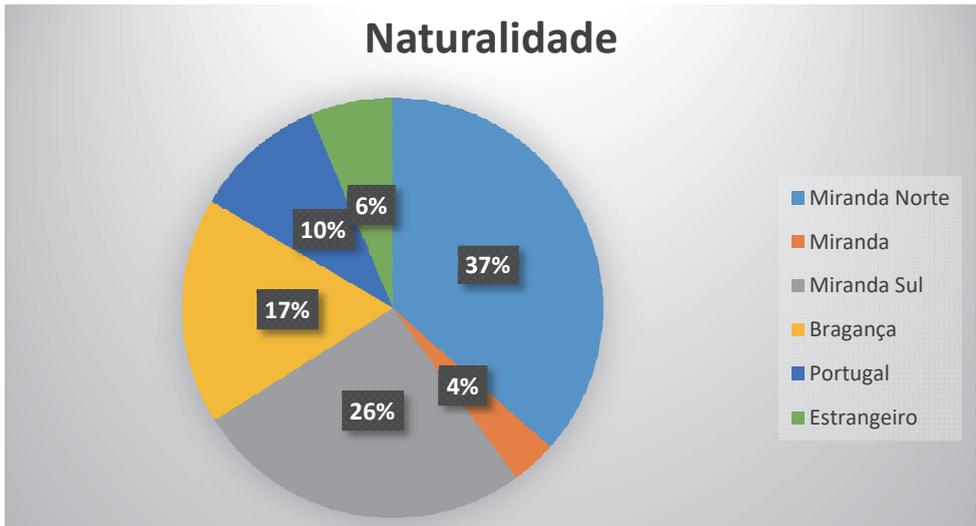
Sexo



NASCIMENTO

Miranda norte	Miranda	Miranda sul	Bragança	Portugal	Estrangeiro
115	11	83	55	32	19
Miranda norte	Miranda	Miranda sul	Bragança	Portugal	Estrangeiro
36.51	3.49	26.35	17.46	10.16	6.03

127

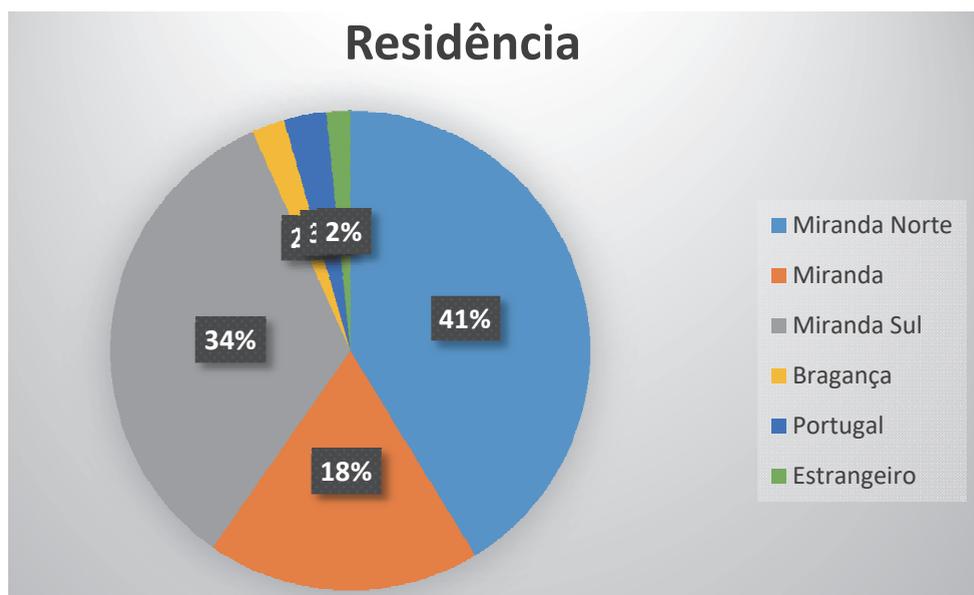


A elevada taxa de natalidade em Bragança/ *Bergância* deve-se à fundação do Hospital Distrital de Bragança. A taxa de natalidade no estrangeiro deve ser atribuída principalmente aos filhos de mirandeses nascidos na emigração. Se somarmos toda a população de Miranda, e metade da de Bragança (mirandeses nascidos no Hospital Distrital), deduzimos que três quartos dos mirandeses nasceram em Miranda.

RESIDÊNCIA

128

Miranda norte	Miranda	Miranda sul	Bragança	Portugal	Estrangeiro
130	58	106	7	9	5
41.27	18.41	33.65	2.22	2.86	1.59

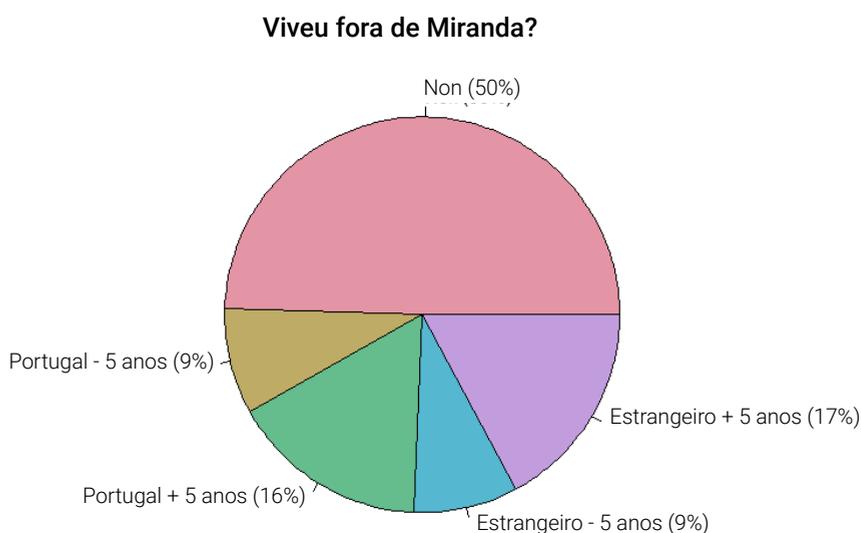


93% dos inquiridos são residentes na Terra de Miranda (41% + 18% + 34%), apenas 7% residem habitualmente no distrito, noutros locais de Portugal (Mogadouro, Vila Real, Vinhais) ou no estrangeiro (emigrantes mirandeses que nessa altura estavam a passar férias em Miranda).

VIVEU FORA DE MIRANDA?

Não	Portugal -5 anos	Portugal +5 anos	Estrangeiro -5 anos	Estrangeiro +5 anos
156	27	51	27	54
Não	Portugal -5 anos	Portugal +5 anos	Estrangeiro -5 anos	Estrangeiro +5 anos
49.52	8.57	16.19	8.57	17.14

129



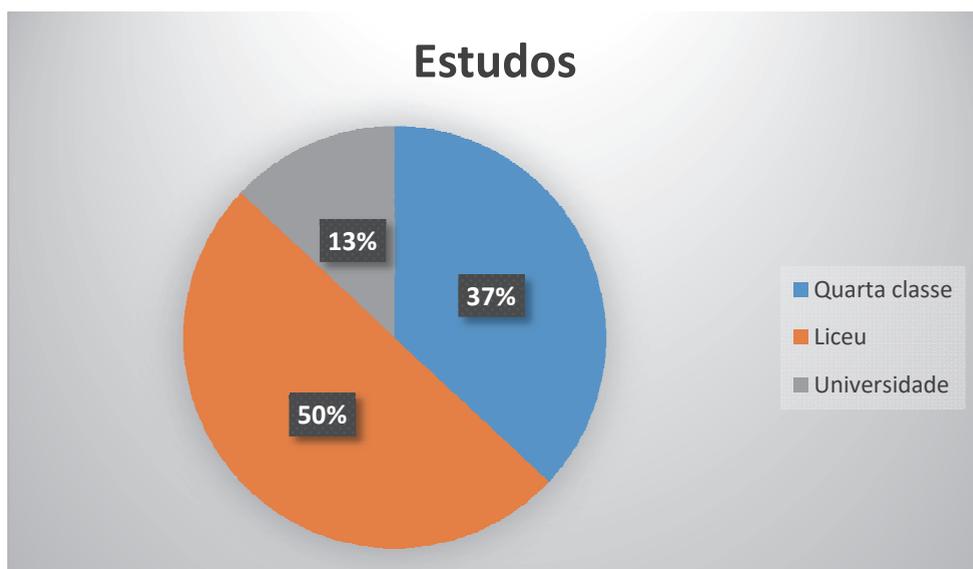
O dado que mais se destaca nesta pergunta é que, metade dos mirandeses, residentes em Miranda (49,52%), viveu fora da sua terra natal, bem como noutras partes de Portugal, quase 23%, enquanto que quase 26% viveu no estrangeiro.

Não dispomos de dados que nos forneçam o número de mirandeses, ou filhos de mirandeses, atualmente residentes fora de Miranda, muito menos temos dados sobre os índices de fidelidade linguística e conservação da língua no âmbito familiar e social.

NÍVEL DE ESTUDOS

Sem estudos/Primários	Secundários	Universitários
126	150	39
Sem estudos/Primários	Secundários	Universitários
40.00	47.62	12.38

130

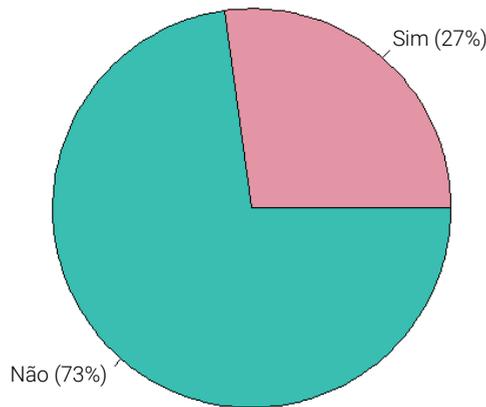


Decidimos agrupar “sem estudos” com “estudos primários” porque, a maioria das pessoas que responderam “estudos primários”, também comentou que mal tinha feito estudos suficientes para saber ler e escrever. Este segmento etário corresponde, quase na sua totalidade, a pessoas mais velhas e, maioritariamente, semi-alfabetizadas.

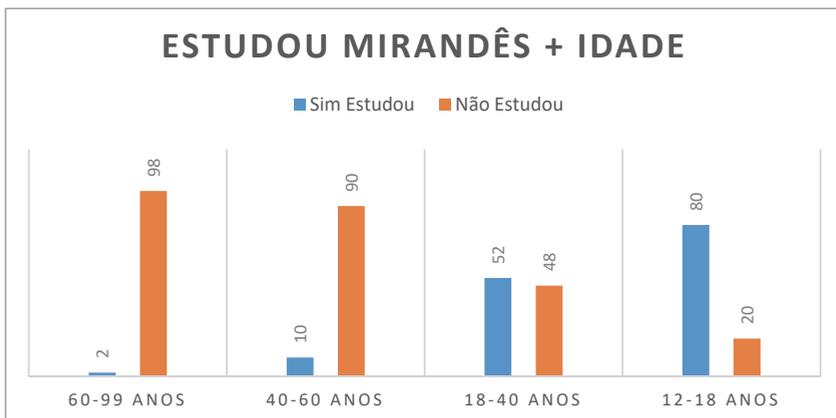
ALGUMA VEZ ESTUDOU O MIRANDÊS NA ESCOLA?

Sim	Não
69	185
Sim	Não
27.17	72.83

Alguma vez estudou Mirandês



Se cruzarmos o estudo do mirandês com a idade, vemos como 80% dos menores de 18 anos e 52% dos menores de 40 anos estudaram mirandês. Sendo uma disciplina opcional, extracurricular, não oficial e lecionada com meios muito precários, é um sucesso dos professores por torná-la atrativa para os alunos, dispensando grandes doses de dedicação e entusiasmo.



PROFISSÃO/ OCUPAÇÃO

132

Desempregado/reformado/ doméstica	Sector primário	Sector secundário	Sector terciário
80	82	43	85
Desempregado/reformado/ doméstica	Sector primário	Sector secundário	Sector terciário
27.59	28.28	14.83	29.31



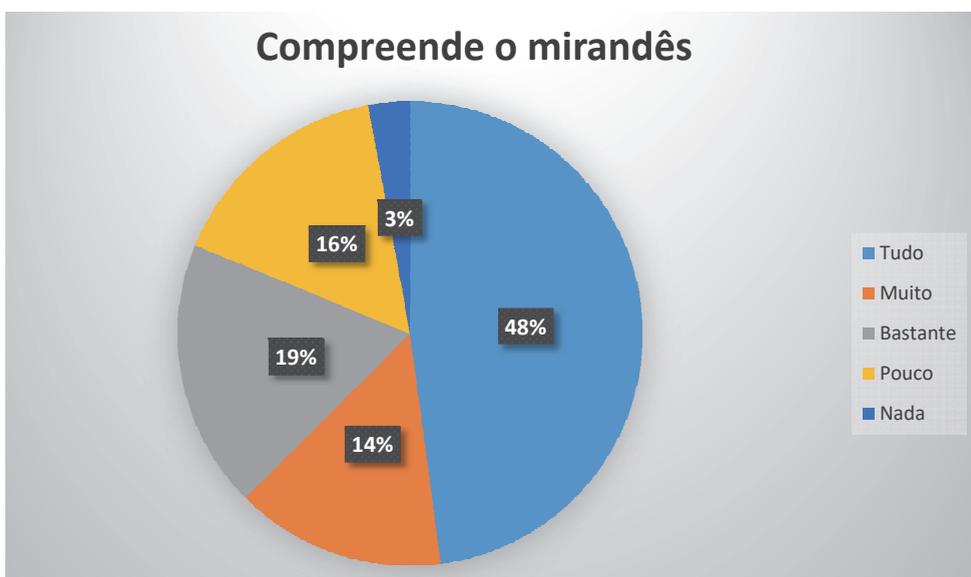
No grupo passivo estão os desempregados, reformados, estudantes e donas de casa.

7.2 USOS ATIVOS E PASSIVOS DO MIRANDÊS

COMPREENSÃO DO MIRANDÊS (AUTOPERCEÇÃO)

Nada	Pouco	Bastante	Muito	Tudo
9	50	59	46	151
Nada	Pouco	Bastante	Muito	Tudo
2.86	15.87	18.73	14.60	47.94

133



Apenas 20% dos entrevistados manifestaram compreender pouco ou nada o mirandês, enquanto que 80% manifestaram compreender bastante, muito ou tudo o que foi transmitido em mirandês. Ou seja: 4 em cada 5 habitantes de Miranda entendem perfeitamente o mirandês e 1 em cada 5 alega ter problemas de compreensão. Mais à frente veremos qual é o perfil da pessoa relutante a tudo o que é língua mirandesa.

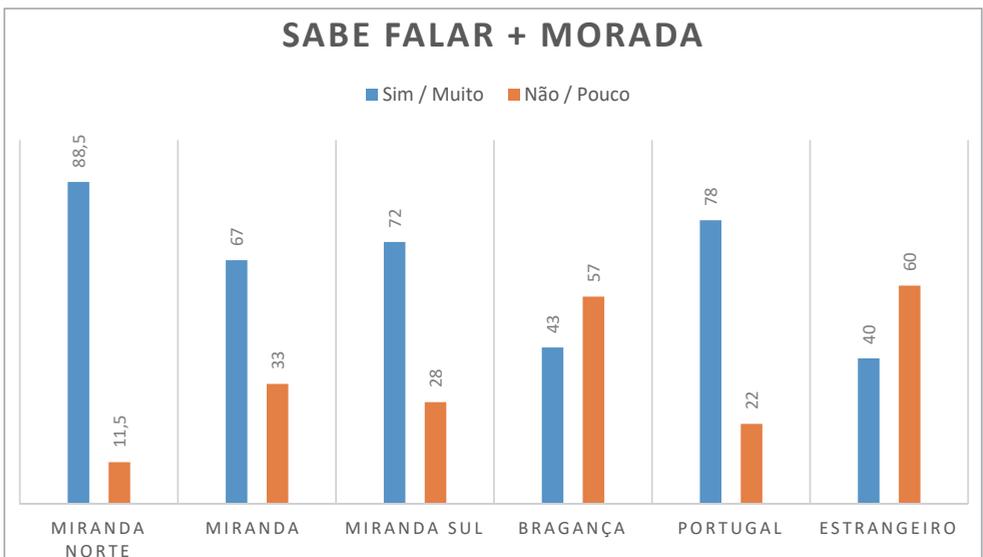
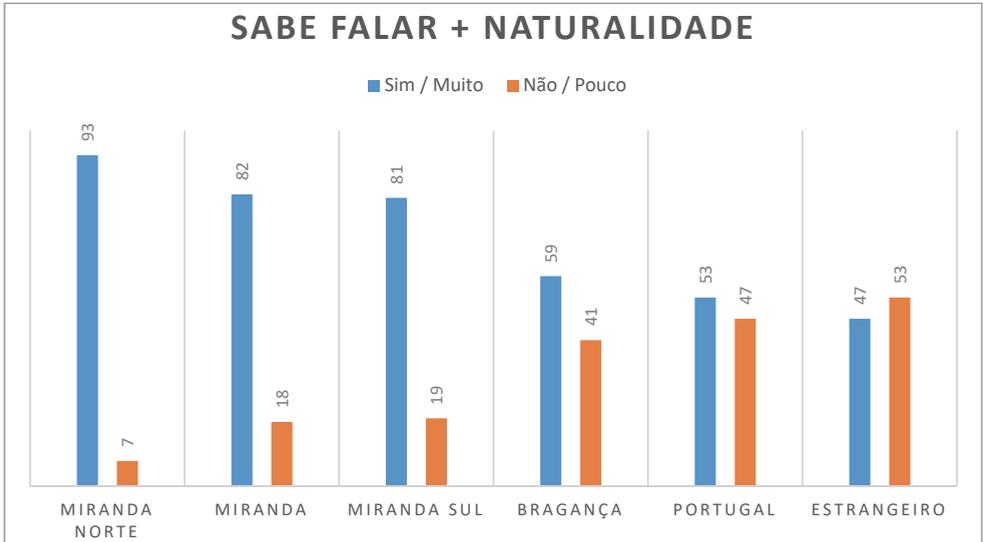
SABE FALAR MIRANDÊS? (AUTOPERCEÇÃO)

Sim/Muito	Não/Pouco
241	73
76.75	23.25

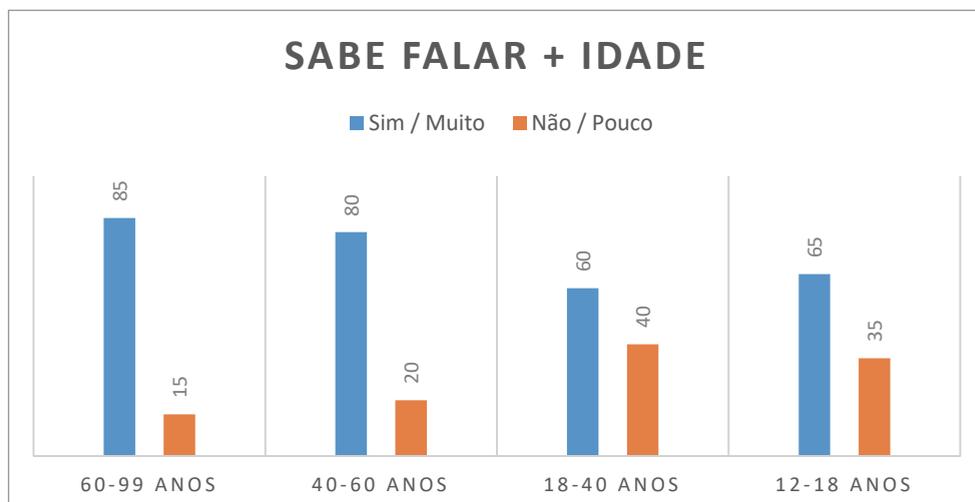
134



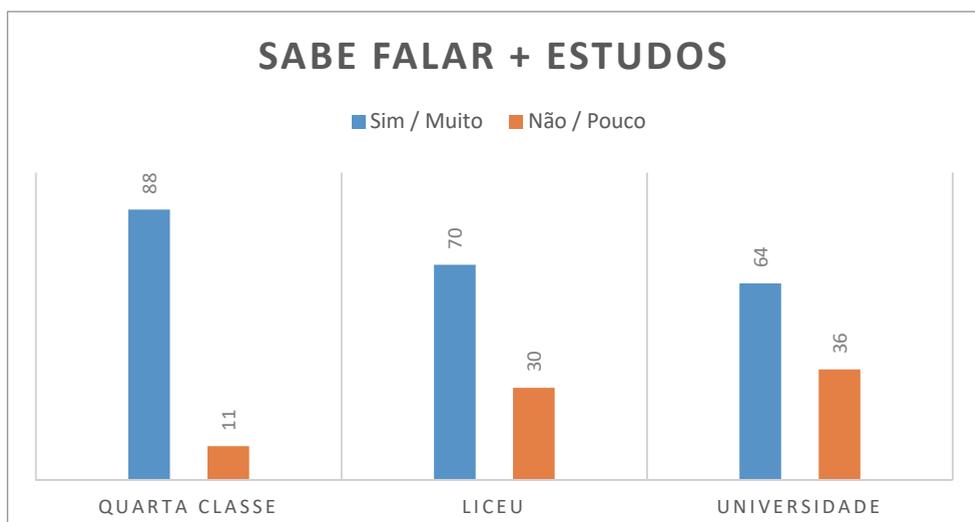
Esta é uma das perguntas-chave: o entrevistado acha que sabe falar mirandês? 77% da população, que seriam cerca de 5.500 pessoas, declara saber falar ou saber falar muito bem mirandês, contra 23% da população, menos de 2.000 pessoas, declaram que sabem falar pouco ou nada o mirandês. Este é um dado muito promissor para a implementação de uma verdadeira política normalizadora do mirandês. Com o quinto bloco do inquérito verificámos se, as pessoas que afirmam saber falar mirandês, foram sinceras no seu depoimento, pois é normal que ninguém assuma a sua ignorância sobre algo. A questão que se coloca agora é: se uma pessoa sabe falar mirandês, quais são as razões ou condicionantes/coaccionantes que a levam a não o fazer? Porque se todos que soubessem falar o usassem regularmente, o mirandês hoje teria mais de 5.000 falantes.



Estes dois gráficos servem para comprovar uma impressão que temos quando visitamos as aldeias de Miranda: que o uso é maior em Miranda Norte, onde há 10% de pessoas que não sabem falar. Destaca-se o facto de que em Miranda cidade, 82% dos nascidos e 67% dos residentes dizem saber falar, pois não coincide com as notícias que falam da eliminação do mirandês na cidade de Miranda há já vários séculos.

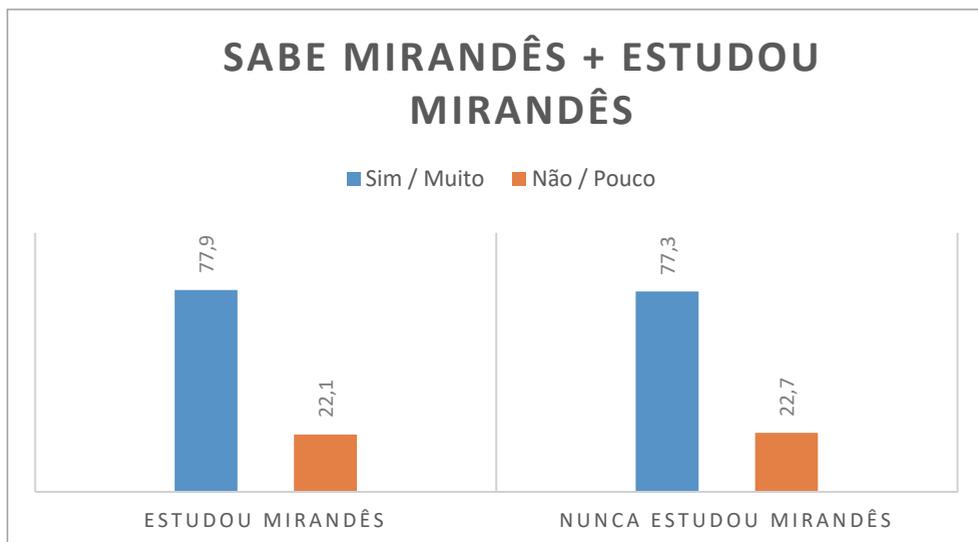


É surpreendente que, 65% dos menores, digam que sabem falar mirandês pelo simples facto de estudarem mirandês. Verificaremos se estes dados (esperançosos) são verdadeiros com a pergunta final, a da verificação do conhecimento do mirandês.



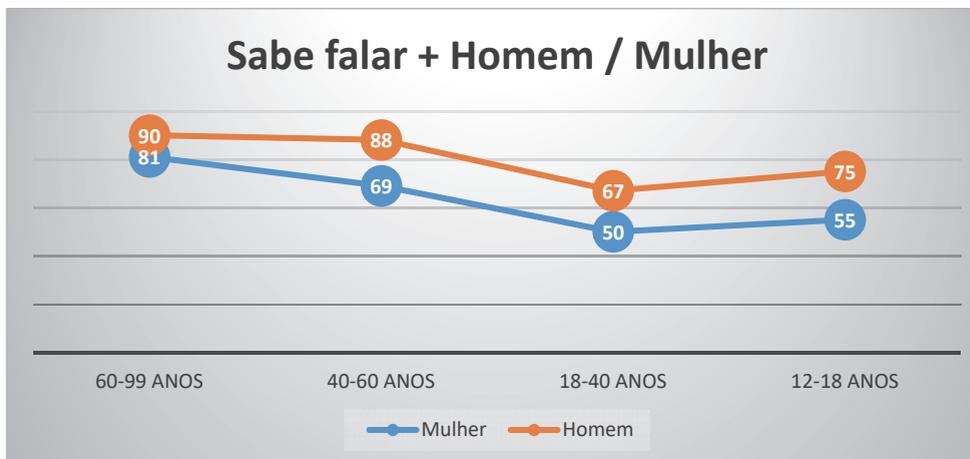
Quanto maior o nível de escolaridade, menor o nível de mirandês. O papel “portuguesador” ou “desmirandizador” da escola sempre foi muito evidente. A ausência do miran-

dês na escola, ou a sua presença de forma precária e facultativa, contribuem fortemente para a estigmatização da língua como língua secundária, dispensável e informal. A ausência de estudos do mirandês na universidade portuguesa (nem mesmo como conteúdos de uma disciplina) é um facto estranhamente surpreendente aos olhos de qualquer europeu, pois até uma língua minoritária, mas co-oficial na Catalunha, como o aranês (com 4.300 falantes), tem uma disciplina na Universidade de Lleida e faz parte dos conteúdos de disciplinas em diferentes universidades catalãs e francesas.



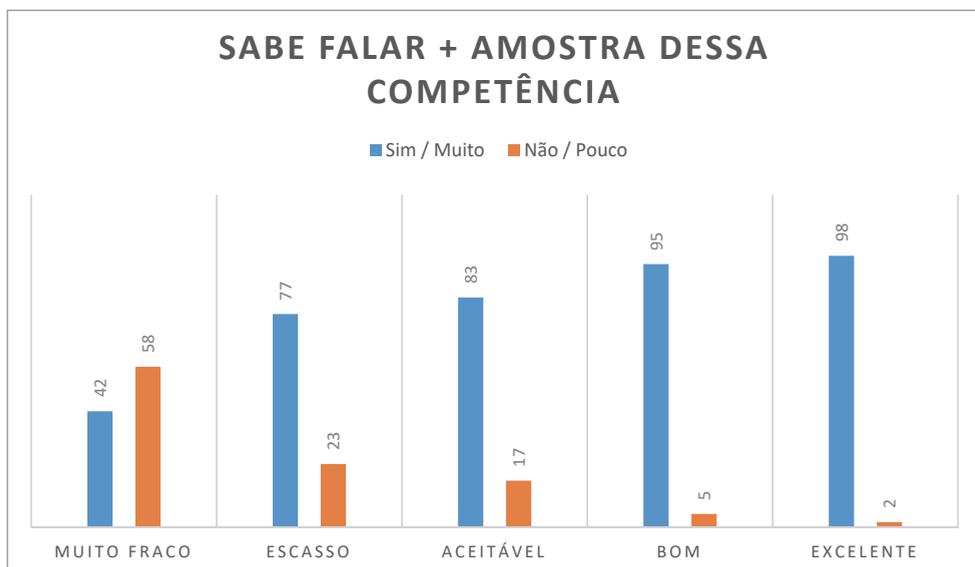
78% das pessoas que estudaram mirandês afirmam que sabem mirandês. Uma percentagem idêntica a pessoas que nunca estudaram mirandês. A explicação prende-se com o facto de que, aqueles com mais de 40 anos, que nunca estudaram mirandês, são os que mais aprenderam em casa e com os vizinhos, enquanto que, muitos com menos de 40 anos, só tiveram a oportunidade de aprender na escola. Aqui vemos a grande importância do ambiente escolar para a aquisição de línguas negadas em casa. Isto deve-se à tímida inserção do mirandês na educação, o que diminui o número de pessoas que dizem não saber falar mirandês. Mas esse conhecimento (saber falar) não se traduz em uso ativo (falar, sempre falar, falar às vezes, falar maioritariamente). Além disso, o estudo do mirandês nas escolas acrescenta outro fator positivo: as atitudes e a consciência linguística são melhores nos mais jovens, especialmente aqueles que estudaram mirandês.

Um dado que não devemos ignorar é o desfazamento existente no cruzamento entre “saber falar” e “sexo”: as mulheres que dizem saber falar são 70% e homens 83%.



A diminuição do conhecimento do mirandês nas mulheres é preocupante. Entre as pessoas com mais de 40 anos é 8 pontos menor que a dos homens, mas entre as pessoas com menos de 40 anos a distância aumenta até os 17 e 20% em menores de idade.

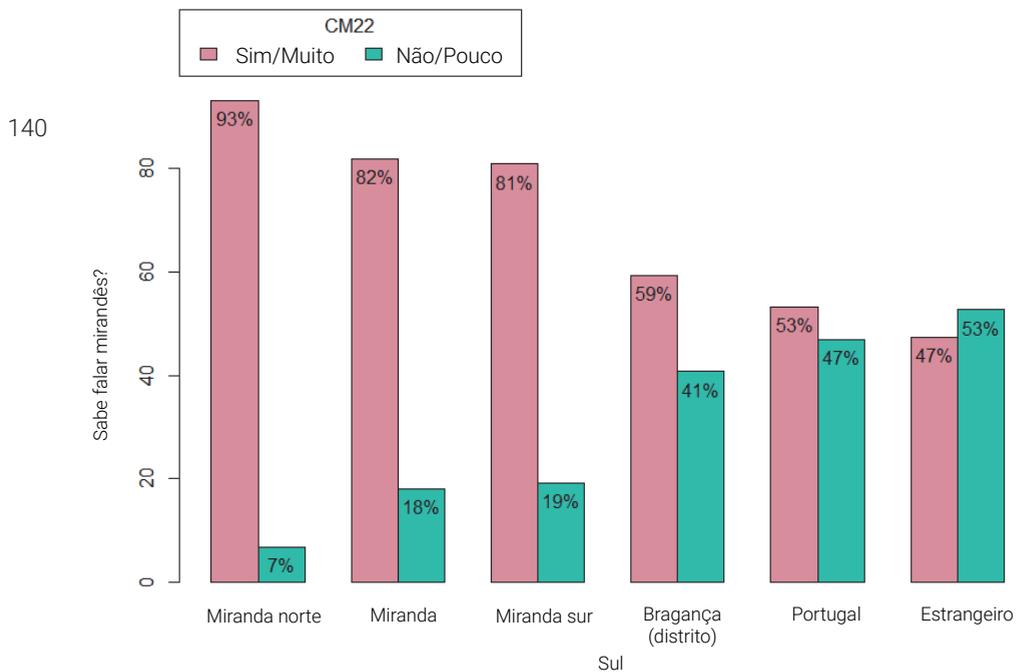
Este dado, que até certo ponto seria “normal” nas zonas de minorização linguística, no caso dos mirandeses é assustador. Um homem jovem, falante de mirandês, pode parecer grosseiro, rural, analfabeto, “palhantrico”, aos olhos dos ignorantes e uniformizadores e dos negadores da diversidade. Mas uma mulher (jovem) falante de mirandês tem tudo isto acrescentado ao facto de ser mulher. Socialmente, num homem pode ser tolerado, mas numa mulher (jovem, moderna) não. Por isso a recuperação linguística liderada por mulheres empoderadas, conscientes e orgulhosas da sua cultura e língua, é muito mais eficaz e exemplar, pois elas quebram muito mais tabus, o buraco que fazem nos preconceitos é muito maior



Aquí está a prova da verdade: dos que demonstraram um nível baixo ou escasso de mirandês, 77% tinham afirmado anteriormente que sabiam falar. Há pessoas que pensam que sabem (por exemplo porque estudam ou estudaram na escola) mas na prática têm um conhecimento tão escasso que isso as impediria de o praticar diariamente. Os nossos alunos estudam inglês a vida toda, e pensam que por isso que já sabem inglês, mas na prática eles têm muitas dificuldades que os impedem de ter uma conversa fluente num inglês decente. Logo, há pessoas que nunca reconhecerão publicamente a sua ignorância.

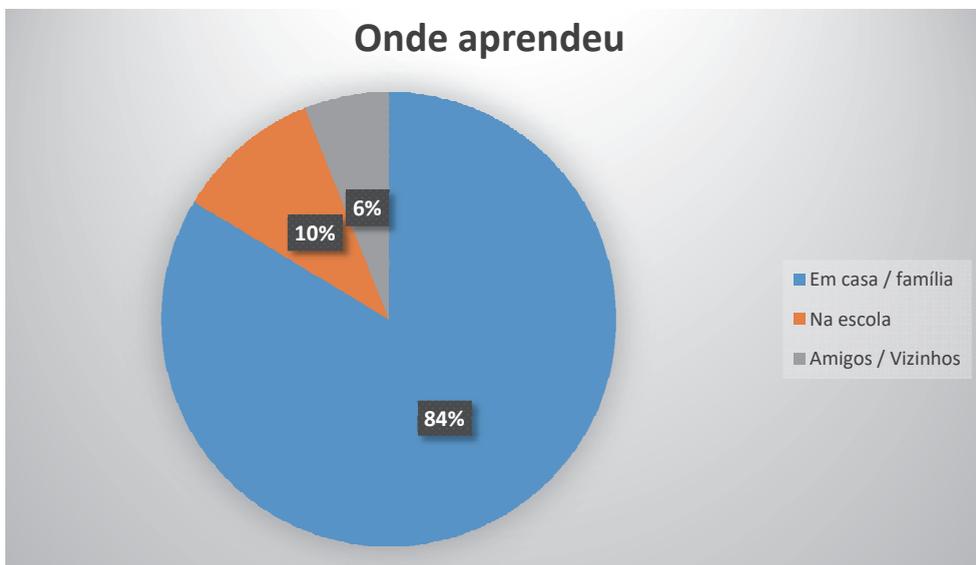
Com este gráfico demonstra-se que, em geral, têm muito boa ou boa competência, as pessoas que têm o mirandês em casa, as que estão em contacto com ele em casa, e adquirem uma competência aceitável as pessoas que, apesar de não o terem em casa, o estudam ou estudaram. No geral, a competência fraca ou escassa é a das pessoas que não o têm em casa nem nunca o estudaram. O papel da escola revela-se fundamental para a recuperação da competência na língua, mas uma hora por semana não chega. A regra simples para a reabilitação do mirandês é: boa atitude + competência ativa = uso da língua. Na aquisição das duas primeiras, a ação conjunta e coordenada da escola e de casa, juntamente com as medidas legislativas e administrativas de acompanhamento e a promoção do processo, tem um papel fulcral.

Em relação às percentagens de uso e conhecimento declarados, Miranda Norte apresenta sempre percentagens maiores que as outras zonas: 93% contra 82% em Miranda e 81% em Miranda Sul. A explicação pode ser uma maior dedicação ao setor primário e uma maior percentagem de população idosa do que nas outras zonas.



SE O SABE FALAR, ONDE O APRENDEU?

Casa/ Família	Escola	Amigos / Vizinhos
219	27	15
Casa/ Família	Escola	Amigos / Vizinhos
83.91	10.34	5.75



A escola, por si só, nunca consegue salvar uma língua ameaçada, mas sem a escola não há salvação possível, porque na escola muitas crianças aprendem a língua que em casa, por vergonha, lhes é negada. Que haja 10% de pessoas que aprenderam mirandês na escola é um bom sinal, o mau é que ainda é uma percentagem baixa para a recuperação da língua.

A escola tem que ensinar o mirandês a quem não sabe, mergulhá-lo no mirandês, e tem que consolidar o uso de quem sabe, reforçando a sua estima como falante: do estigma à estima. O problema é quando essa língua é ensinada de forma precária, dispensável, acessória, secundária, extracurricular, sem qualificação, sem materiais pedagógicos, de forma informal, como é o caso do mirandês, ela deixa de fazer novos falantes, novos bilíngues, porque o descrédito e a desvalorização continuam.

Quando a língua própria é a língua veicular de pelo menos 50% dos conteúdos, a língua em que os alunos se socializam desde cedo, de forma a que se sintam à vontade para usá-la, de maneira fluente e competente, e não tenham preconceitos mentais que os impeçam de a usar fora do mundo escolar ou familiar, a língua pode começar a ter esperanças de recuperação.

Vejam o exemplo do País Basco, onde 90% dos alunos em idade escolar são imbuídos no Basco desde tenra idade. Todos se convertem em bilíngues com o espanhol, mas se esse envolvimento no basco não existisse, não haveria bilinguismo porque o espanhol embrenha-se em todos os lados e está presente em tudo (TV, cinema, jornais, rádios etc.). Existem grandes áreas na província de Araba, ou no centro sul

de Navarra, onde a língua basca desapareceu há 300 ou 400 anos. Após 40 anos de imersão escolar em basco, hoje nascem muitas crianças que têm o basco como língua familiar, língua de berço, língua de jogos, e são falantes iniciais do basco. Depois de 400 anos!!! Em 1978, o número de falantes de basco não ultrapassava os 17%. Hoje anda à volta de 37% mas, 78% das pessoas com menos de 40 anos, sabe falar e fala basco com naturalidade e também espanhol, inglês, francês e muitas outras línguas, mas o basco é a primeira, a sua. Estão a salvar o basco e tudo graças à escola. Como estão a salvar o catalão ou o aranês, uma pequena variedade occitana de 4.300 falantes que, por lei é oficial em toda a Catalunha e língua de uso preferencial (na administração, sinalização, comércio, mídia, etc., no vale de Aran) . Se a escola ajuda e as autoridades políticas querem, a língua renasce.

SABE LER E ESCREVER EM MIRANDÊS?



Observe-se a alta percentagem dos que não responderam a esta pergunta. Muitos eram idosos semi-alfabetizados ou com baixa escolaridade. Note-se que por volta de 1980 a taxa de analfabetismo em Miranda era de cerca de 20% da população.

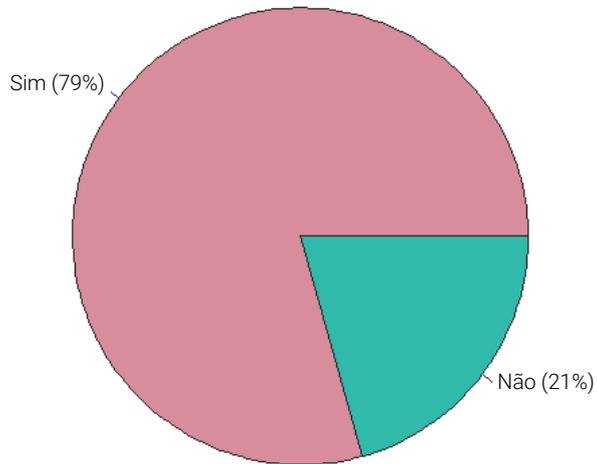
Aqui devemos destacar a influência positiva da escola em que, 81% dos que a estudaram na escola, sabem ler e escrever em mirandês. O estranho são os 18%, que receberam aulas de mirandês e dizem que não o sabem escrever nem ler, ou os 9% que nunca estudaram mirandês mas sabem ler e escrever, mas isto pode ser mais normal quando se trata de pessoas autodidatas.



SE NÃO SABE ESCREVER MIRANDÊS, GOSTARIA DE APRENDER?

SIM	50	79.37%
NÃO	13	20.63%

Se não sabe escrever gostaria de aprender?



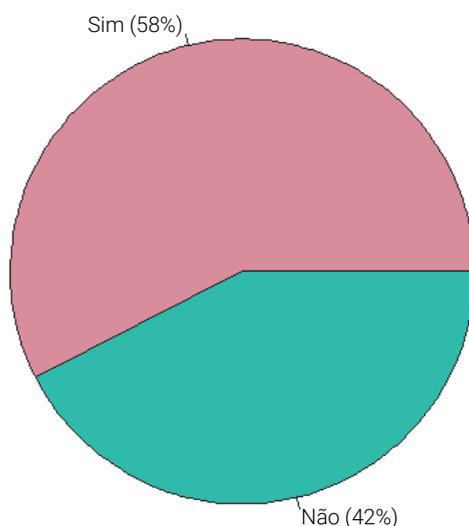
Quase 40% da população total diz saber ler e escrever mirandês. Dos 60% que não sabem escrever, quase 80% gostariam de aprender. Ou seja: os cursos de mirandês para adultos, fora da etapa escolar, seriam bem recebidos pela população.

144

SE NÃO SABE LER OU ESCREVER EM MIRANDÊS, GOSTARIA DE SABER?

SIM	42	57.53 %
NÃO	31	42.47%

Se não sabe ler ou escrever em mirandês, gostaria de aprender?



Desses 35% de pessoas que não sabem ler ou escrever em mirandês, apenas um pouco mais da metade, 58% (que seriam 20% do total da pergunta: "Sabe ler e escrever em mirandês?"), gostaria de saber ler e escrever, enquanto que 18% desse total inicial não tem interesse em fazê-lo.

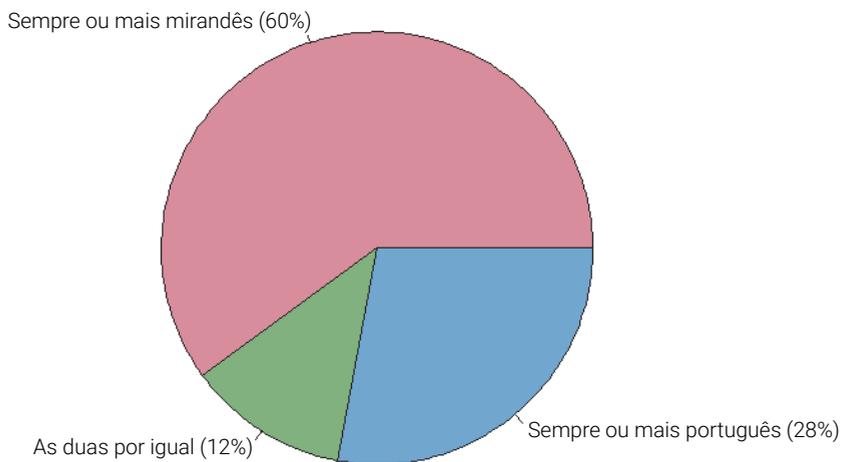
USOS FAMILIARES DO MIRANDÊS

USO COM OS AVÓS

Sempre ou mais mirandês	A duas de igual forma	Sempre ou mais português
174	35	81
Sempre ou mais mirandês	A duas de igual forma	Sempre ou mais português
60.00	12.07	27.93

145

Uso com os avós

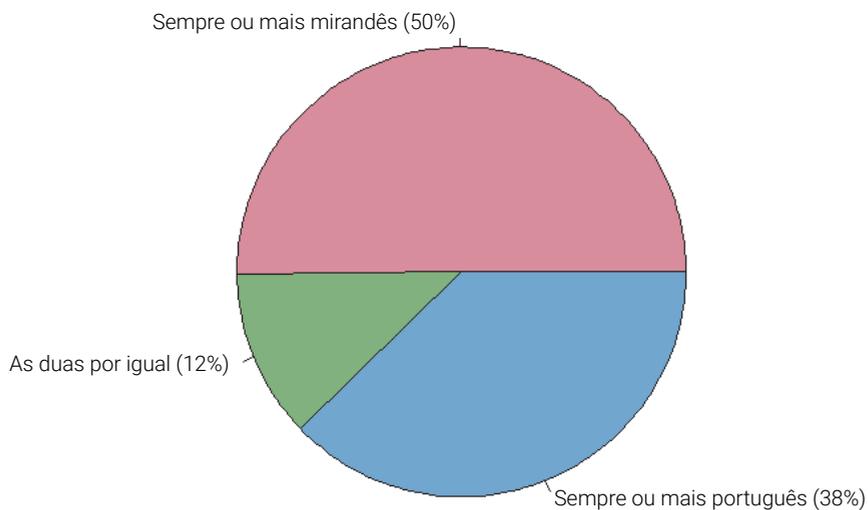


USO COM O PAI

Sempre ou mais mirandês	A duas de igual forma	Sempre ou mais português
150	36	113
Sempre ou mais mirandês	A duas de igual forma	Sempre ou mais português
50.17	12.04	37.79

Uso com o pai

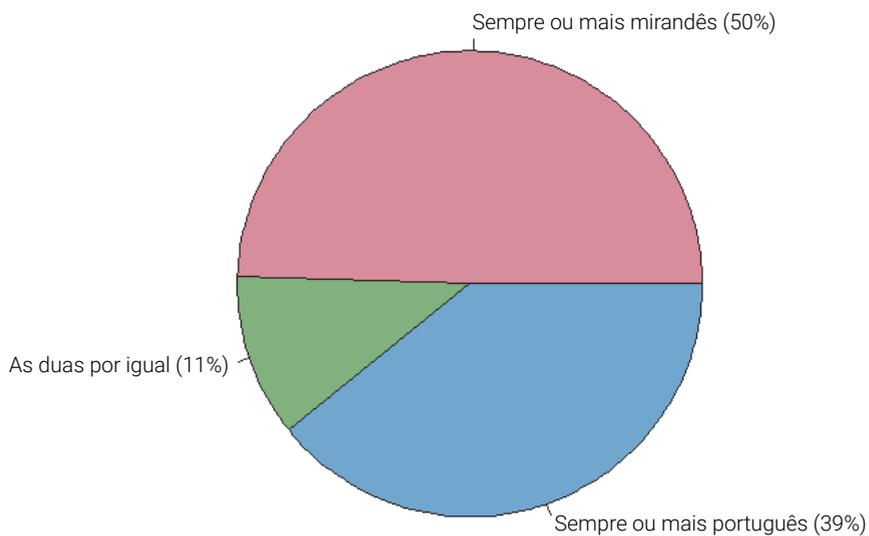
146



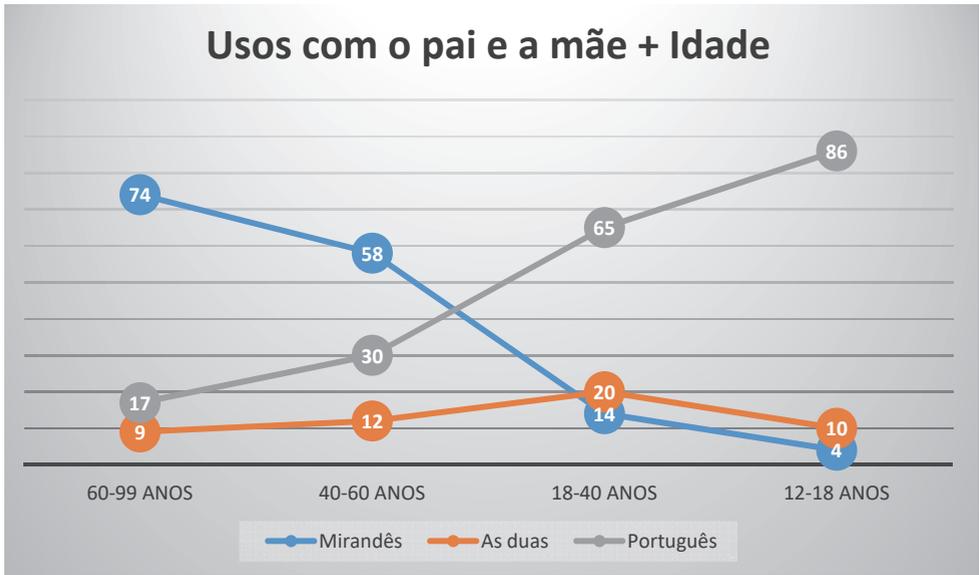
USO COM A MÃE

Sempre ou mais mirandês	A duas de igual forma	Sempre ou mais português
149	34	118
Sempre ou mais mirandês	A duas de igual forma	Sempre ou mais português
49.5	11.3	39.2

Uso com a mãe



Os usos com o pai ou com a mãe não apresentam diferenças relevantes. A língua com os pais ainda é só ou mais em mirandês, para metade da população, e pouco mais de um terço utiliza apenas o português para comunicação com os pais.



A grande fratura ocorre entre os nascidos entre 1960-1980, pois passamos de um 58% de uso para 14%, com uma queda de 45% em 20 anos. Coincide principalmente com a popularização dos meios de comunicação (rádio, TV, imprensa), a escolarização completa e obrigatória (imersão linguística em português), com os anos finais da ditadura de Salazar (administração, justiça, saúde só em português) e o êxodo para as cidades e a emigração (língua urbana e progressiva portuguesa). O indivíduo mirandês, neste momento, está cheio de preconceitos e baixa autoestima.

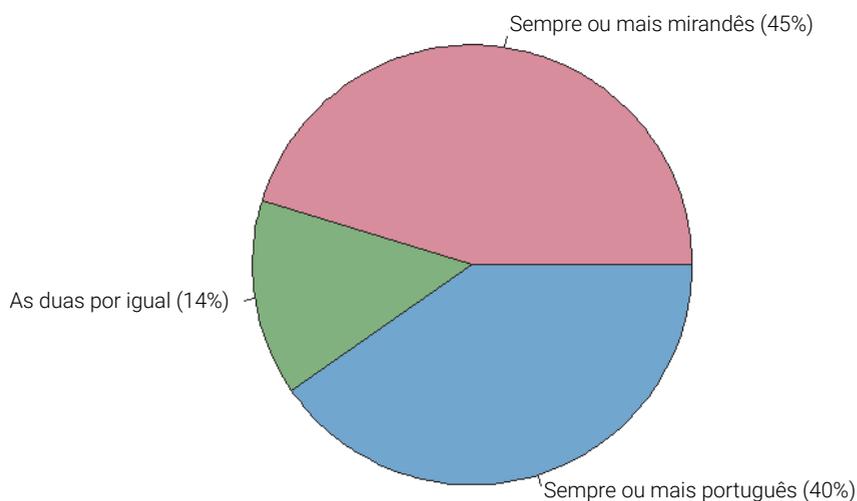
USO COM OS IRMÃOS

Sempre ou mais mirandês	A duas de igual forma	Sempre ou mais português
129	41	115
45.26	14.39	40.35

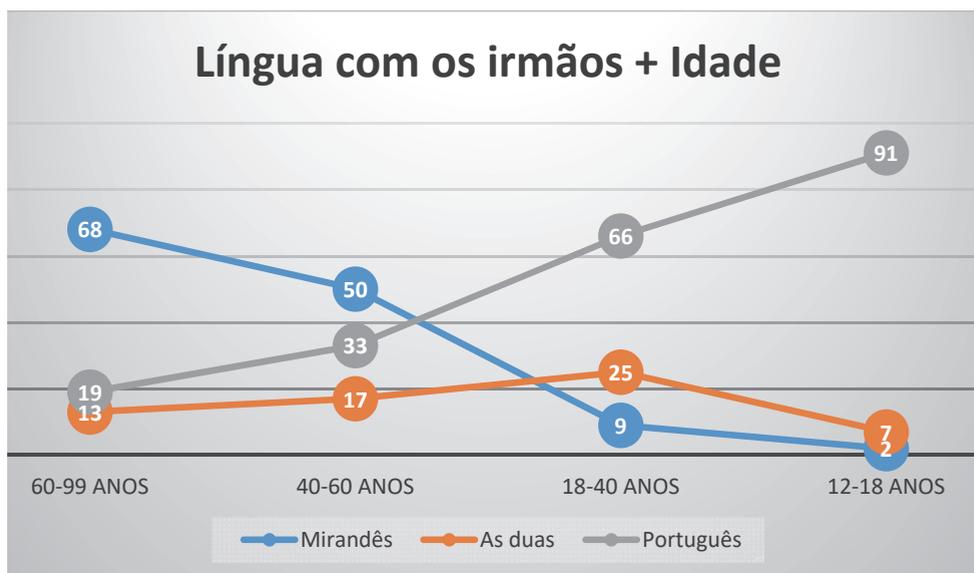
É com os irmãos que começa o declínio do uso da língua em ambiente familiar. De 60% com os avós para 50% com os pais e agora 45% com os irmãos. Aumentam mais os usos bilingues do que o uso exclusivo do português mas observamos a hegemonia da língua mirandesa a declinar.

148

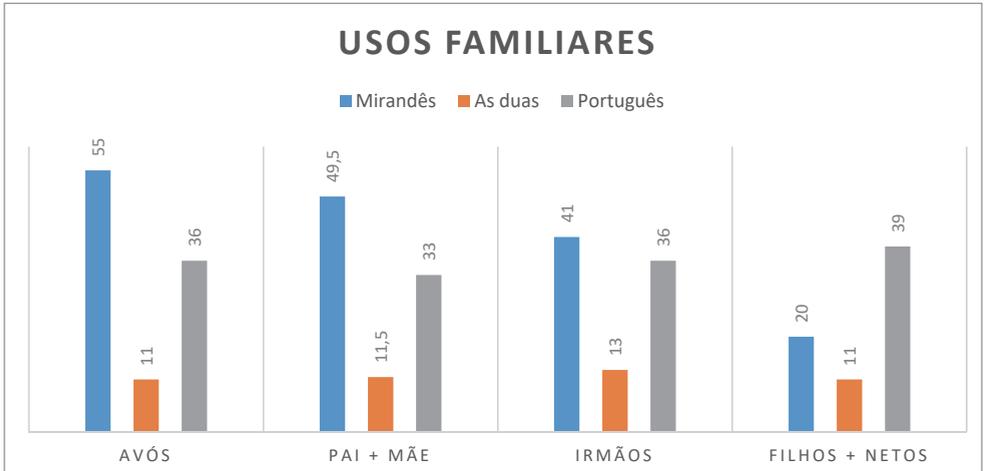
Uso com os irmãos



Língua com os irmãos + Idade



Destaca-se novamente a grande fratura nos nascidos entre os anos 1960-1980 pois passamos de 50% do uso da língua entre irmãos para a quase extinção do mirandês falado entre irmãos. Entre os menores, apenas 2% falam mirandês com os seus irmãos.



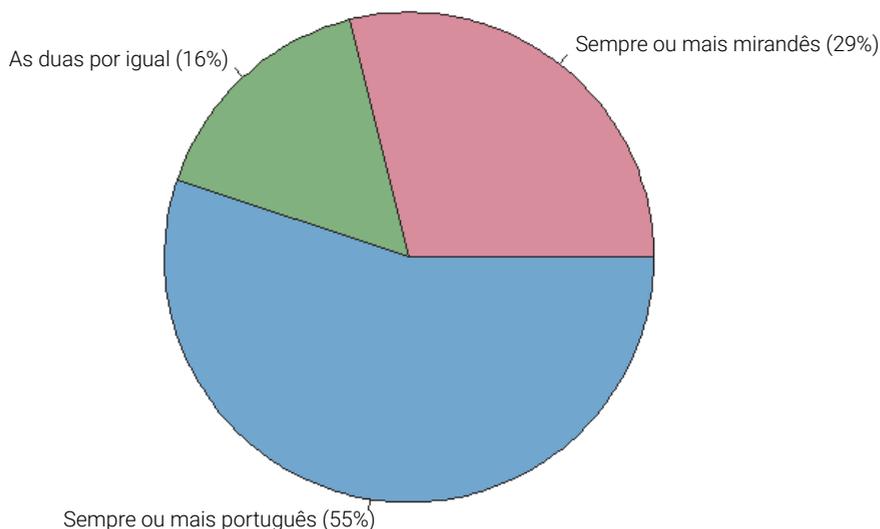
Nestes gráficos percebemos perfeitamente como a utilização do mirandês no ambiente familiar está a diminuir vertiginosamente. Dentro da mesma unidade familiar, a utilização dos avós com os filhos diminui para mais de metade, de 60% para 29% e a utilização do português aumenta de 28% para 55%. A rutura da transmissão intergeracional é terrível. Dois em cada três mirandeses não falam mirandês com os filhos. A queda mais importante está nas pessoas nascidas entre 1960 e 1980.

USO COM OS FILHOS

Sempre ou mais mirandês	A duas de igual forma	Sempre ou mais português
65	36	124
Sempre ou mais mirandês	A duas de igual forma	Sempre ou mais português
28.89	16.00	55.11

Uso com os filhos

150



Aqui temos o primeiro e mais alarmante sinal do retrocesso do mirandês: o uso maioritário ou exclusivo da língua com os avós (60%) ou com os pais (50%) cai agora para os 29%. De grosso modo, os usos bilingues mantêm-se, mas aumenta o monolinguismo em português (de 28-38% com avós e pais para 55% com os filhos). A cadeia de transmissão familiar está perigosamente quebrada por múltiplos factores: descrédito da língua, falta de utilidade, associação com o atraso e a ruralidade, etc. Infelizmente é um fenómeno comum a todas as línguas minoritárias da Europa, mas no caso do mirandês, com pouquíssimos milhares de falantes e a maioria deles idosos, é especialmente grave e preocupante porque pode estar a alertar para a morte da língua, em duas gerações, se não se põe remédio imediato. A primeira coisa para reverter a dramática situação do mirandês seria convencer os pais que sabem falar mirandês para que falem sempre com seus filhos e filhas, predicando com o exemplo. Quem sabe falar deve falar com todos, a começar pelo ambiente familiar, como um imperativo moral, social, histórico e primordial.

USOS SOCIAIS

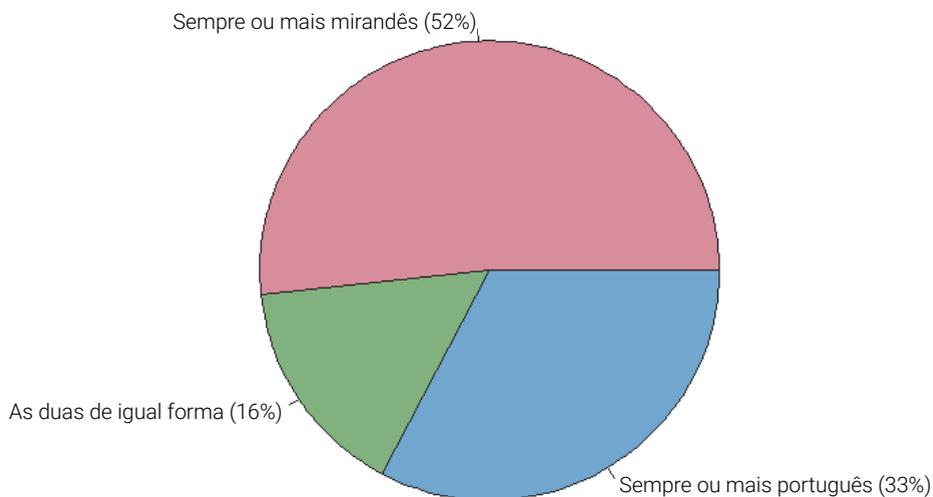
USO COM OS VIZINHOS

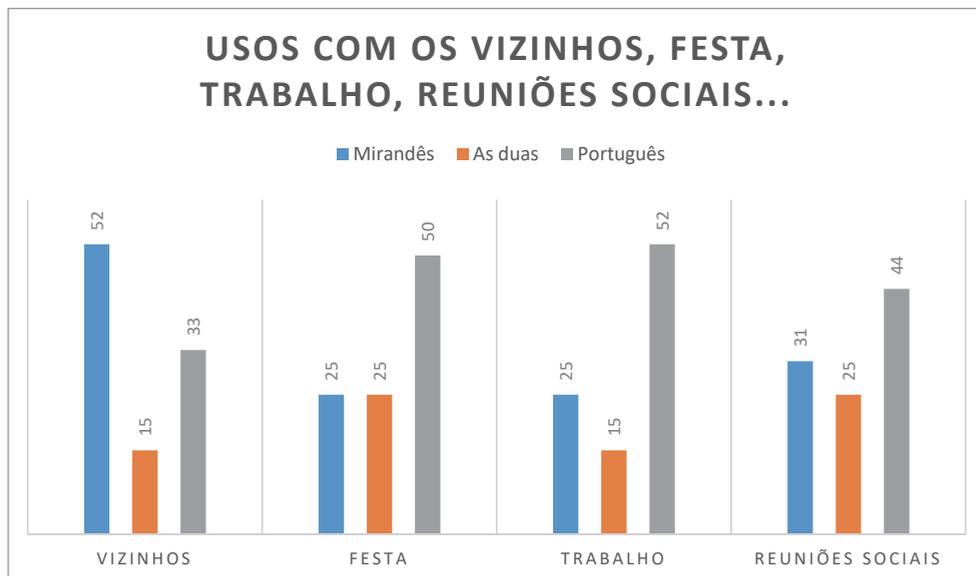
Sempre ou mais mirandês	A duas de igual forma	Sempre ou mais português
159	48	101
Sempre ou mais mirandês	A duas de igual forma	Sempre ou mais português
51.62	15.58	32.79

151

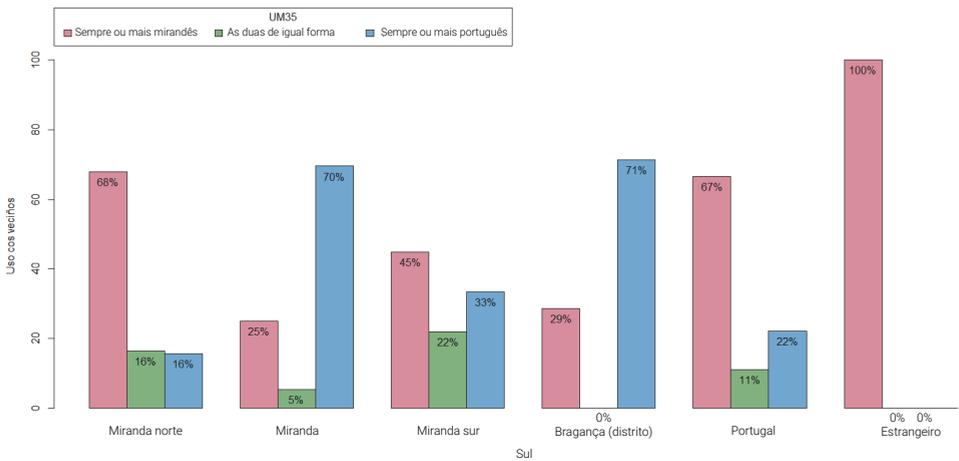
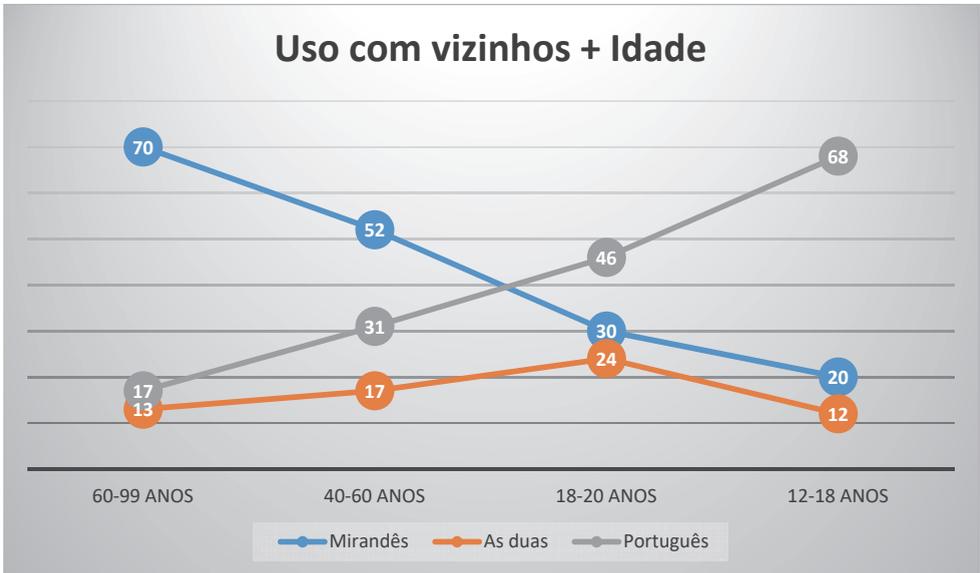
Nos usos extrafamiliares, o uso do mirandês tem vindo a diminuir desde o mais próximo (vizinhos, encontros de vizinhos, festas populares, até os usos laborais ou escolares) de 52% para 27%, metade. Mas chama a atenção o facto do uso do português aumentar de 33% na família, para 52% no uso com os vizinhos. Neste âmbito social com os vizinhos, os usos bilingues não aumentam nem diminuem. O normal, quando uma língua forte (A) está a ganhar terreno no campo de usos informais a uma língua enfraquecida (B), é que os usos bilingues (A + B) aumentem nos espaços de uso históricos da língua debilitada ou minorizada. O próximo passo é que A ocupe paulatinamente todo o espaço de B, com o qual a substituição linguística se consumará definitivamente.

Uso com os vizinhos





Por mais estranho que possa parecer, o uso social do mirandês é um pouco mais elevado do que o uso familiar. O mirandês continua a ser a língua preferida e coloquial nas relações com vizinhos e amigos. Nos usos comunitários com os vizinhos é onde melhor resiste pois, mesmo os jovens têm um uso de 20-30% ou 30-50% se considerarmos os usos bilingues. A recuperação de usos extrafamiliares deveria recair apoiada neste dado: lazer juvenil (desporto, atividades culturais, concursos, música, publicações, internet, tik-tok, etc.), porque aqui há uma boa base para a recuperação.



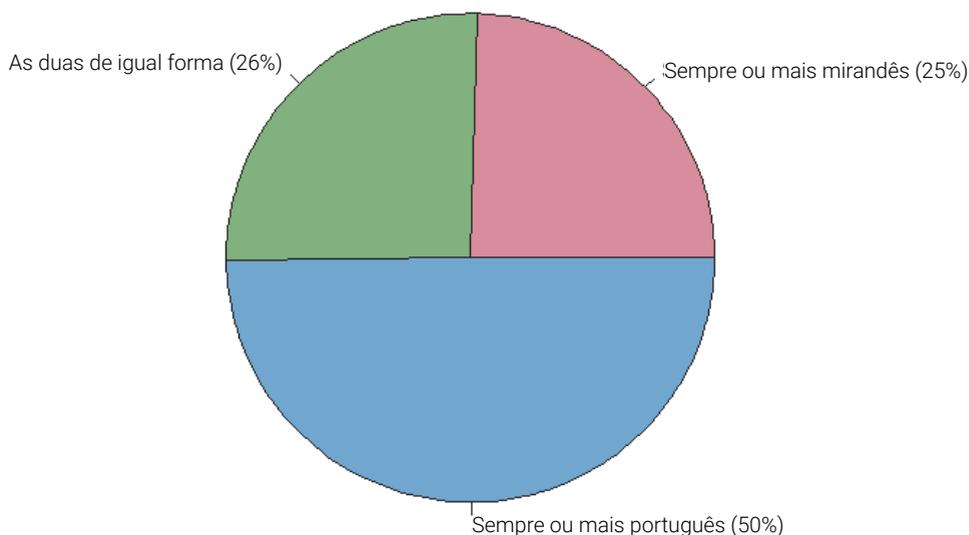
Nos usos com os vizinhos destaca-se poderosamente Miranda Norte (86%), em comparação com Miranda cidade (25%) e Miranda Sul (45%) e também os residentes em Portugal (67%) e no estrangeiro (100%), emigrantes mirandeses de férias ou retornados que associam estar em Miranda com falar mirandês.

USO NUMA FESTA POPULAR

154

Sempre ou mais mirandês	A duas de igual forma	Sempre ou mais português
75	78	152
24.59	25.57	49.84

Uso numa festa popular



Num ambiente descontraído, coloquial, os usos do mirandês fora da aldeia ou da família são bastante elevados, mas, no entanto, o português continua a avançar mesmo nas esferas informais. Aqui está uma prova da “diglossia instável” ao vermos que a antiga distribuição de papéis (Mirandês para família, aldeia, folclore, festas versus Português para escola, administração, relações formais, etc.) acaba por desaparecer porque o português vai invadindo os antigos campos reservados ao mirandês, neste caso o das festas populares.

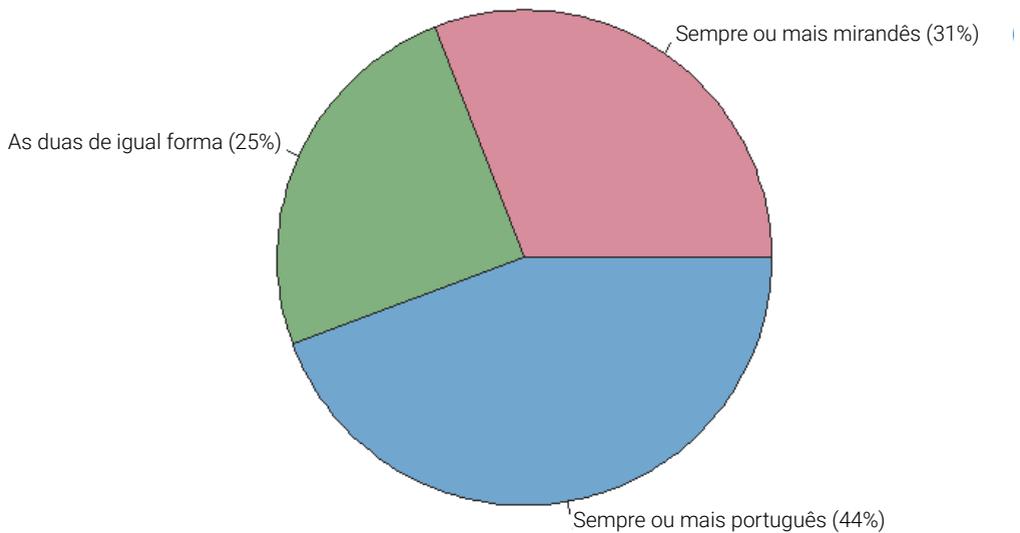
Os usos nas festas populares são maiores em Miranda Norte (36%) do que em Miranda Sul (23%) e mínimos em Miranda cidade (5%). Isto reforça o que já foi evidenciado por outros dados, no sentido de que a língua resiste melhor em Miranda Norte e está em declínio mais rápido em Miranda Sul. Lembremos por exemplo no uso da língua com os pais (67% em MN e 50% em MS) ou nos usos com os vizinhos (86% MN vs 45% MS).

USO NO CAFÉ OU EM ENCONTROS SOCIAIS (associações, etc.)

Sempre ou mais mirandês	A duas de igual forma	Sempre ou mais português
94	75	135
Sempre ou mais mirandês	A duas de igual forma	Sempre ou mais português
30.92	24.67	44.41

155

Uso numa festa popular

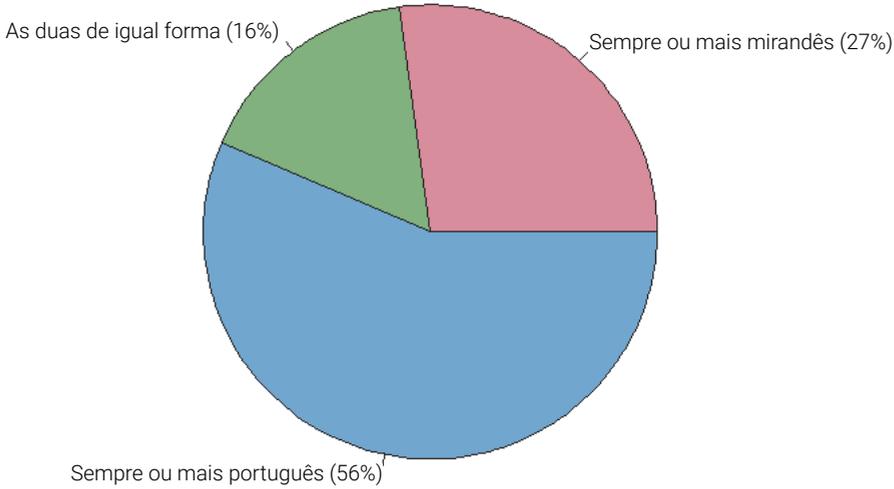


Esta pergunta apresenta taxas de uso semelhantes ao da festa popular. Ou seja, em situações descontraídas e informais ou pouco formais, perante pessoas conhecidas ou de confiança, os usos monolíngues ou bilingues do mirandês são equivalentes aos usos do português. No entanto, a entrada do português em ambientes informais é evidente.

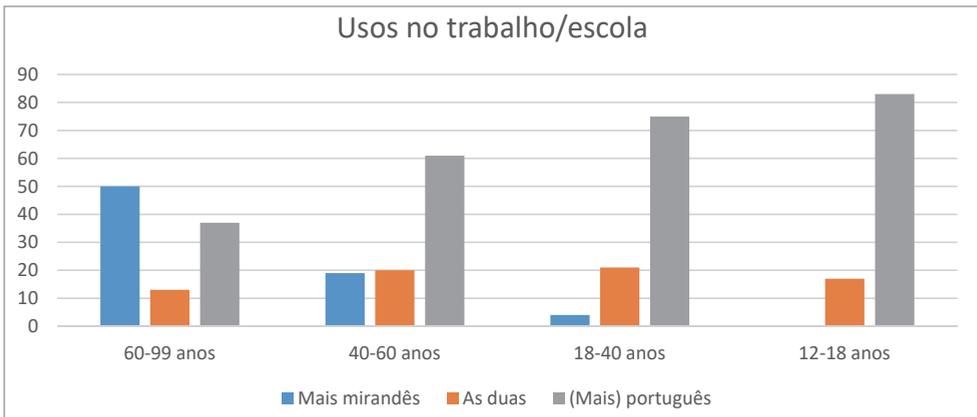
USO NO TRABALHO / ESCOLA

Sempre ou mais mirandês	A duas de igual forma	Sempre ou mais português
78	47	162
Sempre ou mais mirandês	A duas de igual forma	Sempre ou mais português
27.18	16.38	56.45

Uso no trabalho/escola

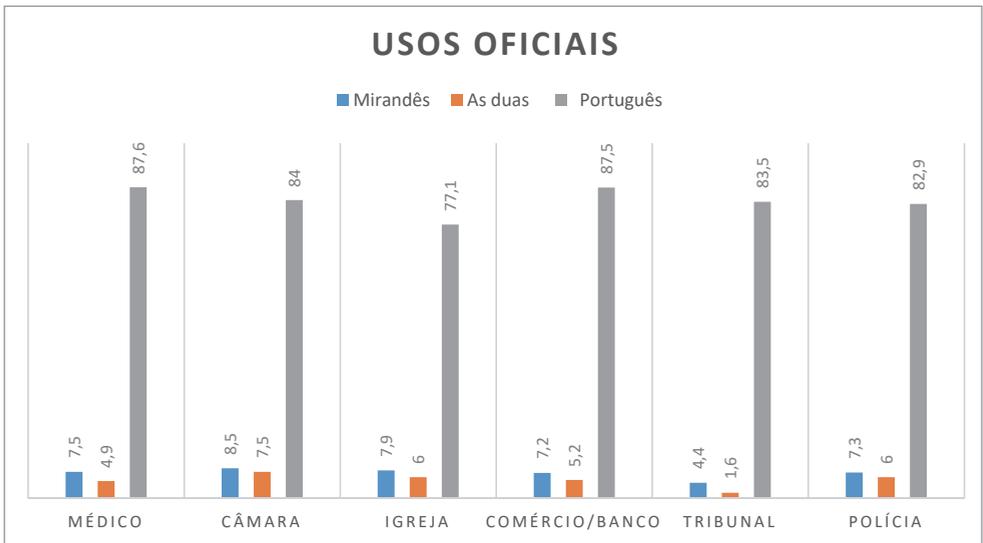


Esta pergunta não nos convenceu quando a formulámos em conjunto. Parece que o mirandês não é usado no espaço escolar (nem mesmo os poucos alunos que ainda falam mirandês nas aldeias a norte de Miranda), pois a língua da escola é o português. No mundo do trabalho, o uso do mirandês depende de muitos fatores: tipo de trabalho (agrícola, comercial, funcionário público...), uso com patrões ou colegas, etc. A ausência do mirandês no ambiente escolar é uma catástrofe clamorosa. O que estes gráficos mostram é a evidência de que o português em contextos extrafamiliares e com os vizinhos estão a ganhar terreno ao mirandês.



USOS OFICIAIS

Os usos oficiais nunca ficam abaixo de 80% para o português. Os usos bilingues e de mirandês nestes contextos são determinados pela confiança e conhecimento do interlocutor (na câmara, no centro de saúde, na igreja, etc.). No tribunal, o uso do português ultrapassa os 83% e o mirandês é utilizado por 5% da população idosa. Não se concebe o Mirandês para usos oficiais, nem mesmo para algo tão íntimo e próximo como é na área da saúde. O uso do mirandês no médico está ligada à idade (12% idosos, 5% adultos) e depende da confiança/intimidade transmitida pelo pessoal da saúde. Algo semelhante acontece na câmara.



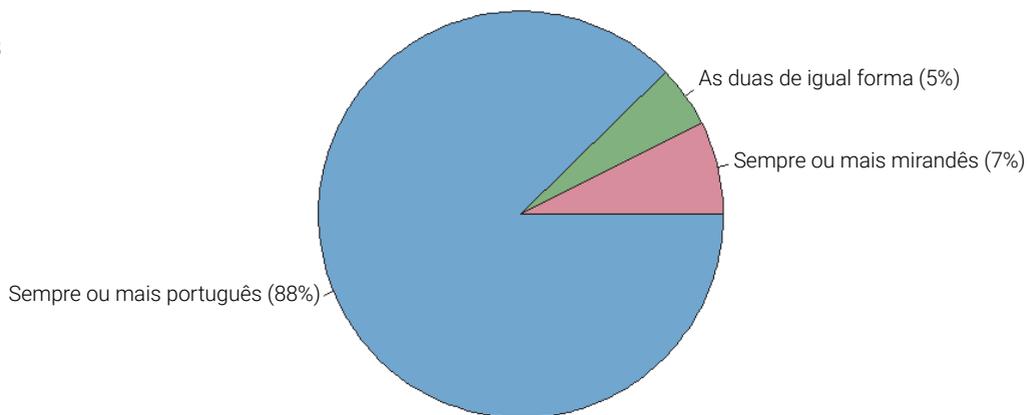
USO NO MÉDICO

Sempre ou mais mirandês	A duas de igual forma	Sempre ou mais português
23	15	269
7.49	4.89	87.62

O uso do mirandês ou bilingues em ambiente formal, como na área da saúde (apenas 12%), indica duas coisas: ou confiança e o bom relacionamento com o médico, ou o desconforto de alguns idosos ao se expressarem em português, sem serem exclusivamente monolingues em mirandês. Nos restantes casos (88%) as pessoas dizem que falam português com o médico ou pessoal da saúde porque são forasteiros e “provavelmente” não entendem mirandês. A equipa médica faz algum esforço em relação ao Mirandês? Estimula o paciente a expressar-se como se sente mais confortável?

Uso no trabalho/escola

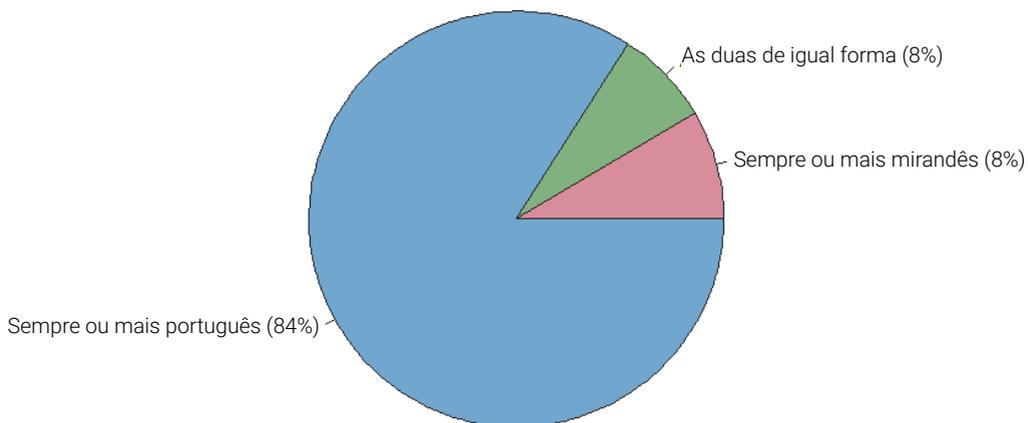
158



USO NA Câmara (E NA ADMINISTRAÇÃO)

Sempre ou mais mirandês	A duas de igual forma	Sempre ou mais português
26	23	257
Sempre ou mais mirandês	A duas de igual forma	Sempre ou mais português
8.50	7.52	83.99

Uso na câmara (administração)

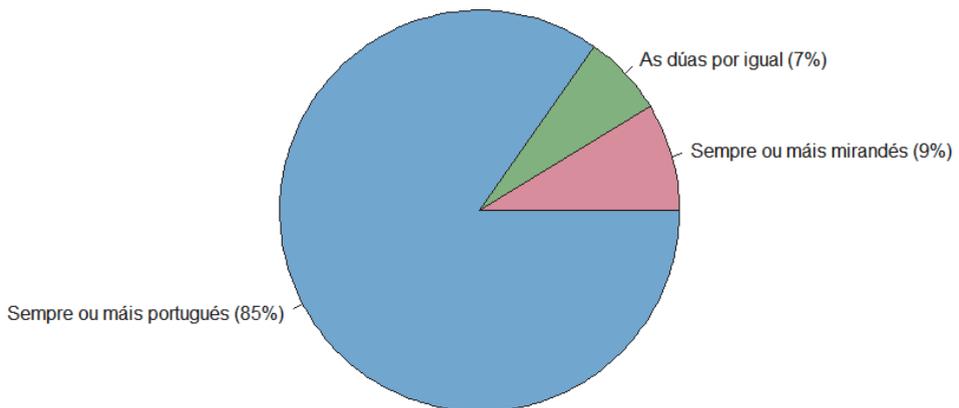


Estamos perante outro uso formal. As pessoas só usam mirandês se conhecerem o funcionário que os atende e já tiver falado com ele em mirandês fora da Câmara, caso contrário, o português funciona como a única língua da administração. Existem alguns indícios de cumplicidade com o mirandês por parte da administração (formulários, impressos, cartazes, avisos)?

USO COM O PADRE E NA IGREJA

Sempre ou mais mirandês	A duas de igual forma	Sempre ou mais português
25	19	243
Sempre ou mais mirandês	A duas de igual forma	Sempre ou mais português
8.71	6.62	84.67

Uso co cura (e na igrexa)

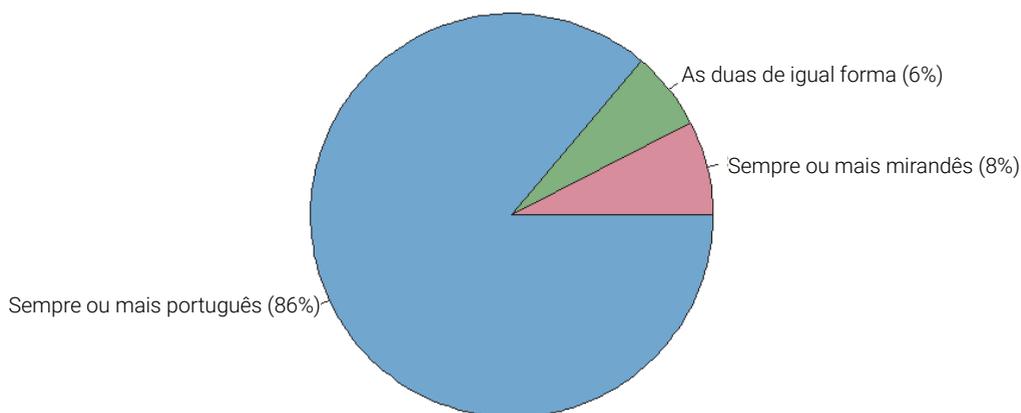


Os princípios do Concílio Vaticano II (1962) que prescreviam os atos litúrgicos “na língua do povo” ainda não foram aplicados em Miranda. A (única) língua do povo, aos olhos da hierarquia católica portuguesa, é o português. O mirandês não existe. Tanto em Espanha como em Portugal, a desgraça das línguas minoritárias foi o facto do Concílio do Vaticano ter acontecido em plenas ditaduras de Franco e Salazar, quando o castelhano e o português eram as únicas línguas dos bons cidadãos e dos bons católicos. Talvez devêssemos lembrar que a língua de Cristo não era o português ou o espanhol, nem mesmo o latim do Império Romano e do Vaticano, era o humilde aramaico. Contra o mito da maldição de Babel, a bênção de Pentecostes.

USO COM A GNR

	Sempre ou mais mirandês	A duas de igual forma	Sempre ou mais português
	23	19	261
160	Sempre ou mais mirandês	A duas de igual forma	Sempre ou mais português
	7.59	6.27	86.14

Uso na câmara (administração)

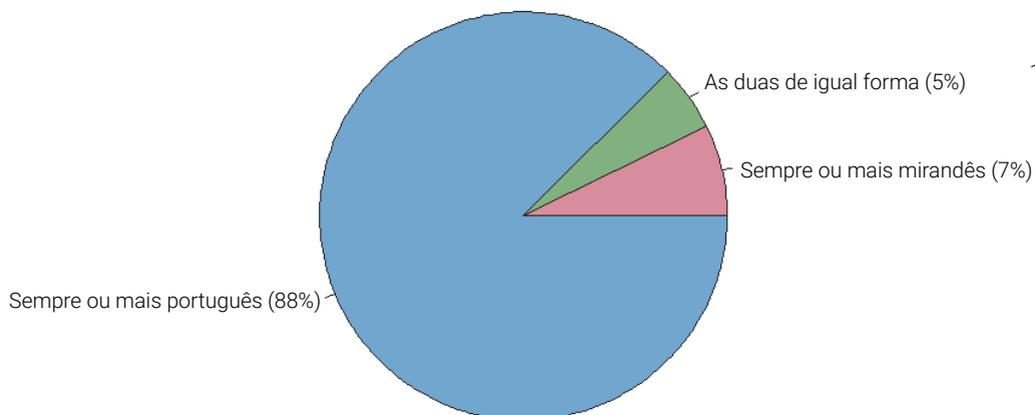


Outro uso formal. A utilização do mirandês, ou das duas línguas alternadas, está condicionada pela confiança e conhecimento do cidadão com o agente com quem está a falar.

USO NO BANCO E COMÉRCIO

	Sempre ou mais mirandês	A duas de igual forma	Sempre ou mais português
	22	16	267
	Sempre ou mais mirandês	A duas de igual forma	Sempre ou mais português
	7.21	5.25	87.54

Uso no banco / comércio

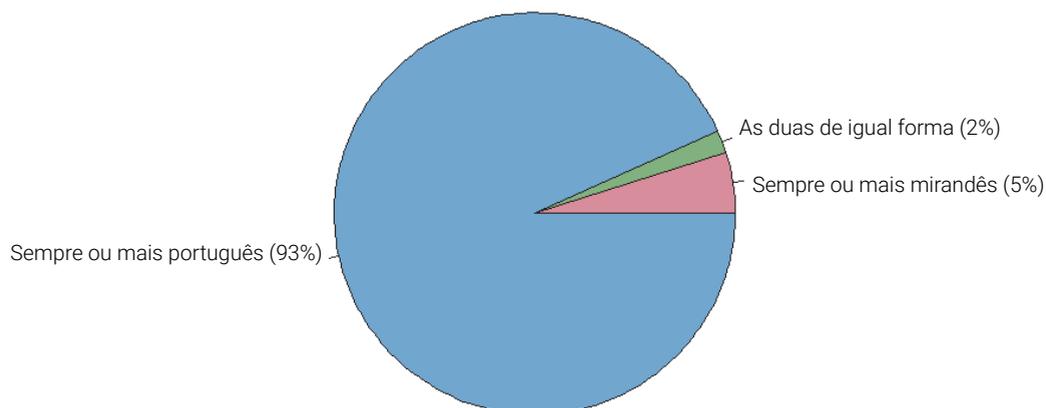


Percentagem semelhante à anterior. Como sempre, o uso do mirandês (sempre ou às vezes) é condicionado pelo conhecimento e confiança que se tem com o funcionário do banco ou do comércio.

USO NO TRIBUNAL

Sempre ou mais mirandês	A duas de igual forma	Sempre ou mais português
14	5	263
Sempre ou mais mirandês	A duas de igual forma	Sempre ou mais português
4.96	1.77	93.26

Uso no Tribunal



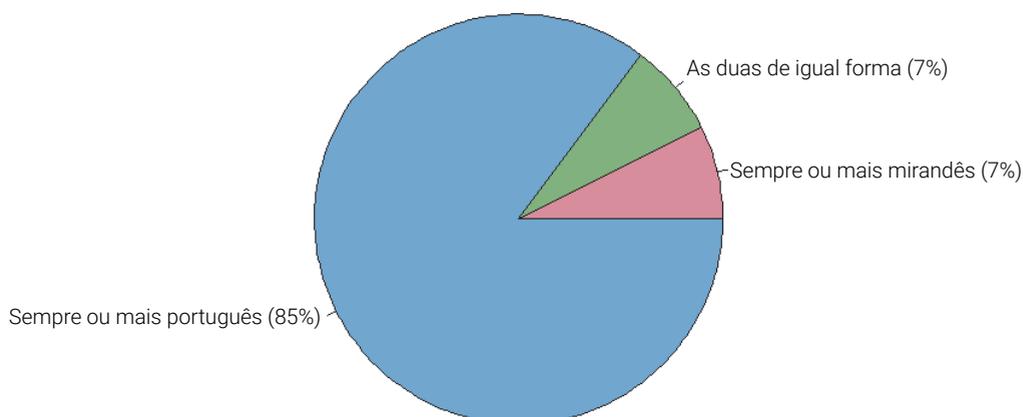
Neste caso, o uso (oral) do mirandês, obedece a um uso espontâneo e instintivo num contexto tenso, de uma pessoa idosa falante habitual de mirandês. Este é o caso de menor uso da língua mirandesa.

162

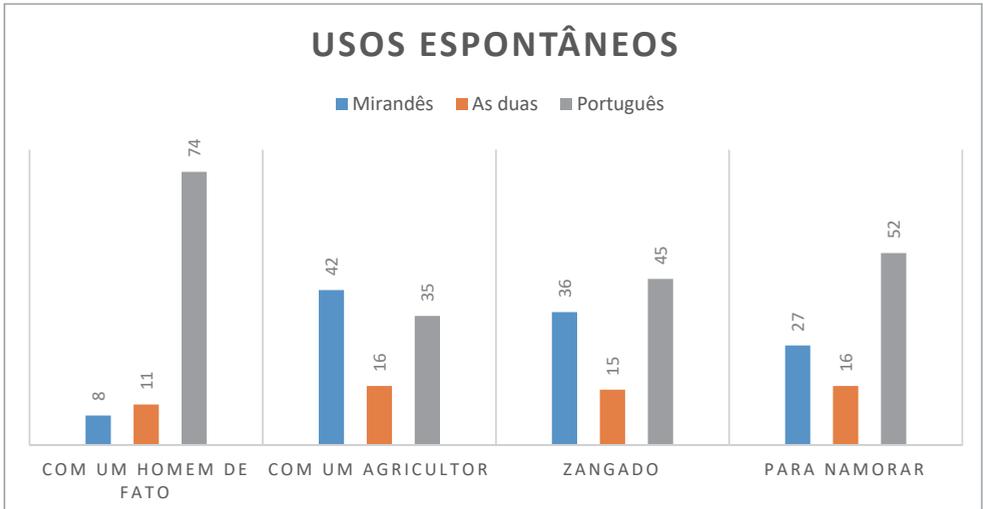
USO COM OS PROFESSORES (DOS FILHOS/NETOS) OU POR PARTE DOS ALUNOS

Sempre ou mais mirandês	A duas de igual forma	Sempre ou mais português
19	19	219
Sempre ou mais mirandês	A duas de igual forma	Sempre ou mais português
7.39	7.39	85.21

Uso com os professores (de filhos/netos) ou por parte dos alunos



Perante o professorado (função social elevada) o uso do português é maioritário. 7% do uso do mirandês corresponde a alunos com professores de mirandês e com algum professor que seja manifestamente simpatizante ou falante de mirandês fora da sala de aula.



USOS ESPONTÂNEOS

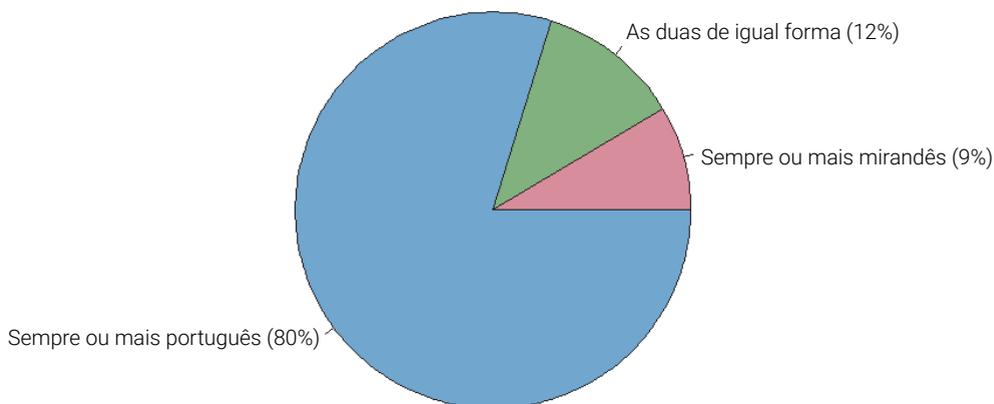
A diferença de aspecto é um preconceito enorme que arrasta o português. No imaginário coletivo, um homem de fato e gravata não pode ser um falante de mirandês. Caso contrário, o mirandês está associado a pessoas da aldeia, agricultores e palhantricos. Embora o uso do mirandês cresça em outros usos espontâneos (nomoro, ódio), o português continua a ser visto como uma língua *grabe*, séria, importante, até para namorar ou para lançar uma maldição. Na população mais jovem o uso espontâneo de mirandês é anedótico ou inexistente.

USO COM UM DESCONHECIDO VESTIDO COM FATO E GRAVAT

Sempre ou mais mirandês	A duas de igual forma	Sempre ou mais português
25	34	233
8.56	11.64	79.79

Uso com um desconhecido vestido com fato e gravata

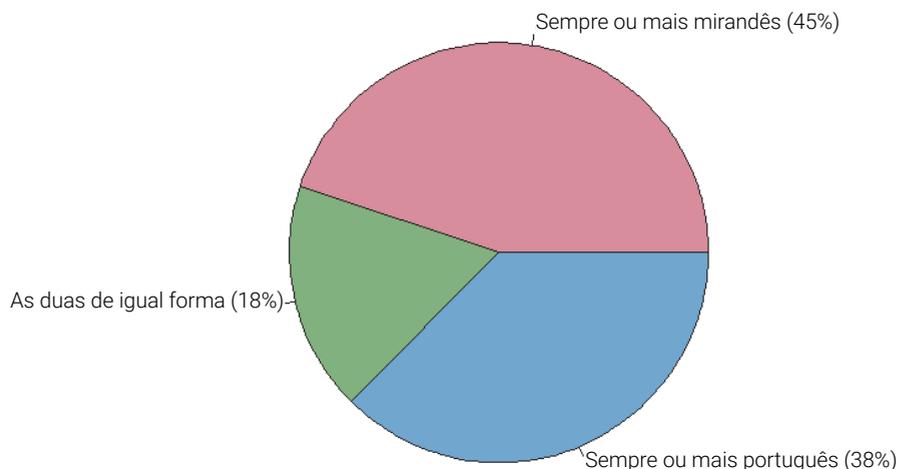
164



USO COM UM DESCONHECIDO COM ASPECTO DE AGRICULTOR

Sempre ou mais mirandês	133	44.93%
Ambos igual	52	17.45%
Sempre ou mais português	111	37.50%

Uso com um desconhecido vestido com fato e gravata

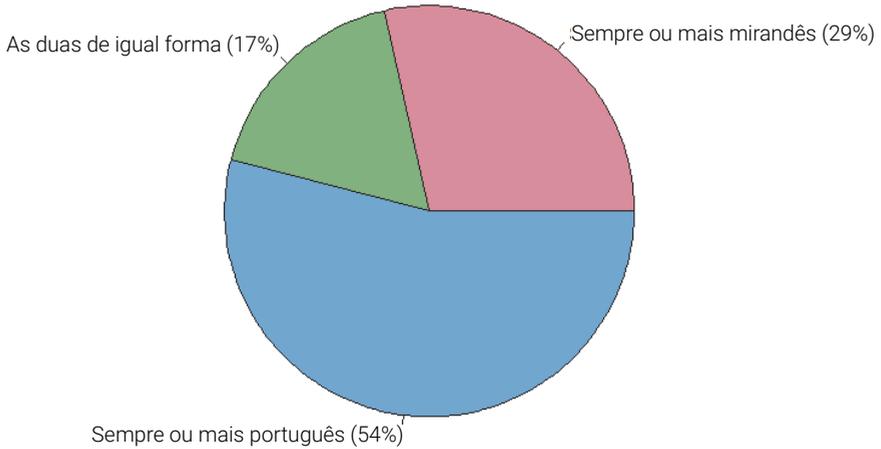


A “aparência física” do interlocutor determinará a língua que se vai usar. Para um desconhecido com aparência de camponês, o uso do mirandês é de 45%, mas se a pessoa usar fato e gravata seria apenas 9%. Mas o uso do português com a pessoa de fato seria de 80% e com o camponês 38%. Os estereótipos funcionam contra o mirandês, associado à ruralidade e não à formalidade.

USO PARA NAMORAR

Sempre ou mais mirandês	85	28.52%
Ambos igual	52	17.45%
Sempre ou mais português	161	54.03%

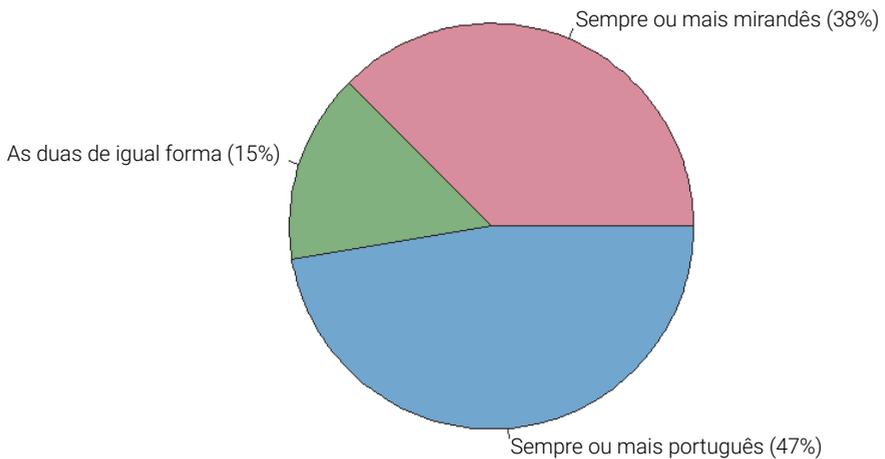
Uso para namorar



USO QUANDO ME ZANGO

Sempre ou mais mirandês	114	37.50%
Ambos igual	46	15.13%
Sempre ou mais português	144	47.37%

Uso quando me zango



166

Relativamente aos usos “impulsivamente emocionais” das línguas em Miranda, vemos como o uso do português anda à volta de 50% enquanto que o mirandês está entre os 29 e os 38%. Os usos para namorar são menores porque, com a intenção de agradar a pessoa que se quer conquistar, o pretendente faz por aparentar mais finura, mais elegância, mais educação, e isso está associado ao uso do português. É mais espontâneo e indicativo o uso do mirandês quando uma pessoa se chateia, é aqui que podemos ver mais claramente os usos linguísticos interiores das pessoas, e aí o mirandês aproxima-se dos 40% dos falantes. Também pode acontecer, como nos disse um falante que, quando se chateia, usa o português para exagerar. De qualquer forma, nas faixas etárias mais jovens, o português está próximo de 100% nos usos emocionais espontâneos.

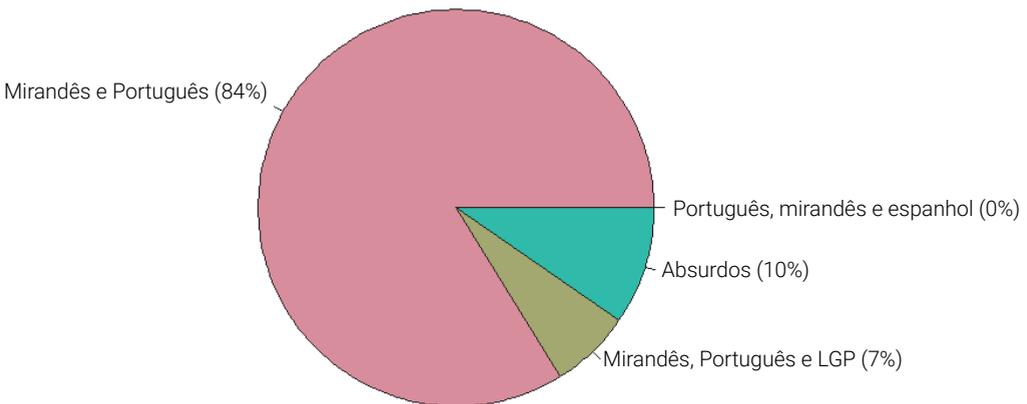
7.3 ATITUDES LINGUÍSTICAS EM MIRANDA

ATITUDE IDENTIFICATIVA EM MATÉRIA DE LÍNGUAS

QUANTAS LÍNGUAS EXISTEM EM PORTUGAL?

Mirandês e português	Mirandês, português e LGP	Absurdos
244	19	28
Mirandês e português	Mirandês, português e LGP	Absurdos
83.85	6.53	9.62

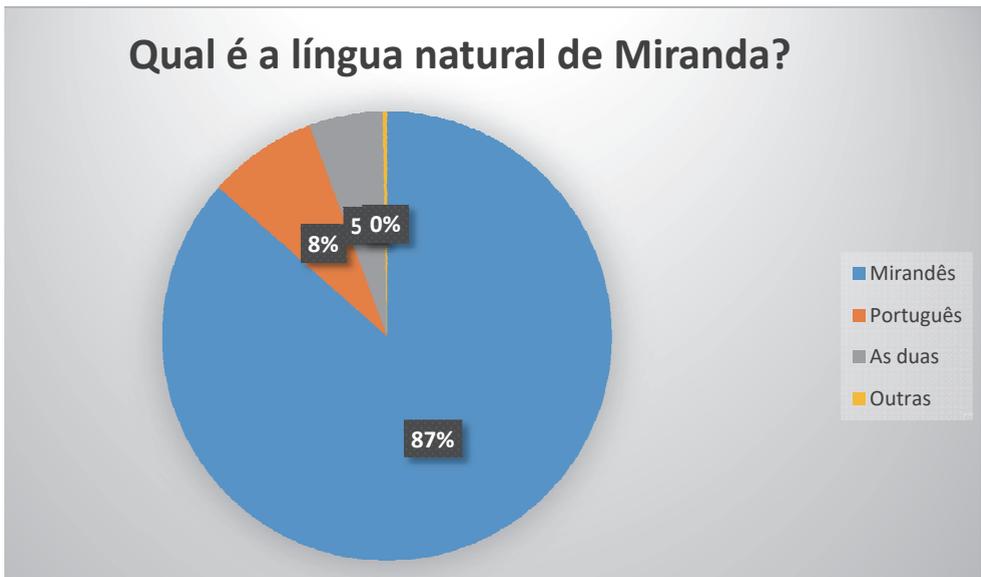
Quantas línguas existem em Portugal



Nesta pergunta, não dirigida e de resposta aberta, foi interessante constatar o conhecimento de 7% da oficialidade da Língua Gestual Portuguesa (LGP). Deixando de lado as respostas disparatadas (sendinês, barranquenho, minderico, minhoto, tras-montano...) de quem proferiu glotónimos variados, a maioria das respostas foram mirandês e português (84%), o que indica que, felizmente, a denominações glotónicas inferiorizantes (dialeto, dialeto mirandês, língua charra, etc.) desapareceram totalmente da população mirandesa.

QUAL É A LÍNGUA NATIVA DE MIRANDA?

Mirandês	Português	As duas	Mirandês, português e espanhol
263	25	16	1
Mirandês	Português	As duas	Mirandês, português e espanhol
86.23	8.20	5.25	0.33



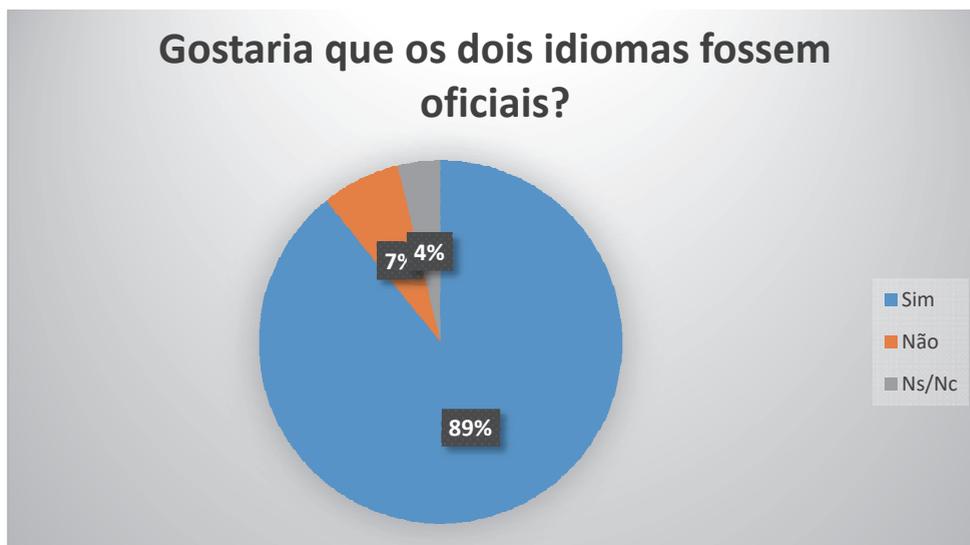
87% da população tem a ideia bem clara de que a língua nativa (própria, natural, autóctone) de Miranda é o mirandês. Entre os 8% que dizem português e 5% que dizem ambos, destaca o perfil de uma mulher adulta, entre 40-60 anos, nascida noutra zona de Portugal, com estudos secundários ou universitários, do setor terciário (professora, área de saúde, administrativa, empresária, etc.) e voluntariamente desconhecadora do mirandês. Este mesmo perfil é o que se destaca noutras perguntas, como o tipo de pessoa que mais rejeita o mirandês.

87% daqueles que entendem mirandês e 88% daqueles que sabem falar, responde que a língua nativa de Miranda é o mirandês. 40% dos que dizem não entender mirandês e 25% dos que não sabem falar, são os que dizem que a língua nativa (própria, natural, autóctone) de Miranda é o português. Existe uma relação direta entre conhecimento e o uso da língua nativa com a consideração do mirandês como língua natural, e entre desconhecimento e o não uso do mirandês com a desconsideração desta língua. É preciso ser muito intolerante ou ignorante para considerar que o português é a língua nativa de Miranda. São atitudes supremacistas e hipercentralistas.

ATITUDES FACE À IGUALDADE DAS LÍNGUAS

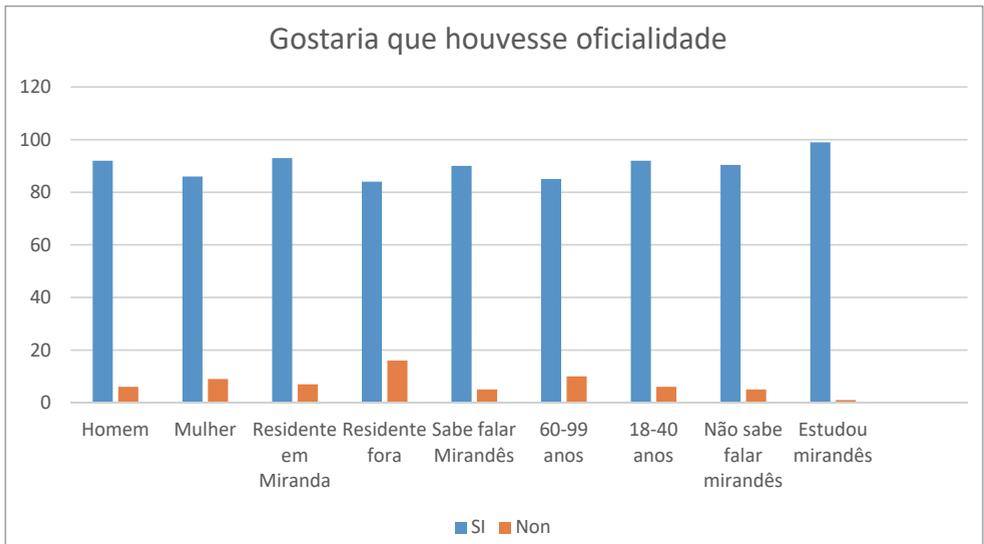
GOSTARIA DA COOFICIALIDADE DE MIRANDÊS E PORTUGUÊS?

SIM	NÃO	NS/NC
279	22	12
SIM	NÃO	NS/NC
89.14	7.03	3.83

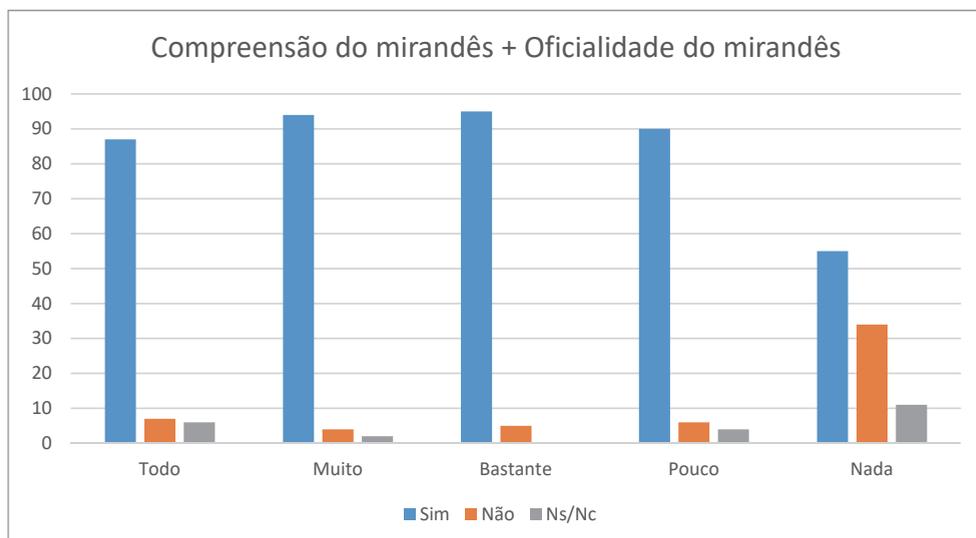


Houve alguns problemas com esta pergunta pois, alguns entrevistados, afirmavam que o mirandês já era oficial. Perante as explicações dos entrevistadores, sobre o que era e o que não era oficial, por exemplo com a seguinte pergunta, a grande maioria dos inquiridos, 90%, disse que sim, que gostariam que o mirandês estivesse em

igualdade com o português para tudo, também para os usos formais e oficiais. Esta percentagem é mais alta na faixa etária de 18 a 40 anos (98%) e um pouco menor entre as mulheres (87%) e os idosos (80%). Nos reticentes quanto à oficialização, destacam-se os maiores de 60 anos (10%) e 8,5% das mulheres. Volta a coincidir o perfil refratário, ou contra o mirandês, da pergunta anterior: mulher, 40-60 anos, forasteira, com ensino secundário ou universitário e desconhecedora do mirandês ou homem mirandês que sabe falar a língua, sem estudos ou com ensino primário.



O perfil mais apologista da oficialização plena (e em geral o mais favorável às ações decididas a favor do mirandês) seria o de um homem, residente em Miranda, que sabe falar mirandês, tem menos de 40 anos, tem consciência linguística e estudou mirandês na escola.



As percentagens a favor da oficialização são muito altas. Até mesmo, metade dos que não percebem nada de mirandês, seriam a favor da sua oficialização. Nesse mesmo grupo, de desconhecedores do mirandês, é onde se concentram os que não são a favor da sua oficialização. Não trabalham nem deixam trabalhar. São ignorantes do mirandês e pretendem que os outros também o sejam. Torna-se então evidente uma relação direta entre a compreensão do mirandês e o desejo da sua oficialização.

O mirandês não é a segunda língua oficial de Portugal. Isso é uma falácia que muitas vezes se repete, mas não é verdade. Por não ser, nem é oficial. É uma língua que tem reconhecimento oficial, muito diferente da oficialização reconhecida. As palavras não são inocentes e, muito menos, a forma como se dizem.

SUBSTANTIVO	ADJECTIVO	LEGALIDADE	OFICIALIZAÇÃO
reconhecimento	oficial	Sim	não
oficialização	reconhecida	não	sim

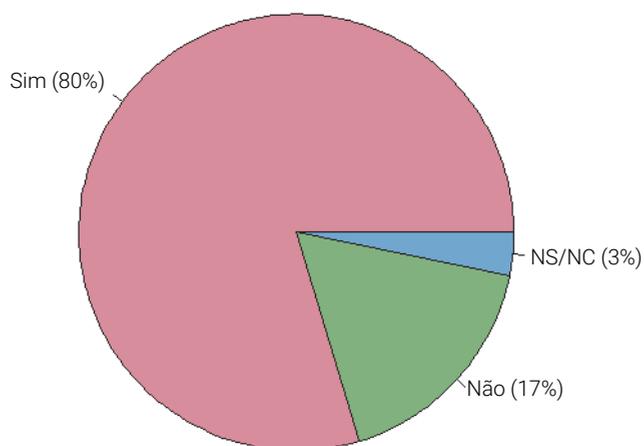
O parlamento português, galego ou alemão pode reconhecer oficialmente que as árvores são verdes ou que a água é transparente. E chega. Outra coisa é oficializar e regulamentar, expresamente, medidas concretas e efetivas para preservar as florestas e zelar pela qualidade e pureza das águas, e que para isso disponibilizem orçamentos anuais e projetem um plano para a implementação dessas medidas. São coisas muito diferentes, depende muito do grau de compromisso, envolvimento e ação que esse parlamento ou governo tenha. A verdade é que 90% dos mirandeses são a favor da oficialização plena da língua própria da Terra de Miranda: o mirandês.

GOSTARIA DA DOCUMENTAÇÃO OFICIAL EM MIRANDÊS?

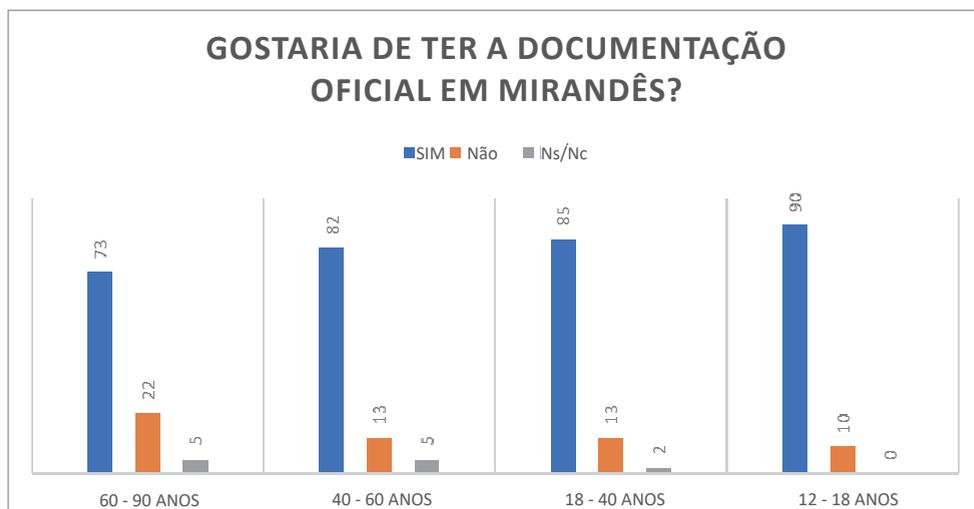
SIM	NÃO	NS/NC
250	54	10
SIM	NÃO	NS/NC
79.62	17.20	3.18

171

Gostaria da documentação oficial em mirandês?



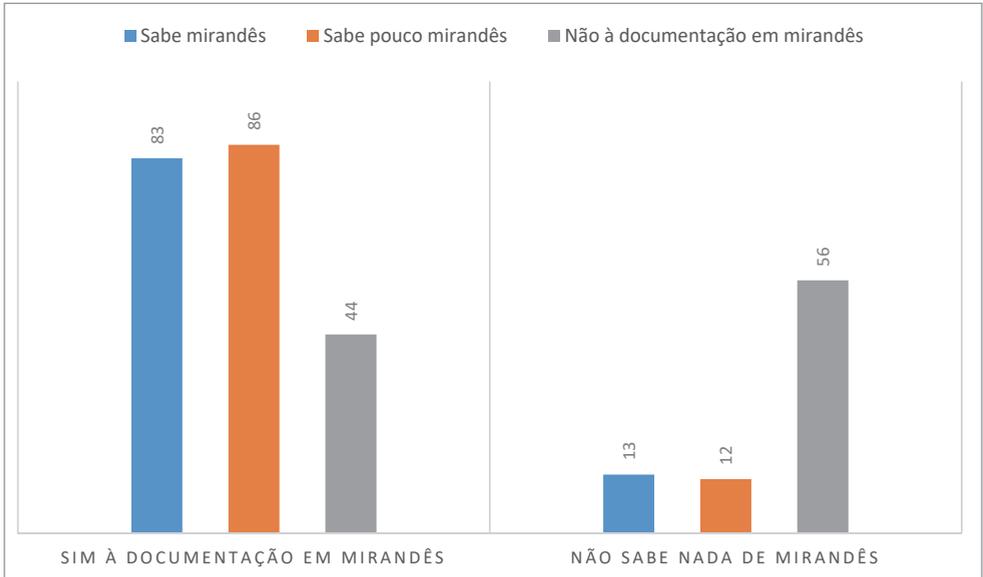
Apesar de um 10%, contraditório e incoerente, desejar a co-oficialidade e não gostar da documentação em mirandês, 80% dos inquiridos gostariam de ter a documentação oficial (da Câmara, freguesias, museus, associações, clubes, etc.) em mirandês. Apenas 17% são contra.



Relativamente à vontade de ter a documentação oficial (também) em mirandês, os homens apresentam uma percentagem superior às mulheres (81% face a 78%) e os que concluíram o ensino secundário é superior aos universitários (84% face a 72%). Miranda cidade versus rural (86% versus 78%). Tanto os que sabem falar mirandês como os que não, desejariam a documentação oficial em mirandês (81% e 74%). Há 23% dos que não sabem falar mirandês que não a querem. A maior diferença percentual é entre os que estudam mirandês (a favor 91%) e os que não a estudaram,(73%).

O **estudo do mirandês**, tal como está agora implementado, pode não ter grandes repercussões no uso da língua (porque muitos alunos não a têm na família e não têm o hábito ou segurança ao falar), mas **tem um evidente impacto nas atitudes positivas a favor da língua** e, sem atitudes positivas, não há aprendizagem nem pode haver recuperação da língua. Neste sentido, é muito importante valorizar o papel de sensibilização desempenhado pelos professores de mirandês, que realizam e estão a fazer um trabalho admirável em condições de precariedade linguística escolar e ambiental.

Como sempre, aqueles que não sabem nada (ou dizem não saber nada) sobre o mirandês são os mais relutantes em ter documentação também em mirandês: 56% não querem (contra 44%). Por outro lado, entre as pessoas que entendem o mirandês, a percentagem de pessoas a favor da documentação em mirandês é de 83% e o contrário é de 13%. A atitude daqueles que rejeitam a existência de documentação em mirandês acaba por ser incompreensível. Eles são ignorantes do mirandês e pretendem que os outros também o sejam.



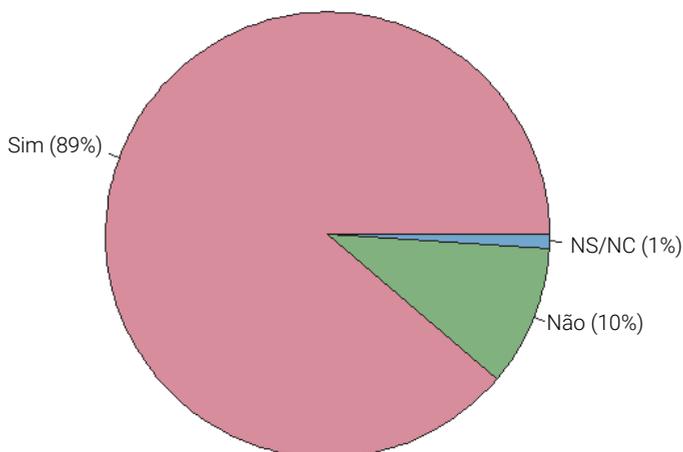
GOSTARIA QUE HOUVESSE IMPRENSA E RÁDIO EM MIRANDÊS?

Sim	Não	NS/NC
278	32	3
Sim	Não	NS/NC
88.82	10.22	0.96

Uma percentagem semelhante à que deseja a co-oficialização (89%), gostaria que houvesse imprensa e rádio (também) em mirandês. Sabemos que na imprensa regional já existiu, há uns anos atrás, uma página semanal em mirandês, e também em alguns programas de rádio regionais, o que deveria ser normal, não só na imprensa regional e nas rádios transmontanas. Para começar, uma ou duas páginas semanais de notícias de várias áreas (económicas, internacionais, desportivas, nacionais) em mirandês, e o mesmo na rádio e na TV: notícias, transmissões desportivas, programas musicais, etc. Vamos imaginar uma notícia diária de apenas 10' em mirandês para Portugal inteiro. Por que não?

Gostaria que houvesse imprensa e rádio em mirandês

174



GOSTARIA DE UMA MISSA SEMANAL EM MIRANDÊS?

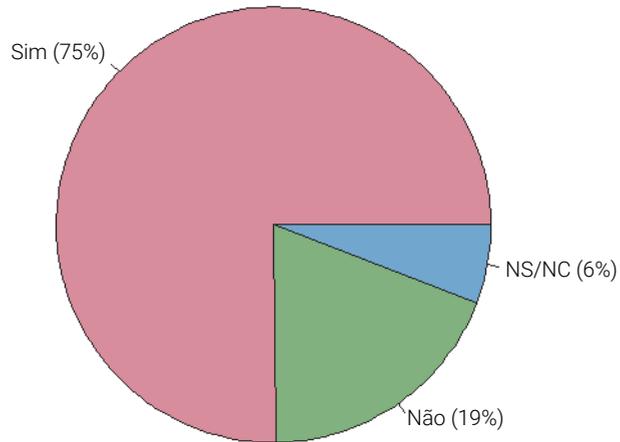
Sim	Não	NS/NC
233	59	18
75.16	19.03	5.81

A resposta das pessoas que não são crentes era que não gostariam de nenhuma missa mas, piadas à parte, não podemos subestimar o papel fundamental que a religião desempenha na sociedade, tanto no dia-a-dia como nas festas religiosas anuais, sobretudo nas sociedades rurais.

A Igreja portuguesa, tal como a Igreja espanhola, ignorou o preceito do Concílio Vaticano II, de realizar atos litúrgicos na língua de cada povo, em Espanha, porque em 1962 estavam no regime de Franco, e em Portugal porque estavam no Salazarismo. Quando a liberdade chegou a Espanha e a Portugal, já havia um certo costume de orações e liturgias nas línguas hegemónicas, e esse costume continua em muitos lugares. Em Miranda também. Como é que é possível, num funeral, despedir uma pessoa em português quando toda a vida falou em mirandês? É possível casar com uma cerimónia em mirandês? Enquanto isso não for possível, a igreja continuará a agir como um agente "desmirandizador".

Três em cada quatro mirandeses gostariam de poder assistir a uma missa em mirandês pelo menos uma vez por semana, embora nem todos sejam falantes de mirandês (nem todos crentes). O efeito de simpatia da língua nativa funciona, e não apenas neste caso, como veremos a seguir.

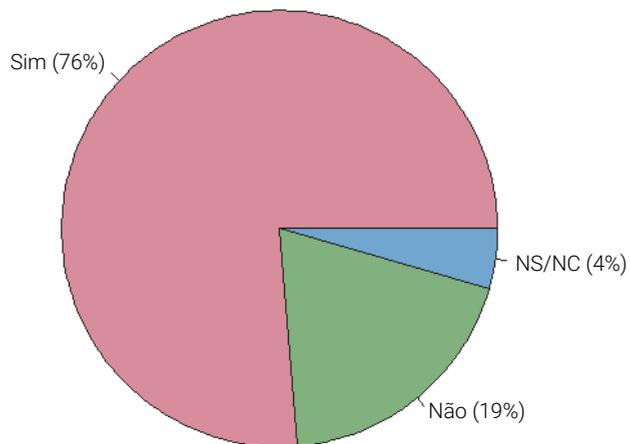
Gostaria que houvesse imprensa e rádio em mirandês



GOSTARIA DE FILMES LEGENDADOS EM MIRANDÊS NA TV?

Sim	Não	NS/NC
238	60	14
Sim	Não	NS/NC
76.28	19.23	4.49

Gostaria de filmes legendados em mirandês na TV?



Se assistirmos a um filme na Netflix ou na TV, além dos idiomas "internacionais", podemos escolher o idioma da legenda: coreano, islandês, albanês, basco, catalão...

176

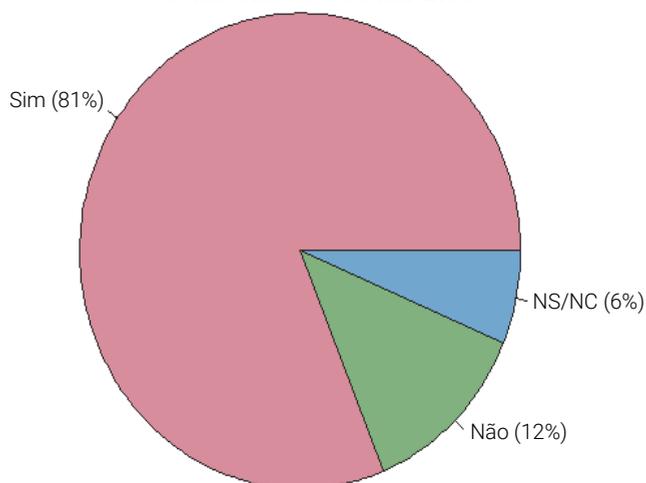
porque não termos a possibilidade de ver um filme na língua original mas legendado em mirandês? Legendar é muito barato e existem programas na rede que facilitam muito esse trabalho. Esta possibilidade daria muito prestígio ao mirandês, entre os seus falantes e em todo o território nacional. Imagine que estamos em Lisboa e podemos optar por ver "O Pianista" legendado em mirandês. Três em cada quatro mirandeses gostariam disso, porque não ser incentivado? Por que não se facilita?

Ninguém é obrigado a ter a legenda em mirandês (é algo opcional), mas verifica-se pelos dados dos inquéritos que há pessoas que se incomodam só com a possibilidade de existir. Mas, insistimos: 3 em cada 4 mirandeses gostariam de ter essa possibilidade. E hoje existem programas informáticos que tornam a legendagem muito mais fácil e barata.

NOS CONCURSOS PÚBLICOS NA TERRA DE MIRANDA DEVERIA-SE TER EM CONTA O CONHECIMENTO DO MIRANDÊS?

Sim	Não	NS/NC
254	39	20
Sim	Não	NS/NC
81.15	12.46	6.39

Nos concursos públicos na Terra de Miranda deveria-se ter em conta o conhecimento de mirandês?



Esta é uma questão delicada. 81% dos mirandeses acreditam que o conhecimento certificado do mirandês deveria ser valorizado para o acesso a vagas para funcionários públicos. Não disseram que deveria ser obrigatório conhecer o mirandês para

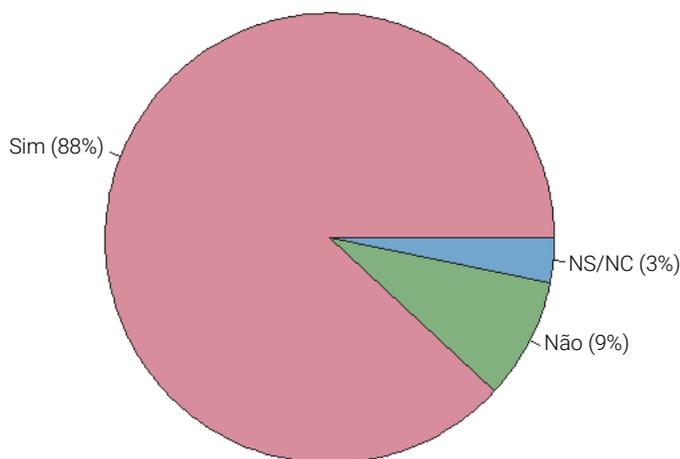
trabalhar em Miranda, disseram que se deveria dar preferência a pessoas que falem/compreendam mirandês para o acesso a vagas em Miranda, em bancos, comércio, tribunais, câmara, assistência social, polícia, etc. Houve pessoas que até disseram: "Isso seria bom até para os nossos filhos não terem que emigrar".

177

GOSTARIA QUE OS FILHOS E NETOS TAMBÉM FALASSEM MIRANDÊS?

Sim	Não	NS/NC
275	27	10
Sim	Não	NS/NC
88.14	8.65	3.21

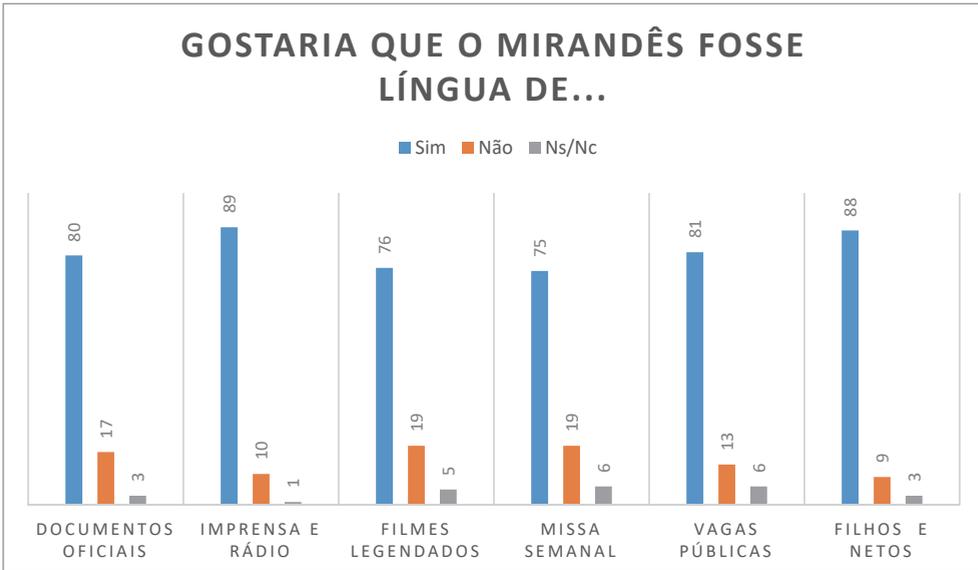
Gostaria que os filhos e netos também falassem mirandês?



Há um grande contraste entre este amplo desejo de que os filhos e netos saibam falar mirandês (88%), com a língua usada pelos pais e com os filhos em casa (29%), sendo quase 60 pontos de diferença. Se ficar tudo dependente da ação da escola, a sua revitalização é impossível porque só há aulas uma hora, opcional, por semana. O desejável seria que, pelo menos, metade das disciplinas do currículo escolar fossem leccionadas em mirandês, caso contrário, é totalmente impossível a sua recuperação através da escola, e temos muitos exemplos de situações semelhantes em toda a Europa (na Galiza, sem ir mais longe).

Se os pais e os que sabem falar mirandês não o falam com os seus filhos e netos, o mirandês não entrará nas suas cabeças e nos seus corações de uma forma natural (por ciência infusa). De qualquer forma, a ação escolar e o ambiente social e de vizin-

hança continuam a ser fundamentais. As duas pernas para o mirandês se reerguer são, por um lado, a família e os amigos e vizinhos (a língua entra pelo coração, pelo sentimento, pela identidade, pela tribo, pela comunidade) e a escola (a língua entra pela literacia, consciência linguística científica, cultura, audiovisual, novas tecnologias, utilidades e possibilidades futuras da língua, etc.).



Em suma, na maioria da população, mesmo entre os não falantes habituais de mirandês, existe o gosto pela visibilidade e normalidade do mirandês também nos usos reservados, até agora, exclusivamente ao português (administração, comunicação social, mundo audiovisual, religião, descendência). Pelo menos 3 em cada 4 mirandeses, chegando a ser 4 em 5 em alguns locais, gostariam que o mirandês fosse utilizado em documentos oficiais, na imprensa e na rádio, na legendagem de filmes, como mérito de acesso ao mercado de trabalho e poder transmitir para os filhos, netos. A teoria é positiva, agora só falta colocar isso em prática, e é aí que as autoridades deveriam entrar em ação.

PRECONCEITO CONTRA O MIRANDÊS

Pouco/nenhum	Bastantes	Muitos
166	36	19
75.11	16.29	8.60

No meio das 20 declarações, colocamos 7 muito preconceituosas contra o mirandês. Apenas 9% da população mostrou muito preconceito, enquanto que 16% demonstrou algum muito preocupante. Estes eram os preconceitos camuflados:

Dar fuorça al mirandês nun sirbe para nada, ye ua perda de tiempo.

La lhéngua mirandesa ye ua lhéngua feia, charra, sien grácia.

L mirandês ye un portunhol falado an Miranda, nun ye ua lhéngua.

Ambriar denheiro na lhéngua mirandesa ye un luxo que nun fai falta.

Se damos fuorça al mirandês, stamos a criar un nacionalismo nuobo.

L mirandês ye ua lhéngua menor, de camponeses i pastores, que nun ten feturo.

La lhéngua de ls pertueses ye l pertués, cumo tal, l restante sobra, nun amporta.



O mirandês é uma língua minoritária historicamente desprestigiada, desvalorizada, minorizada, não é um elevador social, muito pelo contrário. Todos estes preconceitos entraram na mente dos falantes, principalmente ao longo do século XX.

No entanto, os mirandeses de classe média não concordam com muitas das afirmações que lhe são oferecidas nesta secção. A maior percentagem de preconceito é de que é uma língua rural e que o dinheiro deve ser usado para outras necessidades. As percentagens mais baixas são que é charra ou portunhol ou que é uma perda de tempo. Destaca-se que, uma significativa percentagem de jovens que indicaram que lutar pelo mirandês, criaria um novo nacionalismo, quando o que cria o nacionalis-

mo são os maus-tratos a Miranda (por exemplo, a questão do dinheiro das barragens, ocultações governamentais etc.), isso é o que cria desconfiança, desafeto e separação afectiva. É impossível uma mulher que sofre de maus-tratos, amar o seu agressor, a não ser que não conheça outra forma de relação.

UTILIDADE DO MIRANDÊS

Muita	Alguma/bastante	Nenhuma
78	72	63
36,62	33,80	29,58

As afirmações camufladas sobre a utilidade do mirandês foram as seguintes:

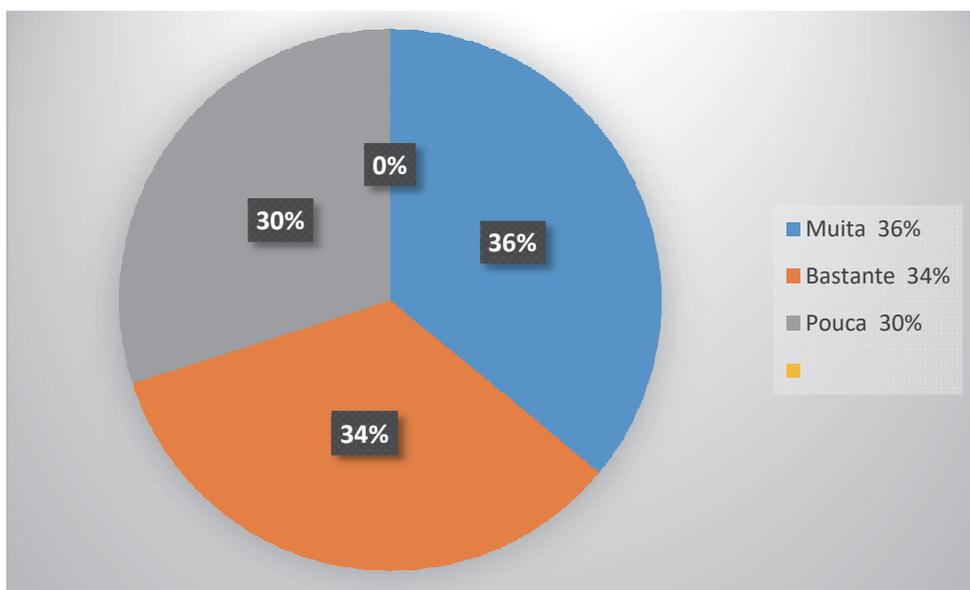
Deve ser balorizado o conhecimento de l mirandés para trabalhar na Câmara.

La matemática poderie ser studada an mirandés.

L mirandés nun ten terminologie para poder ansinar la física nien la química.

Debe-se de balorizar l conhecimento de l mirandés para ser médico an Miranda.

Os porsores, an Miranda, deberien de tener un mínimo de saber suobre la lhéngua mirandesa.



Como podemos ver, a maioria dos mirandeses (70%) acha que a sua língua é muito ou bastante útil. Apesar dos preconceitos anteriormente analisados, os mirandeses são capazes de sonhar com um futuro melhor para a sua língua, pois concordam com a obrigatoriedade do estudo nas escolas e com a sua valorização para o acesso à administração local e poucos imaginam a conveniência do conhecimento da língua para o pessoal da saúde e da educação. No entanto, a maioria dos mirandeses gostaria que a sua língua fosse oficialmente valorizada, oficialmente ensinada, reconhecida e socialmente prestigiada, o que ainda não é o caso.

AÇÕES QUE AS ADMINISTRAÇÕES DEVERIAM REALIZAR

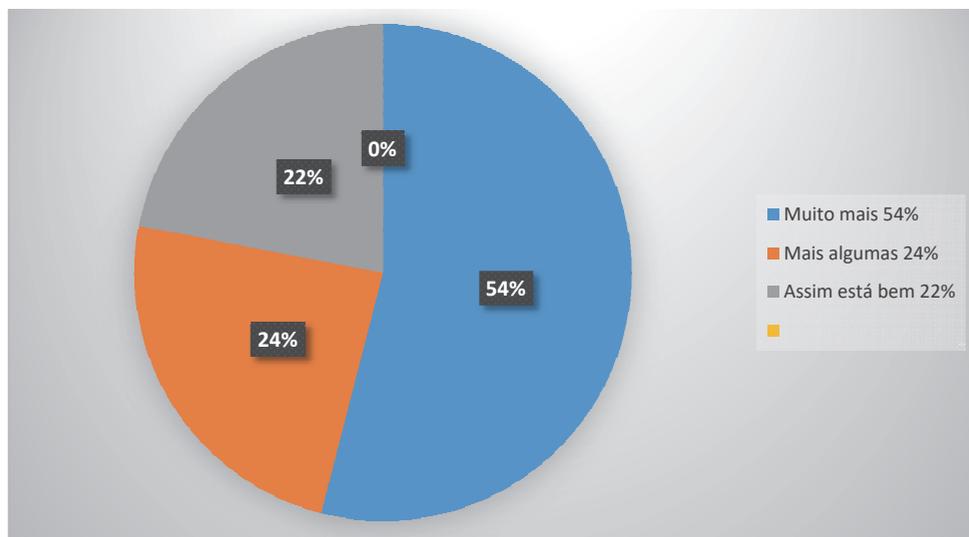
Muito mais, deveriam comprometer-se muito mais	115	54,25%
Mais algumas	50	23,58%
Não são necessários, assim está bem	47	22,17%

As afirmações camufladas foram as seguintes:

- L Gobierno debie de dar benefícios fiscales a las empresas que usássen l mirandés. Ten que haber cursos an mirandés para adultos, presenciales, na rádio i na anternet.
- L studo de la Lhéngua Mirandesa, nas scolas, deberie de ser oubrigatória.
- L mirandés deberie de ser ansinado nos centros de formaçon de porsores, nas ouniversidades

54% dos mirandeses apelam a uma maior quantidade de ações e maior compromisso por parte das administrações, para lutar pelo mirandês, uma vez que, as que foram realizadas até agora se revelaram insuficientes ou ineficazes para estancar a hemorragia de falantes de mirandês. A medida dos benefícios fiscais foi a que obteve menor adesão, 51%. Esta medida seria possível pela responsabilidade social corporativa: empresas menos poluentes, mais veladoras pela igualdade laboral e salarial para homens e mulheres, com melhores práticas sindicais, investindo em cultura e desporto, etc., mais eficientes energeticamente, são empresas responsáveis e que, por isso, têm benefícios fiscais. Por que não incluir nesta responsabilidade social a conservação do meio, não apenas ecológico ou biológico, mas também o meio ecolinguístico?

A maioria das pessoas concorda muito com os cursos oficiais mirandês para adultos e que o mirandês também deveria ser ensinado nas universidades portuguesas, especialmente para os futuros professores. Recorde-se que nem na UTAD nem no Pólo de *Bregância* / Bragança é leccionado um único curso de mirandês. Um pouco menos de aceitação tem a questão da obrigatoriedade do mirandês na escola, mas mesmo assim é a maioria que o quer. Ao todo, 54% dos mirandeses querem um maior compromisso das entidades administrativas na promoção (e salvação) do mirandês.



ADESÃO SENTIMENTAL E AFECTO PELA LÍNGUA

Muito mais, deveriam comprometer-se muito mais	170	79,81 %
Mais algumas	28	13,15%
Não são necessários, assim está bem	15	7,04 %

As afirmações camufladas para perceber os sentimentos pela língua foram as seguintes:

Quando falo an mirandés sinto-me más mirandés.

La eizistência de l mirandés anriquece l património cultural de Pertual.

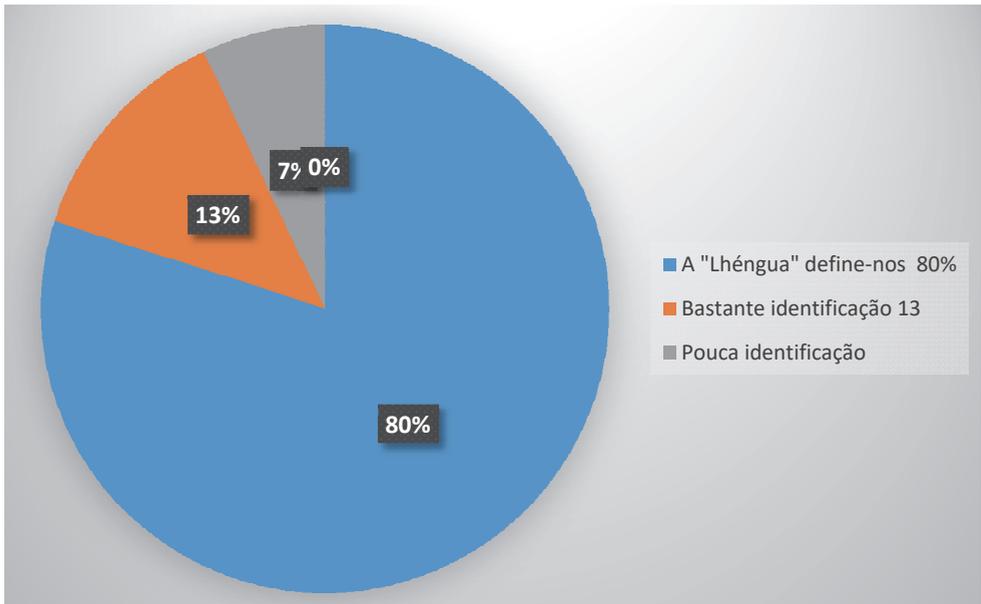
Se deixamos morrer l mirandés perdemos la maior parte de la nuossa eidentidade.

Ser mirandeses ye la nuossa melhor maneira de sermos pertueses

Em geral observamos um grande sentimento de afeto e identificação com a língua (80%), mesmo entre os não falantes habituais. Falar mirandês é sinónimo de ser um verdadeiro mirandês dentro da sua lusitanidade e, se o mirandês morrer, perderão a maior parte da sua identidade, com este facto, mais de 80% dos mirandeses concordam. A questão é: o que é que os mirandeses estariam dispostos a fazer, cada um deles, em particular, no seu quotidiano, para ajudar a salvar a sua língua? Se os que a sabem falar a falassem sempre, teriam já dado um passo importantíssimo.

A língua mirandesa é cultura, é património, é identidade e é seu, 80% dos mirandeses concordam com isso e, apenas 7% dos moradores de Miranda, estão contra estas afirmações, e respondem ao protótipo já anteriormente mencionado.

Se juntarmos os que estão totalmente de acordo com os que estão bastante de acordo, a percentagem de pessoas com uma ligação sentimental ao mirandês sobe para 93%, com estes dados podemos concluir que a afinidade sentimental da língua mirandesa com o ser mirandês é direta, muito mais do que outros sinais de identidade diferenciada (danças, música, gastronomia, paisagem), por isso todas estas pessoas gostariam que as entidades responsáveis tomassem medidas eficazes para a proteger e valorizar, em Miranda e em Portugal.

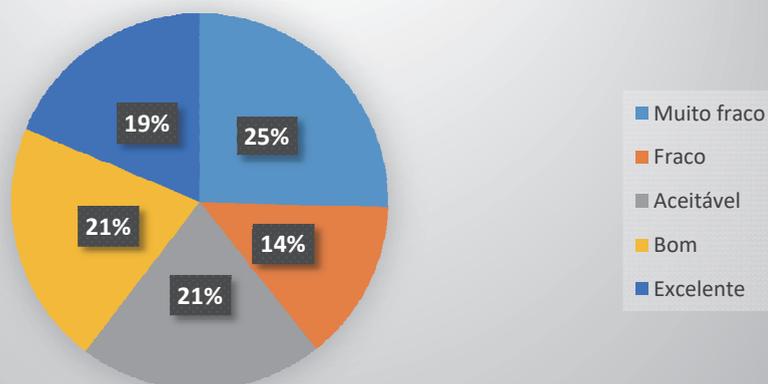


7.4. DEMONSTRAÇÃO DO CONHECIMENTO DE MIRANDÊS

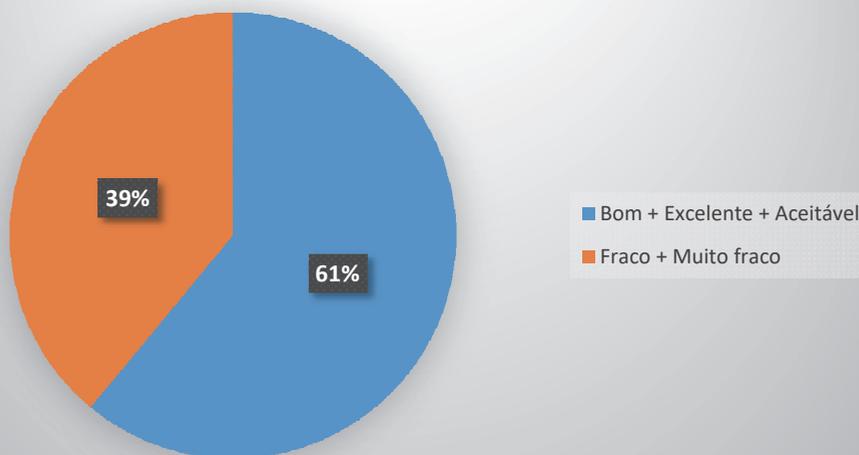
Muito deficiente/ nulo	Deficiente	Mínimo aceitável	Bom, digno	Muito bom/excelente
79	43	65	65	58
25.48	13.87	20.97	20.97	18.71

Chegamos a uma das perguntas-chave: a demonstração do conhecimento do mirandês. 39% da população tem pouco ou muito pouco conhecimento do mirandês. O que coincide com pessoas habitualmente lusofalantes, pessoas de fora, jovens ou pessoas que são reticentes a qualquer consideração positiva em relação ao mirandês.

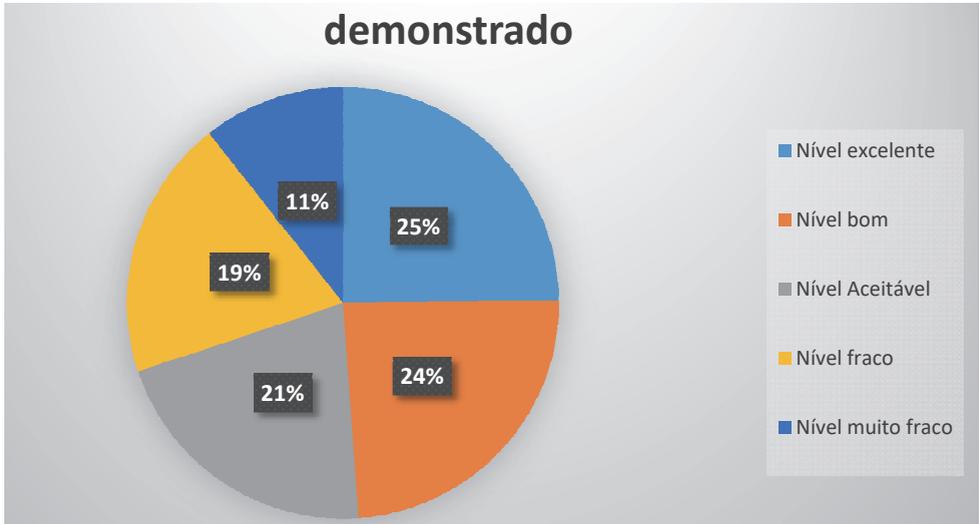
Demonstração do conhecimento do mirandês



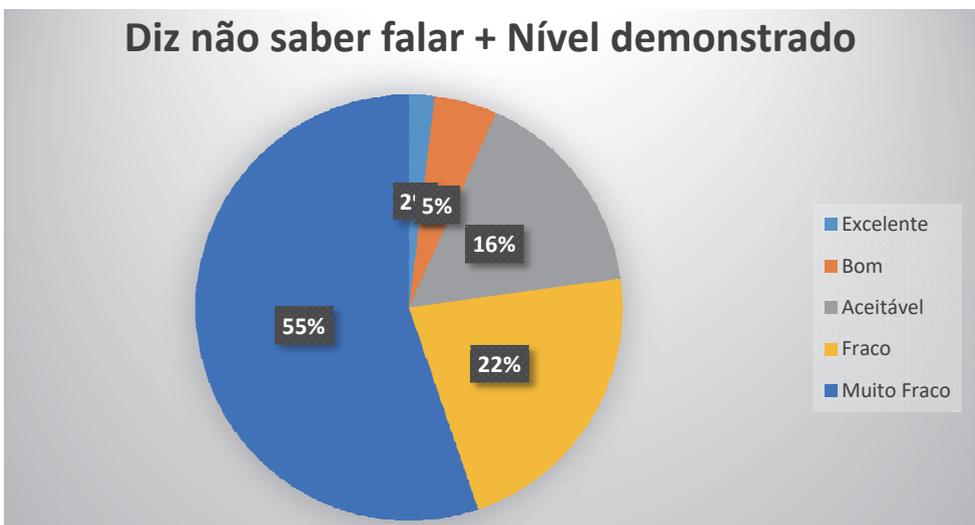
Conhecimento do mirandês

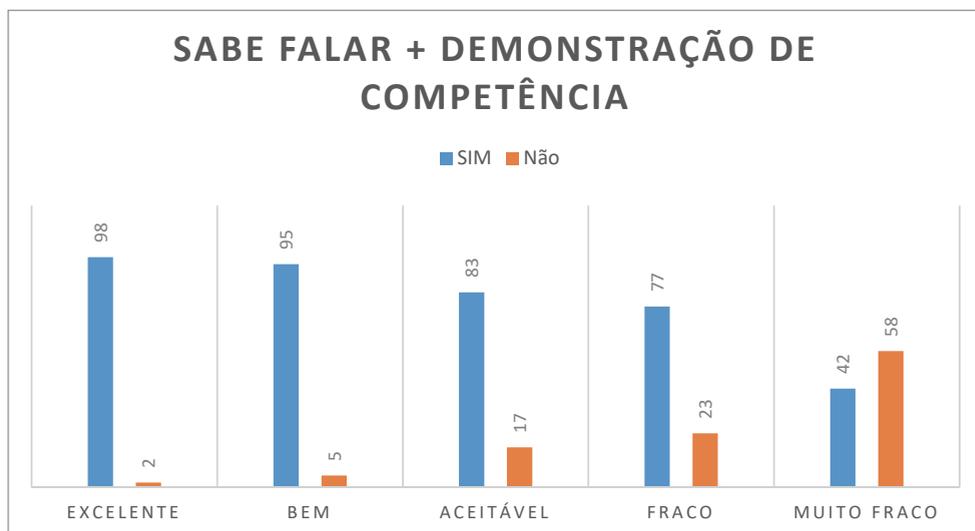


Mas o dado mais importante é que, 61% da população, tem um conhecimento mais do que aceitável ou mesmo digno e excelente. Mas devemos recordar que 77% disseram que sabiam falar mirandês, isso significa que, 16% das pessoas, pensam ou disseram ao entrevistador que sabem falar, mas na realidade não sabem. Vejamos o cruzamento:



Entre as pessoas que pensam que sabem falar (77% do total) 30% delas apresentaram um nível baixo ou muito baixo. Mentiram? Queremos pensar que não, que algumas pessoas pensam que sabem porque entendem muito e sabem dizer alguma coisa em mirandês; outros acham que sabem porque fizeram alguns cursos na escola (mas comprova-se que não sabem); e outros simplesmente não queriam reconhecer a sua ignorância à frente do entrevistador. Mas, muita atenção a outro dado: E qual foi o nível de conhecimento demonstrado entre as pessoas que disseram não saber falar?





Curiosamente, 23% das pessoas que disseram não saber falar mirandês revelaram ter um conhecimento aceitável de mirandês (7% bom ou muito bom). Como se explica isto? Pode ser tanto por modéstia académica, porque como não o estudaram não o falam “pela escola” ou “pelo livro”, ou por estigma, se reconhecem que falam bem mirandês estão a reconhecer que são “palhantricos” e querem cortar com o seu passado rural associado à língua mirandesa.

Resumidamente: as pessoas nunca querem admitir que não sabem e, se eles sabem um pouco de algo, assumem que sabem. Consideramos que foi isso que aconteceu com algumas pessoas, com 30% das pessoas que afirmaram saber mirandês e depois não se demonstraram competentes. Pelo contrário, há 23% dos que disseram não saber falar mirandês mas que demonstraram um conhecimento aceitável, bom ou muito bom. Predomina neste grupo o perfil de pessoa idosa ou adulta residente ou que residiu durante muito tempo no estrangeiro.

Extrapolando as percentagens anteriores para o total de residentes em Miranda, e compensando os que acham que falam mas não sabem (30%), e os que acham que não sabem falar mas demonstram o contrário (23%), podemos afirmar que falam mirandês cerca de 3.500 pessoas, com mais cerca de 1.500 que sabem falar mas não o usam por várias razões, somam cerca de 5.000 pessoas que têm um bom conhecimento de mirandês e podiam falar ou falam mirandês sem qualquer problema de competência linguística oral. Mas a ameaça terrível reside no facto de o uso oral ativo ser muito baixo entre os mais jovens, onde apenas um terço dos menores de 40 anos o fala pontualmente ou pode falar mirandês (com avós, vizinhos e professores

de mirandês), principalmente devido ao facto alarmante de apenas 5% dos menores de 18 anos falarem mirandês, mas apenas no contexto familiar e/ou de vizinhança nas freguesias do norte.

8 CONCLUSÕES:

1. **A língua mirandesa está em grave perigo de desaparecer** pois, entre a população em idade reprodutiva (18-40 anos) e a idade adolescente (12-18 anos), o uso da língua diminuiu quase 50%. O momento crítico ocorreu com os nascidos entre 1960 e 1980, pois nessa altura a “portuguesização” linguística foi mais intensa do que nunca por vários motivos:

- * Imprensa, rádio, TV, escola e administração somente em português
- * Descrédito do mirandês, identificação com a ruralidade, pobreza e ignorância
- * Desproteção legal, inexistência de usos cultos e oficiais
- * Ruptura da transmissão intergeracional de pais para filhos
- * Emigração e despovoamento.

Com dados de 2006, Aurelia Merlán estimou um número de falantes entre 4.000 e 5.000. Com dados de 2020, estimamos um número de falantes ativos em 3.500 e as pessoas que sabem e podem falar em 5.000 (ou seja, existem cerca de 1.500 pessoas que sabem e falam mirandês mas habitualmente não o fazem por condicionantes psico e sociolinguísticos). Mas o dado mais preocupante é o uso entre menores de 18 anos (apenas 2% com irmãos, por exemplo) o que significa que, ao ritmo de desgaste da língua nos últimos 60 anos, se não forem tomadas medidas políticas, administrativas, legislativas e sociais com urgência, o mirandês pode desaparecer como língua viva entre 2050 e 2060.

2. **As medidas tomadas até agora a favor do mirandês** (uma declaração de reconhecimento oficial (e não de oficialização) uma hora por semana opcional nas escolas, alguns rótulos municipais, etc.) **foram puro placebo**. Não podemos curar um doente oncológico com orações, votos de melhoras, um dia de medicação por ano e aspirinas. É necessário diagnosticar, operar, medicar e verificar periodicamente. E tudo em contrarrelógio.
3. A introdução (ainda que opcional e muito precária) **do mirandês na escola foi positiva** na medida em que as pessoas sabem ler, escrever e alguns aprendem a falar. A **escola aumenta as competências passivas** (compreensão, leitura), **mas nem todas as ativas (escrever sim, mas falar não)**. A escolaridade, por outro lado, foi positiva na medida em que as atitudes mais altas a favor do mirandês e os menores preconceitos estão nos mais jovens que foram educados e frequentaram as aulas de mirandês.

Mas nenhum aluno fala mirandês na escola, **não há socialização em mirandês entre os jovens. Apenas 5%** falam nas suas aldeias, e são principalmente os homens, porque as mulheres jovens abandonam a língua e não a recuperam.

- 188 4. A este ritmo e com esta negligência e inoperância governamental, é muito **provável que daqui a menos de 30 anos o mirandês esteja morto** como língua social, língua viva, fresca, língua para a comunicação com os vizinhos e comunidade. Poderá ser um **latim litúrgico** para ocasiões, discursos e celebrações, **uma língua ritual** em rótulos, livros e canções, mas não será uma língua para se namorar, nem uma língua para maldizer, nem uma língua para cantar, nem uma língua para as famílias e os vizinhos falarem.
5. Dos inquéritos anteriores pode-se deduzir que há aproximadamente **10 a 15% de residentes em Miranda que são muito refratários com o mirandês**. Essas pessoas ou não toleram a igualdade linguística porque sempre usaram o português para se sentirem superiores aos que falam mirandês, ou porque desprezam o mirandês para não se sentirem “palhantricos”. São supremacistas ou têm complexos. O perfil médio destas pessoas refratárias ao mirandês é o de pessoas nascidas noutra lugar de Portugal e com ensino secundário ou superior (pessoal de saúde, funcionários afectos a Miranda, comerciantes, etc.), ou o de idosos mirandeses com uma concepção muito pejorativa e estigmatizada da sua língua. Entre eles, **as entidades competentes deveriam realizar campanhas de sensibilização e pedagogia muito sérias e planeadas**, pois o que alguns mostram com as suas respostas é a intolerância e a supremacia, e outros um forte complexo de inferioridade, inoculado ao longo de décadas nas escolas e no mundo oficial.
6. **Os jovens têm uma simpatia identitária pela língua mirandesa**, mas a falta de espaços de uso faz com que essa simpatia e mesmo o conhecimento não se traduza em uso habitual. Há uma réstia de esperança nesses jovens: 2/3 podem falar mirandês mas quase nenhum fala porque a administração e as associações **não criam as condições de socialização no mirandês** (escola, desporto, atividades municipais, cultura, etc.).
7. **Portugal tem a obrigação inescusável de preservar e promover o mirandês para toda a humanidade**, como preserva e promove o lince ibérico ou as flores-tas de espécies autóctones. E para isso deve destinar verbas. É uma questão de ecolinguística.

AÇÕES QUE DEVERIAM SER TOMADAS URGENTEMENTE:

1. Portugal deve ratificar e aplicar imediatamente a *Carta Europeia das Línguas*
2. Portugal deve decretar um novo despacho ministerial com a declaração do mi-

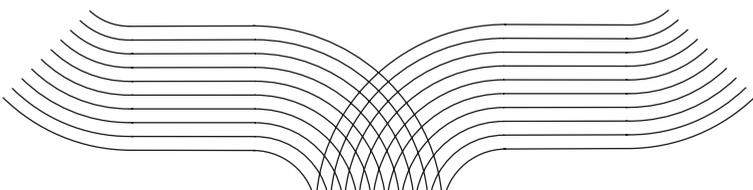
randês como língua nacional de Portugal e segunda língua oficial, com preferência de uso, na Terra de Miranda. Isto deveria ser acompanhado por uma Lei da língua mirandesa que reconheça os direitos linguísticos (que são direitos humanos) dos falantes de mirandês no ensino, universidade, administração, saúde, tribunais, comércio, relações estatais, meios de comunicação, etc.

3. Portugal deve formar e capacitar professores e funcionários públicos e por lei deve dar preferência nas vagas públicas de Miranda a pessoas que comprovem conhecimento activo do mirandês (em lares de idosos, serviços sociais, centros médicos, polícia, administração, etc.). Uma língua minoritária não é valorizada pelos próprios falantes enquanto a sua utilidade laboral, social etc. seja vista, não comece a ganhar prestígio.
4. Cursos para adultos, presenciais e virtuais. Diploma válido para transferências e concursos.
5. Ações nos meios de comunicação: uma folha diária e duas no fim de semana nos jornais de distribuição habitual em Miranda / 3 notícias, em mirandês, (10' cada) diariamente nas rádios locais ou regionais / 1 programa semanal nas TVs locais e regionais / TV na Internet da ALCM / Rádio na Internet / Podcasts / Wiki / Legendagem nos principais canais portugueses e plataformas digitais / Edição de curtas-metragens feitas em mirandês e/ou legendadas em mirandês.
6. Campanhas de sensibilização, cursos de mirandês e incentivos no emprego junto dos funcionários públicos: «*Podeis-me falar an mirandés, you scuito-bos i assi daprendo*».
7. Campanhas no comércio, hotelaria e indústria locais: «Eiqui tamien falamos an mirandés», «Somos d'eiqui: puode-se falar an mirandés» etc. Fundação de "*L Soto de l Mirandés*" para a produção e venda de livros, discos, t-shirts, autocolantes, produtos rotulados em mirandês (vinhos, queijos, mel...), marketing oficial, tudo para venda direta (para o turismo) e através da rede.
8. Grande mapa da *Tierra de Miranda*, em cartaz, com a toponímia somente em mirandês: «*Usa ls nomes de la tue tierra: amostra la tue proua*». Colocação de grandes painéis nos limites da *Tierra de Miranda* que digam: «*Tierra de la Lhéngua Mirandesa. Bien benidos*».
9. Criação do Instituto de *La Lhéngua Mirandesa*, um centro de documentação, arquivo digital, estudo e formação em *Lhéngua* que funciona também como gabinete de planeamento linguístico, terminologia e tradução, ligado às principais universidades portuguesas e ao Instituto Camões, para o promoção do mirandês no exterior.

10 BIBLIOGRAFIA

- Alves, A. Bárbo (1997): *A Língua Mirandesa: contributos para a o estudo da sua história e do seu léxico*. Tese de mestrado (inédita). Braga: Universidade do Minho.
- 190 Boléo, M. de Paiva (1974): *Estudos de Linguística Românica, vol. I: Dialectologia e história da língua*. Coimbra: Acta Universitatis Conimbricensis.
- Castelo Veiga, A (2016): «Actualidade e vitalidade da língua mirandesa», en *Cumieira* vol. 1, 145-164. Vigo: Universidade. [http://webh03.webs.uvigo.es/wp-content/uploads/2015/06/10-ANDREA-CASTELO-VEIGA_Actualidade-e-vitalidade-da-lingua-mirandesa.pdf]
- Ceolin, R. (2002): «Um enclave leonês na paisagem unitária da língua portuguesa», en *Ianua. Revista Philologica Romanica* 2, 62-83 [www.romaniaminor.net/ianua].
- Cintra, L.F. Lindley (1983): *Estudos de Dialectologia Portuguesa*. Lisboa: Sá da Costa.
- Costas, X.H. (2017): «A protección do aranés: un exemplo para as minorías lingüísticas ibéricas», en A. Bautista, L. Moutinho & R.L. Coimbra (eds.): *Ecolinguismo e Línguas Minoritárias*. Aveiro: Universidade de Aveiro, pp. 223-248. [[Microsoft Word - Ecolinguismo_ebook_2017.docx \(ua.pt\)](#)]
- Fernandes, J.F. (2003): *Mirandês e sendinês. Dois falares*. Bergância/Bragança: Bringráfica.
- Ferreira, A. (2002): «Statuto Jurídico de la Lhéngua Mirandesa», en *Anclabes lhenguísticos na Ounión Ouropeia. V Simpósio Anternacional de lhéguas ouropeias i legislaçoes*. Barcelona: CIEMEN, 67-87.
- Ferreira, A. (2010): «O Mínimo sobre a Língua Mirandesa», en *Revista do Festival Intercéltico*, Sendin.
- Ferreira, M. Barros (1995): «O mirandês e as línguas do Noroeste peninsular», en *Lletres Asturianas* 57, 7-22.
- Ferreira, M. Barros (1999): «Lição de Mirandês: *You falo como bós i bós nun falais como you*», en F. Fernández Rei e A. Santamarina (eds.): *Estudos de Sociolingüística Românica. Línguas e variedades minorizadas*. Santiago de Compostela: USC, 133-153.
- Ferreira, M. Barros (2002): «O mirandês, língua minoritária», en M.^a H. Mira Mateus (ed.): *Uma Política de Língua para o Português*. Lisboa: Colibri, 137-145.
- Ferreira, M. Barros & Raposo, D. (coord.) (1999): *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*. Miranda / Lisboa.
- García Arias, X. Ll. (2002): «El mirandés nel conxuntu del dominiu llingüístico asturiano-lleonés», en J.F. Meirinhos (ed.): *Estudos mirandeses: balanço e orientações. Homenagem a António Maria Mourinho*. Porto: Granito Editores e Livreiros, 69-77.
- Gómez Bautista, A. (2016): «Contributo para uma história do asturo-leonês em Portugal», en *Lletres Asturianas* 115, 89-102.
- Gómez Bautista, A. (2017): *Introducción a la historia de la literatura mirandesa*. Ianua editora: Toledo/Quito.
- Gómez Bautista, A. (2021): *El mirandés: historia, contexto y procesos de formación de palabras*. Uviéu: ALLA.
- Martins, C. (1994): *Estudo sociolingüístico do mirandês. Padrões de alternância de códigos e escolha de línguas numa comunidade trilingüe*. Tese de mestrado inédita. Universidade de Coimbra.
- Martins, C. (1997): «A vitalidade de línguas minoritárias e atitudes linguísticas: o caso do mirandês», en *Lletres Asturianas* 62, 7-42.
- Martins, C. (2000): «Ensino do mirandês e bilinguismo», en J.F. Meirinhos (coord.): *Estudos Mirandeses. Balanço e orientações*. Porto: Granito Editores e Livreiros, 109-126.

- Martins, C. (2001): «La reconnaissance officielle des droits linguistiques de la communauté mirandaise. Notes et commentaires sur une initiative du Parlement portugais en matière linguistique», en *Les nouvelles législations linguistiques dans l'Union Européenne*. Barcelona: Ciemen, 135-144.
- Martins, C. (2002): «A situação sociolinguística do mirandês e a lei 7/99 de 29 de Janeiro», en *Anclabes lhenguísticas na Ounion Ouropeia. V Simpósio de Lhénguas Ouropeias i Legislações*. Barcelona: Ciemen, 47-63. 191
- Martins, C. (2005): «El mirandês front al portugués i el castellà. Elements per a una breu caracterització lingüística i sociolingüística d'una llengua minoritària», en M. D. Burdeus e J. Verdegàl (eds.): *Anuari de l'Agrupación Borrianea de Cultura. Europa parla. llengües romàniques minoritzades d'Europa*, [<http://www.repositori.uji.es/jspui/bitstream/10234/5796/3/EI%20mirandes.pdf2002>].
- Merlán, A. (2006): «Aspects du bilinguisme en Terra de Miranda (Portugal)», en *Tierra de Miranda. Revista do Centro de Estudos António Maria Mourinho* 1, 25-45.
- Merlán, A. (2008a): «El asturiano en el Principado de Asturias y en la Tierra de Miranda», en P. Cichon e M. Doppelbauer (eds.): *La España multilingüe. Lengüas y políticas lingüísticas de España*. Viena: Praesens Verlag, 77-107.
- Merlán, A. (2008b): «Que futuro para as línguas minoritárias recessivas?» Com especial referència ao mirandês», en *Tierra de Miranda. Revista do C.E. António Maria Mourinho* 3, 11-31.
- Merlán, A. (2009): *El mirandés: Situación sociolingüística de una lengua minoritaria en la zona fronteriza portugués-española*, Uviéu: ALLA.
- Quarteu, R. e Frías Conde, X. (2002): «L mirandés: ua lhéngua minoritaria an Pertual», en *Ianua. Revista Philologica Romanica* 2, 89-105 [<http://www-romaniaminor.net/ianua>].
- Santos, M.^a J. de Moura (1967): *Os Falares Fronteiriços de Tras-os-Montes*. Coimbra. Revista Portuguesa de Filologia XII, 2.
- Schmidt-Radefeldt, J. (2008): «Mirandesisch (Mirandesis)», en *Wieser Enzyklopädie. Sprachen des europäischen Westens* 2. Band (J-Z). Klagenfurt: Wieser Verlag, 233-239.
- Vasconcelos, J. Leite de (1900/1901): *Estudos de Philologia Mirandesa*, vol. I-II, Lisboa: Imprensa Nacional. (1992/1993): edição facsimilar da Câmara Municipal de Miranda.
- Verdelho, T. (1993): «Falares asturo-leoneses em território português», en *Lletres Asturianas* 50, 7-25.



Miscelánea

Serie de textos misceláneos

Últimas publicaciones na colección

Trabajo y capital en el siglo XXI: Mutaciones, consecuencias, alternativas (2022)

Albino Prada Blanco

No fondo dos espellos: Artigos 2007-2010 (2022)

Xosé Luis Méndez Ferrín

Universidades híbridas? De las universidades públicas presenciales a las universidades públicas presenciales-virtuales en el mundo del coronavirus (2021)

Enrique J. Varela Álvarez

Riqueza nacional y bienestar social. Más desarrollo con menos crecimiento (2021)

Albino Prada Blanco

Lenguaje y multilingüismo en los mitos del mundo: Dimensiones lingüísticas en el relato folclórico y religioso (2021)

Daniel Pinto Pajares



Persente i feturo de la Lhéngua mirandesa

Studo de ls usos, atitudes i cumpetências lhenguísticas de la populaçon mirandesa

Este studo quier ser un retrato atual de la bitalidade de la Lhéngua mirandesa, de ls usos, trejeitos lhenguísticos i l saber de ls habitantes de la Tierra de Miranda. La “Brigada de la Lhéngua” benida de la Ounibersidade de Bigo fizo an 2020, 315 anquéritos pessoais an todas las franjas d’idade i freguesias de Miranda que dórun al redor de 25 000 (binte cinco mil) respuostas.

De la análeze i anterpretaçon destes dados podemos dezir que la Lhéngua mirandesa stá nua situaçon mui andeble por bias de l abaldono de las outeridades políticas, admenistratibas, eiducatibas i académicas pertuesas. Se Pertual nun se mexir antes de 2030 i nun aplicar cun alma ua pedagogie social, ourçamentos i legislaçon ze-

ladoras, l mirandés dará l último spatalejar de la muorte antes de la metade deste séclo.

Cul grande potencial cultural i eiquenómico que puode tener, resguardar i apalancar este patrimonio mundial único pa las geraçones feturas i para toda la houmanidade ye solo ua queston de gana, la de aplicar de maneira planeficada ua política lhenguística séria i capaç pal ambibecer de la outra Lhéngua de Pertual.

Servizo de Publicacións

Universida de Vigo

